MONITEUR BELGE

BELGISCH STAATSBLAD

Prix de l'abonnement :

Belgique : un an, F 1 700; 9 mois, F 1 275; 6 mois, F 850; 3 mois, F 425.

Les abonnements doivent être souscrits et payés aux bureaux des postes. Ils ne comprennent pas les annexes ni autres publications officielles.

Etranger : un an, F 3 800; 9 mois, F 2 850; 6 mois, F 1 900; 3 mois, F 950.

Les abonnements doivent être souscrits et payés à la Direction du *Moniteur belge*, rue de Louvain 42, à 1000 Bruxelles.

Prix par numéro : F 4 par feuille de 8 pages ou moins; par la poste, port et frais de recouvrement en sus.

Prix des annonces : F 40 la ligne ordinaire.

Prijs van het abonnement :

België : per jaar, F 1 700; 9 maand, F 1 275; 6 maand, F 850; 3 maand, F 425.

De abonnementen worden genomen en betaald op de postkantoren. Zij omvatten noch de bijlagen noch eender welke andere officiële uitgaven.

Buitenland : per jaar, F 3 800; 9 maand, F 2 850; 6 maand, F 1 900; 3 maand, F 950.

De abonnementen worden genomen en betaald bij het Bestuur van het *Belgisch Staatsblad*, Leuvenseweg 42, te 1000 Brussel.

Prijs per nummer : F 4 per vel van 8 bladzijden of minder; met de post, vrachtprijs en inningskosten erbij.

Prijs van de aankondigingen : F 40 de gewone regel.

147e ANNEE — N. 117 — 147e JAARGANG

VENDREDI 17 JUIN 1977 — VRIJDAG 17 JUNI 1977

SOMMAIRE :

Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement

Loi du 13 décembre 1976 portant approbation des accords bilatéraux relatifs à l'emploi en Belgique de travailleurs étrangers, p. 8060.

Ministère de la Justice

Ordres nationaux, p. 8157. — Ordre judiciaire, p. 8157. — Justice militaire, p. 8157.

Ministère des Communications

Promotion des Transports urbains. Expropriations. Procédure d'extrême urgence, p. 8157.

Ministère des Finances

Arrêté royal du 9 mars 1977 portant augmentation du montant nominal des bons de caisse et obligations et des dépôts de fonds que la Société nationale de Crédit à l'Industrie est autorisée à émettre ou à accepter, p. 8157. — Société nationale d'Investissement. Nomination, p. 8158.

Ministère des Finances, Ministère des Affaires économiques et Ministère de l'Agriculture

Institut national de Crédit agricole. Renouvellement de mandat, p. 8158.

Ministère de l'Intérieur

Personnel communal. Cadre administratif. Statut pécuniaire. Approbation, p. 8158.

Avis officiels

Ministère de la Justice

Loi du 11 germinal an XI. Publications, p. 8159. — Loi du 11-21 germinal an XI. Publications, p. 8159.

Ministère des Finances

Obligations de la Société nationale de Crédit à l'Industrie. Emprunt 1965 à 6 ou 13 ans. Amortissement de 1977, p. 8160. — Administration de la T.V.A., de l'Enregistrement et des Domaines. Succession en déshérence, p. 8160.

INHOUD :

Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking

Wet van 13 december 1976 houdende goedkeuring van de bilaterale akkoorden betreffende de tewerkstelling in België van buitenlandse werknemers, bl. 8060.

Ministerie van Justitie

Nationale Orden, bl. 8157. — Rechterlijke Orde, bl. 8157. — Militair Gerecht, bl. 8157.

Ministerie van Verkeerswezen

Bevordering van het Stedelijk Vervoer. Onteigeningen. Spoedprocedure, bl. 8157.

Ministerie van Financiën

Koninklijk besluit van 9 maart 1977 tot verhoging van het nominaal bedrag dat de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid aan kasbons en obligaties mag uitgeven en aan deposito's mag opnemen, bl. 8157. — Nationale Investeringsmaatschappij. Benoeming, bl. 8158.

Ministerie van Financiën, Ministerie van Economische Zaken en Ministerie van Landbouw

Nationaal Instituut voor Landbouwkrediet. Hernieuwing mandaat, bl. 8158.

Ministerie van Binnenlandse Zaken

Gemeentepersoneel. Administratief kader. Bezoldigingsregeling. Goedkeuring, bl. 8158.

Officiële berichten

Ministerie van Justitie

Wet van 11 germinal jaar XI. Bekendmakingen, bl. 8159. — Wet van 11-21 germinal jaar XI. Bekendmakingen, bl. 8159.

Ministerie van Financiën

Obligaties van de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid. Lening 1965 op 6 of 13 jaar. Aflossing van 1977, bl. 8160. Administratie van de BTW, Registratie en Domeinen. Erfloze nalatenschap, bl. 8160.

LOIS, DÉCRETS, ARRÊTÉS ET ACTES DU GOUVERNEMENT

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

13 DECEMBRE 1976. — Loi portant approbation des accords bilatéraux relatifs à l'emploi en Belgique de travailleurs étrangers (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Les actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet :

1. *a)* Convention d'émigration entre la Belgique et l'Espagne;

b) Arrangement de procédure pour l'immigration des travailleurs espagnols dans les charbonnages belges, annexes I, II et lettres annexes, signés à Bruxelles le 28 novembre 1956.

2. Accord entre la Belgique et la Grèce concernant l'émigration de travailleurs grecs en Belgique en vue d'être occupés dans les charbonnages, annexe et lettres annexes, signés à Athènes le 12 juillet 1957.

3. Convention entre la Belgique et le Maroc relative à l'occupation de travailleurs marocains en Belgique, et annexes, signées à Bruxelles le 17 février 1964.

4. Accord entre la Belgique et la Turquie relatif à l'occupation de travailleurs turcs en Belgique, protocole et annexes, signés à Bruxelles, le 16 juillet 1964.

5. Accord entre le Gouvernement belge et le Gouvernement italien relatif à l'emploi et au séjour en Belgique des travailleurs italiens et de leurs familles, protocoles I, II, III et IV, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1966.

6. Convention entre la Belgique et la Tunisie relative à l'emploi et au séjour en Belgique des travailleurs tunisiens, et annexes, signées à Tunis, le 7 août 1969.

7. Convention entre le Royaume de Belgique et la République algérienne démocratique et populaire relative à l'emploi et au séjour en Belgique des travailleurs algériens et de leurs familles, et annexes, signées à Alger, le 8 janvier 1970.

(1) Session 1974-1975.

Sénat.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 563-1. — Rapport n° 563-2.

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Séance du 20 mars 1975. — Discussion. Séance des 18 et 19 juin 1975. — Vote. Séance du 19 juin 1975.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Projet transmis par le Sénat, n° 624-1.

Annales parlementaires. — Projet transmis par le Sénat. Séance du 20 juin 1975.

Session 1976-1977.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Rapport, n° 624-2.

Annales parlementaires. — Discussion, vote. Séance du 28 octobre 1976.

WETTEN, DECRETEN, BESLUITEN EN AKTEN VAN DE REGERING

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

13 DECEMBER 1976. — Wet houdende goedkeuring van de bilaterale akkoorden betreffende de tewerkstelling in België van buitenlandse werknemers (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De volgende internationale akkoorden zullen volkomen uitwerking hebben :

1. *a)* Emigratie-overeenkomst tussen België en Spanje;

b) Procedureregeling voor de immigratie van Spaanse werknemers in de Belgische steenkoolmijnen, bijlagen I, II en bijgevoegde brieven, ondertekend te Brussel op 28 november 1956.

2. Akkoord tussen België en Griekenland betreffende de emigratie van Griekse werknemers naar België met het oog op hun tewerkstelling in de steenkoolmijnen, bijlage en bijgevoegde brieven, ondertekend te Athene op 12 juli 1957.

3. Overeenkomst tussen België en Marokko betreffende de tewerkstelling van Marokkaanse werknemers in België, en bijlagen, ondertekend te Brussel op 17 februari 1964.

4. Akkoord tussen België en Turkije betreffende de tewerkstelling van Turkse werknemers in België, protocol en bijlagen, ondertekend te Brussel op 16 juli 1964.

5. Akkoord tussen de Belgische Regering en de Italiaanse Regering betreffende de tewerkstelling en het verblijf van Italiaanse werknemers en hun families, protocollen I, II, III en IV, ondertekend te Brussel op 11 juli 1966.

6. Overeenkomst tussen België en Tunesië betreffende de tewerkstelling en het verblijf in België van Tunesische werknemers, en bijlagen, ondertekend te Tunis op 7 augustus 1969.

7. Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Democratische Volksrepubliek Algerië betreffende de tewerkstelling en het verblijf in België van Algerijnse werknemers en hun families, en bijlagen, ondertekend te Algiers op 8 januari 1970.

(1) *Zitting 1974-1975.*

Senaat.

Gedrukte stukken. — Wetsontwerp, nr. 563-1. — Verslag, nr. 563-2.

Parlementaire Handelingen. — Indiening van het wetsontwerp. Vergadering van 20 maart 1975. — Bespreking. Vergadering van 18 en 19 juni 1975. — Stemming. Vergadering van 19 juni 1975.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Gedrukte stukken. — Wetsontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 624-1.

Parlementaire Handelingen. — Wetsontwerp overgezonden door de Senaat. Vergadering van 20 juni 1975.

Zitting 1976-1977.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Gedrukte stukken. — Verslag, nr. 624-2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, stemming. Vergadering van 28 oktober 1976.

8. Accord entre le Royaume de Belgique et la République socialiste fédérative de Yougoslavie relatif à l'emploi et au séjour en Belgique des travailleurs yougoslaves, et annexes, signés à Belgrade le 23 juillet 1970.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 13 décembre 1976.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement,

R. VAN ELSLANDE

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

A. CALIFICE

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN

8. Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Bondsrepubliek Joegoslavië betreffende de tewerkstelling en het verblijf in België van Joegoslavische werknemers, en bijlagen, ondertekend te Belgrado op 23 juli 1970.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 13 december 1976.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking,

R. VAN ELSLANDE

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

A. CALIFICE

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN

Sommaire

1. Convention d'émigration entre la Belgique et l'*Espagne*, p. 8062.

2. Accord entre la Belgique et la *Grèce* concernant l'émigration de travailleurs grecs en Belgique en vue d'être occupés dans les charbonnages, p. 8075.

3. Convention entre la Belgique et le *Maroc* relative à l'occupation de travailleurs marocains en Belgique, p. 8088.

4. Accord entre la Belgique et la *Turquie* relatif à l'occupation de travailleurs turcs en Belgique, p. 8104.

5. Accord entre le Gouvernement belge et le *Gouvernement italien* relatif à l'emploi et au séjour en Belgique des travailleurs italiens et de leurs familles, p. 8123.

6. Convention entre la Belgique et la *Tunisie* relative à l'emploi et au séjour en Belgique des travailleurs tunisiens, p. 8131.

7. Convention entre le Royaume de Belgique et la *République algérienne démocratique et populaire* relative à l'emploi et au séjour en Belgique des travailleurs algériens et de leurs familles, p. 8139.

8. Accord entre le Royaume de Belgique et la *République socialiste fédérative de Yougoslavie* relatif à l'emploi et au séjour en Belgique des travailleurs yougoslaves, p. 8148.

Inhoud

1. Emigratie-Overeenkomst tussen België en *Spanje*, blz. 8062.

2. Akkoord tussen België en *Griekenland* betreffende de emigratie van Griekse werknemers naar België met het oog op hun tewerkstelling in de steenkoolmijnen, blz. 8075.

3. Overeenkomst tussen België en *Marokko* betreffende de tewerkstelling van Marokkaanse werknemers in België, blz. 8088.

4. Akkoord tussen België en *Turkije* betreffende de tewerkstelling van Turkse werknemers in België, blz. 8104.

5. Akkoord tussen de Belgische Regering en de *Italiaanse Regering* betreffende de tewerkstelling en het verblijf van Italiaanse werknemers en hun families, blz. 8123.

6. Overeenkomst tussen België en *Tunesië* betreffende de tewerkstelling en het verblijf in België van Tunesische werknemers, blz. 8131.

7. Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de *Democratische Volksrepubliek Algerië* betreffende de tewerkstelling en het verblijf in België van de Algerijnse werknemers en hun families, blz. 8139.

8. Akkoord tussen het Koninkrijk België en de *Socialistische Bondsrepubliek Joegoslavië* betreffende de tewerkstelling en het verblijf in België van de Joegoslavische werknemers, bl. 8148.

1. — Convention d'émigration entre la Belgique et l'Espagne

Sa Majesté le Roi des Belges et le Chef de l'Etat espagnol, animés du désir de faciliter les mouvements migratoires des ressortissants des deux Hautes Parties Contractantes, ont résolu de conclure une convention et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, à savoir Sa Majesté le Roi des Belges; Son Excellence M. P.-H. Spaak, Ministre des Affaires étrangères; le Chef de l'Etat espagnol, Son Excellence le Comte de Casa Miranda; Ambassadeur d'Espagne à Bruxelles, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à orienter et à faciliter les mouvements migratoires des ressortissants de l'un des deux pays qui désirent s'installer dans l'autre, à titre temporaire ou permanent, aux fins d'y occuper un emploi.

Dans ce but, les deux Gouvernements se consulteront, en vue d'établir dans la mesure du possible, des procédures de compensation des offres et des demandes d'emploi dans le cadre des dispositions de la présente convention.

Article 2

Les autorités compétentes des Hautes Parties Contractantes s'engagent à ne pas mettre obstacle à la sortie de leur territoire des travailleurs qui auront reçu une offre nominative de travail émanant d'un employeur de l'autre pays, à la condition qu'ils soient en possession d'un contrat de travail dûment visé par les autorités consulaires du pays du travailleur.

Dans les secteurs d'activité où un contrat-type — dont question à l'article 4 — sera élaboré, le contrat de travail sera conforme aux dispositions de ce contrat-type.

Article 3

Les autorités compétentes de chacune des Hautes Parties Contractantes, en exécution des procédures prévues à l'article 1er de la présente Convention, transmettront aux autorités compétentes de l'autre partie les offres numériques de travail émanant des employeurs et spécifiant les conditions et aptitudes exigées des travailleurs.

Les autorités compétentes du pays d'émigration s'engagent à diffuser les offres de travail reçues et à faire connaître les conditions de travail et de sécurité sociale qui seront faites aux travailleurs, ainsi que tous les autres renseignements utiles relatifs aux droits et devoirs et à la situation des travailleurs dans le pays de destination.

Les services compétents du pays d'émigration, dès qu'ils seront en possession des demandes de travail, procéderont à une sélection des candidats, en se conformant aux conditions spécifiées par les employeurs et rédigeront une liste des candidats sélectionnés.

La liste ainsi établie sera soumise aux représentants des employeurs du pays de destination, lesquels, après examen des aptitudes physiques, professionnelles ou autres, arrêteront la liste des candidats définitivement admis.

La liste définitive sera communiquée aux autorités compétentes du pays d'émigration, qui délivreront sur présentation d'un contrat conforme à l'un des contrats-types de travail dont il est question à l'article 4 de la présente Convention, les documents nécessaires à la sortie du territoire.

Dans les cas où certaines offres de travail revêtiraient un caractère urgent, les Ministres compétents des deux pays se consulteront aux fins de régler les dispositions à prendre.

Article 4

Les contrats de travail seront rédigés en un seul texte dans les langues des deux pays et stipuleront les droits et obligations respectifs des employeurs et des travailleurs; il y aura lieu d'y

1. Emigratieovereenkomst tussen Spanje en België

(Vertaling)

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en het Hoofd van de Spaanse Staat, bezield met het verlangen de migratiebewegingen van de onderdanen van beide Hoge Overeenkomstsluitende Partijen te vergemakkelijken, hebben besloten een overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde hun gevolmachtigden benoemd, met name Zijne Majesteit de Koning der Belgen : Zijne Excellentie de heer P.-H. Spaak, Minister van Buitenlandse Zaken; het Hoofd van de Spaanse Staat : Zijne Excellentie Graaf de Casa Miranda, Ambassadeur van Spanje te Brussel, die, na uitwisseling van hun respectieve volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe de migratiebewegingen te leiden en te vergemakkelijken van de onderdanen van een van beide landen die zich tijdelijk of vast in het andere willen vestigen om er een betrekking te bekleden.

Beide Regeringen zullen elkaar met dat doel raadplegen ten einde zo mogelijk procedures uit te werken om in het kader van de bepalingen van deze Overeenkomst aan de werkaanbiedingen en -aanvragen te voldoen.

Artikel 2

De bevoegde overheden van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe niet te beletten dat de werknemers die een nominatieve werkaanbieding van een werkgever van het andere land hebben gekregen, hun grondgebied verlaten op voorwaarde dat zij in het bezit zijn van een arbeidsovereenkomst die door de consulaire overheid van het land van de werknemer behoorlijk is geviseerd.

In de bedrijfssectors waar een type-arbeidsovereenkomst — waarvan sprake in artikel 4 — wordt uitgewerkt, moet de arbeidsovereenkomst aan de bepalingen van die type-overeenkomst beantwoorden.

Artikel 3

Ter uitvoering van de procedures bepaald bij artikel 1 van deze Overeenkomst zendt de bevoegde overheid van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen aan de bevoegde overheid van de andere partij de numerieke werkaanbiedingen van de werkgevers en bepaalt daarbij de voorwaarden en de geschiktheid die van de werknemers wordt gevergd.

De bevoegde overheid van het emigratieland verbindt zich ertoe de ontvangen werkaanbiedingen bekend te maken en mede te delen welke arbeidsvoorwaarden en voorwaarden inzake sociale zekerheid aan de werknemers worden geboden, alsmede alle overige nuttige inlichtingen in verband met de rechten en plichten en de toestand van de werknemers in het land van bestemming.

Zodra de bevoegde diensten van het emigratieland in het bezit zijn van de werkaanvragen, selecteren zij de kandidaten in overeenstemming met de door de werkgevers gespecificeerde voorwaarden en maken zij een lijst op van de geselecteerde kandidaten.

De aldus opgemaakte lijst wordt overgelegd aan de werkgeversvertegenwoordigers van het land van bestemming die na onderzoek van de fysische, professionele of andere geschiktheden de lijst van de definitief aanvaarde kandidaten vastleggen.

De definitieve lijst wordt aan de bevoegde overheid van het emigratieland medegedeeld, die na overlegging van een overeenkomst die aan een van de onder artikel 4 van deze Overeenkomst bedoelde type-arbeidsovereenkomsten beantwoordt, de documenten uitreikt die nodig zijn om het grondgebied te verlaten.

Wanneer bepaalde werkaanbiedingen dringend zijn, raadplegen de bevoegde Ministers van beide landen elkaar om de nodige maatregelen te treffen.

Artikel 4

De arbeidsovereenkomsten worden in één tekst in de talen van beide landen opgemaakt en bepalen de respectieve rechten en verplichtingen van de werkgevers en de werknemers; er moet ook

spécifier si les frais de transport jusqu'au lieu de travail, ainsi que les frais résultant des accidents et maladie durant le voyage, jusqu'au moment de la mise au travail sont à charge de l'employeur ou du travailleur. Ils seront conformes aux conditions minima figurant aux contrats-types de travail annexés aux arrangements de procédure pris en application de la présente Convention.

Article 5

Le travailleur en possession d'un contrat faisant suite à une offre nominative, conformément aux dispositions de l'article 2, obtiendra des autorités consulaires du pays de destination le visa d'établissement provisoire, sur présentation d'un permis de travail, d'un certificat médical et des autres documents prévus par la législation du pays de destination.

Le travailleur en possession d'un contrat faisant suite à une offre numérique obtiendra des autorités consulaires du pays de destination le visa d'établissement provisoire, sur présentation dudit contrat et des autres documents prévus par la législation du pays de destination.

Article 6

Dans le cas où l'exercice d'une activité salariée par les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes admis sur le territoire de l'autre partie aux conditions stipulées dans la présente Convention serait subordonné à certaines conditions ou restrictions, celles-ci cesseront d'être appliquées aux intéressés continuant à résider sur ce territoire et y justifiant d'un séjour régulier et ininterrompu d'au moins cinq ans.

Article 7

Les travailleurs établis sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes d'une manière temporaire ou permanente auront le bénéfice de la législation nationale en matière sociale et de la présente Convention, sous réserve de la preuve de la nationalité conformément à la législation de chacune des Hautes Parties Contractantes.

Le régime de sécurité sociale qui leur sera applicable sera réglé par la Convention de sécurité sociale, signée à la même date entre les Hautes Parties Contractantes.

Article 8

Les transferts de fonds vers la zone monétaire de l'un et de l'autre pays pour l'entretien de la famille du travailleur, qu'il s'agisse de salaires, d'allocations quelconques relatives au travail, de pensions alimentaires versées en conséquence d'un jugement, de fonds représentant les économies du travailleur soit lors de son retour définitif dans son pays d'origine, soit à titre de succession en cas de déc' seront effectués conformément aux dispositions des accords de paiement belgo-espagnols.

Article 9

Les travailleurs de chacune des Hautes Parties Contractantes établis sur le territoire de l'autre auront la faculté de se faire rejoindre par leur famille (épouse et enfants mineurs d'âge).

Dans ce cas, les autorités du pays d'origine autoriseront les familles à sortir du territoire et les autorités consulaires du pays de destination donneront les visas nécessaires.

Article 10

Les droits et avantages accordés par la présente Convention aux ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes se trouvant sur le territoire de l'autre, seront applicables dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, aux travailleurs immigrés antérieurement.

uitdrukkelijk in worden vermeld of de kosten van vervoer naar de plaats van tewerkstelling alsook de kosten wegens ongevallen en ziekte tijdens de reis, tot op het ogenblik van de tewerkstelling ten laste van de werkgever of de werknemer zijn. Zij moeten voldoen aan de minimumvoorwaarden die worden gesteld in de type-arbeidsovereenkomsten welke gevoegd zijn bij de procedureregelingen die ter uitvoering van deze Overeenkomst zijn getroffen.

Artikel 5

Aan de werknemer die in het bezit is van een overeenkomst als gevolg van een nominatieve aanbieding, overeenkomstig de bepalingen van artikel 2, wordt door de consulaire overheid van het land van bestemming een voorlopige vestigingsvergunning uitgereikt tegen overlegging van een arbeidskaart, een medisch getuigschrift en de overige documenten die in de wetgeving van het land van bestemming zijn bepaald.

Aan de werknemer die in het bezit is van een overeenkomst als gevolg van een numerieke aanbieding, wordt door de consulaire overheid van het land van bestemming een voorlopige vestigingsvergunning uitgereikt tegen overlegging van de genoemde overeenkomst en de overige documenten die in de wetgeving van het land van bestemming zijn bepaald.

Artikel 6

Wanneer bepaalde voorwaarden of beperkingen zijn verbonden aan het verrichten van betaalde arbeid door de onderdanen van één der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen die onder de in deze Overeenkomst vastgestelde voorwaarden op het grondgebied van de andere partij zijn toegelaten, worden deze niet langer toegepast op de betrokkenen die op dat grondgebied blijven wonen en die kunnen doen blijken dat zij er ten minste vijf jaar regelmatig en ononderbroken verblijven.

Artikel 7

De werknemers die tijdelijk of permanent op het grondgebied van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zijn gevestigd, genieten de voordelen van de nationale wetgeving in sociale zaken en van deze Overeenkomst, op voorwaarde dat het nationaliteitsbewijs overeenkomstig de wetgeving van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen wordt geleverd.

Het stelsel inzake sociale zekerheid dat op hen van toepassing is, wordt geregeld door het Verdrag betreffende de sociale zekerheid dat op dezelfde datum door de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen is ondertekend.

Artikel 8

De overdrachten van fondsen naar de muntzone van het ene en het andere land voor het onderhoud van het gezin van de werknemer, onverschillig of het lonen, dan wel een of andere tegemoetkoming in verband met de arbeid, alimentatiegelden die als gevolg van een vonnis worden betaald of spaargelden van de werknemer betreft, hetzij bij zijn definitieve terugkeer naar zijn land van herkomst, hetzij als erfenis in geval van overlijden, geschieden overeenkomstig de bepalingen van de Belgisch-Spaanse betalingsakkoorden.

Artikel 9

De werknemers van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen die op het grondgebied van de andere zijn gevestigd, kunnen hun gezinnen laten overkomen (echtgenote en minderjarige kinderen).

In dat geval geeft de overheid van het land van herkomst aan het gezin toestemming om het grondgebied te verlaten en bezorgt de consulaire overheid van het land van bestemming de nodige visa.

Artikel 10

De rechten en de voordelen die bij deze Overeenkomst worden toegekend aan de onderdanen van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen die op het grondgebied van de andere verblijven, gelden voor de vroegere geïmmigreerde werknemers zodra deze Overeenkomst van kracht wordt.

Article 11

Les agents consulaires de chacune des Hautes Parties Contractantes accrédités dans l'autre veilleront à l'exécution de la présente Convention et à cet effet, communiqueront librement avec leurs ressortissants et pourront, en vue d'assurer la protection de ceux-ci, prendre contact avec les autorités locales afin de leur présenter toutes requêtes et réclamations.

Une commission mixte composée de fonctionnaires des Hautes Parties Contractantes se réunira pour examiner toutes les informations utiles et proposer aux deux Gouvernements les moyens d'assurer la meilleure application de la présente Convention et les modifications qu'il jugerait utile d'y apporter pour la défense des intérêts des ressortissants des deux pays.

Article 12

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Madrid.

Elle entrera en vigueur le premier du mois succédant à celui qui suivra l'échange des instruments de ratifications.

Elle est conclue pour une durée d'une année, à partir de sa date d'entrée en vigueur. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée au moins trois mois avant l'expiration du terme.

En cas de dénonciation, les stipulations de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de nationalité étrangère.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Bruxelles, le 28 novembre 1956, en deux originaux, en langue française et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique :
P.-H. Spaak.

Pour l'Espagne :
Le Comte de Casa Miranda.

Arrangement de procédure pour l'immigration des travailleurs espagnols dans les charbonnages belges

A. *Sélection en Espagne*

Article 1er

1. Les services compétents du Ministère belge du Travail et de la Prévoyance sociale feront connaître, aux services compétents du Ministère espagnol du Travail, le nombre de travailleurs espagnols faisant l'objet d'une demande numérique de la part des charbonnages belges.

Cette demande contiendra toutes informations susceptibles de favoriser les opérations de sélection et de placement relatives à ces travailleurs.

Compte tenu des particularités de la demande, les services compétents du Ministère espagnol du Travail feront connaître les disponibilités en main-d'œuvre correspondantes.

2. L'engagement des travailleurs se fera par contrat individuel conforme au modèle de contrat-type de travail annexé au présent Arrangement (Annexe I).

3. La Fédération charbonnière de Belgique sera autorisée à envoyer en Espagne une mission en vue de sélectionner les travailleurs espagnols, par le seul intermédiaire et en collaboration avec les services espagnols compétents.

Les autorités espagnoles donneront les facilités nécessaires à la mission de la Fédération charbonnière de Belgique pour l'aboutissement de son travail et pour la mise en route des travailleurs pour la Belgique.

4. Les travailleurs espagnols candidats au travail dans les charbonnages belges devront être en bonne santé et ne pourront, en principe, être âgé de moins de 18 ans et de plus de 35 ans, à l'exception des travailleurs qui font l'objet d'une demande nominative.

Artikel 11

De consulaire ambtenaren van elk der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen die in de andere geaccrediteerd zijn, waken voor de uitvoering van deze Overeenkomst, communiceren daartoe vrij met hun onderdanen en kunnen ter bescherming dezer contact opnemen met de plaatselijke overheid en hieraan alle verzoeken en klachten overleggen.

Een gemengde commissie van ambtenaren van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen komt bijeen om alle nuttige informatie te onderzoeken en om aan beide Regeringen de middelen voor de beste toepassing van deze Overeenkomst voor te stellen, alsmede de wijzigingen die zij voor de verdediging van de belangen der onderdanen van beide landen nodig acht.

Artikel 12

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo vlug mogelijk worden uitgewisseld te Madrid.

Zij treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

Zij wordt gesloten voor de duur van een jaar, te rekenen vanaf de datum van de inwerkingtreding. Behoudens opzegging ten minste drie maand vóór de datum waarop zij verstrijkt, wordt zij stilzwijgend van jaar tot jaar verlengd.

In geval van opzegging blijven de bepalingen van deze Overeenkomst van toepassing op de verworven rechten, ondanks de restrictieve bepalingen waarin de betrokken regelingen voor de gevallen van vreemde nationaliteit eventueel voorzien.

Ten blijke waarvan de respectieve Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en haar van hun zegels hebben voorzien.

Gedaan te Brussel, op 28 november 1956, in twee originelen, in de Franse en in de Spaanse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor België :
P.-H. Spaak.

Voor Spanje :
Graaf de Casa Miranda.

Procedureregeling voor de immigratie van de Spaanse werknemers in de Belgische steenkoolmijnen

A. *Selectie in Spanje*

Artikel I

1. De bevoegde diensten van het Belgisch Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg delen aan de bevoegde diensten van het Spaanse Ministerie van Arbeid het aantal Spaanse werknemers mede voor wie de Belgische steenkoolmijnen een numerieke aanvraag hebben ingediend.

Die aanvraag moet alle informatie bevatten die de selectie en de plaatsing van die werknemers kan vergemakkelijken.

Rekening houdend met de bijzondere kenmerken van de aanvraag, delen de bevoegde diensten van het Spaanse Ministerie van Arbeid mede hoeveel arbeidskrachten daarvoor beschikbaar zijn.

2. De indienstneming van de werknemers geschiedt bij een individuele overeenkomst die beantwoordt aan het model van type-arbeidsovereenkomst dat bij deze Regeling is gevoegd (Bijlage I).

3. De Belgische Steenkoolfederatie is gemachtigd een missie naar Spanje te zenden om er, in samenwerking met de bevoegde Spaanse diensten als enige tussenpersoon, de Spaanse werknemers te selecteren.

De Spaanse overheid verleent aan de missie van de Belgische Steenkoolfederatie de nodige faciliteiten om haar werk te volbrengen en om de reis van de werknemers naar België te regelen.

4. De Spaanse werknemers die kandidaat zijn om in de Belgische steenkoolmijnen te werken, dienen in goede gezondheid te verkeren en mogen in principe niet jonger dan 18 en niet ouder dan 35 jaar zijn met uitzondering van de werknemers voor wie een nominatieve aanvraag is ingediend.

5. La présélection médicale des candidats travailleurs sera effectuée par les services espagnols compétents. Ceux-ci achemineront les candidats travailleurs rapidement et dans les meilleures conditions, dans les endroits à convenir par accord entre les deux parties; les intéressés seront porteurs d'une fiche médicale établie conformément au modèle annexé au présent Arrangement (Annexe II). Les candidats travailleurs passeront en ces mêmes endroits un second examen médical à l'intervention de la mission de la Fédération charbonnière de Belgique et ceux d'entre eux qui seront jugés sains et aptes signeront le contrat individuel de travail et seront acheminés sur la Belgique, conformément aux stipulations convenues entre les Parties.

6. Les services compétents espagnols assureront la diffusion des informations relatives aux conditions de travail, de salaire, de sécurité et d'hygiène, d'avantages sociaux et aux informations concernant l'obligation de respecter le contrat de travail.

Les services compétents belges fourniront la documentation relative à ces informations. La mission de la Fédération charbonnière de Belgique pourra, pour sa part, donner tous les renseignements complémentaires demandés par les travailleurs.

7. Les travailleurs espagnols devront se conformer aux règles prescrites par la convention de sécurité sociale belgo-espagnole; dans ce but, ils seront munis par les services espagnols compétents, avant leur départ pour la Belgique, de toutes pièces destinées à permettre l'accès aux prestations de sécurité sociale qui pourraient être prévues par l'Arrangement administratif à intervenir en application de la convention de sécurité sociale.

8. Les opérations de première sélection et de présélection médicale sont à charge des services de placement espagnols. Les frais de transport depuis le domicile jusqu'à la frontière hispano-française seront réglés suivant les stipulations convenues entre les Parties.

Les frais de la sélection professionnelle et médicale effectuée en Espagne par les médecins agréés par la Fédération charbonnière de Belgique, de même que les frais et conditions de transport, d'hébergement, de nourriture et d'accueil, depuis la frontière hispano-française jusqu'au lieu d'emploi, sont à charge de la Fédération charbonnière de Belgique.

9. Le Ministère belge du Travail et de la Prévoyance sociale prendra les mesures nécessaires pour que, dans le cadre de la réglementation en matière d'emploi de la main-d'œuvre étrangère, un permis de travail soit délivré à l'ouvrier espagnol qui s'engage pour le travail de fond dans les mines belges.

10. Les charbonnages introduiront la demande de permis de travail dans les quatorze jours suivant l'entrée en Belgique des ouvriers espagnols faisant l'objet d'une demande numérique. L'ouvrier espagnol s'engage à remplir, en temps utile, les formalités nécessaires à l'octroi du permis de travail.

La validité du permis de travail prendra cours à la date de la mise au travail.

Article II

1. Les travailleurs espagnols admis par la mission de la Fédération charbonnière de Belgique seront transportés, en principe, par chemin de fer.

2. Les autorités espagnoles délivreront, à chaque travailleur, un passeport individuel et le visa de sortie dans les délais les plus brefs. Le passeport aura une durée de validité minimum de deux ans.

3. L'Ambassade de Belgique à Madrid, le Consulat général de Belgique à Barcelone et le Consulat de Belgique à Bilbao, sont seuls qualifiés pour recevoir les listes définitives des ouvriers admis et pour viser, après contrôle, les titres de voyage collectifs pour chaque convoi.

4. Les convois seront formés à l'endroit décidé de commun accord entre les autorités belges et espagnoles. Cet endroit ne pourra être modifié sans accord préalable des services compétents des deux pays.

5. De medische voorselectie van de kandidaten-werknemers geschiedt door de bevoegde Spaanse diensten. Deze leiden de kandidaten-werknemers snel en onder de beste omstandigheden naar de plaatsen die door beide partijen zijn overeengekomen; de betrokkenen dienen in het bezit te zijn van een medische steekkaart die beantwoordt aan het model dat bij deze Regeling is gevoegd (Bijlage II). De kandidaten-werknemers worden op dezelfde plaatsen door toedoen van de missie van de Belgische Steenkoolfederatie aan een tweede medisch onderzoek onderworpen en degenen onder hen die gezond en geschikt worden bevonden, ondertekenen de individuele arbeidsovereenkomst om daarna, overeenkomstig de bepalingen die door de Partijen zijn overeengekomen, naar België te worden gebracht.

6. De Spaanse bevoegde diensten verspreiden de informatie betreffende de arbeidsvoorwaarden, de lonen, de veiligheid en gezondheid, de sociale voordelen, alsook betreffende de verplichting om de arbeidsovereenkomst na te leven.

De Belgische bevoegde diensten bezorgen de documentatie voor die informatie. De missie van de Belgische Steenkoolfederatie kan van haar kant alle bijkomende inlichtingen verstrekken die door de werknemers worden gevraagd.

7. De Spaanse werknemers moeten zich houden aan de regels die door het Belgisch-Spaans verdrag betreffende de sociale zekerheid zijn voorgeschreven; daartoe moeten zij door de bevoegde Spaanse diensten vóór hun vertrek naar België, worden voorzien van alle bescheiden die nodig zijn om de prestaties inzake sociale zekerheid te kunnen genieten welke kunnen worden bepaald door de Administratieve regeling die ter uitvoering van het verdrag betreffende de sociale zekerheid wordt getroffen.

8. De eerste selectie en de medische voorselectie zijn ten laste van de Spaanse arbeidsbureaus. De kosten van vervoer van de woonplaats tot de Spaans-Franse grens worden geregeld volgens de bepalingen die door de Partijen zijn overeengekomen.

De kosten voor de professionele en medische selectie die in Spanje wordt verricht door de geneesheren die door de Belgische Steenkoolfederatie erkend zijn, alsmede de kosten en voorwaarden van vervoer, huisvesting, voeding en ontvangst, van de Spaans-Franse grens tot de plaats van tewerkstelling, zijn ten laste van de Belgische Steenkoolfederatie.

9. Het Belgisch Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg treft de nodige maatregelen opdat er in het kader van de reglementering inzake tewerkstelling van vreemde arbeidskrachten een arbeidskaart wordt uitgereikt aan de Spaanse arbeider die dienst neemt om in de Belgische mijnen ondergrondse arbeid te verrichten.

10. De steenkoolmijnen dienen de aanvraag om een arbeidskaart in binnen de veertien dagen nadat de Spaanse arbeiders voor wie een numerieke aanvraag is ingediend, België zijn binnengekomen. De Spaanse arbeider verbindt zich ertoe te gelegener tijd de nodige formaliteiten voor de toekenning van de arbeidskaart te vervullen.

De geldigheid van de arbeidskaart gaat in op de datum van de tewerkstelling.

Artikel II

1. De Spaanse werknemers die door de missie van de Belgische Steenkoolfederatie zijn aangenomen, reizen in principe per trein.

2. De Spaanse overheid bezorgt binnen de kortst mogelijke tijd aan elke werknemer een individuele reispas en een uitreisvisum. De reispas moet ten minste twee jaar geldig zijn.

3. Alleen de Belgische ambassade te Madrid, het Belgische consulaat-generaal te Barcelona en het Belgisch consulaat te Bilbao zijn bevoegd om de definitieve lijsten van de aangenomen arbeiders in ontvangst te nemen en om de collectieve reisbiljetten voor elk konvooi na nazicht van hun visum te voorzien.

4. De konvooien worden gevormd op een door de Belgische en Spaanse overheden afgesproken plaats. Die plaats kan zonder voorafgaand akkoord van de bevoegde diensten van beide landen niet worden gewijzigd.

B. *Mise au travail en Belgique*

Article III

1. Les charbonnages belges assurent aux ouvriers espagnols vivant seuls, un logement convenable, conformément aux prescriptions du contrat de travail ci-annexé et une nourriture conforme, autant que possible, à leurs habitudes alimentaires.

2. Les charbonnages belges assurent l'hébergement, l'assistance médico-pharmaceutique et, le cas échéant, l'hospitalisation des ouvriers espagnols, dès leur arrivée en Belgique, jusqu'au moment où ils commenceront à bénéficier des prestations de l'assurance maladie-invalidité.

Article IV

1. Toutes les mesures opportunes devront être prises par les charbonnages pour adapter graduellement les ouvriers aux travaux qu'ils auront à exécuter et pour leur donner toutes indications utiles en ce qui concerne les modalités de mesurage, de travaux à marché, de paiement des salaires et de présentation des réclamations éventuelles.

2. En vue de répondre aux exigences de la sécurité et d'assurer au travailleur espagnol une préparation suffisante au travail du fond, l'intéressé bénéficiera, lors de la mise au travail, d'une période d'initiation organisée par la Fédération charbonnière de Belgique.

Article V

1. En cas de rupture injustifiée du contrat par le travailleur, le charbonnage employeur lui fera signer une pièce par laquelle il déclare vouloir rompre son contrat de travail et rentrer en Espagne.

Muni de ce document, l'ouvrier devra se présenter immédiatement à l'administration communale du lieu de sa résidence, qui lui délivrera un sauf-conduit valable pendant 48 heures et lui permettant de quitter la Belgique.

2. En cas de rupture justifiée du contrat par l'ouvrier espagnol, celui-ci aura la possibilité de conclure un nouveau contrat avec un autre charbonnage, sans préjudice des droits qu'il pourrait faire valoir en vertu de la législation belge.

3. En cas de rupture injustifiée du contrat par l'employer, le travailleur espagnol, sans préjudice des droits qu'il pourra faire valoir en vertu de la législation belge, aura la possibilité de signer un nouveau contrat dans un autre charbonnage ou, s'il le désire, être rapatrié aux frais du charbonnage employeur.

4. En cas de mutation de charbonnage à charbonnage, effectuée de commun accord entre toutes les parties intéressées, le nouveau contrat se substitue à l'ancien.

C. *Réembauchage en Belgique après expiration du contrat initial*

Article VI

1. A l'expiration du contrat conforme à celui qui est annexé au présent Arrangement, l'ouvrier espagnol ne pourra rester en Belgique qu'à la condition d'être réembauché, comme mineur du fond, le nouveau contrat étant également conforme aux conditions de celui qui est annexé au présent Arrangement.

2. En cas de conclusion d'un nouveau contrat, la demande de renouvellement du permis de travail sera introduite par l'employeur deux mois avant l'expiration du contrat en cours.

3. L'ouvrier espagnol qui aura travaillé dans les charbonnages belges de façon régulière et ininterrompue pendant cinq ans obtiendra un permis A de durée illimitée.

D. *Dispositions générales*

Article VII

1. Les autorités belges interviendront auprès des charbonnages pour que des cantines destinées aux travailleurs espagnols soient organisées par les charbonnages mêmes. Un délégué des travailleurs espagnols hébergés dans les cantines assurera les contacts nécessaires avec la direction du charbonnage.

Le conseil d'entreprise du charbonnage a qualité pour recevoir les réclamations concernant la tenue des cantines.

B. *Tewerkstelling in België*

Artikel III

1. De Belgische steenkoolmijnen bezorgen de alleenstaande Spaanse arbeiders behoorlijke huisvesting overeenkomstig de voorschriften van de bijgevoegde arbeidsovereenkomst en zorgen ook voor een voeding die zoveel mogelijk aan hun voedingsgewoonten beantwoordt.

2. De Belgische steenkoolmijnen zorgen voor de huisvesting, de medische en farmaceutische verzorging en eventueel de ziekenhuisverpleging van de Spaanse arbeiders, dadelijk bij hun aankomst in België tot zij de prestaties van de ziekte- en invaliditeitsverzekering genieten.

Artikel IV

1. De steenkoolmijnen treffen alle nodige maatregelen om de arbeiders geleidelijk aan te passen aan de arbeid die zij moeten verrichten en om hun alle nuttige inlichtingen te verstrekken over de regels inzake het meten van overeengekomen arbeid, de loonuitbetaling en de indiening van eventuele klachten.

2. Met het oog op de veiligheidsvereisten en een voldoende voorbereiding van de Spaanse werknemer op de ondergrondse arbeid, ontvangt de betrokkene bij zijn tewerkstelling een tijdlang een inwijding die door de Belgische Steenkoolfederatie wordt georganiseerd.

Artikel V

1. Wanneer de werknemer de overeenkomst onrechtmatig beëindigt, laat de werkgever hem een stuk tekenen waarbij hij verklaart zijn overeenkomst te willen beëindigen en naar Spanje te willen terugkeren.

De arbeider moet zich met dat document onmiddellijk bij het gemeentebestuur van zijn verblijfplaats aanmelden dat hem een vrijgeleide uitreikt dat 48 uren geldig is en dat hem in staat stelt België te verlaten.

2. Wanneer de Spaanse arbeider de overeenkomst rechtmatig beëindigt, kan hij een nieuwe overeenkomst sluiten met een andere steenkoolmijn, onverminderd de rechten die hij op grond van de Belgische wetgeving kan doen gelden.

3. Wanneer de werkgever de overeenkomst onrechtmatig beëindigt, kan de Spaanse werknemer, onverminderd de rechten die hij op grond van de Belgische wetgeving kan doen gelden, een nieuwe overeenkomst met een andere steenkoolmijn sluiten of desgewenst op kosten van de steenkoolmijnwerkgever worden gerepatrieerd.

4. Bij overheveling met instemming van de belanghebbende partijen, naar een andere steenkoolmijn vervangt de nieuwe overeenkomst de vroegere.

C. *Wederindienstneming in België na het verstrijken van de eerste overeenkomst*

Artikel VI

1. Na het verstrijken van de overeenkomst welke overeenstemt met degene die bij deze Regeling is gevoegd, kan de Spaanse arbeider alleen dan in België blijven indien hij opnieuw als ondergrondse mijnwerker in dienst wordt genomen; in dit geval moet de nieuwe overeenkomst eveneens beantwoorden aan de vereisten voor die welke bij deze Regeling is gevoegd.

2. Ingeval een nieuwe overeenkomst wordt gesloten dient de werkgever twee maand vóór het verstrijken van de lopende overeenkomst een aanvraag om hernieuwing van de arbeidskaart in te dienen.

3. De Spaanse arbeider die gedurende vijf jaar regelmatig en ononderbroken in de Belgische steenkoolmijnen heeft gewerkt, bekomt een arbeidskaart A van onbeperkte duur.

D. *Algemene bepalingen*

Artikel VII

1. De Belgische overheid doet bij de steenkoolmijnen de nodige stappen opdat deze zelf de kantines voor de Spaanse werknemers organiseren. Een afgevaardigde van de Spaanse werknemers die in de kantines zijn gehuisvest, zorgt voor het nodige contact met de directie van de steenkoolmijn.

De ondernemingsraad van de steenkoolmijn is bevoegd om de klachten betreffende het voeren van de kantines in ontvangst nemen.

2. Sans préjudice des dispositions de l'arrêté royal du 25 juin 1951, relatif aux logements temporaires des travailleurs des mines, des minières et des carrières souterraines, il est convenu que les phalanstères des charbonnages devront répondre, notamment, aux exigences suivantes :

a) les dortoirs seront convenablement chauffés selon la saison;

b) chaque travailleur disposera d'une armoire qui puisse être fermée à clef, d'un lit à ressort muni d'un matelas (paille exclue), de couvertures en nombre suffisant et de draps de lit qui seront changés deux fois par mois.

3. Les autorités belges veilleront à ce que le prix de pension complète, y compris le logement, l'entretien, le nettoyage des locaux et le blanchissage des draps de lit soit fixé après consultation de la commission mixte belgo-espagnole.

4. Les difficultés soulevées, en Belgique, par l'organisation générale des phalanstères et des cantines seront soumises à l'examen de la commission belgo-espagnole précitée.

Article VIII

1. Les travailleurs espagnols introduits en Belgique pour travailler dans les charbonnages belges et reconnus inaptes au travail du fond seront, suivant leur désir, soit replacés dans d'autres secteurs d'activité économique déficitaires en main-d'œuvre belge, soit rapatriés en Espagne au frais du charbonnage employeur, à la condition, toutefois, que leur rapatriement intervienne, sauf cas de force majeure, quinze jours au plus tard après la constatation de l'inaptitude par le médecin du charbonnage.

2. Afin de faciliter le replacement des ouvriers reconnus inaptes aux travaux du fond, les charbonnages feront parvenir aux bureaux régionaux de l'Office national du Placement et du Chômage, les noms des ouvriers espagnols reconnus inaptes. Les bureaux régionaux replaceront ces ouvriers dans les entreprises qui ont un besoin urgent de main-d'œuvre et seront invités à recourir, le cas échéant, à la compensation régionale et nationale.

3. Les ouvriers espagnols, reconnus inaptes, pourront profiter de cette possibilité de replacement pendant une durée maximum de dix jours ouvrables suivant la date de la déclaration d'inaptitude.

Durant cette période, les ouvriers intéressés ne pourront faire l'objet d'une décision administrative d'éloignement du territoire et ils jouiront des mesures prises pour l'application des dispositions prévues en leur faveur, par la Fédération charbonnière de Belgique.

Article IX

L'ouvrier espagnol qui aura travaillé de façon régulière et ininterrompue pendant cinq ans au moins dans les charbonnages belges, aura droit, en cas de rapatriement, à une indemnité couvrant les frais de voyage de retour jusqu'à la frontière franco-espagnole; cette indemnité, à charge du dernier employeur, couvrira les frais de voyage de l'ouvrier, de son épouse et de ses enfants à charge vivant, depuis deux ans au moins, sous son toit.

Article X

Les services compétents du Ministère belge du Travail et de la Prévoyance sociale transmettront aux services compétents du Ministère espagnol du Travail les demandes nominatives relatives à des travailleurs espagnols.

Article XI

Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de sa signature et est valable jusqu'au 31 décembre 1957. Il sera prorogé par voie de tacite reconduction, d'année en année, sauf dénonciation au moins deux mois avant l'expiration du terme.

Il pourra être revisé à la demande de chacune des Parties.

Fait à Bruxelles, le 28 novembre 1956, en deux originaux, en langue française et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique :
P.-H. Spaak.

Pour l'Espagne :
Le Comte de Casa Miranda.

2. Onverminderd de bepalingen van het koninklijk besluit van 25 juni 1951 inzake de tijdelijke huisvestingen van de werknemers der ondergrondse mijnen, groeven en graverijen, wordt overeengekomen dat de wooncomplexen van de steenkoolmijnen inzonderheid aan de volgende vereisten moeten voldoen :

a) de slaapzalen worden behoorlijk verwarmd volgens het seizoen;

b) elke werknemer beschikt over een kast die kan worden afgesloten, een springveren bed met een matras (welke niet met stro gevuld mag zijn), een voldoend aantal dekens en ten slotte beddelakens die tweemaal per maand worden ververst.

3. De Belgische overheid ziet toe dat de prijs voor kost en inwoon waarin het onderhoud, het reinigen van de vertrekken en het wassen van de beddelakens zijn inbegrepen, na overleg met de Belgisch-Spaanse gemengde commissie wordt vastgesteld.

4. De moeilijkheden die in België bij de algemene organisatie van de woongebouwen en de kantines rijzen, worden door de voornoemde Belgisch-Spaanse commissie onderzocht.

Artikel VIII

1. De Spaanse werknemers die naar België zijn gebracht om er in de steenkoolmijnen te arbeiden en die ongeschikt worden bevonden voor ondergrondse arbeid, worden, naar hun wens, hetzij geplaatst in andere bedrijfssectoren die een tekort aan Belgische arbeidskrachten hebben, hetzij op kosten van de steenkoolmijn-werkgever naar Spanje gerepatrieerd op voorwaarde dat die repatriëring, behoudens overmacht, uiterlijk veertien dagen na de vaststelling van de ongeschiktheid door de geneesheer van de steenkoolmijn plaats heeft.

2. Met het oog op de vergemakkelijking van de plaatsing der werknemers die voor ondergrondse arbeid ongeschikt zijn bevonden, delen de steenkoolmijnen aan de gewestelijke bureaus van de Rijksdienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheid de namen mede van de ongeschikt bevonden Spaanse arbeiders. De gewestelijke bureaus plaatsen die arbeiders in de ondernemingen met een dringende behoefte aan arbeidskrachten en worden verzocht eventueel de gewestelijke en de nationale compensatie toe te passen.

3. De Spaanse arbeiders die ongeschikt zijn bevonden, genieten die mogelijkheid om geplaatst te worden gedurende ten hoogste tien werkdagen na de datum waarop zij ongeschikt werden verklaard.

Gedurende die periode kan tegen de betrokken arbeiders geen administratieve beslissing tot uitdrijving uit het Belgisch grondgebied worden getroffen en genieten zij de maatregelen die zijn getroffen voor de toepassing van de bepalingen waarin ten behoeve van hen door de Belgische Steenkoolfederatie is voorzien.

Artikel IX

De Spaanse arbeider die gedurende ten minste vijf jaar regelmatig en ononderbroken in de Belgische steenkoolmijnen heeft gearbeid, heeft, bij repatriëring, recht op een vergoeding tot dekking van de kosten van zijn terugreis tot de Frans-Spaanse grens; deze vergoeding, welke ten laste komt van zijn laatste werkgever, dekt de kosten van de reis van de arbeider, van zijn echtgenote en zijn kinderen ten laste die sinds ten minste twee jaar bij hem inwonen.

Artikel X

De bevoegde diensten van het Belgische Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg zenden aan de bevoegde diensten van het Spaanse Ministerie van Arbeid de nominatieve aanvragen voor Spaanse werknemers.

Artikel XI

Deze Regeling wordt van kracht op de datum waarop zij is ondertekend en is geldig tot 31 december 1957. Zij wordt, behoudens opzegging ten minste twee maand vóór de datum waarop zij verstrijkt, stilzwijgend van jaar tot jaar verlengd.

Zij kan worden herzien op verzoek van elke partij.

Gedaan te Brussel, op 28 november 1956, in twee originelen, een in de Franse en een in de Spaanse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor België :
P.-H. Spaak.

Voor Spanje :
Graaf de Casa Miranda.

Annexe I

Contrat-type de travail entre charbonnages belges et ouvriers espagnols

1. Entreprise . . ..
2. Lieu d'emploi.
3. Nom et prénoms . .....
4. Lieu et date de naissance .....
5. Etat civil :
   célibataire . . . . .
   marié . . . . enfants .....
   veuf . . ..
6. Nationalité . . ..
7. Résidence ou domicile en Espagne .....
8. Qualification . . ..

Article 1er

L'employeur assure à l'ouvrier un travail régulier pendant 12 mois, dans les mêmes conditions qu'aux ouvriers belges, à dater de sa mise au travail.

L'employeur viendra en aide à l'ouvrier, notamment en ce qui concerne les formalités administratives.

Sauf s'il a déjà été occupé dans les travaux souterrains d'une mine de charbon, l'ouvrier bénéficiera, lors de la mise au travail, d'une période d'initiation de 21 jours ouvrables, suivie d'une période d'adaptation de trois mois, pendant lesquelles le travailleur recevra un salaire journalier fixe.

L'ouvrier s'engage à rester au service de l'employeur pendant la durée de 12 mois, à travailler au fond de la mine et à respecter toutes les clauses du règlement d'atelier applicables à tous les ouvriers occupés chez ledit employeur et dont connaissance lui sera donnée en espagnol.

Article 2

L'ouvrier bénéficie, en Belgique, des mêmes conditions de travail et salaires que l'ouvrier belge et des dispositions de la Convention d'émigration et de l'Arrangement de procédure complémentaire belgo-espagnol. Il bénéficie, de même, des dispositions de la législation nationale relative à la sécurité sociale dans le cadre de la Convention de sécurité sociale belgo-espagnole.

Les frais résultant de la délivrance du permis de travail nécessaire à sa mise au travail en Belgique, sont à charge de l'employeur.

Article 3

Le travail s'effectue indifféremment le jour ou la nuit ou simultanément selon les horaires des équipes en conformité du règlement d'atelier.

Article 4

Les salaires minima sont fixés par la Commission nationale mixte des Mines et sont actuellement répartis en dix groupes.

L'ouvrier recevra pendant la période d'initiation visée à l'article 1er, le salaire du manœuvre du fond du groupe I, qui, à la date du 1er août 1956, est de 216,55 francs par journée de huit heures, si l'ouvrier est âgé de 21 ans ou plus.

Après cette période, il touchera, à travail égal, une rémunération égale à celle des ouvriers belges du même groupe accomplissant le même travail.

L'ignorance du français ou du flamand dans le chef de l'ouvrier, ne peut justifier le paiement, à travail égal, d'un salaire inférieur à celui alloué aux ouvriers belges de la même catégorie ou l'affectation à un travail plus pénible, plus dangereux, plus insalubre ou qui ne serait pas conforme à ses capacités.

Bijlage I

Type-arbeidsovereenkomst tussen de Belgische steenkoolmijnen en de Spaanse arbeiders

1. Onderneming . . ..
2. Plaats van tewerkstelling . . ..
3. Naam en voornamen . . ..
4. Geboorteplaats en datum . . ..
5. Burgerlijke staat :
   ongehuwd . . ..
   gehuwd ..... kinderen .....
   weduwnaar
6. Nationaliteit . . ..
7. Verblijfplaats of domicilie in Spanje .....
8. Kwalificatie.

Artikel 1

De werkgever bezorgt de arbeider regelmatig arbeid gedurende ten minste 12 maanden te rekenen vanaf zijn tewerkstelling en onder dezelfde voorwaarden als voor de Belgische arbeiders.

De werkgever helpt de arbeider, inzonderheid bij het vervullen van de administratieve formaliteiten.

Behalve wanneer de arbeider reeds ondergrondse arbeid in een steenkoolmijn heeft verricht, geniet hij bij zijn tewerkstelling een inwijding gedurende een periode van 21 werkdagen, welke gevolgd wordt door een aanpassingsperiode van drie maanden, tijdens welke de werknemer een vast dagloon ontvangt.

De arbeider verbindt zich ertoe in dienst van de werkgever te blijven voor de duur van 12 maanden, ondergrondse mijnarbeid te verrichten en alle bepalingen van het werkplaatsreglement na te leven die van toepassing zijn op alle arbeiders welke bij genoemde werkgever zijn tewerkgesteld en waarvan hij in het Spaans in kennis wordt gesteld.

Artikel 2

De arbeider geniet in België dezelfde arbeids- en loonsvoorwaarden als de Belgische arbeider alsmede het voordeel van de bepalingen van de Spaans-Belgische Emigratieovereenkomst en van de bijgevoegde Procedureregeling. In het kader van het Spaans-Belgisch Verdrag betreffende de sociale zekerheid geniet hij eveneens het voordeel van de bepalingen van de nationale wetgeving betreffende de sociale zekerheid.

De kosten voor de afgifte van de arbeidskaart die nodig is voor de tewerkstelling van de arbeider in België, komen ten laste van de werkgever.

Artikel 3

De arbeid wordt zonder onderscheid overdag of 's nachts verricht, of afwisselend overdag en 's nachts volgens de arbeidstijdregeling voor de ploegen in overeenstemming met het werkplaatsreglement.

Artikel 4

De minimumlonen worden door de Nationale Gemengde Mijncommissie vastgelegd en zijn thans in tien groepen onderverdeeld.

Tijdens de in artikel 1 bedoelde inwijdingsperiode ontvangt de arbeider het loon van de ondergrondse hulparbeider van groep I, dat op 1 augustus 1956, 216,55 frank per arbeidsdag van acht uren bedraagt, indien de arbeider 21 jaar of ouder is.

Na die periode ontvangt hij bij gelijke arbeid een loon dat gelijk is aan dat van de Belgische arbeiders van dezelfde groep die dezelfde arbeid verrichten.

De onkunde van de arbeider van het Frans of het Nederlands rechtvaardigt niet de betaling, bij gelijk werk, van een loon dat lager is dan hetwelk aan de Belgische arbeiders van dezelfde categorie wordt toegekend of het doen verrichten door de arbeider van arbeid die moeilijker, gevaarlijker of ongezonder is of niet met zijn bekwaamheid overeenstemt.

Les salaires sont payés au moins deux fois par mois.

L'ouvrier recevra également toutes les primes qui sont ou seraient accordées aux ouvriers belges par l'employeur.

En outre, il aura droit aux indemnités supplémentaires en nature et en espèces, identiques à celles qui sont ou qui seraient accordées aux ouvriers belges.

Article 5

En cas de chômage involontaire, pendant les six premiers mois de la mise au travail en Belgique, l'employeur versera à l'ouvrier une indemnité égale au montant de l'allocation de chômage, s'il n'a pas pu prester le nombre de journées exigées pour bénéficier de l'assurance-chômage en Belgique, compte tenu de celles qui effectuées en Espagne, sont prises en considération en vertu de la Convention de sécurité sociale, et n'a pas droit à une autre rémunération journalière normale, à condition, toutefois, qu'il ne se soit pas absenté, sans motif, plus d'un jour pendant les quatorze jours qui précèdent sa mise en chômage.

Il lui versera, s'il y a lieu, les allocations familiales de chômage.

Article 6

En cas de maladie, l'employeur s'engage à assurer à l'ouvrier, l'hébergement, l'assistance médico-pharmaceutique et, le cas échéant, son hospitalisation dès son arrivée en Belgique et jusqu'au moment où il commencera à bénéficier des prestations de l'assurance maladie-invalidité. La garantie de l'hébergement n'est valable que pour l'ouvrier qui habite dans un logement qui lui est fourni par l'employeur.

Article 7

En cas d'invalidité permanente supérieure à 33 p.c. résultant d'un accident du travail, l'ouvrier et, éventuellement, sa femme et ses enfants à charge, habitant sous le même toit, seront, s'ils le désirent, rapatriés jusqu'à la frontière franco-espagnole, aux frais du charbonnage employeur, à condition que ce rapatriement intervienne, au plus tard, un mois après l'accord des parties ou le jugement définitif.

Article 8

En cas de décès dû à un accident du travail, le rapatriement de la famille de l'ouvrier jusqu'à la frontière franco-espagnole se fera aux frais du charbonnage employeur. Le charbonnage s'engage à notifier immédiatement le décès aux autorités consulaires espagnoles de la juridiction dans laquelle il se trouve.

Article 9

Avant la mise au travail, l'ouvrier est obligatoirement soumis à l'examen médical prévu par la législation belge, à l'effet de décider s'il est apte ou inapte aux travaux du fond.

Dans le cas d'inaptitude aux travaux du fond constatée par le médecin du charbonnage, l'ouvrier bénéficiera des mesures prises pour assurer l'application des dispositions de l'article VIII de l'Arrangement de procédure belgo-espagnol.

En cas de non-accord de l'ouvrier sur la décision d'inaptitude prise par le médecin du charbonnage, il pourra se présenter devant le médecin désigné à cet effet par le Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale; si ce médecin ne confirme pas l'inaptitude de l'intéressé aux travaux du fond, l'ouvrier a la faculté de signer un nouveau contrat pour un autre charbonnage.

De lonen worden ten minste tweemaal per maand uitbetaald.

De arbeider ontvangt eveneens alle premies die door de werkgever aan de Belgische arbeiders worden of zouden worden verleend.

Hij heeft bovendien recht op dezelfde bijkomende vergoedingen in natura en in specie als die welke aan de Belgische arbeiders worden of zouden worden verleend.

Artikel 5

Ingeval de arbeider tijdens de eerste zes maanden van zijn tewerkstelling in België onvrijwillig werkloos is, ontvangt hij van zijn werkgever een vergoeding welke gelijk is aan het bedrag van de werkloosheidsuitkering indien hij niet het vereiste aantal dagen heeft kunnen werken om de werkloosheidsverzekering in België te genieten, rekening houdend met de in Spanje gepresteerde dagen die krachtens het Verdrag betreffende de sociale zekerheid in aanmerking worden genomen, en op voorwaarde dat hij niet zonder reden meer dan één dag gedurende de veertien dagen vóór de aanvang van zijn werkloosheid afwezig is geweest.

Desnoods betaalt de werkgever hem de gezinsbijslagen voor werklozen.

Artikel 6

De werkgever verbindt zich ertoe bij ziekte van de arbeider te zorgen voor diens huisvesting, geneeskundige verzorging, geneesmiddelen en eventueel zijn verpleging in een ziekenhuis, zodra hij in België aankomt en totdat hij de uitkeringen voor ziekte- en invaliditeitsverzekering geniet. Voor de huisvesting geldt zulks alleen wanneer de arbeider een woning betrekt die hem door zijn werkgever is bezorgd.

Artikel 7

Indien de werknemer ten gevolge van een arbeidsongeval een blijvende invaliditeit van meer dan 33 pct. oploopt, worden hij en eventueel zijn echtgenote en zijn kinderen ten laste die bij hem inwonen, desgewenst op kosten van de steenkoolmijn-werkgever tot aan de Frans-Spaanse grens gerepatrieerd, op voorwaarde dat die repatriëring plaatsheeft uiterlijk één maand na de overeenkomst van de partijen of na de definitieve uitspraak.

Artikel 8

Ingeval de arbeider overlijdt ten gevolge van een arbeidsongeval, wordt zijn gezin tot aan de Franse-Spaanse grens gerepatrieerd op kosten van de steenkoolmijn-werkgever. De steenkoolmijn verbindt zich ertoe het overlijden onmiddellijk mede te delen aan de bevoegde Spaanse consulaire autoriteiten van het rechtsgebied waarin hij zich bevindt.

Artikel 9

Vóór zijn tewerkstelling dient de arbeider zich te onderwerpen aan het bij de Belgische wetgeving voorgeschreven geneeskundig onderzoek, waarbij wordt beslist of hij al dan niet geschikt is voor ondergrondse arbeid.

Indien, door de geneesheer van de steenkoolmijn, wordt vastgesteld dat de arbeider ongeschikt is voor ondergrondse arbeid, geniet de arbeider het voordeel van de maatregelen getroffen met het oog op de toepassing van de bepalingen van artikel 8 van de Spaans-Belgische Procedureregeling.

Indien de arbeider niet akkoord gaat met de beslissing waarbij de geneesheer van de steenkoolmijn hem ongeschikt verklaarde, kan hij zich bij een geneesheer aanmelden die te dien einde door het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg is aangewezen. Indien deze geneesheer de ongeschiktheid tot ondergrondse arbeid niet bevestigt, kan de arbeider een nieuwe overeenkomst met een andere steenkoolmijn sluiten.

Article 10

L'employeur s'engage à procurer à l'ouvrier vivant seul, qui en fait la demande, un logement convenable, pourvu du mobilier nécessaire, au prix du loyer en usage dans la région et remplissant au moins les conditions d'hygiène prévues par la législation belge.

Article 11

L'employeur s'engage à faciliter par tous les moyens la venue en Belgique de la famille de l'ouvrier. L'employeur avancera à l'ouvrier qui en fait la demande les fonds nécessaires pour couvrir les frais de voyage.

L'ouvrier s'engage à rembourser ces frais au moyen de retenues mensuelles égales; le remboursement mensuel à faire par l'ouvrier est égal au quotient de la division du montant des frais par le nombre de mois de travail restant à courir sur le contrat, jusqu'à concurrence de 1/5 du salaire seulement.

Article 12

Sans préjudice des dispositions des articles 20 et 21 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail :

a) Le présent contrat peut être résilié avant terme par l'employeur notamment dans les cas suivants :

1° Au cas où l'ouvrier, malgré les observations qui lui ont été adressées, persiste à ne pas se conformer aux clauses de son contrat ou aux règlements intérieurs de l'entreprise;

2° Si le comportement au travail ou la conduite habituelle de l'ouvrier est de nature à nuire à la sécurité ou au bon ordre et à la discipline de l'exploitation;

3° Si, atteint d'une maladie contagieuse, l'ouvrier refuse d'être hospitalisé;

b) Le présent contrat peut être résilié avant terme par l'ouvrier, notamment dans les cas suivants :

1° Si, par suite d'accident ou de maladie, il est devenu inapte au travail du fond;

2° Si, malgré ses réclamations, l'employeur refuse de lui remettre les documents (passeport, permis de travail, contrat de travail, carte d'identité, certificat d'inscription), qui sont sa propriété personnelle;

3° Si l'employeur ne se conforme pas aux stipulations du présent contrat;

4° S'il est reconnu qu'il a été l'objet de mauvais traitements.

Article 13

L'ouvrier qui aura travaillé de façon régulière et ininterrompue pendant cinq ans au moins dans les charbonnages belges, aura droit, en cas de rapatriement, à une indemnité couvrant les frais de voyage de retour jusqu'à la frontière franco-espagnole; celle indemnité couvrira les frais de voyage de l'ouvrier, de son épouse et de ses enfants à charge vivant, depuis deux ans au moins, sous son toit.

Article 14

A l'occasion de l'expiration du contrat, l'ouvrier est tenu de restituer en bon état, compte tenu de l'usure normale, le mobilier et toutes les fournitures mises à sa disposition selon inventaire dont copie lui a été remise.

Au cas où, à l'expiration du présent contrat, l'ouvrier désirerait s'engager à nouveau pour le travail du fond de la mine, les articles 7, 8, 9, alinéas 1 et 2, et les articles 10, 11 et 13 du présent contrat resteraient d'application.

Artikel 10

De werkgever verbindt zich ertoe aan de alleenstaande arbeider die erom verzoekt, tegen de gewone huurprijs in de streek, een behoorlijke huisvesting voorzien van het nodige meubilair te bezorgen, die op zijn minst voldoet aan de bij de Belgische wetgeving gestelde eisen inzake hygiëne.

Artikel 11

De werkgever verbindt zich ertoe de overkomst naar België van het gezin van de arbeider zoveel mogelijk te vergemakkelijken. Aan de werknemer die hem dat vraagt, schiet de werkgever het geld voor dat nodig is om de reiskosten te dekken.

De arbeider verbindt zich ertoe dat voorschot door middel van gelijke maandelijkse inhoudingen terug te betalen; de maandelijkse terugbetaling door de arbeider is gelijk aan het quotiënt van de deling van het bedrag der kosten door het aantal maanden arbeid die volgens de arbeidsovereenkomst nog moeten worden volbracht en mag niet meer dan 1/5 van het loon bedragen.

Artikel 12

Onverminderd de bepalingen van de artikelen 20 en 21 der wet van 10 maart 1900 op de arbeidsovereenkomst :

a) Kan deze overeenkomst door de werkgever voortijdig worden beëindigd, inzonderheid :

1° Indien de arbeider, ondanks de aanmerkingen die hem zijn gemaakt, de bepalingen van zijn overeenkomst of de huishoudelijke reglementen der onderneming blijft overtreden;

2° Indien de gedragingen op het werk of het gewone gedrag van de arbeider de veiligheid of de orde en de tucht in het bedrijf kunnen schaden;

3° Indien de arbeider, wanneer hij door een besmettelijke ziekte is aangetast, weigert zich in een ziekenhuis te laten opnemen;

b) Kan deze overeenkomst door de arbeider voortijdig worden beëindigd, inzonderheid :

1° Indien hij ten gevolge van een ongeval of een ziekte ongeschikt tot ondergrondse arbeid is geworden;

2° Indien de werkgever, ondanks zijn klachten, weigert hem de bescheiden die hem zelf toebehoren (reispas, arbeidskaart, arbeidsovereenkomst, identiteitskaart, inschrijvingsattest) af te geven;

3° Indien de werkgever de bepalingen van deze overeenkomst niet naleeft;

4° Indien erkend wordt dat hij slecht werd behandeld.

Artikel 13

De arbeider die gedurende ten minste vijf jaar regelmatig en ononderbroken in de Belgische steenkoolmijnen heeft gearbeid, ontvangt bij repatriëring, een vergoeding tot dekking van de kosten van zijn terugreis tot aan de Frans-Spaanse grens. Deze vergoeding dekt de reiskosten van de arbeider, van zijn echtgenote en van zijn kinderen ten laste die sinds ten minste twee jaar bij hem inwonen.

Artikel 14

De arbeider is verplicht bij het verstrijken van de overeenkomst het meubilair en alle benodigdheden die op grond van een inventaris, waarvan hij een afschrift ontving, te zijner beschikking werden gesteld, in goede staat, waarbij rekening wordt gehouden met de normale sleet, terug te geven.

Ingeval de arbeider bij het verstrijken van deze overeenkomst wenst opnieuw in dienst te treden voor ondergrondse arbeid, blijven de artikelen 7, 8, 9, lid 1 en 2, en de artikelen 10, 11 en 13 van dit contract van toepassing.

Annexe II

Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale

Office du travail

Examen médical (A)

(Première visite)

Nom et prénoms . . . . . .
Date et lieu de naissance . . . . . .
Domicile actuel . . . . . .
Etat civil . . . . . .
Catégorie professionnelle . . . . . .
Antécédents familiaux . . . . . .
Antécédents personnels . . . . . .
Examen objectif . . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
Radioscopie . . . . . .
Autres examens . . . . . .

Conclusions :
apte-inapte (supprimer la mention inutile)

Signature du médecin

le, ...
Qualification . . . . . .

Examen médical (B)

(Seconde visite)

Examen objectif . . . . . .
Autres examens . . . . . .

Conclusions :
apte-inapte (supprimer la mention inutile)

Signature du médecin

. . . . . , le . . . . . .
Qualification . . . . . .

(Traduction)

Bruxelles, le 28 novembre 1956.

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature, en date de ce jour, de l'Arrangement de procédure pour l'immigration des travailleurs espagnols dans les charbonnages belges, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence, ce qui suit :

Le Gouvernement espagnol désire connaître les possibilités de replacement de l'ouvrier espagnol qui devient inapte aux travaux du fond, ainsi que les possibilités offertes, éventuellement, aux membres de sa famille.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur d'Espagne,
Le Comte de Casa Miranda.

A Son Excellence
Monsieur Paul-Henri Spaak,
Ministre des Affaires étrangères,
Bruxelles.

Bijlage II

Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg

Arbeidsdienst.

Geneeskundig onderzoek (A).

(Eerste onderzoek).

Naam en voornamen . . . . . .
Geboortedatum en -plaats . . . . . .
Huidige woonplaats . . . . . .
Burgerlijke staat . . . . . .
Beroepscategorie . . . . . .
Familieverleden . . . . . .
Persoonlijk verleden . . . . . .
Objectief onderzoek . . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
Radioscopie . . . . . .
Andere onderzoekingen . . . . . .

Conclusies :
geschikt-ongeschikt (doorhalen wat niet past)

Handtekening van de geneesheer

. . . . . , de . . . . . .
Kwalificatie . . . . . .

Geneeskundig onderzoek (B)

(Tweede onderzoek).

Objectief onderzoek . . . . . .
Andere onderzoekingen . . . . . .

Conclusies :
geschikt — ongeschikt (doorhalen wat niet past)

Handtekening van de geneesheer

. . . . . , de . . . . . .
Kwalificatie . . . . . .

Brussel, 28 november 1956.

Mijnheer de Minister,

Naar aanleiding van de ondertekening, op datum van heden, van de Procedureregeling voor de immigratie van de Spaanse werknemers in de Belgische steenkoolmijnen, heb ik de eer Uwe Excellentie het volgende mede te delen :

De Spaanse Regering wenst te weten welke de herplaatsingsmogelijkheden zijn voor de Spaanse arbeider die ongeschikt wordt voor ondergrondse arbeid, alsmede welke mogelijkheden eventueel aan de leden van zijn gezin worden geboden.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Ambassadeur van Spanje,
Graaf de Casa Miranda.

Aan Zijne Excellentie
de Heer Paul-Henri Spaak,
Minister van Buitenlandse Zaken,
Brussel.

Bruxelles, le 28 novembre 1956.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire part de ce qui suit :

« A l'occasion de la signature, en date de ce jour, de l'Arrangement pour l'immigration des travailleurs espagnols dans les charbonnages belges, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence ce qui suit :

» Le Gouvernement espagnol désire connaitre les possibilités de replacement de l'ouvrier espagnol qui devient inapte aux travaux du fond, ainsi que les possibilités offertes éventuellement aux membres de sa famille. »

J'ai l'avantage de vous communiquer les dispositions que, dans les circonstances actuelles il est possible de prévoir en faveur des ouvriers espagnols engagés pour le travail au fond de la mine, devenus inapte à la suite d'un accident du travail ou de maladie, ainsi qu'en faveur de leurs femme et enfants.

Ces dispositions sont les suivantes :

A. *Ouvrier.*

1° Ouvrier espagnol, titulaire d'un permis de travail arrivé à expiration pendant qu'il était à charge d'un organisme assureur de l'assurance maladie-invalidité.

Le permis de travail est validé pour un terme égal à la période qui restait à courir au moment où l'intéressé est devenu malade et prend cours à la date à laquelle il a été déclaré apte à reprendre le travail.

Cette mesure permet à l'intéressé de toucher les allocations de chômage, s'il ne retrouve pas immédiatement du travail et s'il réunit les conditions requises pour les ouvriers belges par la réglementation en la matière.

2° Ouvrier devenu inapte aux travaux du fond.

L'ouvrier peut, sans qu'il soit tenu compte du marché de l'emploi, s'engager à la surface de la mine, dans les carrières, la métallurgie, l'agriculture, la construction ou en qualité de travailleur domestique.

3° Ouvrier devenu inapte à tous les travaux de la mine.

L'ouvrier peut, sans tenir compte du marché de l'emploi, prendre du travail dans n'importe quelle profession.

B. *Epouse et enfants.*

Lorsque l'ouvrier, par suite de maladie ou d'accident est devenu incapable de travailler, son épouse ou ses enfants célibataires faisant partie de leur ménage, peuvent travailler dans n'importe quel secteur sans qu'il soit tenu compte du marché de l'emploi.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères,
Paul-Henri Spaak.

A Son Excellence
le Comte de Casa Miranda,
Ambassadeur d'Espagne,
à Bruxelles.

* * *

(Traduction)

Bruxelles, le 28 novembre 1956.

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature, en date de ce jour, de l'Arrangement de procédure pour l'immigration des travailleurs espagnols dans les charbonnages belges, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence ce qui suit :

L'article 1er, paragraphe 8, alinéa 1er de l'Arrangement de procédure précité, prévoit notamment que : « Les frais de transport depuis le domicile jusqu'à la frontière hispano-française seront réglés suivant les stipulations convenues entre les Parties. »

Brussel, 28 november 1956.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer de ontvangst te berichten van uw brief, gedateerd van heden, waarbij Uwe Excellentie mij het volgende heeft willen mededelen :

« Naar aanleiding van de ondertekening, op datum van heden, van de Procedureregeling voor de immigratie van de Spaanse werknemers in de Belgische steenkoolmijnen, heb ik de eer Uwe Excellentie het volgende mede te delen :

» De Spaanse Regering wenst te weten welke de herplaatsingsmogelijkheden zijn voor de Spaanse arbeider die ongeschikt wordt voor ondergrondse arbeid, alsmede welke mogelijkheden eventueel aan de leden van zijn gezin worden geboden. »

Ik heb het genoegen u de maatregelen mede te delen die, in de huidige omstandigheden, kunnen voorzien worden ten bate van de Spaanse arbeiders, aangeworven voor ondergrondse mijnarbeid, die ongeschikt zijn geworden ten gevolge van een arbeidsongeval of ziekte, alsmede ten bate van hun vrouw en kinderen.
ren.

Die maatregelen zijn de volgende :

A. *Arbeider.*

1° Spaanse arbeider, houder van een arbeidskaart die verstreken is terwijl hij ten laste was van een verzekeringsinstelling voor ziekte- en invaliditeitsverzekering.

De arbeidskaart wordt gevalideerd voor een termijn die gelijk is aan de nog te lopen periode op het ogenblik dat de betrokkene ziek geworden is en gaat in op de datum waarop hij geschikt werd verklaard om het werk te hervatten.

Die maatregel maakt het de belanghebbende mogelijk de werkloosheidsuitkeringen te genieten, indien hij niet onmiddellijk opnieuw werk vindt en indien hij de voorwaarden vervult die door de desbetreffende reglementering voor de Belgische arbeiders zijn vereist.

2° Arbeider, ongeschikt geworden voor ondergrondse arbeid.

Zonder rekening te houden met de arbeidsmarkt, kan de arbeider zich laten aanwerven voor de bovengrond van de mijn, in de groeven, de metallurgie, de landbouw, het bouwbedrijf of als dienstbode.

3° Arbeider, ongeschikt geworden voor alle mijnarbeid.

Zonder rekening te houden met de arbeidsmarkt, kan de arbeider aan het werk gaan in gelijk welk beroep.

B. *Echtgenote en kinderen.*

Wanneer de arbeider wegens ziekte of ongeval ongeschikt tot werken is geworden, kunnen zijn echtgenote of zijn ongehuwde kinderen die van hun gezin deel uitmaken in gelijk welke sector arbeiden, zonder dat rekening wordt gehouden met de arbeidsmarkt.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
Paul-Henri Spaak.

Aan Zijne Excellentie
Graaf de Casa Miranda,
Ambassadeur van Spanje,
Brussel.

* * *

Brussel, 28 november 1956.

Mijnheer de Minister,

Naar aanleiding van de ondertekening, op datum van heden, van de Procedureregeling voor de immigratie van de Spaanse werknemers in de Belgische steenkoolmijnen, heb ik de eer Uwe Excellentie het volgende mede te delen :

Bij artikel I, paragraaf 8, eerste lid van de Procedureregeling wordt onder meer bepaald : « De kosten van vervoer van de woonplaats tot de Spaans-Franse grens worden geregeld volgens de bepalingen die door de Partijen zijn overeengekomen. »

Le Gouvernement espagnol tient à préciser qu'il ne peut faciliter la procédure précitée que si les frais de transport dont question à l'article Ier, paragraphe 8, alinéa 1er ci-dessus, sont à charge de la Fédération charbonnière de Belgique. Le Gouvernement belge a donné l'assurance que ces frais de transport seraient effectivement à charge de la Fédération charbonnière de Belgique, étant entendu que par domicile il y a lieu d'entendre le chef-lieu de la province où il est procédé aux opérations de sélection.

L'article Ier, paragraphe 8, alinéa 2, de l'Arrangement de procédure précité, prévoit que :

« Les frais de la sélection professionnelle et médicale, effectuée en Espagne par les médecins agréés par la Fédération charbonnière de Belgique, de même que les frais et conditions de transport, d'hébergement, de nourriture et d'accueil depuis la frontière hispano-française jusqu'au lieu d'emploi, sont à charge de la Fédération charbonnière de Belgique. »

Le Gouvernement espagnol, tient à préciser que par l'expression « conditions de transport », il entend que les dommages résultant d'accidents en cours du transport depuis le domicile jusqu'au lieu d'arrivée en Belgique soient réparés selon des normes identiques à celles prévues par la législation sur les accidents du travail. Le Gouvernement espagnol s'engage pour sa part à proposer au Parlement espagnol une modification de la législation nationale, afin qu'une telle garantie soit accordée au travailleur migrant depuis son domicile jusqu'à la frontière hispano-française. Le Gouvernement espagnol a pris note de la déclaration du Gouvernement belge selon laquelle la Fédération charbonnière de Belgique prendra les dispositions suffisantes et nécessaires pour que la réparation des dommages résultant d'accidents en cours de transport depuis la frontière hispano-française jusqu'au lieu d'arrivée en Belgique, soit effectuée d'une manière équivalente à celle prévue par la législation sur les accidents du travail, dans la mesure où le dommage n'a pas été réparé par un tiers responsable et sous réserve que la victime ou ses ayants droit aient exercé tous leurs droits à l'égard dudit tiers.

L'article VIII de l'Arrangement précité prévoit, in fine du paragraphe 3, alinéa 2, que les travailleurs espagnols introduits en Belgique et reconnus inaptes au travail du fond qui n'ont pu bénéficier de mesures de replacement jouiront — en attendant leur rapatriement — des dispositions prises en leur faveur par la Fédération charbonnière de Belgique.

Le Gouvernement espagnol précise que ces dispositions comportent le paiement d'un salaire équivalent à deux semaines de travail. Le Gouvernement a pris note de la déclaration du Gouvernement belge, selon laquelle les Charbonnages belges prendront ce paiement à leur charge.

L'article VIII du contrat-type, annexé à l'Arrangement de procédure précité, précise que : « En cas de décès dû à un accident du travail, le rapatriement de la famille de l'ouvrier jusqu'à la frontière franco-espagnole se fera aux frais du charbonnage employeur. Le charbonnage s'engage à notifier immédiatement le décès aux autorités consulaires espagnoles de la juridiction dans laquelle il se trouve. »

Le Gouvernement espagnol demande que l'indemnité prévue couvre les frais du voyage de retour de la famille jusqu'à son domicile en Espagne. Le Gouvernement espagnol prend note de la déclaration du Gouvernement belge selon laquelle les Charbonnages belges prendront ce paiement à leur charge.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur d'Espagne,
Le Comte de Casa Miranda.

A Son Excellence
Monsieur Paul-Henri Spaak,
Ministre des Affaires étrangères,
Bruxelles.

De Spaanse Regering staat erop te preciseren, dat zij voormelde procedure enkel kan vergemakkelijken, indien de vervoerkosten waarvan sprake in bedoeld artikel I, paragraaf 8, eerste lid, ten laste komen van de Belgische Steenkoolfederatie. De Belgische Regering heeft de verzekering gegeven dat die vervoerkosten werkelijk ten laste zouden komen van de Belgische Steenkoolfederatie, met dien verstande dat onder woonplaats dient te worden verstaan de hoofdplaats van de provincie waar de selectieverrichtingen plaatshebben.

Artikel I, paragraaf 8, tweede lid, van voormelde Procedureregeling bepaalt :

« De kosten voor de professionele en medische selectie die in Spanje wordt verricht door de geneesheren die door de Belgische Steenkoolfederatie erkend zijn, alsmede de kosten en voorwaarden van vervoer, huisvesting, voeding en ontvangst, van de Spaans-Franse grens tot de plaats van tewerkstelling, zijn ten laste van de Belgische Steenkoolfederatie. »

De Spaanse Regering staat erop te preciseren dat zij onder de uitdrukking « voorwaarden van vervoer » verstaat dat de schade voortspruitende uit ongevallen tijdens het vervoer vanaf de woonplaats tot de plaats van aankomst in België wordt vergoed volgens identieke normen als die waarin de wetgeving op de arbeidsongevallen voorziet. Van haar kant, verbindt de Spaanse Regering zich ertoe aan het Spaanse Parlement een wijziging van de nationale wetgeving voor te stellen, opdat een dergelijke waarborg aan de migrerende werknemer wordt verleend vanaf zijn woonplaats tot de Spaans-Franse grens. De Spaanse Regering heeft nota genomen van de verklaring van de Belgische Regering volgens welke de Belgische Steenkoolfederatie de voldoende en noodzakelijke maatregelen zal treffen opdat de schade voortspruitende uit ongevallen tijdens het vervoer vanaf de Spaans-Franse grens tot de plaats van aankomst in België wordt vergoed op een gelijkwaardige wijze als die waarin de wetgeving op de arbeidsongevallen voorziet, voor zover de schade niet werd vergoed door een derde verantwoordelijke en onder voorbehoud dat de getroffene of zijn rechthebbenden al hun rechten ten opzichte van die derde hebben uitgeoefend.

Bij artikel VIII van voormelde Regeling wordt in fine van paragraaf 3, tweede lid, bepaald dat de naar België gebrachte Spaanse werknemers die ongeschikt zijn bevonden voor ondergrondse arbeid en die het voordeel van herplaatsingsmaatregelen niet hebben kunnen genieten — in afwachting van hun repatriëring — de maatregelen genieten waarin ten behoeve van hen door de Belgische Steenkoolfederatie is voorzien.

De Spaanse Regering preciseert dat die maatregelen de betaling van een loon inhouden dat gelijkstaat met twee weken arbeid. De Regering heeft goede nota genomen van de verklaring van de Belgische Regering, volgens welke de Belgische steenkoolmijnen die betaling op zich zullen nemen.

Artikel VIII van de type-overeenkomst, gevoegd bij voormelde Procedureregeling, bepaalt nader : « Ingeval de arbeider overlijdt ten gevolge van een arbeidsongeval, wordt zijn gezin tot aan de Frans-Spaanse grens gerepatrieerd op kosten van de steenkoolmijn-werkgever. De steenkoolmijn verbindt zich ertoe het overlijden onmiddellijk mede te delen aan de bevoegde Spaanse autoriteiten van het rechtsgebied waarin hij zich bevindt. »

De Spaanse Regering vraagt dat de voorziene vergoeding de kosten van de terugreis van het gezin tot zijn woonplaats in Spanje zou dekken. De Spaanse Regering neemt nota van de verklaring van de Belgische Regering, volgens welke de Belgische steenkoolmijnen die betaling op zich zullen nemen.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Ambassadeur van Spanje,
Graaf de Casa Miranda.

Aan Zijne Excellentie
de Heer Paul-Henri Spaak,
Minister van Buitenlandse Zaken,
Brussel.

Bruxelles, le 28 novembre 1956.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre datée de ce jour, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire part de ce qui suit :

« A l'occasion de la signature, en date de ce jour, de l'Arrangement de procédure pour l'immigration des travailleurs espagnols, dans les charbonnages belges, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence ce qui suit :

» L'article Ier, paragraphe 8, alinéa 1er, de l'Arrangement de procédure précité prévoit notamment que :

» Les frais de transport depuis le domicile jusqu'à la frontière hispano-française seront réglés suivants les stipulations convenues entre les Parties. »

Le Gouverment espagnol tient à préciser qu'il ne peut faciliter la procédure précitée que si les frais de transport dont question à l'article Ier, paragraphe 8, alinéa 1er, ci-dessus, sont à charge de la Fédération charbonnière de Belgique. Le Gouvernement belge a donné l'assurance que ces frais de transport seraient effectivement à charge de la Fédération charbonnière de Belgique, étant entendu que par domicile, il y a lieu d'entendre le chef-lieu de la province où il est procédé aux opérations de sélection.

L'article Ier, paragraphe 8, alinéa 2, de l'Arrangement de procédure précité, prévoit que :

« Les frais de la sélection professionnelle et médicale effectuée en Espagne par les médecins agréés par la Fédération charbonnière de Belgique, de même que les frais et conditions de transport, d'hébergement, de nourriture et d'accueil depuis la frontière hispano-française jusqu'au lieu d'emploi, sont à charge de la Fédération charbonnière de Belgique. »

Le Gouvernement espagnol tient à préciser que par l'expression « conditions de transport », il entend que les dommages résultant d'accidents au cours du transport depuis le domicile jusqu'au lieu d'arrivée en Belgique soient réparés selon les normes identiques à celles prévues par la législation sur les accidents du travail. Le Gouvernement espagnol s'engage pour sa part à proposer au Parlement espagnol une modification de la législation nationale, afin qu'une telle garantie soit accordée au travailleur migrant depuis son domicile jusqu'à la frontière hispano-française. Le Gouvernement espagnol a pris note de la déclaration du Gouvernement belge selon laquelle la Fédération charbonnière de Belgique prendra les dispositions suffisantes et nécessaires pour que la réparation des dommages résultant d'accidents en cours de transport depuis la frontière hispano-française jusqu'au lieu d'arrivée en Belgique soit effectuée d'une manière équivalente à celle prévue par la législation sur les accidents de travail, dans la mesure où le dommage n'a pas été réparé par un tiers responsable et sous réserve que la victime ou ses ayants droit aient exercé tous leurs droits à l'égard dudit tiers.

L'article VIII de l'Arrangement précité prévoit in fine du paragraphe 3, alinéa 2, que les travailleurs espagnols introduits en Belgique et reconnus inaptes au travail du fond qui n'ont pu bénéficier de mesures de replacement jouiront — en attendant leur rapatriement — des dispositions prises en leur faveur par la Fédération charbonnière de Belgique.

Le Gouvernement espagnol précise que ces dispositions comportent le paiement d'un salaire équivalent à deux semaines de travail. Le Gouvernement a pris bonne note de la déclaration du Gouvernement belge, selon laquelle les charbonnages belges prendront ce paiement à leur charge.

L'article VIII du contrat-type annexé à l'Arrangement de procédure précité précise que : « En cas de décès dû à un accident de travail, le rapatriement de la famille de l'ouvrier jusqu'à la frontière franco-espagnole se fera aux frais du charbonnage employeur. Le charbonnage s'engage à notifier immédiatement le décès aux autorités consulaires espagnoles de la juridiction dans laquelle il se trouve. »

Brussel, 28 november 1956.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer de ontvangst te berichten van de brief, gedateerd van heden, waarbij Uwe Excellentie mij het volgende heeft willen mededelen :

« Naar aanleiding van de ondertekening, op datum van heden, van de Procedureregeling voor de immigratie van de Spaanse werknemers in de Belgische steenkoolmijnen, heb ik de eer Uwe Excellentie het volgende mede te delen :

» Bij artikel I, paragraaf 8, eerste lid van de Procedureregeling wordt onder meer bepaald :

» De kosten van vervoer van de woonplaats tot de Spaans-Franse grens worden geregeld volgens de bepalingen die door de Partijen zijn overeengekomen. »

De Spaanse Regering staat erop te preciseren dat zij voormelde procedure enkel kan vergemakkelijken, indien de vervoerkosten waarvan sprake in bedoeld artikel I, paragraaf 8, eerste lid ten laste komen van de Belgische Steenkoolfederatie. De Belgische Regering heeft de verzekering gegeven dat die vervoerkosten werkelijk ten laste zouden komen van de Belgische Steenkoolfederatie, met dien verstande dat onder woonplaats dient te worden verstaan de hoofdplaats van de provincie waar de selectieverrichtingen plaatshebben.

Artikel I. paragraaf 8, tweede lid, van voormelde Procedureregeling bepaalt :

« De kosten voor de professionele en medische selectie die in Spanje wordt verricht door de geneesheren die door de Belgische Steenkoolfederatie erkend zijn, alsmede de kosten en voorwaarden van vervoer, huisvesting, voeding en ontvangst, van de Spaans-Franse grens tot de plaats van tewerkstelling, zijn ten laste van de Belgische Steenkoolfederatie. »

De Spaanse Regering staat erop te preciseren dat zij onder de uitdrukking « voorwaarden van vervoer » verstaat dat de schade voortspruitende uit ongevallen tijdens het vervoer vanaf de woonplaats tot de plaats van aankomst in België wordt vergoed volgens identieke normen als die waarin de wetgeving op de arbeidsongevallen voorziet. Van haar kant, verbindt de Spaanse Regering zich ertoe aan het Spaanse Parlement een wijziging van de nationale wetgeving voor te stellen, opdat een dergelijke waarborg aan de migrerende werknemer wordt verleend vanaf zijn woonplaats tot de Spaans-Franse grens. De Spaanse Regering heeft nota genomen van de verklaring van de Belgische Regering volgens welke de Belgische Steenkoolfederatie de voldoende en noodzakelijke maatregelen zal treffen opdat de schade voortspruitende uit ongevallen tijdens het vervoer vanaf de Spaans-Franse grens tot de plaats van aankomst in België wordt vergoed op een gelijkwaardige wijze als die waarin de wetgeving op de arbeidsongevallen voorziet, voor zover de schade niet werd vergoed door een derde verantwoordelijke en onder voorbehoud dat de getroffene of zijn rechthebbenden al hun rechten ten opzichte van die derde hebben uitgeoefend.

Bij artikel VIII van voormelde Regeling wordt in fine van paragraaf 3, tweede lid, bepaald dat de naar België gebrachte Spaanse werknemers die ongeschikt zijn bevonden voor ondergrondse arbeid en die het voordeel van herplaatsingsmaatregelen niet hebben kunnen genieten — in afwachting van hun repatriëring — de maatregelen genieten waarin ten behoeve van hen door de Belgische Steenkoolfederatie is voorzien.

De Spaanse Regering preciseerd dat die maatregelen de betaling van een loon inhouden, dat gelijk staat met twee weken arbeid. De Regering heeft goede nota genomen van de verklaring van de Belgische Regering, volgens welke de Belgische steenkoolmijnen die betaling op zich zullen nemen.

Artikel VIII van de type-overeenkomst, gevoegd bij voormelde Procedureregeling, bepaalt nader : « Ingeval de arbeider overlijdt ten gevolge van een arbeidsongeval, wordt zijn gezin tot aan de Frans-Spaanse grens gerepatrieerd op kosten van de steenkoolmijn-werkgever. De steenkoolmijn verbindt zich ertoe het overlijden onmiddellijk mede te delen aan de bevoegde Spaanse consulaire autoriteiten van het rechtsgebied waarin hij zich bevindt. »

Le Gouvernement espagnol demande que l'indemnité prévue couvre les frais de voyage de retour de la famille jusqu'à son domicile en Espagne. Le Gouvernement espagnol prend note de la déclaration du Gouvernement belge, selon laquelle les charbonnages belges prendront ce paiement à leur charge.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères,
P.-H. Spaak.

A Son Excellence
le Comte de Casa Miranda,
Ambassadeur d'Espagne,
à Bruxelles.

---

2. — Accord entre la Belgique et la Grèce, concernant l'émigration de travailleurs grecs en Belgique en vue d'être occupés dans les charbonnages

Le Gouvernement belge et le Gouvernement hellénique désirant préciser les dispositions relatives au statut des travailleurs grecs qui émigrent en Belgique en vue d'être occupés dans les charbonnages sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

1. Le Gouvernement hellénique est informé par le représentant diplomatique belge en Grèce, du nombre de travailleurs grecs dont l'occupation pour le travail au fond dans les charbonnages belges est autorisée par le Gouvernement belge.

Le Gouvernement hellénique autorisera le départ d'un nombre de travailleurs correspondants à la demande introduite par le Gouvernement belge.

2. L'engagement des travailleurs se fera par contrat individuel conforme au modèle de contrat de travail annexé au présent Accord (Annexe I).

3. Les services compétents belges fourniront aux services compétents grecs la documentation relative aux conditions de travail, aux salaires, aux avantages sociaux et aux obligations respectives découlant du contrat de travail.

Les services compétents helléniques assureront une large diffusion des informations contenues dans cette documentation.

4. Les services compétents grecs attireront spécialement l'attention des candidats sur le fait qu'il s'agit du travail au fond d'une mine de charbon et que seuls sont susceptibles d'être sélectionnés des travailleurs jouissant d'une bonne santé et ayant accompli leur service militaire ou en ayant été légalement exempté. Les candidats ne pourront être âgés de moins de 23 ans et de plus de 35 ans.

Cette dernière limite d'âge sera portée à 45 ans pour les candidats qui ont acquis l'expérience du travail souterrain dans les mines de charbon.

5. Un premier examen médical des candidats sera effectué par des médecins désignés ou agréés par la Fédération charbonnière de Belgique à l'endroit où aura lieu leur sélection professionnelle par les services compétents grecs. Les travailleurs trouvés en bonne santé et aptes pour le travail du fond dans les charbonnages se présenteront, selon les indications qui leur seront fournies au Pirée ou autres villes désignées de commun accord par les Parties, porteurs d'une fiche médicale établie conformément au modèle annexé au présent Accord (Annexe II). A leur arrivée aux lieux précités, les candidats passeront un second examen médical à l'intervention de médecins désignés par la Fédération charbonnière de Belgique, et ceux d'entre eux qui seront jugés sains et aptes signeront le contrat de travail individuel et partiront en Belgique.

6. Les conditions d'application de la législation belge en vigueur sur les assurances sociales en faveur des ouvriers grecs, seront fixées par convention spéciale entre les Parties.

De Spaanse Regering vraagt dat de voorziene vergoeding de kosten van de terugreis van het gezin tot zijn woonplaats in Spanje zou dekken. De Spaanse Regering neemt nota van de verklaring van de Belgische Regering, volgens welke de Belgische steenkoolmijnen die betaling op zich zullen nemen.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
P.-H. Spaak.

Aan Zijne Excellentie
de Heer Graaf de Casa Miranda,
Ambassadeur van Spanje,
te Brussel.

---

2. — Overeenkomst tussen Griekenland en België betreffende de emigratie van Griekse arbeiders naar België om er in de steenkoolmijnen tewerkgesteld te worden

(Vertaling)

De Griekse en de Belgische Regeringen, wensende de schikkingen betreffende het statuut van de Griekse arbeiders, die naar België emigreren om er in de steenkolenmijnen tewerkgesteld te worden nader te bepalen zijn het over volgende bepalingen eens geworden :

Artikel 1

1. De Griekse Regering wordt door de Belgische diplomatieke vertegenwoordiger in Griekenland op de hoogte gebracht van het aantal Griekse arbeiders, die met toestemming van de Belgische Regering, aan ondergronds werk in de Belgische steenkoolmijnen mogen tewerkgesteld worden.

De Griekse Regering zal haar instemming verlenen tot het vertrek van een met de aanvraag van de Belgische Regering overeenstemmend aantal arbeiders.

2. De arbeiders zullen bij individuele overeenkomst gelijk aan de modelarbeidsovereenkomst, aan deze Overeenkomst toegevoegd (Bijlage I) in dienst genomen worden.

3. De bevoegde Belgische diensten zullen de bevoegde Griekse diensten de documentatie betreffende de arbeidsvoorwaarden, de lonen, de sociale voordelen en de respectieve verplichtingen voortspruitend uit de arbeidsovereenkomst mededelen.

De bevoegde Griekse diensten zullen de inlichtingen welke deze documentatie bevat, in ruime mate bekendmaken.

4. De bevoegde Griekse diensten zullen de aandacht van de kandidaten bijzonder vestigen op het feit, dat het ondergronds werk in een steenkoolmijn betreft en dat alleen arbeiders met een goede gezondheid, die hun militieplicht hebben vervuld of wettelijk werden vrijgesteld, zullen kunnen geselecteerd worden. De kandidaten mogen niet jonger zijn dan 23 jaar en niet ouder dan 35 jaar.

Deze laatste leeftijdsgrens zal op 45 jaar gebracht worden voor de kandidaten die ervaring van het ondergronds werk in de steenkoolmijnen hebben opgedaan.

5. Een eerste geneeskundig onderzoek van de kandidaten geschiedt door geneesheren, die door de Belgische Steenkoolfederatie werden aangesteld of erkend, daar waar hun professionele selectie door de bevoegde Griekse diensten plaatsheeft. De arbeiders, die gezond en voor ondergronds werk in de steenkoolmijnen geschikt werden bevonden, zullen zich volgens de inlichtingen, die hun te Piraeus of in andere in gemeen overleg met de Partijen aangeduide steden zullen verstrekt worden, met een overeenkomstig het bij deze Overeenkomst gevoegd model (Bijlage II) opgemaakte geneeskundige kaart aanmelden. Bij hun aankomst in voormelde plaatsen zullen de kandidaten een tweede geneeskundig onderzoek ondergaan bij geneesheren die door de Belgische Steenkoolfederatie aangesteld zijn. Degene onder hen die gezond en geschikt bevonden worden zullen de individuele arbeidsovereenkomst ondertekenen en naar België vertrekken.

6. De toepassingsvoorwaarden van de vigerende Belgische wetgeving betreffende de sociale verzekeringen ten voordele van de Griekse arbeiders zullen bij bijzondere overeenkomst tussen de Partijen vastgesteld worden.

7. Les frais de sélection professionnelle des candidats sont à charge du Gouvernement hellénique.

Les frais des examens médicaux et les frais de transport entre le lieu de sélection et le Pirée, ou autres villes helléniques désignées de commun accord, sont réglés suivant les stipulations convenues entre les Parties.

Les frais de transport, y compris ceux qui s'avéreraient nécessaires pour faire face à un accident, à une maladie ou tout autre cas fortuit qui pourrait se produire au cours du trajet, ainsi que les frais d'hébergement, de nourriture et d'accueil depuis le Pirée (ou autres villes, conformément aux dispositions du paragraphe 5 ci-dessus) jusqu'au lieu du travail en Belgique, sont à charge de la Fédération charbonnière de Belgique.

8. Le Gouvernement belge prendra les mesures nécessaires pour que, dans le cadre de la réglementation en matière d'emploi de la main-d'œuvre étrangère, un permis de travail soit délivré à l'ouvrier grec qui s'engage pour le travail du fond dans les mines de charbon.

9. Les charbonnages introduiront la demande du permis de travail dans les quatorze jours suivant l'entrée en Belgique des ouvriers grecs arrivés par convoi. A cet effet, ceux-ci s'engagent à fournir, en temps utile, les documents et renseignements nécessaires.

La validité du permis de travail prendra cours à la date de la mise au travail de l'ouvrier.

Les frais résultant de l'établissement des documents prévus par le Ministère belge du Travail et de la Prévoyance sociale et nécessaires à la première mise au travail sont à charge de la Fédération charbonnière de Belgique.

Article 2

1. Les travailleurs grecs, sélectionnés en Grèce, seront transportés en Belgique par chemin de fer ou par bateau et chemin de fer. Ils seront mis en possession avant leur départ, de leur contrat de travail dûment signé.

A chaque convoi composé d'au moins 80 travailleurs ou membres de familles, le Gouvernement hellénique pourra désigner un convoyeur qui accompagnera le convoi depuis le point de départ prévu jusqu'à un point en dehors de la frontière grecque à partir duquel la Fédération charbonnière de Belgique assurera le relais du convoyeur grec.

La Fédération charbonnière de Belgique prendra à sa charge les frais de voyage aller-retour du convoyeur grec, y compris les frais éventuels de son séjour au point de relais.

2. Le Ministère grec de l'Intérieur ou les préfectures délivreront aux travailleurs sélectionnés un passeport individuel.

3. L'ambassade de Belgique à Athènes est qualifiée pour recevoir les listes des candidats sélectionnés et pour apposer le visa d'établissement sur les passeports des personnes faisant partie de chaque convoi.

Ne peuvent être inscrites dans les listes ci-dessus les personnes qui ont fait l'objet de condamnations pénales non bénignes.

4. Les convois seront formés à l'endroit décidé de commun accord entre les autorités belges et grecques. Cet endroit ne pourra être modifié sans l'accord préalable des autorités précitées.

Article 3

1. Les charbonnages belges assurent aux ouvriers grecs vivant seuls, un logement convenable, conformément aux prescriptions du contrat de travail ci-annexé, et une nourriture conforme, autant que possible, à leurs habitudes alimentaires.

2. Les charbonnages belges assurent l'hébergement, l'assistance médico-pharmaceutique et, le cas échéant, l'hospitalisation de l'ouvrier grec dès son arrivée en Belgique, jusqu'au moment où il commencera à bénéficier des prestations de l'assurance maladie-invalidité.

7. De kosten voor de professionele selectie van de kandidaten zijn ten laste van de Griekse Regering.

De kosten voor de geneeskundige onderzoekingen en de kosten van vervoer tussen de plaats waar de selectie geschiedde en Piraeus of andere in gemeen overleg aangeduide Griekse steden worden volgens de tussen de Partijen overeengekomen voorwaarden geregeld.

De vervoerkosten, alsook de kosten die nodig zouden blijken ingevolge een ongeval, een ziekte of een ander voorval dat zich tijdens de reis zou kunnen voordoen, alsmede de kosten voor huisvesting, voeding en onthaal, vanaf Piraeus (of andere steden, overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 5 hierboven) tot de plaats waar de arbeid wordt verricht, zijn ten laste van de Belgische Steenkoolfederatie.

8. De Belgische Regering zal de nodige maatregelen treffen, opdat, in het raam van de reglementering inzake tewerkstelling van vreemde arbeidskrachten, een arbeidsvergunning zou ter hand gesteld worden aan de Griekse arbeider, die zich tot ondergronds werk in de steenkoolmijnen verbindt.

9. De steenkoolmijnen zullen de aanvraag om arbeidsvergunning indienen binnen veertien dagen na de aankomst in België van de in groep toegekomen Griekse arbeiders. Te dien einde zullen dezen de nodige documenten en inlichtingen te bekwamer tijd verschaffen.

De geldigheid van de arbeidsvergunning gaat in de dag waarop de arbeider wordt tewerkgesteld.

De kosten voor het opmaken van de documenten die door het Belgisch Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg voorgeschreven zijn en voor de eerste tewerkstelling vereist zijn, worden door de Belgische Steenkoolfederatie gedragen.

Artikel 2

1. De Griekse arbeiders, die in Griekenland geselecteerd werden, zullen naar België per spoor of per boot en per spoor overgebracht worden. Vóór hun vertrek zullen zij in het bezit gesteld worden van hun behoorlijk ondertekende arbeidsovereenkomst.

Voor elke groep van minstens 80 arbeiders of gezinsleden zal de Griekse Regering een begeleider mogen aanstellen, die de groep zal vergezellen van de vastgestelde plaats van vertrek tot een plaats over de Griekse grens, waar de Belgische Steenkoolfederatie de aflossing van de Griekse begeleider zal verzekeren.

De Belgische Steenkoolfederatie zal de kosten dragen voor de heen- en terugreis van de Griekse begeleider, alsook de eventuele verblijfkosten daar waar hij wordt afgelost.

2. Het Griekse Ministerie van Binnenlandse Zaken of de prefectures zullen een individuele reispas aan de geselecteerde arbeiders afgeven.

3. De Belgische ambassade te Athene is bevoegd om de lijsten van de geselecteerde kandidaten te ontvangen en het vestigingsvisum op de reispassen van de personen die deel uitmaken van elke groep, te plaatsen.

De personen die tot meer dan geringe straffen werden veroordeeld mogen niet op de lijst ingeschreven worden.

4. De groepen zullen op de plaats, die in gemeen overleg tussen de Belgische en Griekse overheden vastgesteld werd, gevormd worden. Zij zal niet kunnen gewijzigd worden zonder het voorafgaand akkoord van de voornoemde overheden.

Artikel 3

1. De Belgische steenkoolmijnen zorgen, ten behoeve van de Griekse arbeiders, die alleen wonen, voor een behoorlijke huisvesting overeenkomstig de voorschriften van bijgevoegde arbeidsovereenkomst en voor een voeding die zoveel mogelijk met hun voedingsgewoonte overeenkomt.

2. De Belgische steenkoolmijnen zorgen voor de huisvesting, de medisch-farmaceutische hulp en in voorkomend geval voor de opneming in een ziekenhuis van de Griekse arbeider zodra hij in België is aangekomen totdat hij de uitkeringen van de ziekte- en invaliditeitsverzekering zal genieten.

Le travailleur grec occupé au travail et résidant pour la première fois en Belgique est affilié d'office, pendant trois mois, à la caisse auxiliaire d'assurance maladie-invalidité par l'intermédiaire de l'office régional du ressort de sa résidence.

Après ce délai, il fait libre choix d'un organisme assureur.

Article 4

1. Toutes les mesures opportunes devront être prises par les charbonnages pour adapter graduellement les ouvriers aux travaux qu'ils auront à exécuter et toutes les indications utiles leur seront données en ce qui concerne les modalités de mesurage de travaux à marché, de paiement des salaires et de présentation des réclamations éventuelles.

2. En vue de répondre aux exigences de la sécurité et d'assurer aux travailleurs grecs une préparation suffisante au travail du fond, l'intéressé bénéficiera, lors de sa mise au travail, d'une période d'initiation et d'une période d'adaptation organisées par les associations charbonnières intéressées.

Article 5

1. En cas de rupture volontaire et injustifiée de son contrat, l'ouvrier grec sera muni par le charbonnage employeur d'un billet de voyage pour le parcours lieu de travail — le Pirée. Le billet sera à charge du travailleur, ou, s'il est démuni de ressources, à charge de l'employeur.

Le charbonnage fera signer par l'ouvrier grec une pièce rédigée en langue grecque par laquelle il déclare vouloir rompre son contrat de travail et rentrer en Grèce.

Muni de ce document, l'ouvrier sera invité à se présenter immédiatement à l'administration communale du lieu de sa résidence, qui lui délivrera un sauf-conduit valable pendant 48 heures et lui permettant de quitter la Belgique. Ce sauf-conduit sera conforme au modèle annexé au présent Accord (Annexe III).

2. Les autorités belges communiqueront dans le plus bref délai aux autorités grecques toutes informations utiles au sujet des travailleurs visés au 1° ci-dessus; les modalités de transmission de ces informations seront fixées par la commission mixte greco-belge dont question ci-après.

3. En cas de rupture justifiée de son contrat, l'ouvrier mineur grec aura la possibilité de conclure un nouveau contrat avec un autre charbonnage.

4. En cas de mutation de charbonnage à charbonnage, effectuée de commun accord entre toutes les parties intéressées, le nouvel employeur se substitue à l'ancien pour l'exécution du contrat du travail.

Article 6

1. A l'expiration du contrat du travail conforme à celui annexé au présent Accord, l'ouvrier grec ne pourra rester en Belgique qu'à la condition d'être réembauché comme mineur du fond, aux conditions du contrat annexé.

2. En cas de conclusion d'un nouveau contrat, la demande de renouvellement de permis de travail sera introduite par l'employeur deux mois avant l'expiration du contrat en cours.

3. L'ouvrier grec qui aura travaillé en Belgique de façon régulière et ininterrompue pendant cinq ans, obtiendra l'autorisation d'y exercer toute profession salariée de son choix. En ce qui concerne l'interprétation du terme « façon régulière et ininterrompue » les deux Parties se réfèrent à la réglementation belge. L'épouse du travailleur et ses enfants mineurs d'âge lors de leur arrivée en Belgique, qui y auront résidé de façon régulière et ininterrompue pendant cinq ans, auront l'autorisation d'y exercer toute profession salariée de leur choix. Avant ce délai de cinq ans, ils pourront obtenir un permis de travail B d'une durée limitée à un an, si le marché du travail le permet.

De tewerkgestelde Griekse arbeider, die voor het eerst in België verblijft, wordt gedurende drie maand bij de Hulpkas voor ziekte- en invaliditeitsverzekering ambtshalve aangesloten door bemiddeling van het gewestelijk bureau waaronder zijn verblijfplaats ressorteert.

Na die termijn kiest hij vrij een verzekeringsorganisme.

Artikel 4

1. Alle gepaste maatregelen zullen getroffen worden door de steenkoolmijnen om de arbeiders trapsgewijze aan het werk dat zij zullen moeten verrichten aan te passen en alle nuttige inlichtingen zullen hun verstrekt worden betreffende de modaliteiten voor het meten van werk tegen overeengekomen loon, voor het uitkeren van de lonen en het indienen van eventuele klachten.

2. Om aan de vereisten van de veiligheid te voldoen en de Griekse arbeiders genoegzaam op het ondergronds werk voor te bereiden, zal de belanghebbende bij zijn tewerkstelling recht hebben op een inwijdings- en aanpassingsperiode ingericht door de betrokken steenkoolmijnenverenigingen.

Artikel 5

1. In geval van vrijwillige en niet gewettigde verbreking van de arbeidsovereenkomst, zal de steenkoolmijn-werkgever die de Griekse arbeider tewerkstelt hem een reisbiljet bezorgen voor de reis : werkplaats — Piraeus. Het biljet valt ten laste van de arbeider of van de werkgever, zo de arbeider over geen geldmiddelen beschikt.

De steenkoolmijn zal de Griekse arbeider een in het Grieks opgesteld stuk laten ondertekenen waarbij hij verklaart dat hij zijn arbeidsovereenkomst wil verbreken, en naar Griekenland terugkeren.

Voorzien van dit stuk, zal de arbeider verzocht worden zich onmiddellijk bij het gemeentebestuur van zijn verblijfplaats aan te melden, waar hem een voor 48 uur geldige vrijgeleide zal afgegeven worden om België te mogen verlaten. Dit vrijgeleide moet met het bij deze Overeenkomst gevoegd model overeenstemmen (Bijlage III).

2. De Belgische overheden zullen zo spoedig mogelijk de Griekse overheden alle nuttige inlichtingen verstrekken over de in 1° hierboven genoemde arbeiders; de modaliteiten voor het doorsturen van die inlichtingen zullen door de gemengde Grieks-Belgische commissie waarvan sprake hieronder vastgelegd worden.

3. In geval van gewettigde verbreking van de arbeidsovereenkomst, zal de Griekse mijnwerker een nieuwe overeenkomst met een andere steenkoolmijn kunnen sluiten.

4. In geval van verandering van steenkoolmijn, in gemeen overleg met al de betrokken partijen, zal de nieuwe werkgever voor de uitvoering van de arbeidsovereenkomst in de plaats van de vroegere werkgever treden.

Artikel 6

1. Bij het verstrijken van de arbeidsovereenkomst, die met het bij deze Overeenkomst gevoegd model overeenstemt, zal de Griekse arbeider alleen dan nog in België mogen verblijven, mits hij opnieuw als ondergrondse mijnwerker onder de voorwaarden van bijgevoegde overeenkomst aangeworven wordt.

2. In geval een nieuwe overeenkomst gesloten wordt, zal de aanvraag om vernieuwing van de arbeidsvergunning door de werkgever twee maand vóór het verstrijken van de lopende overeenkomst ingediend worden.

3. De Griekse arbeider die in België regelmatig en ononderbroken gedurende vijf jaar gewerkt heeft, zal vergunning krijgen om er elk bezoldigd beroep naar eigen keuze uit te oefenen. Voor de interpretatie van de term « regelmatig en ononderbroken » houden beide Partijen zich aan de Belgische reglementering. De echtgenote van de arbeider en de bij hun aankomst in België minderjarige kinderen, die er gedurende vijf jaar regelmatig en ononderbroken verbleven hebben, zullen vergunning krijgen om er elk bezoldigd beroep naar eigen keuze uit te oefenen. Vóór die termijn van vijf jaar zullen zij een arbeidsvergunning B krijgen voor een beperkte duur van een jaar, zo de arbeidsmarkt zulks toelaat.

Article 7

L'ouvrier grec se trouvant en Belgique bénéficie de l'égalité de traitement avec les nationaux en ce qui concerne les salaires et les conditions de travail.

L'ouvrier grec bénéficie également des prestations de sécurité sociale dans les limites de la législation belge. Les allocations familiales proprement dites, à l'exclusion de toute allocation familiale spéciale ou majorée, lui sont accordées au barème général en vigueur pour les ouvriers belges, même si sa famille continue à résider en Grèce.

Artikel 7

De Griekse arbeider in België wordt op gelijke voet met de landgenoten behandeld inzake lonen en arbeidsvoorwaarden.

De Griekse arbeider is ook gerechtigd op de prestaties van de maatschappelijke zekerheid in het kader van de Belgische wetgeving. De eigenlijke kinderbijslag, met uitsluiting van elke bijzondere of verhoogde kinderbijslag, wordt hem volgens de voor de Belgische arbeiders van kracht zijnde algemene schaal toegekend, zelfs indien zijn familie vast in Griekenland verblijft.

Article 8

1. Les charbonnages organiseront des phalanstères destinés aux travailleurs grecs lorsque le nombre de ceux-ci le justifie. Les gérants de ces phalanstères seront choisis parmi des Grecs ou des Belges honorablement connus par l'employeur.

Un délégué des travailleurs grecs hébergés dans les phalanstères assurera les contacts nécessaires avec les directions des charbonnages.

Les conseils d'entreprise des charbonnages ont qualité pour recevoir les réclamations concernant la tenue des phalanstères.

2. Sans préjudice aux dispositions de l'arrêté royal du 25 juin 1951, relatif aux logements temporaires des travailleurs des mines, des minières et des carrières souterraines, il est convenu que les phalanstères des charbonnages devront répondre notamment aux exigences suivantes :

a) les dortoirs seront convenablement chauffés selon la saison;

b) chaque travailleur disposera d'une armoire qui puisse être fermée à clé, d'un lit à ressort muni d'un matelas (paille exclue), des couvertures en nombre suffisant et de draps de lit qui seront changés deux fois par mois.

3. Le prix de la pension complète y compris le logement l'entretien, le nettoyage des locaux et le blanchissage des draps de lit sera fixé éventuellement après consultation de la commission mixte greco-belge dont question ci-après.

4. Les difficultés qui seraient éventuellement soulevées en Belgique par le fonctionnement des phalanstères seront soumises à l'examen de la commission greco-belge précitée.

5. Le Gouvernement belge autorisera l'établissement en Belgique de la famille du mineur grec dès que celui-ci disposera d'un logement convenable pour sa famille; celle-ci comprend la femme et les enfants mineurs d'âge à charge.

Dans des cas particuliers, l'établissement en Belgique des ascendants à charge de l'ouvrier grec pourra être autorisé.

Artikel 8

1. De steenkoolmijnen zullen wooncomplexen voor de Griekse arbeiders inrichten, zo hun aantal zulks verantwoordt. De beheerders van die kolonies zullen onder Grieken of onder Belgen, die door de werkgever als achtbaar gekend zijn, gekozen worden.

Een afgevaardigde van de Griekse arbeiders, die in wooncomplexen zijn gehuisvest, zal het nodig contact met de directies van de steenkoolmijnen verzekeren.

De ondernemingsraden van de steenkoolmijnen zijn bevoegd om de klachten over het onderhoud van het wooncomplex te ontvangen.

2. Onverminderd de bepalingen van het koninklijk besluit van 25 juni 1951 betreffende de tijdelijke woongelegenheid van de arbeiders in de mijnen, ondergrondse groeven en graverijen, wordt overeengekomen dat de kolonies van de steenkoolmijnen inzonderheid aan de volgende eisen voldoen :

a) de slaapzalen moeten behoorlijk verwarmd zijn naar gelang van het seizoen;

b) iedere arbeider zal over een kast beschikken, die kan afgesloten worden, over een springverenbed met matras (stro uitgesloten) een voldoend aantal dekens en beddelakens, die tweemaal per maand zullen ververst worden.

3. De prijs voor kost en inwoon, met inbegrip van de huisvesting, het onderhoud, het schoonmaken van de vertrekken en het wassen van de beddelakens zal eventueel vastgesteld worden na overleg met de gemengde Grieks-Belgische commissie waarvan sprake hieronder.

4. De moeilijkheden, die in België eventueel zouden rijzen ingevolge de werking van het systeem van wooncomplexen, zullen aan de voornoemde Grieks-Belgische commissie voorgelegd worden.

5. De Belgische Regering zal de familie van de Griekse mijnwerker vergunning verlenen zich in België te vestigen, zodra hij over een behoorlijke huisvesting voor zijn gezin beschikt; dit bestaat uit de echtgenote en de minderjarige kinderen die hij ten laste heeft.

In bijzondere gevallen zal de vergunning om zich in België te vestigen ook aan ascendenten, die de Griekse arbeider ten laste heeft kunnen verleend worden.

Article 9

Les deux Gouvernements autoriseront le transfert aux bénéficiaires en Grèce des salaires des travailleurs, y compris les allocations familiales.

Artikel 9

Beide Regeringen zullen de transfer van het loon der arbeiders, alsook van de kinderbijslag, aan de gerechtigden in Griekenland toelaten.

Article 10

1. Les règlements d'atelier, traduits en grec, seront affichés à côté des textes en langue nationale.

Les charbonnages désigneront des interprètes en nombre suffisant dans chaque entreprise et choisis autant que possible parmi les ouvriers grecs au travail.

2. Cinq assistantes ou assistants sociaux grecs seront désigné de commun accord entre les services helléniques compétents et la Fédération charbonnière de Belgique.

Le traitement de ces personnes, les frais relatifs à leur activité et leur logement seront à charge des associations charbonnières de Belgique.

Artikel 10

1. De in het Grieks vertaalde werkplaatsreglementen worden naast de in de landstaal gestelde teksten aangeplakt.

De steenkoolmijnen zullen zoveel mogelijk onder de tewerkgestelde Griekse arbeiders een voldoend aantal tolken in elke onderneming aanstellen.

2. Vijf Griekse mannelijke of vrouwelijke sociale assistenten zullen in gemeen overleg met de bevoegde Griekse diensten en de Belgische Steenkoolfederatie aangesteld worden.

De bezoldiging van die personen, kosten van hun bedrijvigheid en hun huisvesting vallen ten laste van de Belgische steenkoolmijnenverenigingen.

Article 11

1. Dans le cas d'inaptitude au travail du fond, constaté, par le médecin du charbonnage, cette constatation d'inaptitude sera communiquée en langue grecque à l'ouvrier qui sera invité à faire connaître s'il désire :

1° être rapatrié jusqu'au Pirée;

Artikel 11

1. De ongeschiktheid voor ondergronds werk, die door de geneesheer van de steenkoolmijn wordt vastgesteld, zal in het Grieks aan de arbeider worden medegedeeld. Hem zal gevraagd worden of hij wenst :

1° naar Piraeus te worden gerepatrieerd,

2° bénéficier dans les dix jours des possibilités éventuelles de placement dans un secteur prioritaire;

3° se présenter dans les 48 heures, en cas de non accord sur la décision d'inaptitude prise par le médecin du charbonnage, devant un médecin désigné par le Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale. Si ce dernier médecin ne confirme pas l'inaptitude au travail du fond, le travailleur aura la faculté de signer un nouveau contrat avec un autre charbonnage.

Si l'ouvrier doit être rapatrié, le rapatriement sera pris en charge par l'employeur à condition qu'il intervienne, sauf cas de force majeure, quinze jours au plus tard après la communication à l'ouvrier de la constatation d'inaptitude, soit par le médecin du charbonnage, soit par le médecin désigné par le Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale.

2. Afin de faciliter le replacement des ouvriers reconnus inaptes au travail du fond, les charbonnages feront parvenir aux bureaux régionaux de l'Office national du placement et du chômage les noms des ouvriers grecs reconnus inaptes.

Les bureaux régionaux placeront ces ouvriers dans les entreprises qui ont un besoin urgent de main-d'œuvre et seront invités à recourir, le cas échéant, à la compensation régionale et nationale.

3. Durant la période de quinze jours prévue au 1° ci-dessus, les travailleurs intéressés ne pourront faire l'objet d'une décision administrative d'éloignement du territoire et ils jouiront des dispositions prises en leur faveur par la Fédération charbonnière de Belgique.

Article 12

L'ouvrier grec qui aura travaillé de façon régulière et ininterrompue pendant cinq ans au moins dans les charbonnages belges, aura droit en cas de rapatriement à une indemnité couvrant les frais de voyage de retour jusqu'au Pirée; cette indemnité, à charge du dernier employeur, couvrira les frais du voyage de l'ouvrier, de son épouse et de ses enfants à charge vivant depuis deux ans au moins sous son toit.

Article 13

Les deux Gouvernements constitueront une commission mixte qui aura pour mission de veiller à l'application des dispositions du présent Accord et de résoudre les problèmes généraux et spéciaux auxquels cette application pourrait donner lieu. Au cas où la commission n'aurait pu résoudre l'une ou l'autre question, elle fera rapport aux deux Gouvernements.

La commission qui pourra se réunir soit à Bruxelles, soit à Athènes, sera composée de représentants des Ministères intéressés des deux pays et de représentants des organisations intéressées d'employeurs et de travailleurs.

La commission se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

Article 14

Les dispositions du présent Accord et du contrat de travail y annexé s'appliquent également à tout ouvrier grec occupé de façon régulière dans les mines belges au moment de l'entrée en vigueur dudit Accord.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Il est conclu pour une durée d'une année à partir de sa date d'entrée en vigueur.

Il sera prorogé, par voie de tacite reconduction, d'année en année, sauf dénonciation, au moins trois mois avant l'expiration du terme.

Il pourra être revisé à la demande de chacune des Parties.

Fait à Athènes, le 12 juillet 1957, en langue grecque et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique :
R. Baert.

Pour la Grèce :
E. Averoff-Tossizza.

2° binnen tien dagen van het voordeel van de gebeurlijke plaatsingsmogelijkheden in een prioriteitssector te genieten;

3° zich binnen 48 uur aan te melden, bij een door het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg aangesteld geneesheer, ingeval hij met de beslissing van de geneesheer van de steenkoolmijn niet instemt. Indien de ongeschiktheid voor ondergronds werk door de geneesheer van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg niet bevestigd wordt, zal de arbeider een nieuwe overeenkomst met een andere steenkoolmijn kunnen ondertekenen.

Zo de arbeider moet gerepatrieerd worden valt de repatriëring ten koste van de werkgever, op voorwaarde dat deze, behalve in geval van overmacht, uiterlijk veertien dagen nadat de arbeider van de vaststelling van zijn ongeschiktheid door de geneesheer van de steenkoolmijn of deze door het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg aangesteld werd verwittigd, geschiedt.

2. Om de wedertewerkstelling van de voor ondergronds werk ongeschikt bevonden arbeiders te vergemakkelijken, zullen de steenkoolmijnen de namen van de ongeschikt bevonden Griekse arbeiders aan de gewestelijke bureaus van de Rijksdienst voor arbeidsbemiddeling en werkloosheid mededelen.

De gewestelijke bureaus zullen die arbeiders in de ondernemingen waar een dringende behoefte aan arbeidskrachten bestaat opnieuw tewerkstellen en, bij voorkomend geval, op de gewestelijke en nationale compensatie beroep doen.

3. Gedurende de termijn van veertien dagen in 1° hierboven voorzien mag tegen de betrokken arbeiders geen administratieve beslissing tot uitwijzing getroffen worden en zij zullen het voordeel genieten van de te hunnen bate door de Belgische Steenkoolfederatie getroffen schikkingen.

Artikel 12

De Griekse arbeider die regelmatig en ononderbroken gedurende vijf jaar in de Belgische steenkoolmijnen heeft gewerkt, zal bij de repatriëring recht hebben op een vergoeding van de reiskosten voor terugkeer tot Piraeus; die vergoeding, ten laste van de laatste werkgever, zal de reiskosten van de arbeider, zijn echtgenote en zijn kinderen, die hij ten laste heeft en met hem sedert minstens twee jaar samenwonen, dekken.

Artikel 13

Beide Regeringen zullen een gemengde commissie samenstellen, die tot taak zal hebben voor de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst te waken en de algemene en bijzondere problemen, die ingevolge de toepassing ervan zouden kunnen ontstaan, op te lossen. Ingeval de commissie een of ander probleem niet zou kunnen oplossen, zal zij aan beide Regeringen verslag uitbrengen.

De commissie, die te Brussel of te Athene zal kunnen vergaderen zal samengesteld zijn uit vertegenwoordigers van de betrokken Ministeries van beide landen en uit vertegenwoordigers van de betrokken werkgevers- en werknemersorganisaties.

De Commissie zal op verzoek van de ene of de andere Partij vergaderen.

Artikel 14

De bepalingen van deze overeenkomst en van bijliggende arbeidsovereenkomst zijn ook toepasselijk op iedere Griekse arbeider, die bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst regelmatig in de Belgische mijnen tewerkgesteld was.

Artikel 15

Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van ondertekening.

Zij wordt vanaf de inwerkingtreding voor één jaar gesloten.

Zij wordt, behoudens opzegging ten minste drie maand vóór het verstrijken van de termijn van jaar tot jaar stilzwijgend verlengd.

Zij zal op verzoek van elk van de Partijen kunnen herzien worden.

Gedaan te Athene, op 12 juli 1957, in de Griekse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor België :
R. Baert.

Voor Griekenland :
E. Averoff-Tossizza.

Annexe I

Contrat de travail pour ouvriers grecs occupés dans les charbonnages belges comme mineurs du fond

Annexe à l'accord gréco-belge du 12 juillet 1957

1. Employeur . . .
2. Lieu d'emploi . . .
3. Nom et prénoms de l'ouvrier
4. Lieu et date de naissance . . .
5. Etat civil :
   Célibataire . . . .
   Marié . . .
   Enfants . . . . .
   Veuf . . .
   Divorcé . . .
6. Nationalité . . . .
7. Résidence ou domicile en Grèce . . . . .
8. Qualification . . . . .

Article 1er

L'employeur assure à l'ouvrier un travail régulier, pendant douze mois, dans les mêmes conditions qu'aux ouvriers belges, à dater de sa mise au travail.

L'employeur viendra en aide à l'ouvrier, notamment en ce qui concerne les formalités administratives. Exception faite pour celui qui a déjà été occupé dans le travail souterrain d'un charbonnage, l'ouvrier bénéficiera, lors de la mise au travail, d'une période d'initiation de vingt et un jours ouvrables au moins, suivie d'une période d'adaptation de trois mois, pendant lesquels l'ouvrier recevra un salaire journalier fixe.

L'ouvrier de son côté s'engage à effectuer pendant la durée de douze mois le travail prévu au contrat et à respecter toutes les clauses du règlement d'atelier applicables à tous les ouvriers occupés chez ledit employeur et dont connaissance lui sera donnée, dès sa mise au travail, en langue grecque.

Article 2

L'ouvrier a le droit de chômer le 25 mars et le 28 octobre, fêtes nationales de Grèce. Ces jours chômés ne sont pas payés mais ces absences ne seront pas considérées comme injustifiées.

Article 3

L'ouvrier bénéficie en Belgique de mêmes conditions de travail et salaires que l'ouvrier belge.

Les frais résultant de l'établissement du permis de travail nécessaire à sa mise au travail en Belgique, sont à charge de l'employeur.

Article 4

Les salaires minima sont fixés par la Commission nationale mixte des Mines et sont actuellement répartis en dix groupes.

L'ouvrier recevra pendant la période d'initiation visée à l'article premier le salaire du manœuvre du fond du groupe I, qui, à la date du 1er octobre 1956 est de 238,20 francs par journée de huit heures, si l'ouvrier est âgé de 21 ans ou plus.

Le même salaire minimum lui sera attribué pendant la période d'adaptation visée à l'article 1.

Pendant cette deuxième période le travail qui sera demandé à l'ouvrier sera d'une nature telle qu'il n'exige aucun apprentissage. Il consiste en pelletages, chargement et déchargement de matériel ou autres tâches auxiliaires.

Après la période d'adaptation, l'ouvrier peut commencer l'apprentissage de l'abattage. Dans ce cas l'ouvrier touchera à travail égal une rémunération égale à celle des ouvriers apprentis abatteurs.

Bijlage I

Arbeidscontract voor Griekse arbeiders welke in de Belgische steenkoolmijnen als ondergrondse mijnwerker werkzaam zijn

Bijlage bij het Grieks-Belgisch akkoord van 12 juli 1957

1. Werkgever . . .
2. Plaats der tewerkstelling . . .
3. Naam en voornamen van de werknemer . . .
4. Geboorteplaats en -datum . . .
5. Burgerlijke stand :
   Ongehuwd . . .
   Gehuwd . . .
   Kinderen . . .
   Weduwnaar . . .
   Gescheiden . . .
6. Nationaliteit . . .
7. Verblijfplaats of domicilie in Griekenland . . .
8. Kwalificatie . . .

Artikel 1

De werkgever verstrekt aan de arbeider een regelmatig werk gedurende de twaalf maanden na zijn tewerkstelling onder dezelfde voorwaarden als aan de Belgische arbeiders.

De werkgever zal de arbeider behulpzaam zijn vooral wat betreft de administratieve formaliteiten. Met uitzondering voor degene, die reeds ondergronds werk in een steenkoolmijn heeft verricht, zal de arbeider, wanneer hij tewerkgesteld wordt, een inwijdingsperiode van eenentwintig werkdagen gevolgd door een aanpassingsperiode van drie maanden doormaken, tijdens dewelke de arbeider recht heeft op een vast dagloon.

De arbeider verbindt er zich anderzijds toe, tijdens de twaalf maanden, het bij het contract voorziene werk uit te voeren en al de clausules van het werkplaatsreglement na te leven, welke van toepassing zijn op al de bij deze werkgever tewerkgestelde arbeiders en waarvan hij onverwijld kennis zal nemen in het Grieks.

Artikel 2

De arbeider heeft recht op verlof op 25 maart en 28 october, Griekse nationale feestdagen. De niet-gepresteerde dagen worden niet betaald maar deze afwezigheid zal niet als ongewettigd worden beschouwd.

Artikel 3

De arbeider werkt onder dezelfde arbeidsvoorwaarden en tegen hetzelfde loon als de Belgische arbeider.

De kosten, welke voortvloeien uit de aflevering van de arbeidsvergunning, nodig voor zijn tewerkstelling in België, zijn ten laste van de werkgever.

Artikel 4

De minimumlonen worden door de Nationale Gemengde Mijncommissie vastgesteld en omvatten thans tien groepen.

De arbeider ontvangt gedurende de in artikel 1 beoogde inwijdingsperiode het loon van de ondergrondse hulparbeider van groep I, hetwelk op 1 oktober 1956, 238,20 frank per dag van acht uren bedraagt indien de arbeider eenentwintig jaar of ouder is.

Tijdens de in artikel 1 beoogde aanpassingsperiode zal hem hetzelfde minimumloon toegekend worden.

Gedurende deze tweede periode, zal het van de arbeider gevraagd werk zodanig zijn dat het geen enkele leertijd vergt. Het bestaat in het schoppen, het laden en ontladen van materiaal of andere bijkomstige werken.

Na de aanpassingsperiode mag de arbeider de leertijd voor het houwen aanvangen. In dit geval zal de arbeider voor gelijk werk een bezoldiging ontvangen, welke gelijk is aan die van de leerjongens-houwers.

En vertu d'une convention intervenue en Commission nationale mixte des Mines, ce salaire comprend une partie indépendante de la production qui va en décroissant et une partie qui va en croissant en fonction de la production. L'employeur fournira au travailleur les éléments du calcul du salaire.

Après la période d'apprentissage l'ouvrier à veine bénéficiera des salaires à marché appliqués dans l'atelier où il est occupé.

Le salaire minimum de l'ouvrier abatteur est de 323,50 francs.

L'ignorance du français ou du flamand de la part de l'ouvrier ne peut justifier aucune discrimination en matière de salaires, ou l'affectation à un travail plus pénible, plus dangereux, plus insalubre ou qui ne serait pas conforme à ses capacités.

Au cas où les taux des salaires octroyés aux ouvriers belges et indiqués ci-dessus subiraient des fluctuations, le salaire de l'ouvrier en serait affecté dans les mêmes proportions.

Les salaires sont payés au moins deux fois par mois.

L'ouvrier recevra également toutes les primes qui sont ou seraient accordées aux ouvriers belges par l'employeur.

L'ouvrier aura en outre droit aux indemnités supplémentaires en nature et en espèces identiques à celles qui sont ou pourraient être accordées aux ouvriers belges par l'employeur.

Article 5

En cas de chômage involontaire pendant les six premiers mois de la mise au travail en Belgique, l'employeur versera à l'ouvrier une indemnité égale au montant de l'allocation de chômage, si l'intéressé n'a pas pu prester le nombre de journées de travail exigées pour bénéficier de l'assurance-chômage et n'a pas droit à une autre rémunération journalière normale, à condition, toutefois, qu'il ne se soit pas absenté sans motif, plus d'un jour pendant les quatorze jours qui précèdent sa mise en chômage.

L'employeur versera s'il y a lieu les allocations familiales de chômage.

Article 6

En cas de maladie, l'employeur prend à sa charge l'hébergement, l'assistance médico-pharmaceutique et, le cas échéant l'hospitalisation de l'ouvrier dès son arrivée en Belgique et jusqu'au moment où il commencera à bénéficier des prestations de l'assurance maladie-invalidité. La garantie de l'hébergement n'est valable que pour l'ouvrier qui habite dans un logement qui lui est fourni par l'employeur.

Article 7

En cas d'invalidité permanente supérieure à 33 p.c. résultant d'un accident du travail l'ouvrier et éventuellement sa femme et ses enfants à charge, habitant sous le même toit, seront, s'ils le désirent, rapatriés jusqu'au Pirée aux frais de l'employeur, à condition que ce rapatriement intervienne au plus tard un mois après l'accord des parties ou le jugement définitif.

Article 8

En cas de décès dû à un accident du travail, le rapatriement jusqu'au Pirée de la famille de l'ouvrier se fera aux frais de l'employeur.

Article 9

Avant la mise au travail, l'ouvrier est obligatoirement soumis à l'examen médical prévu par la législation belge, à l'effet de décider s'il est apte ou inapte aux travaux du fond.

Dans le cas d'inaptitude aux travaux du fond, constatée par le médecin du charbonnage, l'ouvrier bénéficiera des dispositions de l'article XI de l'Accord.

Krachtens een in de Gemengde Mijncommissie gesloten overeenkomst omvat dit loon een gedeelte dat onafhankelijk is van de productie, die afneemt, en een gedeelte dat toeneemt volgens de productie. De werkgever verstrekt aan de arbeider de elementen voor de berekening van het loon.

Na de leerperiode zal de aderwerker het werk tegen overeengekomen loon, dat van toepassing is in de werkplaats waar hij werkzaam is, ontvangen.

Het minimumloon van de arbeider-houwer bedraagt 323,50 frank.

Wanneer de arbeider geen Frans of Vlaams kent, mag zulks geen reden zijn om hem te benadelen inzake loon, of om hem werk te geven dat lastiger, gevaarlijker of ongezonder is of dat niet met zijn geschiktheid zou overeenkomen.

Ingeval de hierboven vermelde aan de Belgische arbeiders toegekende lonen schommelingen zouden ondergaan, zullen deze in dezelfde verhouding op het loon van de arbeider toegepast worden.

De lonen worden ten minste tweemaal per maand betaald.

De arbeider ontvangt tevens alle premiën, welke door de werkgever aan de Belgische arbeiders worden of zouden worden toegekend.

De arbeider zal daarenboven recht hebben op de bijkomende vergoedingen in natura of in geld welke door de werkgever aan de Belgische arbeiders worden of zouden kunnen worden toegekend.

Artikel 5

In geval van onvrijwillige werkloosheid tijdens de eerste zes maand van de tewerkstelling in België, zal de werkgever aan de arbeider een vergoeding uitkeren, welke gelijk is aan het bedrag van de werkloosheidsuitkering indien hij het aantal dagen dat vereist is om de tegemoetkoming van de Belgische werklozenvergoeding te genieten, niet heeft kunnen presteren en op geen andere normale dagelijkse bezoldiging aanspraak kan maken, op voorwaarde echter dat hij tijdens de veertien dagen voor dat hij werkloos werd niet meer dan een dag zonder reden afwezig is geweest.

Hij zal hem, zo nodig, de kinderbijslag voor werklozen uitkeren.

Artikel 6

In geval van ziekte neemt de werkgever de huisvesting en de dokters- en apothekershulp te zijnen laste en, eventueel, de ziekenhuisverpleging van de arbeider van bij zijn aankomst in België tot het ogenblik dat hij de verstrekkingen van de verzekering tegen ziekte en invaliditeit zal kunnen genieten. De verzekerde huisvesting geldt slechts voor de arbeider, die een woongelegenheid betrekt, welke hem door de werkgever wordt bezorgd.

Artikel 7

In geval van bestendige invaliditeit van meer dan 33 pct. welke uit een arbeidsongeval voortvloeit, zal de arbeider en eventueel zijn echtgenote en zijn kinderen ten laste, die met hem samenwonen, wanneer zij zulks wensen, op kosten van de werkgever tot Piraeus gerepatriëerd worden, op voorwaarde dat deze repatriëring uiterlijk een maand na het akkoord der partijen of de definitieve uitspraak plaats heeft.

Artikel 8

Bij een aan een arbeidsongeval te wijten overlijden, zal het gezin van de arbeider op kosten van de werkgever tot Piraeus gerepatriëerd worden.

Artikel 9

Vóór hij tewerkgesteld wordt is de arbeider verplicht zich te onderwerpen aan een bij de Belgische wetgeving bepaald medisch onderzoek, ten einde er over te beslissen of hij al dan niet voor ondergronds werk geschikt is.

Wanneer door de dokter van de steenkoolmijn vastgesteld wordt dat de arbeider ongeschikt is voor ondergronds werk, zal hij de bepalingen van artikel XI van het Akkoord kunnen inroepen.

Article 10

L'employeur s'engage à procurer à l'ouvrier vivant seul, qui en fait la demande, un logement convenable, pourvu du mobilier nécessaire, au prix du loyer en usage dans la région et remplissant au moins les conditions prévues par la législation belge.

Article 11

L'employeur s'engage à faciliter par tous les moyens la venue en Belgique de la famille de l'ouvrier. L'employeur avancera à l'ouvrier qui en fait la demande les fonds nécessaires pour couvrir les frais de voyage.

L'ouvrier s'engage à rembourser ces frais au moyen de retenues mensuelles égales; le remboursement mensuel à faire par l'ouvrier est égal au quotient de la division du montant des frais par le nombre de mois de travail restant à courir sur le contrat, jusqu'à concurrence d'un cinquième du salaire seulement.

Article 12

Sans préjudice aux dispositions des articles 20 et 21 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail, dont connaissance sera donnée à l'ouvrier au moment de la signature du présent contrat :

a) Le présent contrat peut être résilié avant terme par l'employeur, notamment dans les cas suivants :

1. S'il est constaté conformément aux réglementations en vigueur que l'ouvrier, malgré les observations qui lui ont été adressées, persiste à ne pas se conformer aux clauses de son contrat ou aux règlements intérieurs de l'entreprise;

2. S'il est constaté conformément aux réglementations en vigueur que les comportements au travail ou la conduite habituelle de l'ouvrier est de nature à nuire à la sécurité ou au bon ordre et à la discipline de l'exploitation;

3. S'il est constaté conformément aux réglementations en vigueur que, atteint d'une maladie contagieuse, l'ouvrier refuse d'être hospitalisé.

b) Le présent contrat peut être résilié avant terme par l'ouvrier notamment dans les cas suivants :

1. Si par suite d'accident ou de maladie, il est devenu inapte au travail du fond;

2. Si, malgré ses réclamations, l'employeur refuse de lui remettre les documents (passeport, permis de travail, contrat de travail, carte d'identité, certificat d'inscription), qui sont sa propriété personnelle;

3. Si l'employeur ne se conforme pas aux stipulations du présent contrat;

4. S'il est reconnu, selon la réglementation en vigueur, qu'il a été l'objet de mauvais traitements.

Article 13

L'ouvrier qui aura travaillé de façon régulière et ininterrompue pendant cinq ans au moins dans les charbonnages belges, recevra en cas de rapatriement, une indemnité couvrant les frais de son voyage de retour jusqu'au Pirée. Cette indemnité couvrira également les frais de voyage de son épouse et de ses enfants à charge, vivant depuis au moins deux ans sous son toit.

Article 14

A l'occasion de l'expiration du contrat, l'ouvrier est tenu de restituer en bon état, compte tenu de l'usure normale, le mobilier et toutes les fournitures mises à sa disposition selon inventaire dont copie lui a été remise.

Au cas où, à l'expiration du présent contrat, l'ouvrier désirerait s'engager à nouveau pour le travail du fond, les articles 7, 8 et 9, alinéas deux in fine et trois et les articles 10, 11 et 13 du présent contrat resteraient d'application.

Fait à ....., le .....

(Signature de l'employeur.)

(Signature de l'ouvrier.)

Artikel 10

De werkgever verbindt er zich toe aan de arbeider, die alleen woont en er om verzoekt, een behoorlijke woongelegenheid te bezorgen voorzien van het nodig meubilair, tegen de huurprijs die in de streek gebruikelijk is, en die minstens aan de bij de Belgische wetten bepaalde voorwaarden beantwoordt.

Artikel 11

De werkgever verbindt er zich toe de overeenkomst naar België van het gezin der arbeiders door alle middelen te vergemakkelijken. De werkgever zal aan de arbeider, die er om verzoekt, de nodige gelden voorschieten om de reiskosten te dekken.

De arbeider verbindt er zich daarentegen toe deze kosten door middel van gelijke maandelijkse afhoudingen terug te betalen; het bedrag welk de arbeider maandelijks moet terugbetalen is gelijk aan het quotiënt van de deling van het bedrag der kosten door het aantal maanden werk welke volgens het contract nog dienen gepresteerd, maar slechts tot een beloop van een vijfde van het loon.

Artikel 12

Onverminderd de bepalingen van artikelen 20 en 21 van de wet van 10 maart 1900 betreffende het arbeidscontract, waarvan kennis zal gegeven worden aan de arbeider wanneer onderhavig contract wordt ondertekend :

a) Kan dit contract vóór het verstrijken door de werkgever opgezegd worden, onder meer in volgende gevallen :

1. Indien overeenkomstig de vigerende reglementen vastgesteld wordt dat de arbeider, ondanks de opmerkingen welke hem worden gemaakt, voortgaat de clausules van zijn contract of de huishoudelijke reglementen van de onderneming niet na te leven;

2. Indien overeenkomstig de vigerende reglementen vastgesteld wordt dat de gedraging bij het werk of het gewoon gedrag van de arbeider uiteraard de veiligheid of de goede orde en de tucht in de onderneming kan schaden;

3. Indien overeenkomstig de reglementen vastgesteld wordt dat de arbeider, door een besmettelijke ziekte aangetast, weigert zich in een ziekenhuis te laten opnemen.

b) Kan dit contract vóór het verstrijken door de arbeider opgezegd worden, onder meer in volgende gevallen :

1. Indien hij, wegens ongeval of ziekte, voor het ondergronds werk ongeschikt is geworden;

2. Indien de werkgever, ondanks zijn klachten, hem weigert de documenten (paspoort, arbeidsvergunning, arbeidscontract, identiteitskaart, inschrijvingsattest), die zijn persoonlijke eigendom zijn, te overhandigen;

3. Indien de werkgever niet de bepalingen van dit contract naleeft;

4. Indien er volgens de vigerende reglementering erkend wordt dat hij slecht werd behandeld.

Artikel 13

De arbeider die ten minste vijf jaar op regelmatige en onafgebroken wijze in de belgische steenkoolmijnen zal gewerkt hebben, zal, in geval van repatriëring, een vergoeding ontvangen welke de kosten van zijn terugreis tot Piraeus zullen dekken. Deze vergoeding dekt evencens de reiskosten voor zijn vrouw en zijn kinderen ten laste, die sedert ten minste twee jaar met hem samenwonen.

Artikel 14

Bij het verstrijken van de overeenkomst is de arbeider er toe gehouden het meubilair en al de benodigdheden welke volgens inventaris waarvan hem een afschrift werd overhandigd, te zijner beschikking werden gesteld, rekening houdende met de normale slijtage, in goede staat terug te geven.

Ingeval de arbeider, bij het verstrijken van deze overeenkomst een nieuwe verbintenis zou willen aangaan voor de ondergrondse mijnarbeid, zouden artikelen 7, 8 en 9, lid twee in fine en lid drie, 10, 11 en 13 van dit contract van toepassing blijven.

Gedaan te ....., op .....

(Handtekening van de werkgever.)

(Handtekening van de arbeider.)

Annexe au contrat-type de travail entre charbonnages belges et ouvriers

Renseignements généraux

1. Les charbonnages étant tenus d'introduire la demande de permis de travail dans les quatorze jours suivant l'entrée en Belgique des mineurs arrivés par convoi, l'ouvrier s'engage à fournir à l'employeur tous documents et renseignements nécessaires à cet effet.

Le permis de travail est délivré par les services belges compétents, la validité de ce permis de travail prendra cours à la date de la mise au travail.

2. Les taux des salaires journaliers sont à la date du 1er octobre 1956, les suivants pour les ouvriers adultes :

— Manœuvres du fond : 238,20 francs;
— Ouvriers à veine (salaire minimum) : 323,50 francs.

3. Les prestations supplémentaires seront rétribuées conformément aux prescriptions de la législation belge et aux usages locaux; dans la grande majorité des cas, tout travail dépassant huit heures par jour donne lieu au paiement de suppléments de salaire.

Ceux-ci sont 25 p.c. pour les deux premières heures, 50 p.c. pour les heures suivantes. Le travail des dimanches et jours fériés, est, dans la grande majorité des cas, rémunéré à raison de 100 p.c. d'augmentation.

Le travail normal comporte huit heures par jour.

L'année est actuellement subdivisée en période de deux semaines consécutives, appelées « quinzaines ».

Ces « quinzaines » comportent, en principe ou bien un jour férié, ou bien un jour ouvrable de repos compensatoire, qui sont rémunérés comme un jour de travail pourvu que l'ouvrier réunisse les conditions d'assiduité prévues par conventions collectives conclues en Commission nationale mixte des Mines.

Il en résulte que, par quinzaine, un ouvrier travaille normalement onze jours, mais reçoit douze jours de salaires.

Les jours fériés payés sont : le 1er janvier, le lundi de Pâques, le 1er mai, l'Ascension, le lundi de la Pentecôte, le 21 juillet, l'Assomption, la Toussaint, le 11 novembre et la Noël. Pour les jours fériés qui tombent un dimanche, la réglementation fixe des jours de remplacement.

En plus, l'ouvrier a droit à des vacances annuelles comme les ouvriers belges, conformément à la législation belge.

4. L'ouvrier est autorisé à transférer aux bénéficiaires en Grèce son salaire et autre indemnités.

5. Les charbonnages assureront aux ouvriers vivant seuls, qui en font la demande, un logement convenable (en général dans les phalanstères), conformément aux prescriptions du contrat de travail et une nourriture conforme, autant que possible, à leurs habitudes alimentaires.

6. Sans préjudice aux dispositions de l'arrêté royal du 25 juin 1951, fixant les conditions minima auxquelles doivent répondre les logements temporaires des mines et des carrières souterraines, les phalanstères des charbonnages devront répondre notamment aux exigences suivantes :

a) les dortoirs seront convenablement chauffés selon la saison;

b) chaque travailleur disposera d'une armoire qui puisse être fermée à clef, d'un lit à ressort muni d'un matelas (paille exclue), de couvertures en nombre suffisant et de draps de lit qui seront changés deux fois par mois.

Dans les cantines pour ouvriers grecs organisées par l'employeur, les gérants seront choisis parmi les Grecs ou Belges honorablement connus par l'employeur.

A titre indicatif, il y a lieu de signaler que l'article 4 de la loi du 16 août 1887 portant réglementation du paiement de la rémunération des travailleurs engagés dans les liens d'un contrat de louage de travail, modifiée par la loi du 22 juin 1953, dispose que le paiement de la rémunération des travailleurs engagés dans les liens d'un contrat de louage de travail doit être effectué au travailleur lui-même et ne peut l'être que sur le lieu du travail sauf accord des parties.

Bijlage tot het modelcontract tussen Belgische steenkoolmijnen en arbeiders

Algemene inlichtingen

1. Daar de steenkoolmijnen ertoe verplicht zijn de vraag om arbeidsvergunning binnen veertien dagen na de aankomst van het konvooi mijnwerkers in België in te dienen, verbindt de vreemde arbeider zich ertoe de documenten welke hiertoe nodig zijn in te vullen en ze aan de werkgever te overhandigen.

De arbeidsvergunning wordt door de bevoegde Belgische dienst uitgereikt; de geldigheid van deze arbeidsvergunning gaat in de dag waarop de arbeider tewerkgesteld wordt.

2. Op datum van 1 oktober 1956 gelden volgende daglonen voor meerderjarige arbeiders :

— Ondergrondse ongeschoolde arbeiders : 238,20 frank;
— Aderwerkers (minimumloon) : 323,50 frank.

3. De bijkomende prestaties zullen overeenkomstig de bepalingen van de Belgische wetgeving en volgens de plaatselijke gebruiken uitbetaald worden. In de meeste gevallen geeft elk werk dat verricht wordt boven de acht uren per dag aanleiding tot betaling van bijkomend loon.

Voor de eerste twee uren bedraagt dit 25 pct. en 50 pct. voor de volgende uren. Het werk op zondagen en feestdagen wordt in veruit de meeste gevallen bezoldigd naar rato van 100 pct. verhoging.

Het normaal werk omvat acht uren per dag.

Thans wordt het jaar onderverdeeld in perioden van twee achtereenvolgende weken, genaamd « veertien dagen ».

Deze « veertien dagen » omvatten in principe ofwel een feestdag ofwel een compensatierustdag op een werkdag, welke bezoldigd worden als een werkdag voor zover de arbeider bepaalde voorwaarden inzake regelmatige aanwezigheid vervult, zoals voorzien door de collectieve overeenkomsten afgesloten in de Nationale Gemengde Commissie der Mijnen.

Hieruit vloeit dus voort dat een arbeider per veertien dagen normaal elf dagen werkt en loon ontvangt voor twaalf dagen.

De betaalde feestdagen zijn : 1 januari, Paasmaandag, 1 mei, Ons Heer Hemelvaart, Pinkstermaandag, 21 juli, O.L.V. Hemelvaart, Allerheiligen, 11 november en Kerstmis. Voor de feestdagen die met een zondag samenvallen worden de vervangingsdagen door een reglement vastgesteld.

Daarenboven heeft de vreemde arbeider recht op jaarlijkse vacantie zoals de Belgische arbeiders, ingevolge de Belgische wetgeving.

4. De vreemde arbeider kan zijn loon en andere vergoedingen aan zijn gezin in Griekenland overmaken.

5. De Belgische steenkoolmijnen verzekeren aan de vreemde arbeiders, die alleen wonen en er om verzoeken, een behoorlijke woongelegenheid (in het algemeen in gemeenschapswoningen), overeenkomstig de bepalingen van het arbeidscontract alsmede een voeding welke zoveel mogelijk volgens hun gewoonten bereid is.

6. Onverminderd de bepalingen van het koninklijk besluit van 25 juni 1951, waarbij de minima voorwaarden vastgesteld worden waaraan de tijdelijke woongelegenheden van de arbeiders der mijnen en ondergrondse groeven moeten voldoen, zullen de gemeenschapswoningen der steenkoolmijnen onder meer aan de volgende vereisten beantwoorden :

a) de slaapzalen zijn volgens het seizoen behoorlijk verwarmd;

b) ieder arbeider beschikt over een kast welke op slot kan gedaan worden, over een verenbed voorzien van een matras (stro uitgesloten), een voldoend aantal dekens en beddelakens welke twee keer per maand zullen vervangen worden.

In de cantines, die door de werkgever worden ingericht, worden de zaakvoerders van de cantines onder vreemdelingen en Belgen, die de werkgever eerlijk acht gekozen.

Bij wijze van mededeling, dient er vermeld dat artikel 4 van de wet van 16 augustus 1887, houdende reglementering van de betaling van de bezoldiging der arbeiders, die door een arbeidsovereenkomst gebonden zijn, gewijzigd bij de wet van 22 juni 1953, bepaalt dat de bezoldiging der arbeiders, die volgens een arbeidsovereenkomst werken, aan de arbeider zelf moet uitbetaald worden en dat deze uitbetaling, behoudens akkoord der partijen, slechts op de werkplaats mag geschieden.

Le conseil d'entreprise est habilité pour recevoir les réclamations concernant la marche de la cantine.

En cas de nécessité, les membres du conseil d'entreprise pourront avoir libre accès dans les locaux de la cantine.

La vente de liqueurs fortes dans les cantines est strictement prohibée.

7. Le prix de la pension complète, y compris le logement, l'entretien, le nettoyage des locaux, le chauffage, la consommation normale d'eau et d'électricité, le lessivage et le blanchissage des draps de lit est égale au prix fixé pour les autres travailleurs. Au 1er octobre 1956, le prix de la pension complète est d'environ 60 francs par jour.

8. L'ouvrier marié pourra faire venir en Belgique sa femme et ses enfants, s'il dispose d'un logement convenable.

9. L'ouvrier étranger est soumis au paiement des cotisations résultant de l'application des lois relatives à la sécurité sociale et ce au même titre que les ouvriers belges.

Les cotisations sont imputées sur son salaire, elles sont identiques à celles auxquelles sont astreints les ouvriers belges. De même, en exécution des lois fiscales belges, les impôts dus sont retenus à la source, à l'occasion de chaque paie.

10. En ce qui concerne le régime de retraite (pension), l'ouvrier bénéficiera des dispositions de la législation belge qui régit la matière.

11. Le travailleur occupé au travail et résidant pour la première fois en Belgique, est affilié pendant trois mois à la Caisse auxiliaire d'assurance maladie-invalidité, par l'intermédiaire de l'office régional du ressort de sa résidence. Après ce délai, il fait libre choix d'un organisme assureur.

12. En cas de maladie, l'ouvrier grec bénéficiera des dispositions de la législation belge qui régit la matière.

13. L'hébergement dont question à l'article 6 du contrat de travail comporte le logement et la nourriture.

14. En cas d'accident de travail, l'ouvrier bénéficiera de l'indemnité et des soins médicaux et pharmaceutiques, au même titre que l'ouvrier belge, et dans les mêmes conditions que celles prévues par la législation belge.

15. En cas de décès dû à un accident du travail, les ayants droit recevront les indemnités prévues par la législation belge relative à la réparation des dommages résultant des accidents du travail.

16. Lorsqu'il a presté le nombre de journées exigées pour bénéficier de l'assurance chômage en Belgique, l'ouvrier qui remplit les conditions exigées par la réglementation belge en la matière, recevra en cas de chômage involontaire les mêmes allocations que les autres travailleurs.

17. Les renseignements relatifs à la sécurité sociale en Belgique sont publiés dans une brochure d'information éditée à l'intention des travailleurs par la Fédération charbonnière de Belgique.

18. En cas de rupture injustifiée du contrat par l'ouvrier, celui-ci sera muni par le charbonnage employeur, d'un billet de voyage pour le parcours du lieu de travail au Pirée. Le billet sera payé par l'ouvrier, ou, s'il est démuni de ressources, par l'employeur.

Le charbonnage fera signer par l'ouvrier une pièce par laquelle il déclare vouloir rompre son contrat de travail et rentrer en Grèce.

En possession de la déclaration de rupture du contrat, l'ouvrier devra se présenter immédiatement à l'administration communale du lieu de sa résidence, aux fins d'obtention d'un sauf-conduit valable pendant 48 heures, lui permettant de quitter la Belgique.

Le charbonnage signalera le travailleur à ladite administration communale qui aura pour devoir de vérifier si l'intéressé a quitté la commune.

De ondernemingsraad is bevoegd de klachten betreffende de werking van de cantine te ontvangen.

Eventueel, zo zulks nodig blijkt, hebben de leden van de ondernemingsraad vrije toegang tot de lokalen en de cantines.

De verkoop van sterke dranken in de cantines is streng verboden.

7. De prijs van kost en inwoon, het onderhoud, het reinigen der lokalen, de verwarming, het normaal water- en stroomverbruik, het wassen en strijken der beddelakens, is gelijk aan de prijs die voor de andere arbeiders vastgesteld is. Op 1 oktober 1956 bedraagt de prijs van het volledig pension ongeveer 60 frank per dag.

8. De gehuwde arbeider kan zijn echtgenote en zijn kinderen naar België laten komen indien hij over een behoorlijke woongelegenheid beschikt.

9. De vreemde arbeider moet, evenals de Belgische arbeiders, de bijdragen betalen, welke voortvloeien uit de toepassing van de wetten betreffende de sociale zekerheid.

De bijdragen worden van het loon afgehouden, zij zijn dezelfde als die welke de Belgische arbeiders moeten betalen. De verschuldigde belasting wordt insgelijks, in uitvoering van de Belgische fiscale wetten ter gelegenheid van elke uitbetaling aan de bron afgehouden.

10. Wat het pensioenstelsel betreft geniet de vreemde arbeider de voordelen van de bepalingen van de Belgische wetgeving ter zake.

11. De vreemde arbeider, die tewerkgesteld is en voor het eerst in België verblijft, wordt gedurende drie maand, door bemiddeling van de gewestelijke dienst binnen het gebied waarvan hij verblijft, bij de Hulpkas aangesloten. Na deze termijn kiest hij vrij een verzekeringsorganisme.

12. In geval van ziekte of ongeval geniet de vreemde arbeider de voordelen van de bepalingen van de Belgische wetgeving ter zake.

13. De huisvesting waarvan sprake in artikel 6 van het arbeidscontract omvat woongelegenheid en voedsel.

14. Bij arbeidsongeval verkrijgt de vreemde arbeider de vergoeding en de dokters- en apothekersverzorging, zoals de Belgische arbeider, en onder dezelfde voorwaarden als die bij de Belgische wetgeving bepaald.

15. In geval van overlijden ingevolge een arbeidsongeval bekomen de rechthebbenden de vergoedingen voorzien bij de Belgische wetgeving betreffende de vergoeding der schade voortspruitende uit arbeidsongevallen.

16. Indien de vreemde arbeider het aantal werkdagen gepresteerd heeft dat vereist is om in België op de verzekering tegen werkloosheid gerechtigd te zijn, ontvangt de vreemde arbeider die aan de voorwaarden vereist door de Belgische reglementering ter zake voldoet, in geval van onvrijwillige werkloosheid, dezelfde toelagen als de andere arbeiders.

17. De inlichtingen betreffende de sociale zekerheid in België worden bekend gemaakt in een informatiebrochure welke de Belgische Steenkoolfederatie voor de vreemde arbeiders uitgeeft.

18. In geval van onwettelijke verbreking van de overeenkomst door de arbeider, zal deze van de steenkoolmijn die hem tewerkstelt een reisbiljet ontvangen voor de reis van de werkplaats tot Piraeus. Het reisbiljet wordt door de arbeider of, zo deze over geen geldmiddelen beschikt, door de werkgever betaald.

De steenkoolmijn doet de vreemde arbeider een stuk ondertekenen, waarbij hij verklaart dat hij zijn arbeidsovereenkomst wil verbreken en naar Griekenland wil terugkeren.

Wanneer de arbeider de verklaring betreffende de verbreking van de overeenkomst bezit, moet hij zich onmiddellijk bij het gemeentebestuur van zijn verblijfplaats aanmelden ten einde een vrijgeleide te krijgen, hetwelk gedurende 48 uren geldig is en waarmede hij België zal kunnen verlaten.

De steenkoolmijn moet de arbeider aan bedoeld gemeentebestuur aangeven, hetwelk moet nagaan of betrokkene de gemeente heeft verlaten.

19. En cas de rupture justifiée du contrat par l'ouvrier, celui-ci aura la possibilité de conclure un nouveau contrat avec un autre charbonnage, sans préjudice des droits qu'il pourra faire valoir en vertu de la législation belge.

20. En cas de rupture injustifiée du contrat par l'employeur, l'ouvrier, sans préjudice des droits qu'il pourra faire valoir en vertu de la législation belge, aura la possibilité de signer un nouveau contrat dans un autre charbonnage ou, s'il le désire, être rapatrié aux frais du charbonnage employeur.

21. En cas de mutation de charbonnage à charbonnage, effectuée de commun accord entre toutes les parties intéressées, le nouveau se substitue à l'ancien.

22. A l'expiration du contrat de travail l'ouvrier ne pourra rester en Belgique qu'à la condition d'être réembauché comme mineur du fond, soit par le même employeur soit par un autre.

En cas de conclusion d'un nouveau contrat auprès du même ou d'un autre employeur, les articles 7, 8 et 9, alinéa 2 et les articles 10, 11 et 13 du contrat, resteront d'application.

23. En cas de conclusion d'un nouveau contrat, la demande de renouvellement du permis de travail sera introduite par l'employeur deux mois avant l'expiration du contrat en cours.

24. En raison du fait que les ouvriers nouvellement engagés ne connaissent pas la langue du pays, le chef d'entreprise désignera un interprète connaissant, si possible, leur langue maternelle ou une langue véhiculaire comprise par eux.

25. En ce qui concerne la liberté syndicale, l'ouvrier jouira des droits qui sont reconnus aux ouvriers belges par la législation belge en vigueur.

26. En cas de difficultés, l'ouvrier peut recourir aux instances de l'entreprise, aux bons offices de la délégation syndicale ou, éventuellement du Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale et de l'Administration des Mines. Les litiges éventuels pourront à défaut de solution amiable, être portés devant les juridictions belges compétentes. (Conseil des Prud'hommes ou tribunaux.)

27. Conformément à l'arrêté du Régent du 25 septembre 1947, relatif aux mesures d'hygiène et de santé dans les mines, l'ouvrier occupé dans une mine belge fait l'objet d'un contrôle sanitaire comportant des examens médicaux périodiques. Les dates des examens médicaux lui seront communiquées, en temps utile, par l'employeur.

S'il est constaté que l'ouvrier a contracté une maladie professionnelle — fait rare dans les charbonnages belges — il est prévu qu'il doit être éloigné immédiatement des chantiers qui sont susceptibles d'empêcher ou de retarder sa guérison.

28. Loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail.

Article 20

Le chef d'entreprise peut rompre l'engagement sans préavis ou avant l'expiration du terme :

Lorsque l'ouvrier a trompé le chef d'entreprise lors de la conclusion du contrat, par la production de faux certificats ou livrets;

Lorsqu'il se rend coupable d'un acte d'improbité, de voies de fait ou d'injure grave à l'égard du chef ou du personnel de l'entreprise;

Lorsqu'il leur cause intentionnellement un préjudice matériel pendant ou à l'occasion de l'exécution du contrat;

Lorsqu'il se rend coupable de faits immoraux pendant l'exécution du contrat;

Lorsqu'il communique des secrets de fabrication;

Lorsqu'il compromet, par son imprudence, la sécurité de la maison, de l'établissement ou du travail;

et, en général, lorsqu'il manque gravement à ses obligations relatives au bon ordre, à la discipline de l'entreprise et à l'exécution du contrat.

19. In geval van wettige verbreking van de overeenkomst door de werknemer heeft deze laatste het recht zijn contract bij een andere steenkoolmijn te voleindigen.

20. In geval van onwettelijke verbreking van de overeenkomst door de werkgever kan de vreemde arbeider, onverminderd de rechten welke hij krachtens de Belgische wetgeving kan doen gelden, een nieuwe overeenkomst in een andere steenkoolmijn ondertekenen of, zo hij het wenst, op kosten van de steenkoolmijn die hem tewerkstelt gerepatriëerd worden.

21. In geval van overplaatsing van de steenkoolmijn naar een andere, welke in gemeen overleg tussen al de betrokken partijen geschiedt, stelt de nieuwe werkgever zich in de plaats van de vroegere voor de uitvoering van de arbeidsovereenkomst.

22. Bij het verstrijken van de arbeidsovereenkomst mag de vreemde arbeider slechts in België blijven op voorwaarde dat hij hetzij door dezelfde werkgever, hetzij door een andere steenkoolmijn voor onbepaalde duur als ondergrondse arbeider opnieuw in dienst genomen wordt.

Ingeval een nieuwe overeenkomst bij dezelfde werkgever of bij een andere werkgever gesloten wordt, blijven artikelen 7, 8, 9, lid 2 en de artikelen 10, 11 en 13 van het contract van toepassing.

23. Ingeval een nieuwe overeenkomst gesloten wordt, vraagt de werkgever twee maand voor het verstrijken van de overeenkomst om hernieuwing van de arbeidsvergunning.

24. Daar de nieuw in dienst genomen arbeiders de landtaal niet kennen, stelt het ondernemingshoofd een tolk aan die, zo mogelijk, hun moedertaal of een omgangstaal die zij verstaan, kent.

25. Wat de syndicale vrijheid betreft, geniet de vreemde arbeider de rechten welke bij de vigerende Belgische wetgeving aan de Belgische arbeiders toegekend zijn.

26. In geval van moeilijkheden kan de arbeider beroep doen op de overheden van de onderneming, op de bemiddeling van de syndicale afvaardiging of eventueel van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg en van het Mijnwezen. Eventuele geschillen kunnen, wanneer een minnelijke schikking uitblijft, bij de bevoegde Belgische rechtscolleges aanhangig gemaakt worden. (Werkrechtersraden of rechtbanken.)

27. Luidens het besluit van de Regent van 25 september 1947 betreffende de maatregelen op gebied van hygiëne en gezondheid in de mijnen, zal de arbeider, die in een Belgische mijn werkzaam is, aan een gezondheidscontrole onderworpen zijn, welke uit periodische medische onderzoekingen bestaat. De data der medische onderzoekingen zullen hem te gelegener tijd door de werkgever medegedeeld worden.

Indien wordt vastgesteld dat de arbeider een beroepsziekte heeft opgedaan — wat zeldzaam is in de Belgische steenkoolmijnen — wordt voorzien dat hij onmiddellijk moet verwijderd worden uit werkplaatsen waar zijn genezing verhinderd of vertraagd zou kunnen worden.

28. Wet van 10 maart 1900 betreffende het arbeidscontract.

Artikel 20

Het hoofd der onderneming mag de verbintenis zonder voorafgaande opzegging of vóór het verstrijken van de bepaalde tijd verbreken :

Wanneer de werkman bij het sluiten der overeenkomst het hoofd der onderneming bedrogen heeft door het overleggen van valse getuigschriften of werkmansboekjes;

Wanneer hij zich schuldig maakt aan een daad van oneerlijkheid, aan gewelddadigheden of aan grove belediging ten opzichte van het hoofd of van het personeel der onderneming;

Wanneer hij hun gedurende of naar aanleiding van de uitvoering der overeenkomst opzettelijk enige stoffelijke schade veroorzaakt;

Wanneer hij zich gedurende de uitvoering van de overeenkomst schuldig maakt aan onzedelijke handelingen;

Wanneer hij geheimen der fabricering mededeelt;

Wanneer hij door zijn onvoorzichtigheid, de veiligheid van het huis, van de inrichting of van de arbeid in gevaar brengt;

en, in het algemeen, wanneer hij op ernstige wijze verzuimt zijn verplichtingen betreffende de goede orde, de tucht bij de onderneming en de uitvoering van de overeenkomst na te leven.

Le tout sans préjudice au droit du chef d'entreprise à tous dommages et intérêts, s'il y a lieu.

Le congé ne peut plus être donné sur l'heure lorsque le fait qui l'aurait justifié est connu du chef d'entreprise depuis deux jours ouvrables au moins.

Article 21

L'ouvrier peut rompre l'engagement sans préavis ou avant l'expiration du terme :

Lorsque le chef d'entreprise ou celui qui le remplace se rend coupable, à son égard, d'un acte d'improbité, de voies de fait ou d'injure grave;

Lorsque le chef tolère, de la part de ses préposés, de semblables actes à l'égard de l'ouvrier;

Lorsque la moralité de l'ouvrier est mise en danger au cours du contrat;

Lorsque le chef d'entreprise lui cause intentionnellement un préjudice matériel pendant ou à l'occasion de l'exécution du contrat;

Lorsque, dans le cours de l'engagement, la sécurité ou la santé de l'ouvrier se trouve exposée à des dangers que celui-ci ne pouvait prévoir au moment de la conclusion du contrat;

et, en général, lorsque le chef d'entreprise manque gravement à ses obligations relatives à l'exécution du contrat.

Le tout sans préjudice au droit de l'ouvrier à tous dommages et intérêts, s'il y a lieu.

La rupture immédiate du contrat ne peut plus avoir lieu lorsque le fait qui l'aurait justifiée est connu de l'ouvrier depuis deux jours ouvrables au moins.

29. Dans les premiers jours de la mise au travail, l'ouvrier recevra de l'employeur une brochure intitulée « Conseils aux nouveaux mineurs » qui contient les commentaires et recommandations qui lui sont utiles pour l'initiation à son nouveau métier.

Annexe II

Ministère du Travail

Bureau de l'émigration et de l'assistance technique
Service de santé (A)

(Première visite médicale)

Nom et prénom .....
Date et lieu de naissance .....
Domicile actuel .....
Etat civil .....
Catégorie professionnelle .....
Précédents personnels .....
Examen objectif .....
Radioscopie .....
Autres examens .....

Conclusions :
Apte — inapte (biffer la mention inutile)

Signature du médecin

Qualification

Fait à ....., le .....

(Seconde visite médicale)

Examen objectif .....
Autres examens .....

Conclusions :
Apte — inapte (biffer la mention inutile)

Signature du médecin

Qualification .....

Fait à ....., le .....

Dit alles behoudens het recht van het hoofd der onderneming op schadevergoeding, indien daartoe gronden bestaan.

De wegzending mag niet meer op staande voet plaatshebben wanneer het feit, dat ze zou gerechtvaardigd hebben, aan het hoofd der onderneming sedert ten minste twee werkdagen bekend is.

Artikel 21

De werkman mag de verbintenis zonder voorafgaande opzegging of vóór het verstrijken van de bepaalde tijd verbreken :

Wanneer het hoofd der onderneming of degene die hem vervangt zich, te zijnen opzichte, schuldig maakt aan een daad van oneerlijkheid, aan gewelddadigheden of aan grove belediging;

Wanneer door het hoofd der onderneming dergelijke daden vanwege zijn gelastigden ten opzichte van de werkman worden geduld;

Wanneer de zedelijkheid van de werkman in gevaar gebracht wordt gedurende de loop der overeenkomst;

Wanneer het hoofd der onderneming hem opzettelijk enige stoffelijke schade veroorzaakt, gedurende of naar aanleiding van de uitvoering der overeenkomst;

Wanneer gedurende de loop van de verbintenis, de veiligheid of de gezondheid van de werkman blootgesteld zijn aan gevaren die deze niet kon voorzien op het ogenblik van het sluiten der overeenkomst;

en, in het algemeen, wanneer het hoofd der onderneming op ernstige wijze verzuimt zijn verplichtingen betreffende de uitvoering van de overeenkomst na te leven.

Dit alles, behoudens het recht van de werkman op schadevergoeding, indien daartoe gronden bestaan.

De onmiddellijke verbreking der overeenkomst mag niet meer plaatshebben wanneer het feit dat de verbreking zou gerechtvaardigd hebben, de werkman sedert ten minste twee werkdagen bekend is.

29. Tijdens de eerste dagen van de tewerkstelling, zal de werkman van de werkgever een boekje ontvangen hetwelk getiteld is « Raadgevingen aan nieuwe mijnwerkers » en dat inlichtingen en aanbevelingen bevat welke hem tijdens de eerste dagen van de uitoefening van zijn nieuw beroep van nut zullen zijn.

Bijlage II

Ministerie van Arbeid

Bureau voor de emigratie en de technische bijstand
Gezondheidsdienst (A)

(Eerste geneeskundig onderzoek)

Naam en voornaam .....
Geboortedatum en -plaats .....
Huidige verblijfplaats .....
Burgerlijke stand .....
Beroepscategorie .....
Persoonlijke precedenten .....
Objectief onderzoek .....
Radioscopie .....
Andere onderzoekingen .....

Besluit :
Geschikt — ongeschikt (het onnodige doorhalen)

Handtekening van de dokter

Kwalificatie .....

Gedaan te ....., op .....

(Tweede geneeskundig onderzoek.) (B)

Objectief onderzoek .....
Andere onderzoekingen .....

Besluit :
Geschikt — ongeschikt (het onnodige doorhalen)

Handtekening van de dokter

Kwalificatie .....

Gedaan te ....., op .....

Annexe III

Commune . . . . . .
Numéro du dossier de la Sûreté publique . . . . . .

Sauf-conduit

Il est enjoint au ressortissant grec . . . . . .
né à . . . . . .
le . . . . . .
demeurant à . . . . . .

de quitter le Royaume, dans les quarante-huit heures, l'intéressé ayant déclaré vouloir cesser son travail au charbonnage de . . . . et rentrer en Grèce.

Date . . . . . .

Signature

Sceau de la commune.

* * *

Athènes, le 12 juillet 1957.

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre la Grèce et la Belgique signé ce jour, concernant l'émigration de travailleurs grecs destinés au travail dans les charbonnages belges, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, aux fins d'application de l'article II, § 3, alinéa 2, de cet Accord, que soient considérées comme condamnations bénignes :

1° les condamnations à la seule peine d'amende;
2° les condamnations pour contraventions;
3° les condamnations pour délits involontaires;
4° les condamnations pour délits volontaires consistant en une peine de réclusion non supérieure à un an.

S'il a été appliqué conjointement une peine d'amende et une peine de réclusion, il devra être tenu compte seulement de cette dernière.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

R. Baert.

Son Excellence
Monsieur E. Averoff-Tossizza
Ministre des Affaires étrangères
Athènes.

* * *

Athènes, le 12 juillet 1957.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre de ce jour, conçue en ces termes :

« Me référant à l'Accord entre la Grèce et la Belgique signé ce jour, concernant l'émigration de travailleurs grecs destinés au travail dans les charbonnages belges, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, aux fins d'application de l'article II, § 3, alinéa 2 de cet Accord, que soient considérées comme condamnations bénignes :

» 1° les condamnations à la seule peine d'amende;
» 2° les condamnations pour contraventions;
» 3° les condamnations pour délits involontaires;
» 4° les condamnations pour délits volontaires consistant en une peine de réclusion non supérieure à un an.

» S'il a été appliqué conjointement une peine d'amende et une peine de réclusion, il devra être tenu compte seulement de cette dernière. »

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement hellénique sur l'interprétation qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

E. Averoff-Tossizza

Son Excellence
Monsieur Remi Baert
Ambassadeur de la Belgique
Athènes.

Bijlage III

Gemeente . . . . . .
Nr. van het dossier van de Openbare Veiligheid . . . . . .

Vrijgeleidebrief

De Griekse onderdaan . . . . . .
geboren te . . . . . .
op . . . . . .
wonende te . . . . . .

wordt uitdrukkelijk bevolen het Rijk te verlaten binnen de achtenveertig uren, aangezien betrokkene heeft verklaard niet meer te willen werken in de steenkoolmijn van . . . . . en naar Griekenland te willen terugkeren.

Datum . . . . . .

Handtekening

Zegel van de gemeente.

* * *

Athene, 12 juli 1957.

Mijnheer de Minister,

Onder verwijzing naar de vandaag ondertekende Overeenkomst tussen Griekenland en België, betreffende de emigratie van Griekse arbeiders die in de Belgische steenkoolmijnen gaan worden tewerkgesteld, heb ik de eer Uwe Excellentie, voor de toepassing van artikel II, § 3, tweede lid, van die Overeenkomst, voor te stellen dat als veroordelingen tot lichte straffen worden beschouwd :

1) veroordelingen tot een geldboete alleen;
2) veroordelingen wegens overtredingen;
3) veroordelingen wegens onopzettelijke misdrijven;
4) veroordelingen wegens opzettelijke misdrijven tot een gevangenisstraf van niet langer dan een jaar.

Wanneer tegelijk een geldboete en een gevangenisstraf zijn opgelegd, zal alleen met deze laatste rekening dienen te worden gehouden.

Met zeer bijzondere hoogachting.

R. Baert.

Zijne Excellentie
de heer E. Averoff-Tossizza
Minister van Buitenlandse Zaken
te Athene.

* * *

Athene, 12 juli 1957.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer U ontvangst te berichten van Uw brief van vandaag, waarvan de tekst als volgt luidt :

« Onder verwijzing naar de vandaag ondertekende Overeenkomst tussen Griekenland en België, betreffende de emigratie van Griekse arbeiders die in de Belgische steenkoolmijnen gaan worden tewerkgesteld, heb ik de eer Uwe Excellentie, voor de toepassing van artikel II, paragraaf 3, tweede lid, van die Overeenkomst, voor te stellen dat als veroordelingen tot lichte straffen worden beschouwd :

» 1) veroordelingen tot een geldboete alleen;
» 2) veroordelingen wegens overtredingen;
» 3) veroordelingen wegens onopzettelijke misdrijven;
» 4) veroordelingen wegens opzettelijke misdrijven tot een gevangenisstraf van niet langer dan een jaar.

» Wanneer tegelijk een geldboete en een gevangenisstraf zijn opgelegd, zal alleen met deze laatste rekening dienen te worden gehouden. »

Ik heb de eer U mededeling te geven van de instemming van de Griekse Regering met de interpretatie die voorafgaat.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

E. Averoff-Tossizza

Zijne Excellentie
de heer Remi Baert
Ambassadeur van België
te Athene.

Athènes, le 12 juillet 1957.

Monsieur le Ministre,

Me référant à la demande adressée par la Délégation hellénique à la Délégation belge, lors des pourparlers visant à l'établissement d'un Accord entre la Grèce et la Belgique au sujet de l'émigration des travailleurs grecs destinés au travail dans les charbonnages belges, et précisant les stipulations de l'article 1er, § 7, alinéa 2, de l'Accord, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la Fédération charbonnière de Belgique a accepté de supporter les frais des sélections médicales et qu'en cas de refus du candidat lors du second examen médical celle-ci assumera également les frais de retour depuis le Pirée (ou toute autre ville désignée de commun accord) jusqu'à l'endroit où a lieu la sélection professionnelle du candidat.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

R. Baert.

Son Excellence
Monsieur E. Averoff-Tossizza
Ministre des Affaires étrangères
Athènes.

---

3. — Convention entre la Belgique et le Maroc relative à l'occupation de travailleurs marocains en Belgique

Le Gouvernement belge et le Gouvernement marocain,

Désireux de faciliter le recrutement de travailleurs marocains pour les besoins des industries belges et soucieux de fixer les conditions de recrutement et de travail de ces travailleurs,

Sont convenus des dispositions suivantes :

I. *Dispositions générales*

Article 1er

Le Gouvernement du Maroc s'engage à faciliter l'émigration de ses ressortissants qui désirent s'installer en Belgique aux fins d'y occuper un emploi.

Le Gouvernement belge s'engage à faciliter l'installation en Belgique des ressortissants marocains qui désirent y occuper un emploi.

Article 2

Les autorités compétentes belges transmettront aux autorités compétentes marocaines les offres anonymes et nominatives de travail émanant des employeurs ou des associations d'employeurs en spécifiant les conditions et aptitudes exigées des travailleurs.

Elles fourniront la documentation relative aux conditions de travail, aux salaires, aux avantages sociaux, aux retenues sociales et fiscales applicables aux rémunérations, ainsi qu'aux obligations respectives découlant du contrat de travail.

Article 3

Le recrutement des travailleurs marocains est organisé par les services du Ministère du Travail et des Questions sociales du Maroc en accord avec les autorités diplomatiques et consulaires de la Belgique.

La sélection se fera sur base des éléments suivants :

a) les candidats ne pourront être âgés de moins de 20 ans et de plus de 35 ans au moment du recrutement, c'est-à-dire au moment où ils signent le premier contrat de travail.

L'âge maximum pourra être porté à 40 ans lorsqu'il s'agit de travailleurs dûment qualifiés;

b) ils devront jouir d'une bonne santé. Un premier examen médical sera effectué par des médecins désignés par le Gouvernement marocain. Cet examen médical comportera l'examen général des candidats.

Athene, 12 juli 1957.

Mijnheer de Minister,

Onder verwijzing naar het onderzoek dat de Griekse Afvaardiging tot de Belgische Afvaardiging heeft gericht bij de besprekingen voor het tot stand brengen van een Overeenkomst tussen Griekenland en België betreffende de emigratie van Griekse arbeiders die in de Belgische steenkoolmijnen gaan worden tewerkgesteld, en ter verduidelijking van de bepalingen van artikel I, § 7, tweede lid, van de Overeenkomst, heb ik de eer U ter kennis te brengen dat de Belgische Steenkoolfederatie heeft aanvaard de kosten van de geneeskundige selecties op zich te nemen en dat deze, bij afwijzing van de kandidaat bij een tweede onderzoek, eveneens de kosten van terugkeer zal dragen vanaf Piraeus (of enige andere in gemeen overleg aangeduide stad) tot de plaats waar de professionele selectie van de kandidaat heeft plaatsgehad.

Met zeer bijzondere hoogachting.

R. Baert.

Zijne Excellentie
de heer E. Averoff-Tossizza
Minister van Buitenlandse Zaken
te Athene.

---

3. — Overeenkomst tussen België en Marokko betreffende de tewerkstelling van Marokkaanse werknemers in België

(Vertaling)

De Belgische Regering en de Marokkaanse Regering,

Die de aanwerving van Marokkaanse werknemers ten behoeve van de Belgische Nijverheid wensen te vergemakkelijken en de aanwervings- en de arbeidsvoorwaarden voor die werknemers willen vaststellen,

Zijn het eens geworden over de volgende bepalingen :

I. *Algemene bepalingen*

Artikel 1

De Marokkaanse Regering verbindt zich ertoe de emigratie te vergemakkelijken van de Marokkaanse onderdanen die zich in België willen vestigen om er een betrekking te bekleden.

De Belgische Regering verbindt zich ertoe de vestiging in België te vergemakkelijken van de Marokkaanse onderdanen die wensen er een betrekking te bekleden.

Artikel 2

De bevoegde Belgische instanties zenden de anonieme en de nominatieve werkaanbiedingen van de werkgevers of van de werkgeversverenigingen door aan de bevoegde Marokkaanse instanties en bepalen daarbij de vereisten en de geschiktheid die voor de werknemers worden gesteld.

Zij bezorgen de nodige documentatie in verband met de arbeidsvoorwaarden, lonen, sociale voordelen, sociale en fiscale inhoudingen op de lonen en met de verplichtingen die voor beide partijen uit de arbeidsovereenkomst voortvloeien.

Artikel 3

De aanwerving van de Marokkaanse werknemers wordt door de diensten van het Ministerie van Arbeid en Sociale Zaken van Marokko georganiseerd in overleg met de Belgische diplomatieke en consulaire instanties.

Voor de selectie gelden de volgende regels :

a) de kandidaten mogen bij hun aanwerving, d.w.z. wanneer zij hun eerste arbeidsovereenkomst ondertekenen, niet jonger dan 20 en niet ouder dan 35 jaar zijn.

Voor degelijk geschoolde werknemers kan de maximumleeftijd tot 40 jaar worden verhoogd;

b) zij dienen in goede gezondheid te verkeren. Een eerste medisch onderzoek wordt verricht door geneesheren die door de Marokkaanse Regering worden aangewezen. Hierbij worden de kandidaten aan een algemeen onderzoek onderworpen.

Une fiche médicale, conforme au modèle annexé à la présente Convention, est établie pour chaque candidat reconnu apte. Elle portera notamment la photo du candidat. Les frais de cet examen médical sont à la charge du Gouvernement marocain.

Les autres examens médicaux sont effectués par des médecins désignés par les autorités consulaires de la Belgique. Les frais de ces examens sont à la charge des employeurs belges. Le Gouvernement belge veille à l'application de cette disposition.

Ces examens sont effectués de façon à permettre au travailleur convoqué de rentrer chez lui le jour même des examens;

c) la sélection professionnelle des candidats sera opérée compte tenu des conditions spécifiées dans les offres et sur base soit des aptitudes physiques, soit du passé professionnel des candidats, soit de certificats relatifs à la formation qu'ils ont acquise;

d) les candidats ne pourront pas avoir encouru de condamnation d'emprisonnement pour motif grave et ne seront pas présentés lorsque le Gouvernement marocain jugera qu'il ne peut leur délivrer un passeport.

Article 4

La liste des candidats sélectionnés sera soumise aux autorités diplomatiques ou consulaires de la Belgique, lesquelles arrêteront la liste des candidats définitivement admis.

Cette liste, établie en double exemplaire, sera communiquée aux autorités compétentes marocaines en même temps que les contrats de travail individuels, dûment signés par l'employeur ou son représentant.

Les autorités marocaines veilleront à ce que les contrats soient signés par les travailleurs intéressés et délivreront les documents nécessaires à la sortie du territoire des travailleurs dont les noms figurent sur la liste susvisée.

Les autorités diplomatiques ou consulaires de la Belgique délivreront à ces travailleurs l'autorisation de séjour provisoire en Belgique, sur présentation d'un passeport et d'un certificat de bonne vie et mœurs.

Article 5

L'engagement des travailleurs marocains se fera par contrat individuel, conforme aux modèles de contrat de travail annexés à la présente Convention.

Les contrats de travail seront rédigés en cinq exemplaires, en un seul texte, dans les langues des deux pays et stipuleront les droits et obligations respectifs des employeurs et des travailleurs. Ils seront au moins conformes aux conditions figurant aux contrats-types de travail, annexés à la présente Convention.

Un exemplaire est destiné à l'employeur, un au travailleur, deux aux services compétents du Maroc et un aux autorités diplomatiques et consulaires de la Belgique.

Article 6

Les autorités marocaines veilleront à ce que tous les documents nécessaires et notamment le passeport, le certificat relatif à la bonne conduite des travailleurs engagés et l'attestation relative à l'état civil et la composition du ménage de ceux-ci, soient établis dans les meilleurs délais.

Article 7

Le Gouvernement belge veillera à ce que le transport des travailleurs marocains engagés s'effectue dans les meilleures conditions et en déterminera les modalités.

Les frais de transport et d'hébergement depuis le lieu d'embarquement au Maroc jusqu'au lieu d'emploi en Belgique sont à charge des employeurs belges. Le Gouvernement belge veillera également à l'application de cette disposition.

L'embarquement des travailleurs recrutés aura lieu, dans la mesure du possible, le jour même de leur arrivée au lieu d'embarquement.

Voor elke geschikt bevonden kandidaat wordt een medische steekkaart opgemaakt die beantwoordt aan het model dat bij deze Overeenkomst is gevoegd. Deze steekkaart omvat onder meer de foto van de kandidaat. De kosten van dat medisch onderzoek komen ten laste van de Marokkaanse Regering.

De overige geneeskundige onderzoekingen worden verricht door geneesheren die door de Belgische consulaire instanties worden aangewezen. De kosten daarvan komen ten laste van de Belgische werkgevers. De Belgische Regering waakt ervoor dat deze bepaling wordt toegepast.

Deze onderzoekingen geschieden derwijze dat de opgeroepen werknemer nog dezelfde dag naar huis kan terugkeren;

c) de professionele selectie van de kandidaten geschiedt met inachtneming van de voorwaarden die in de aanbiedingen zijn bepaald, en op grond hetzij van de lichamelijke geschiktheid, hetzij van het professionele verleden van de kandidaten, hetzij van attesten in verband met hun ervaring;

d) de kandidaten mogen geen gevangenisstraf om een ernstige reden hebben opgelopen en worden niet voorgedragen wanneer de Marokkaanse Regering oordeelt dat zij hun geen reispas kan toekennen.

Artikel 4

De lijst van de geselecteerde kandidaten wordt voorgelegd aan de Belgische diplomatieke of consulaire instanties, die de lijst van de definitief aanvaarde kandidaten vaststelt.

De lijst, welke in twee exemplaren wordt opgemaakt, wordt samen met de individuele arbeidsovereenkomsten, welke behoorlijk door de werkgever of zijn vertegenwoordiger zijn ondertekend, aan de bevoegde Marokkaanse instanties toegezonden.

De Marokkaanse instanties waken ervoor dat de overeenkomsten door de belanghebbende werknemer worden ondertekend en bezorgen de bescheiden die nodig zijn voor het vertrek uit het land van de werknemers wier naam op voornoemde lijst voorkomt.

De Belgische diplomatieke of consulaire instanties reiken aan die werknemers een vergunning tot voorlopig verblijf in België uit, na overlegging van een reispas en een getuigschrift van goed zedelijk gedrag.

Artikel 5

De indienstneming van de Marokkaanse werknemers geschiedt bij een individuele overeenkomst die beantwoordt aan een van de types van arbeidsovereenkomst welke bij deze Overeenkomst zijn gevoegd.

De arbeidsovereenkomsten worden in één tekst, opgemaakt in vijf exemplaren, in de talen van beide landen en bepalen de respectieve rechten en verplichtingen van de werkgevers en de werknemers. Zij voldoen op zijn minst aan de voorwaarden die gesteld worden in de type-arbeidsovereenkomsten welke bij deze Overeenkomst zijn gevoegd.

De werkgever, de werknemer, en de Belgische diplomatieke en consulaire instanties ontvangen elk een exemplaar; de twee overige gaan naar de bevoegde Marokkaanse diensten.

Artikel 6

De Marokkaanse instanties zorgen ervoor dat alle nodige bescheiden en inzonderheid de reispas, het attest van goed zedelijk gedrag voor de aangeworven werknemers en het getuigschrift in verband met hun burgerlijke staat en met de samenstelling van hun gezin, zo spoedig mogelijk worden opgemaakt.

Artikel 7

De Belgische Regering waakt ervoor dat de aangeworven Marokkaanse werknemers in de beste omstandigheden worden vervoerd en bepaalt de desbetreffende regels.

De kosten van vervoer en huisvesting tussen de plaats van vertrek in Marokko en die van tewerkstelling in België komen ten laste van de Belgische werkgevers. De Belgische Regering waakt eveneens voor de toepassing van deze bepaling.

Voor zover mogelijk vertrekken de aangeworven werknemers nog de dag dat zij op de plaats van vertrek aankomen.

Article 8

Dès l'arrivée en Belgique des travailleurs engagés, l'employeur introduira des demandes de permis de travail auxquelles seront annexées une copie des contrats individuels.

Les autorités compétentes belges délivreront immédiatement les permis de travail. La validité de ceux-ci prendra cours à la date de la mise au travail.

Les autorités compétentes belges délivreront également les permis de séjour nécessaires.

Article 9

Toutes mesures opportunes devront être prises par les entreprises pour adapter graduellement les travailleurs aux travaux qu'ils auront à exécuter et pour leur donner toutes indications utiles en ce qui concerne les modalités de mesurage de travaux à marché, de paiement des salaires et de présentation des réclamations éventuelles.

Article 10

1. En cas de rupture injustifiée du contrat par le travailleur, l'employeur lui fera signer une pièce par laquelle il déclare vouloir rompre son contrat.

Les mesures nécessaires seront prises en vue d'assurer le rapatriement du travailleur.

2. En cas de rupture justifiée du contrat par le travailleur, celui-ci aura la possibilité de conclure un nouveau contrat avec une autre entreprise du même secteur, sans préjudice des droits qu'il peut faire valoir en vertu de la législation belge.

3. En cas de rupture injustifiée du contrat par l'employeur, le travailleur, sans préjudice des droits qu'il peut faire valoir en vertu de la législation belge, aura la possibilité de signer un nouveau contrat dans une autre entreprise du même secteur ou, s'il le désire, être rapatrié aux frais de l'employeur.

4. En cas de mutation d'entreprise à entreprise du même secteur effectuée de commun accord entre toutes les parties intéressées, le nouveau contrat se substitue à l'ancien.

Article 11

1. A l'expiration du contrat conforme à celui qui est annexé à la présente Convention, le travailleur marocain ne pourra rester en Belgique qu'à la condition d'être réembauché, dans le même secteur, le nouveau contrat étant également conforme aux conditions de celui qui est annexé à la présente Convention.

2. En cas de conclusion d'un nouveau contrat, la demande de renouvellement du permis de travail sera introduite par l'employeur deux mois avant l'expiration du contrat en cours.

Article 12

1. Les travailleurs marocains établis en Belgique d'une manière permanente ou temporaire bénéficieront de l'égalité de traitement avec les travailleurs belges en ce qui concerne les avantages sociaux et les conditions de travail.

2. Ils bénéficieront notamment des allocations familiales légales pour les enfants se trouvant en Belgique.

La possibilité pourra être examinée d'accorder des allocations familiales en faveur des enfants restés au Maroc.

3. Ils bénéficieront également des dispositions prévues par la législation belge en matière de pension de retraite et de survie.

Article 13

Les travailleurs marocains occupés et établis en Belgique auront la faculté de se faire rejoindre par leur famille dès le moment où ils auront travaillé pendant trois mois et à la condition qu'ils disposent d'un logement convenable pour leur famille. Celle-ci comprend l'épouse et les mineurs d'âge à charge.

Le Gouvernement et les employeurs belges aideront les travailleurs marocains occupés en Belgique à trouver ce logement.

Artikel 8

Zodra de aangeworven werknemers in België aankomen, dient de werkgever aanvragen om arbeidsvergunningen in, waarbij een afschrift van de individuele overeenkomsten wordt gevoegd.

De bevoegde Belgische instanties geven onmiddellijk de arbeidsvergunningen af. Deze gelden vanaf de datum van de tewerkstelling.

De bevoegde Belgische instanties reiken eveneens de nodige verblijfsvergunningen uit.

Artikel 9

De ondernemingen treffen alle nodige maatregelen opdat de werknemers geleidelijk worden aangepast aan de arbeid die zij zullen moeten verrichten, en hun alle nodige inlichtingen over de regels inzake het meten van overeengekomen arbeid, de loonuitbetaling en de indiening van eventuele klachten worden verstrekt.

Artikel 10

1. Wanneer de werknemer de overeenkomst onrechtmatig beëindigt, doet de werkgever hem een stuk tekenen waarbij hij verklaart zijn overeenkomst te willen beëindigen.

De nodige maatregelen worden dan getroffen voor de repatriëring van de werknemer.

2. Wanneer de werknemer de overeenkomst rechtmatig beëindigt, kan hij een nieuwe overeenkomst sluiten met een andere onderneming van dezelfde sector, onverminderd de rechten die hij op grond van de Belgische wetgeving kan doen gelden.

3. Wanneer de werkgever de overeenkomst onrechtmatig beëindigt, kan de werknemer, onverminderd de rechten die hij krachtens de Belgische wetgeving kan doen gelden, een nieuwe overeenkomst sluiten met een onderneming van dezelfde sector of desgewenst op kosten van de werkgever worden gerepatrieerd.

4. Bij overheveling, met instemming van de belanghebbende partijen, naar de andere onderneming van dezelfde sector, vervangt de nieuwe overeenkomst de vroegere.

Artikel 11

1. Na het verstrijken van de overeenkomst welke overeenstemt met degene die bij deze Overeenkomst is gevoegd, kan de Marokkaanse werknemer alleen dan in België blijven indien hij, in dezelfde sector, opnieuw in dienst wordt genomen, in dit geval moet de nieuwe overeenkomst eveneens beantwoorden aan de vereisten voor die welke bij deze Overeenkomst is gevoegd.

2. Ingeval een nieuwe overeenkomst wordt gesloten, dient de werkgever twee maand vóór het verstrijken van de lopende overeenkomst een aanvraag om verlenging van de arbeidsvergunning in te dienen.

Artikel 12

1. De Marokkaanse werknemers die permanent of tijdelijk in België zijn gevestigd, genieten ten aanzien van de sociale voordelen en de arbeidsvoorwaarden dezelfde behandeling als de Belgische werknemers.

2. Zij ontvangen inzonderheid wettelijke kinderbijslag voor hun kinderen die in België vertoeven.

De mogelijkheid kan worden onderzocht kinderbijslag te verlenen voor de kinderen die in Marokko zijn gebleven.

3. Zij genieten ook de bepalingen van de Belgische wetgeving inzake het rust- en overlevingspensioen.

Artikel 13

De Marokkaanse werknemers die in België zijn tewerkgesteld en gevestigd, kunnen hun gezin laten overkomen, zodra zij drie maand hebben gearbeid en op voorwaarde dat zij over een behoorlijke huisvesting voor hun gezin beschikken. Dit laatste omvat de echtgenote en de minderjarigen ten laste.

De Belgische Regering en de Belgische werkgevers helpen de in België tewerkgestelde Marokkaanse werknemers bij het zoeken naar die huisvesting.

Les autorités marocaines autoriseront ces familles à sortir du territoire. Les autorités diplomatiques ou consulaires belges donneront les visas nécessaires.

Article 14

Les ressortissants marocains admis sur le territoire belge aux conditions stipulées dans la présente Convention obtiendront le permis de travail pour toutes professions et de durée illimitée s'ils justifient de trois années de travail consécutives en Belgique et si leur famille se trouve avec eux en Belgique ou après un séjour régulier et ininterrompu d'au moins cinq ans si leur famille ne réside pas avec eux en Belgique.

Article 15

Les travailleurs marocains peuvent transférer au Maroc leurs économies, dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur.

Article 16

A leur demande, les travailleurs marocains peuvent chômer les jours des fêtes légales au Maroc.

Ces jours ne sont pas rémunérés, mais l'absence ne sera pas considérée comme injustifiée.

Article 17

Une Commission mixte est chargée de proposer, le cas échéant, la révision de la présente Convention ou des documents annexés et d'aplanir toutes difficultés qui viendraient à surgir au sujet de leur application. Cette Commission est également chargée d'examiner la possibilité d'établir une coopération entre la Belgique et le Maroc dans le domaine de l'emploi et de la formation professionnelle.

La Commission est composée de six membres, dont trois désignés par le Gouvernement belge et trois désignés par le Gouvernement marocain.

Elle se réunira soit à Rabat, soit à Bruxelles, à la requête de l'une ou l'autre Partie.

II. *Dispositions complémentaires relatives au recrutement de travailleurs destinés à être occupés dans les charbonnages belges comme mineurs du fond*

Article 18

Pour les candidats ayant effectué au moins deux mois de travaux souterrains dans une mine de charbon, la limite d'âge est portée à 40 ans. En cas d'engagement, les intéressés seront utilisés dans leur spécialité, selon les possibilités et après vérification de la qualification. A cette fin, les autorités marocaines leur délivreront un document, certifiant leur qualité de mineur et leur qualification éventuelle.

Article 19

Les charbonnages belges assurent aux travailleurs marocains vivant seuls un logement convenable, conformément aux prescriptions du contrat de travail ci-annexé et une nourriture conforme, autant que possible, à leurs habitudes alimentaires.

Article 20

En vue de répondre aux exigences de la sécurité et d'assurer aux travailleurs marocains une préparation suffisante au travail du fond, les intéressés bénéficieront, lors de la mise au travail, d'une période d'initiation organisée par la Fédération charbonnière de Belgique.

Article 21

1. Les autorités belges interviendront auprès des charbonnages pour que des cantines destinées aux travailleurs marocains soient organisées par les charbonnages mêmes. Un délégué des travailleurs marocains hébergés dans les cantines assurera les contacts nécessaires avec la direction du charbonnage.

Le Conseil d'entreprise du charbonnage a qualité pour recevoir les réclamations concernant la tenue des cantines.

De Marokkaanse instanties laten die gezinnen toe het land te verlaten. De Belgische diplomatieke of consulaire instanties reiken de nodige visa uit.

Artikel 14

De Marokkaanse onderdanen die onder de bij deze Overeenkomst bepaalde voorwaarden op het Belgische grondgebied zijn toegelaten, bekomen de arbeidsvergunning voor alle betrekkingen en van onbepaalde duur, indien zij doen blijken van drie opeenvolgende jaren arbeid in België en hun gezin bij hen in België vertoeft, of indien zij, ingeval hun gezin niet bij hen in België vertoeft, sinds ten minste vijf jaar regelmatig en ononderbroken in België verblijven.

Artikel 15

De Marokkaanse werknemers mogen hun spaargeld naar Marokko overbrengen in het kader van de vigerende wetgeving en reglementering.

Artikel 16

Op hun verzoek mogen de Marokkaanse werknemers de arbeid onderbreken op de wettelijke feestdagen in Marokko.

Voor die dagen ontvangen zij dan geen loon, doch het verzuim wordt niet als ongeoorloofd beschouwd.

Artikel 17

Een gemengde Commissie stelt eventueel de herziening van deze Overeenkomst of van de bijgevoegde documenten voor en ruimt alle moeilijkheden uit de weg die in verband met de toepassing daarvan kunnen rijzen. Die Commissie onderzoekt eveneens de mogelijkheid om tussen België en Marokko samenwerking op het stuk van de tewerkstelling en de beroepsopleiding tot stand te brengen.

Zij bestaat uit zes leden, van wie drie door de Belgische en drie door de Marokkaanse Regering worden aangewezen.

Zij vergadert, hetzij te Rabat, hetzij te Brussel, op verzoek van een van beide partijen.

II. *Aanvullende bepalingen in verband met de aanwerving van werknemers die in de Belgische steenkoolmijnen als ondergrondse mijnwerkers zullen worden tewerkgesteld*

Artikel 18

Voor de kandidaten die gedurende tenminste twee maand ondergrondse arbeid in een steenkoolmijn hebben verricht, wordt de leeftijdsgrens tot 40 jaar verhoogd. Bij indienstneming worden de betrokkenen, naargelang van de mogelijkheden en na onderzoek van hun bekwaamheid tewerkgesteld in hun specialiteit. Te dien einde reiken de Marokkaanse instanties hun een attest uit waarin hun hoedanigheid van mijnwerker en hun eventuele bekwaamheid worden bevestigd.

Artikel 19

De Belgische steenkoolmijnen bezorgen de alleenstaande Marokkaanse werknemers een behoorlijke huisvesting die beantwoordt aan de voorschriften van de bijgevoegde arbeidsovereenkomst, en voedsel dat zoveel mogelijk met hun voedingsgewoonten overeenstemt.

Artikel 20

Met het oog op de veiligheidsvereisten en een voldoende voorbereiding van de Marokkaanse werknemers op de ondergrondse arbeid, ontvangen de betrokkenen bij hun tewerkstelling een tijdlang een inwijding die door de Belgische Steenkoolfederatie wordt georganiseerd.

Artikel 21

1. De Belgische instanties komen bij de steenkoolmijnen tussen beide opdat dezen zelf de kantines voor de Marokkaanse werknemers organiseren. Een afgevaardigde van de Marokkaanse werknemers die in de kantines zijn gehuisvest, zorgt voor het nodige contact met de directie van de steenkoolmijn.

De ondernemingsraad van de steenkoolmijn is bevoegd om de klachten betreffende het voeren van de kantines in ontvangst te nemen.

2. Sans préjudice des dispositions de la réglementation applicable aux logements temporaires des travailleurs des mines, des minières et des carrières souterraines, il est convenu que les phalanstères des charbonnages devront répondre, notamment, aux exigences suivantes :

a) les dortoirs seront convenablement chauffés selon la saison;

b) chaque travailleur disposera d'une armoire qui puisse être fermée à clef, d'un lit à ressorts muni d'un matelas (paille exclue), de couvertures en nombre suffisant et de draps de lit qui seront changés deux fois par mois.

3. Les autorités belges veilleront à ce que le prix de pension complète, qui est à charge du travailleur, y compris le logement, l'entretien, le nettoyage des locaux et le blanchissage des draps de lit soit fixé à un taux raisonnable.

4. Les difficultés soulevées, en Belgique, par l'organisation générale des phalanstères et des cantines pourront éventuellement être soumises à l'examen de la Commission mixte visée à l'article 17.

Article 22

1. Les travailleurs marocains introduits en Belgique pour travailler dans les charbonnages belges et reconnus inaptes au travail du fond seront, suivant leur désir, soit replacés dans d'autres secteurs d'activité économique déficitaires en main-d'œuvre belge, soit rapatriés jusque Casablanca aux frais du charbonnage employeur à condition toutefois que leur rapatriement intervienne, sauf cas de force majeure, quinze jours au plus tard après la constatation de l'inaptitude par le médecin du charbonnage.

2. Afin de faciliter le replacement des travailleurs reconnus inaptes aux travaux du fond, les charbonnages feront parvenir aux bureaux régionaux de l'Office national de l'emploi de la Belgique, les noms des travailleurs marocains reconnus inaptes. Les bureaux régionaux replaceront ces travailleurs dans les entreprises qui ont un besoin urgent de main-d'œuvre et seront invités à recourir, le cas échéant, à la compensation régionale et nationale.

3. Les travailleurs marocains reconnus inaptes pourront profiter de cette possibilité de replacement pendant une durée maximum de dix jours ouvrables suivant la date de la déclaration d'inaptitude. Dans des cas justifiés, ce délai peut être prorogé de dix jours ouvrables.

Durant cette période, les ouvriers intéressés ne pourront faire l'objet d'une décision administrative d'éloignement du territoire belge.

Article 23

Le travailleur marocain qui aura travaillé de façon régulière et ininterrompue pendant cinq ans au moins dans les charbonnages belges, aura droit, en cas de rapatriement, à une indemnité couvrant les frais de voyage de retour jusqu'à Casablanca; cette indemnité, à charge du dernier employeur, couvrira les frais de voyage de l'ouvrier, de son épouse et de ses enfants à charge, vivant, depuis deux ans au moins, sous son toit.

III. *Dispositions finales*

Article 24

Les droits et avantages accordés par la présente Convention aux travailleurs marocains occupés en Belgique, seront applicables dès l'entrée en vigueur de la présente Convention aux travailleurs immigrés antérieurement.

Article 25

Seuls les représentants qualifiés des Gouvernements marocain et belge ou d'autres personnes dûment autorisées à cet effet par ces Gouvernements peuvent intervenir dans le recrutement de travailleurs marocains destinés aux entreprises belges.

2. Onverminderd de bepalingen van de reglementering inzake de tijdelijke huisvestingen van de werknemers der ondergrondse mijnen, groeven en graverijen, wordt overeengekomen dat de woongebouwen van de steenkoolmijnen inzonderheid aan de volgende vereisten moeten voldoen :

a) de slaapzalen worden behoorlijk verwarmd volgens het seizoen;

b) elke werknemer beschikt over een kast die kan worden afgesloten, een springveren bed met een matras (welke niet met stro gevuld mag zijn), een voldoend aantal dekens en tenslotte beddelakens die tweemaal per maand worden ververst.

3. De Belgische instanties zien toe dat voor kost en inwoon, die ten laste van de werknemer komen en waarin de huisvesting, het onderhoud, het reinigen van de vertrekken en het wassen van de beddelakens zijn begrepen, een billijke prijs wordt vastgesteld.

4. De moeilijkheden die in België bij de algemene organisatie van de wooncomplexen en de kantines rijzen, kunnen eventueel voor onderzoek aan de in artikel 17 genoemde Commissie worden voorgelegd.

Artikel 22

1. De Marokkaanse werknemers die naar België zijn gebracht om er in de steenkoolmijnen te arbeiden en die ongeschikt worden bevonden voor ondergrondse arbeid, worden, naar hun wens, hetzij geplaatst in andere bedrijfssectoren die een tekort aan Belgische arbeidskrachten hebben, hetzij op kosten van de steenkoolmijn-werkgever tot Casablanca gerepatrieerd op voorwaarde dat die repatriëring, behoudens overmacht, uiterlijk veertien dagen na de vaststelling van de ongeschiktheid door de geneesheer van de steenkoolmijn plaats heeft.

2. Met het oog op de vergemakkelijking van de plaatsing der werknemers die voor ondergrondse arbeid ongeschikt zijn bevonden, delen de steenkoolmijnen aan de gewestelijke bureaus van de Belgische Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening de namen mede van de ongeschikt bevonden Marokkaanse werknemers. De gewestelijke bureaus plaatsen die werknemers in de ondernemingen met een dringende behoefte aan arbeidskrachten en worden verzocht eventueel de gewestelijke en de nationale compensatie toe te passen.

3. De Marokkaanse werknemers die ongeschikt zijn bevonden, genieten die mogelijkheid om geplaatst te worden gedurende ten hoogste tien werkdagen na de datum waarop zij ongeschikt werden verklaard. Voor gerechtvaardigde gevallen kan die termijn met tien werkdagen worden verlengd.

Gedurende die periode kan tegen de betrokken arbeiders geen administratieve beslissing tot uitdrijving uit het Belgische grondgebied worden getroffen.

Artikel 23

De Marokkaanse werknemer die gedurende ten minste vijf jaar regelmatig en ononderbroken in de Belgische steenkoolmijnen heeft gearbeid, heeft, bij repatriëring, recht op een vergoeding tot dekking van de kosten van zijn terugreis tot Casablanca; deze vergoeding, welke ten laste komt van zijn laatste werkgever, dekt de kosten van de reis van de arbeider, van zijn echtgenote en zijn kinderen ten laste die sinds ten minste twee jaar bij hem inwonen.

III. *Slotbepalingen*

Artikel 24

De rechten en de voordelen die bij deze Overeenkomst aan de in België tewerkgestelde Marokkaanse werknemers worden verleend, gelden voor de vroeger geïmmigreerde werknemers zodra deze Overeenkomst van kracht wordt.

Artikel 25

Alleen de bevoegde vertegenwoordigers van de Marokkaanse en van de Belgische Regering of andere personen die daartoe door deze Regeringen behoorlijk zijn gemachtigd, mogen zorgen voor de aanwerving van Marokkaanse werknemers die voor de Belgische ondernemingen bestemd zijn.

Article 26

La présente Convention entre en vigueur à la date de sa signature. Elle est valable pour la période d'un an et sera prorogée par tacite reconduction, d'année en année, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties Contractantes, trois mois avant la date d'expiration.

Fait à Bruxelles, en double original, le 17 février 1964.

Pour le Gouvernement belge,
L. Servais.

Pour le Gouvernement marocain,
T. Quezzani.

Annexe I

Contrat de travail pour travailleurs occupés dans les secteurs autres que les mines

1. Entreprise . . . . . .
2. Lieu d'emploi . . . . . .
3. Nom et prénoms du travailleur . . . . . .
4. Lieu et date de naissance . . . . . .
5. Etat civil :
célibataire . . . . . .
marié . . . . . enfants . . . . . .
veuf . . . . . .
divorcé . .
6. Nationalité . . . . . .
7. Résidence ou domicile . . . . . .
8. Qualification . . . . . .
9. Montant du salaire horaire . . . . . .

Article 1er

L'employeur assure au travailleur signataire du présent contrat un travail régulier pendant douze mois au moins à dater de sa mise au travail dans les mêmes conditions qu'aux travailleurs belges.

L'employeur viendra en aide au travailleur, notamment en ce qui concerne les formalités administratives. D'autre part, il prendra toutes les mesures opportunes pour l'adapter aux travaux qu'il aura à exécuter et lui donnera toutes indications utiles en ce qui concerne les modalités de mesurage de travaux à marché, le paiement de salaires et la présentation de réclamations éventuelles.

Le travailleur de son côté s'engage à rester au service de l'employeur pendant la durée du contrat et à respecter toutes les clauses du règlement d'atelier applicables à tous les travailleurs occupés chez ledit employeur et dont connaissance lui sera donnée dans une langue comprise par lui

Article 2

Les frais de voyage et d'hébergement depuis le lieu d'embarquement au Maroc du travailleur signataire du présent contrat jusqu'au lieu d'emploi sont à charge des employeurs belges.

Les frais résultant de la délivrance du premier permis de travail nécessaire à sa mise au travail en Belgique sont à charge de l'employeur.

Article 3

La durée du travail est fixée conformément aux lois belges en la matière, à leurs arrêtés d'exécution, aux conventions collectives et au règlement d'atelier. A titre indicatif, le travail normal comporte actuellement .... heures de prestation par semaine.

Le travail s'effectue indifféremment le jour ou la nuit, ou alternativement selon les horaires des équipes en conformité du règlement d'atelier.

Artikel 26

Deze Overeenkomst wordt van kracht op de datum waarop zij wordt ondertekend. Zij is geldig voor een jaar en wordt, behoudens opzegging door een van beide Contracterende Partijen, drie maand vóór de datum waarop zij verstrijkt, stilzwijgend van jaar tot jaar verlengd.

Gedaan te Brussel, in twee originelen, op 17 februari 1964.

Voor de Belgische Regering,
L. Servais.

Voor de Marokkaanse Regering,
T. Quezzani.

Bijlage I

Arbeidsovereenkomst voor werknemers die in andere sectors dan de mijnen worden tewerkgesteld

1. Onderneming . . . . . .
2. Plaats van tewerkstelling . . . . . .
3. Naam en voornaam van de werknemer . . . . . .
4. Geboorteplaats en datum . . . . . .
5. Burgerlijke staat :
ongehuwd . . . . . .
gehuwd . . . . . kinderen . . . . . .
weduwnaar . . . . . .
gescheiden . . . . . .
6. Nationaliteit . . . . . .
7. Verblijfplaats of domicilie . . . . . .
8. Kwalificatie . . . . . .
9. Bedrag van het uurloon . . . . . .

Artikel 1

De werkgever bezorgt de werknemer die deze overeenkomst ondertekent, regelmatige arbeid, gedurende ten minste twaalf maand te rekenen vanaf zijn tewerkstelling en onder dezelfde voorwaarden als voor de Belgische werknemers.

De werkgever helpt de werknemer, bij het vervullen van de administratieve formaliteiten. Bovendien treft hij alle nodige maatregelen opdat de werknemer wordt aangepast aan de arbeid die hij zal moeten verrichten, en verstrekt hem alle nodige inlichtingen over de regels inzake het meten van overeengekomen arbeid, de loonuitbetaling en de indiening van eventuele klachten.

Zijnerzijds verbindt de werknemer zich ertoe voor de duur van de overeenkomst in dienst van de werkgever te blijven en zich te houden aan alle bepalingen van het arbeidsreglement die van toepassing zijn op elke werknemer die bij genoemde werkgever is tewerkgesteld en waarvan hij, in een taal die hij verstaat, in kennis is gesteld.

Artikel 2

De reis en de huisvesting, tussen de plaats van vertrek in Marokko en de plaats van tewerkstelling, van de werknemer die deze overeenkomst ondertekent, worden door de Belgische werkgevers bekostigd.

De kosten van de afgifte van de eerste arbeidsvergunning die nodig is voor de tewerkstelling van de werknemers in België, komen ten laste van de werkgever.

Artikel 3

De arbeidsduur wordt vastgesteld overeenkomstig de Belgische wetten terzake, de desbetreffende uitvoeringsbesluiten, de collectieve overeenkomsten en het arbeidsreglement. Bij wijze van inlichting wordt erop gewezen dat de normale wekelijkse arbeidsduur thans .... uur bedraagt.

De arbeid wordt zonder onderscheid overdag of 's nachts verricht of afwisselend overdag en 's nachts, volgens de arbeidstijdregeling voor de ploegen, in overeenstemming met het arbeidsreglement.

Article 4

Le travailleur signataire du présent contrat jouira en Belgique des mêmes conditions de travail et des mêmes avantages que le travailleur belge et, en général, de l'ensemble des dispositions prévues par la législation du travail, ainsi que de celles des conventions collectives.

Article 5

Le travailleur signataire du présent contrat recevra à travail égal une rémunération égale à celle des travailleurs belges de même catégorie accomplissant le même travail dans la même entreprise.

L'ignorance du français ou du flamand de la part du travailleur ne peut justifier aucune discrimination en matière de salaire ou l'affectation à un travail plus pénible, plus dangereux, plus insalubre ou qui ne serait pas conforme à ses capacités.

Le(s) taux du(des) salaire(s) à la date du ..... est(sont) le(s) suivant(s) (1).

Au cas où les taux des salaires octroyés aux travailleurs belges subiraient des fluctuations, le salaire du travailleur en serait affecté dans les mêmes proportions.

Les salaires sont payés au moins deux fois par mois.

Le travailleur signataire du présent contrat recevra également toutes les primes qui sont ou seraient accordées par l'employeur aux travailleurs belges, ainsi que le paiement d'une rémunération pour l'accomplissement de prestations supplémentaires, conformément à la législation et la réglementation en vigueur.

En outre, il aura droit aux indemnités supplémentaires en nature et en espèces, identiques à celles qui pourraient être accordées aux travailleurs belges.

Article 6

En cas de fermeture de l'entreprise par suite des vacances annuelles, entraînant le chômage involontaire du travailleur signataire du présent contrat, l'employeur lui versera une indemnité égale au montant de l'allocation de chômage y compris, le cas échéant, les allocations familiales.

Cette indemnité sera due pour les jours de vacances annuelles non couverts par un pécule de vacances, dans le cas où le travailleur n'a pas pu prester le nombre de journées exigées pour bénéficier de l'assurance chômage, compte tenu des conventions de sécurité sociale permettant la totalisation des périodes d'occupation et à la condition qu'il n'ait pas droit à une autre rémunération journalière normale.

Article 7

En cas de chômage involontaire pendant la mise au travail en Belgique, l'employeur versera au travailleur, jusqu'au moment où il commencera à bénéficier des prestations de l'assurance-chômage en Belgique, une indemnité égale au montant de l'allocation de chômage si l'intéressé n'a pas droit à une autre rémuné-

(1) Dans le contrat pour les ouvriers des carrières, les paragraphes suivants seront repris à l'article 5 :

« Dans le secteur des producteurs de chaux, calcaires, dolomies et produits connexes uniquement : pendant le premier mois de la mise au travail, le salaire journalier minimum est garanti au travailleur à la condition que sa production moyenne du mois atteigne 60 p.c. de la production moyenne normale.

» Si le travailleur était occupé momentanément du fait du patron à un travail d'une qualification inférieure à celle de son contrat, il toucherait néanmoins le salaire de la qualification pour laquelle il a été engagé. Si le travailleur était au contraire occupé momentanément à un travail d'une qualification supérieure, c'est le salaire afférent à celle-ci qui lui serait payé.

» Toute production supplémentaire sera payée conformément aux barèmes appliqués par la firme aux ouvriers belges. »

Artikel 4

De werknemer die deze overeenkomst ondertekent, geniet in België dezelfde arbeidsvoorwaarden en voordelen als de Belgische werknemers van dezelfde categorie die in dezelfde onderneming dezelfde arbeid verrichten, en over het algemeen, alle bepalingen van de arbeidswetgeving, alsmede die van de collectieve overeenkomsten.

Artikel 5

De werknemer die deze overeenkomst ondertekent, ontvangt bij gelijke arbeid een loon dat gelijk is aan dat van de Belgische werknemers van dezelfde categorie die in dezelfde onderneming dezelfde arbeid verrichten.

De onkunde van de werknemer van het Frans of Nederlands rechtvaardigt geen enkele discriminatie inzake loon en evenmin het doen verrichten door de werknemer van arbeid die moeilijker, gevaarlijker of ongezonder is of niet met zijn bekwaamheid overeenstemt.

Het (de) loonbedrag(en) op .... is(zijn) het (de) volgende (1).

Ingeval de bedragen van de lonen die aan de Belgische werknemers worden toegekend, schommelingen ondergaan, wordt het loon van de werknemer in dezelfde mate aangepast.

De lonen worden ten minste tweemaal per maand uitbetaald.

De werknemer die deze overeenkomst ondertekent, geniet eveneens alle premies die door de werkgever aan de Belgische werknemers worden verleend, en ontvangt, overeenkomstig de vigerende wetgeving en reglementering, een vergoeding voor het verrichten van overwerk.

Bovendien heeft hij recht op dezelfde bijkomende vergoedingen in natura en in specie als die welke aan de Belgische werknemers worden toegekend.

Artikel 6

Bij sluiting van de onderneming wegens de jaarlijkse vakantie, die tot gevolg heeft dat de werknemer die deze overeenkomst ondertekent, werkloos wordt, betaalt de werkgever hem een vergoeding die gelijk is aan het bedrag van de werkloosheidsuitkering, eventueel met inbegrip van de gezinsbijslagen.

De vergoeding is verschuldigd voor de dagen van de jaarlijkse vakantie die niet door een vakantiegeld worden gedekt, ingeval de werknemer, rekening houdend met de overeenkomsten inzake sociale zekerheid waarbij de samenvoeging van de tewerkstellingsperiodes wordt toegelaten, niet het aantal dagen heeft kunnen arbeiden dat vereist is om de werkloosheidsverzekering te kunnen genieten en op voorwaarde dat hij geen recht heeft op een andere normale dagelijkse uitkering.

Artikel 7

Ingeval de werknemer tijdens zijn tewerkstelling in België onvrijwillig werkloos is, ontvangt hij van zijn werkgever, totdat hij de uitkeringen van de werkloosheidsverzekering in België geniet, een vergoeding welke gelijk is aan het bedrag van de werkloosheidsuitkering, indien hij geen recht heeft op een

(1) In de overeenkomst voor de arbeiders der groeven worden in artikel 5 de volgende paragrafen opgenomen :

« Het volgend geldt alleen voor de sector der voortbrengers van kalk, kalksteen, dolomiet en aanverwante produkten : gedurende de eerste maand van de tewerkstelling wordt aan de arbeider het minimumdagloon gewaarborgd, op voorwaarde dat zijn gemiddelde produktie voor de maand 60 pct. van de normale gemiddelde produktie bereikt.

» Ingeval de werknemer, op last van de werkgever, tijdelijk arbeid verricht waarvoor een geringere beroepsbekwaamheid wordt gevergd dan die bepaald in zijn overeenkomst, ontvangt hij niettemin het loon dat verbonden is aan de beroepsbekwaamheid waarvoor hij in dienst is genomen. Indien de werknemer daarentegen tijdelijk arbeid verricht waarvoor een grotere beroepsbekwaamheid wordt gevergd, geniet hij het loon dat daarmede overeenstemt.

» Elke bijkomende produktie wordt betaald volgens de loonschalen die door de firma op de Belgische arbeiders worden toegepast. »

ration journalière normale, à condition, toutefois, qu'il ne se soit pas absenté sans motif, plus d'un jour pendant les quatorze jours qui précèdent sa mise en chômage, et pour autant que, pendant ces jours de chômage, il ne bénéficie pas de son salaire normal, conformément aux dispositions de la loi instaurant le salaire hebdomadaire garanti.

L'employeur versera s'il y a lieu, les allocations familiales de chômage.

Article 8

En cas de maladie, l'employeur s'engage à assurer au travailleur signataire du présent contrat l'hébergement, l'assistance médico-pharmaceutique, et, le cas échéant, son hospitalisation dès son arrivée en Belgique et jusqu'au moment où il commencera à bénéficier des prestations de l'assurance maladie-invalidité. La garantie de l'hébergement n'est valable que pour le travailleur qui habite dans un logement qui lui est fourni par l'employeur.

D'autre part, ces dispositions, en tant qu'elles concernent l'hébergement et la nourriture à charge de l'employeur, ne sont pas applicables pour les sept premiers jours d'incapacité de travail du travailleur, lorsque le travailleur bénéficie de son salaire normal, conformément aux dispositions de la loi instaurant le salaire hebdomadaire garanti.

De plus, les dispositions précitées ne sont applicables que pour autant que le travailleur séjourne en Belgique.

Article 9

En cas d'invalidité permanente, supérieure à 66 p.c., résultant d'un accident du travail, le travailleur signataire du présent contrat et éventuellement sa femme et ses enfants à charge, habitant sous le même toit seront, s'ils le désirent, rapatriés aux frais de l'employeur jusque Casablanca, à condition que ce rapatriement intervienne au plus tard un mois après l'accord des parties au sujet du pourcentage de l'incapacité permanente ou le jugement définitif de la juridiction compétente.

Article 10

En cas de décès dû à un accident du travail, le rapatriement éventuel de la famille du travailleur jusque Casablanca, se fera aux frais de l'employeur.

L'employeur s'engage à notifier immédiatement le décès aux autorités diplomatiques ou consulaires marocaines compétentes du pays du travailleur.

Article 11

Sans préjudice des droits qu'il pourra faire valoir en vertu de la législation belge, le travailleur licencié avant le terme convenu et pour des raisons indépendantes de sa volonté, est rapatrié, s'il le désire, aux frais de l'employeur du lieu de travail jusqu'à Casablanca. Il ne sera effectué aucune retenue sur le salaire du travailleur en vue de cette éventualité.

Article 12

Avant la mise au travail, le travailleur est éventuellement soumis à l'examen médical prévu par la législation belge, à l'effet de décider s'il est apte ou inapte au travail qu'il doit effectuer.

Article 13

L'employeur s'engage à procurer au travailleur vivant seul qui en fait la demande, un logement convenable, au prix du loyer en usage dans la région et remplissant au moins les conditions d'hygiène prévues par la législation belge.

Article 14

L'employeur s'engage à faciliter, par tous les moyens, la venue en Belgique de la famille du travailleur. L'employeur avancera au travailleur qui en fait la demande les fonds nécessaires pour couvrir les frais de voyage.

Le travailleur s'engage à rembourser ces frais au moyen de retenues mensuelles égales; le remboursement mensuel à faire par le travailleur est égal ou quotient de la division du montant des frais par le nombre de mois de travail restant à courir sur le contrat, jusqu'à concurrence de 1/5 du salaire seulement.

andere normale dagelijkse uitkering, niet zonder reden gedurende meer dan één dag van de vecrtien dagen vóór de aanvang van zijn werkloosheid afwezig is geweest en voor die werkloosheidsdagen niet zijn normaal loon geniet overeenkomstig de bepalingen van de wet tot invoering van het gewaarborgd weekloon.

Desnoods betaalt de werkgever de gezinsbijslagen voor werklozen.

Artikel 8

De werkgever verbindt zich ertoe bij ziekte van de werknemer, die deze overeenkomst ondertekent te zorgen voor diens huisvesting, geneeskundige verzorging, geneesmiddelen en eventuele verpleging in een ziekenhuis, zodra hij te België aankomt en totdat hij de uitkering van de ziekte- en invaliditeitsverzekering geniet. Voor de huisvesting geldt zulks alleen dan, wanneer de werknemer een woning betrekt welke hem door zijn werkgever is bezorgd.

Voor de huisvesting en de voeding ten laste van de werkgever zijn die bepalingen evenwel niet van toepassing gedurende de eerste zeven dagen van de arbeidsongeschiktheid van de werknemer, indien deze, overeenkomstig de bepalingen van de wet tot invoering van het gewaarborgd weekloon, zijn normaal loon geniet.

Bovendien zijn bovenstaande bepalingen alleen dan van toepassing, wanneer de werknemer in België verblijft.

Artikel 9

Indien de werknemer die deze overeenkomst ondertekent ten gevolge van een arbeidsongeval een blijvende invaliditeit van meer dan 66 pct. oploopt, worden hij en eventueel zijn echtgenote en zijn kinderen ten laste die bij hem inwonen, desgewenst op kosten van de werkgever tot Casablanca gerepatrieerd, op voorwaarde dat die repatriëring plaats heeft uiterlijk één maand na de overeenkomst van de partijen in verband met het percentage van de blijvende ongeschiktheid of na de definitieve uitspraak van de bevoegde rechtsmacht.

Artikel 10

Ingeval de werknemer ten gevolge van een arbeidsongeval overlijdt, wordt zijn gezin eventueel tot Casablanca gerepatrieerd op kosten van de werkgever.

De werkgever verbindt zich ertoe het overlijden onmiddellijk mede te delen aan de bevoegde diplomatieke of consulaire instanties van het land van de werknemer.

Artikel 11

Onverminderd de rechten die hij krachtens de Belgische wetgeving kan doen gelden, wordt de werknemer die voortijdig en om redenen die onafhankelijk zijn van zijn wil, wordt ontslagen, desgewenst op kosten van de werkgever vanuit de plaats van tewerkstelling tot Casablanca gerepatrieerd. Het loon van de werknemer ondergaat geen enkele inhouding met het oog op die mogelijkheid.

Artikel 12

Vóór zijn tewerkstelling dient de werknemer zich eventueel te onderwerpen aan het bij de Belgische wetgeving voorgeschreven geneeskundig onderzoek, waarbij wordt beslist of hij al dan niet geschikt is voor de arbeid die hij moet verrichten.

Artikel 13

De werkgever verbindt zich ertoe de alleenstaande werknemer die erom verzoekt, tegen de gewone huurprijs in de streek een behoorlijke huisvesting te bezorgen welke op zijn minst beantwoordt aan de eisen inzake hygiëne die bij de Belgische wetgeving worden gesteld.

Artikel 14

De werkgever verbindt zich ertoe de overeenkomst naar België van het gezin van de werknemer zoveel mogelijk te vergemakkelijken. Aan de werknemer die hem dat vraagt, schiet de werkgever het geld voor dat nodig is om de reiskosten te dekken.

De werknemer verbindt zich ertoe dat voorschot door middel van gelijke maandelijkse inhoudingen terug te betalen; dezen zijn elk gelijk aan het quotiënt van de deling van het bedrag der kosten door het aantal maanden arbeid die ingevolge de arbeidsovereenkomst nog te volbrengen blijven, en mogen niet meer bedragen dan 1/5 van het loon.

Article 15

A sa demande, le travailleur peut chômer les jours de fêtes légales au Maroc.

Ces jours ne sont pas rémunérés mais l'absence ne sera pas considérée comme injustifiée.

Article 16

Sans préjudice des dispositions des articles 20 et 21 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail :

a) le présent contrat peut être résilié avant terme par l'employeur notamment dans les cas suivants :

1. au cas où le travailleur, malgré les observations qui lui ont été adressées, persiste à ne pas se conformer aux clauses de son contrat ou aux règlements intérieurs de l'entreprise;

2. si le comportement au travail ou la conduite habituelle du travailleur est de nature à nuire à la sécurité ou au bon ordre et à la discipline de l'exploitation;

3. si, atteint d'une maladie contagieuse, le travailleur refuse d'être hospitalisé.

b) le présent contrat peut être résilié avant terme par le travailleur notamment dans les cas suivants :

1. si par suite d'accident ou de maladie, il est devenu inapte au travail;

2. si, malgré ses réclamations, l'employeur refuse de lui remettre les documents (passeport, permis de travail, contrat de travail, carte d'identité, certificat d'inscription), qui sont sa propriété personnelle;

3. si l'employeur ne se conforme pas aux stipulations du présent contrat;

4. s'il est reconnu, selon la réglementation en vigueur, qu'il a été l'objet de mauvais traitements.

Fait à , le

(Signature du travailleur) (Signature de l'employeur)

Annexe II

Contrat de travail individuel pour travailleurs occupés dans les charbonnages belges comme mineurs du fond

1. Employeur . . . . . .
2. Lieu d'emploi . . . . . .
3. Nom et prénoms du travailleur . . . . . .
4. Lieu et date de naissance . . . . . .
5. Etat civil :
célibataire . . . . . .
marié . . . . . enfants . . . . . .
veuf . . . . . .
divorcé . . . . . .
6. Nationalité . . . . . .
7. Résidence ou domicile . . . . . .
8. Qualification . . . . . .

Article 1er

L'employeur assure au travailleur un travail régulier, pendant douze mois au moins, à dater de sa mise au travail aux mêmes conditions qu'aux travailleurs belges.

L'employeur viendra en aide au travailleur, notamment en ce qui concerne les formalités administratives. Exception faite pour celui qui a déjà été occupé dans le travail souterrain d'un charbonnage, le travailleur bénéficiera, lors de la mise au travail, d'une période d'initiation de vingt et un jours ouvrables, suivies d'une période d'adaptation de trois mois, pendant lesquels le travailleur recevra un salaire journalier fixe.

Artikel 15

Op zijn verzoek mag de werknemer de arbeid onderbreken op de wettelijke feestdagen in Marokko.

Voor die dagen wordt dan geen loon betaald, doch het verzuim wordt niet als ongeoorloofd beschouwd.

Artikel 16

Onverminderd de bepalingen van de artikelen 20 en 21 der wet van 10 maart 1900 op de arbeidsovereenkomst :

a) kan deze arbeidsovereenkomst door de werkgever voortijdig worden beëindigd, inzonderheid :

1. indien de werknemer, ondanks de aanmerkingen die hem zijn gemaakt, de bepalingen van zijn overeenkomst of van de huishoudelijke reglementen der onderneming blijft overtreden;

2. indien de gedragingen op het werk of het gewone gedrag van de werknemer de veiligheid of de goede orde en de tucht in het bedrijf kunnen schaden;

3. indien de werknemer, wanneer hij door een besmettelijke ziekte is aangetast, weigert zich in een ziekenhuis te laten opnemen;

b) kan deze arbeidsovereenkomst door de werknemer voortijdig worden beëindigd, inzonderheid :

1. indien hij ten gevolge van een ongeval of een ziekte arbeidsongeschikt is geworden;

2. indien de werkgever, ondanks zijn klachten, weigert hem de bescheiden die hem zelf toebehoren (reispas, arbeidsvergunning, arbeidsovereenkomst, identiteitskaart, inschrijvingsattest) terug te geven;

3. indien de werkgever de bepalingen van deze overeenkomst niet naleeft;

4. indien op grond van de vigerende wetgeving erkend wordt dat hij slecht werd behandeld.

Gedaan te , op

(Handtekening van de werknemer)

(Handtekening van de werkgever)

Bijlage II

Individuele arbeidsovereenkomst voor werknemers die als ondergrondse mijnwerkers in de Belgische steenkoolmijnen worden tewerkgesteld

1. Werkgever . . . . . .
2. Plaats van tewerkstelling . . . . . .
3. Naam en voornamen van de werknemer : . . . . . .
4. Geboorteplaats en -datum . . . . . .
5. Burgerlijke staat : . . . . . .
ongehuwd . . . . . .
gehuwd . . . . . kinderen . . . . . .
weduwnaar . . . . . .
gescheiden . . . . . .
6. Nationaliteit . . . . . .
7. Verblijfplaats of domicilie . . . . . .
8. Kwalificatie . . . . . .

Artikel 1

De werkgever bezorgt de werknemer, regelmatige arbeid gedurende ten minste twaalf maand te rekenen vanaf zijn tewerkstelling, en onder dezelfde voorwaarden als voor de Belgische werknemers.

De werkgever helpt de werknemer, bij het vervullen van de administratieve formaliteiten. Behoudens degene die reeds ondergrondse arbeid in een steenkoolmijn heeft verricht, geniet de werknemer bij zijn tewerkstelling een inwijding gedurende een periode van eenentwintig arbeidsdagen, welke gevolgd wordt door een aanpassingsperiode van drie maand; gedurende die periodes ontvangt de werknemer een vast dagloon.

Le travailleur s'engage à rester au service de l'employeur pendant la durée du contrat, à travailler au fond de la mine et à respecter toutes les clauses du règlement d'atelier applicables à tous les travailleurs occupés chez ledit employeur et dont connaissance lui sera donnée.

Article 2

Les frais de voyage et d'hébergement depuis le lieu d'embarquement au Maroc du travailleur signataire du présent contrat jusqu'au lieu d'emploi sont à charge des employeurs belges.

Les frais résultant de la délivrance du premier permis de travail nécessaire à sa mise au travail en Belgique sont à charge de l'employeur.

Article 3

Le travailleur signataire du présent contrat bénéficiera en Belgique des mêmes conditions de travail et salaires que le travailleur belge, et, en général, de l'ensemble des dispositions prévues par la législation du travail, ainsi que de celles des conventions collectives.

Article 4

Les salaires minima sont fixés par la Commission nationale mixte des mines et sont actuellement répartis en dix groupes.

Le travailleur recevra pendant la période d'initiation visée à l'article premier le salaire du manœuvre du fond du groupe I, si le travailleur est âgé de 21 ans ou plus (1).

Après cette période, il touchera, à travail égal, une rémunération égale à celle des travailleurs belges du même groupe accomplissant le même travail.

Après la période d'adaptation, le travailleur peut commencer l'apprentissage de l'abattage. Dans ce cas le travailleur touchera une rémunération égale à celle des ouvriers apprentis abatteurs. En vertu d'une convention intervenue en Commission nationale mixte des Mines, ce salaire comprend une partie indépendante de la production qui va en décroissant et une partie qui va en croissant en fonction de la production. L'employeur fournira au travailleur, les éléments de calcul du salaire.

Après la période d'apprentissage, l'ouvrier à veine bénéficiera des salaires à la production appliqués dans le charbonnage où il est occupé.

Le salaire minimum de l'ouvrier abatteur est accordé à l'ouvrier qualifié qui a terminé de manière satisfaisante sa période d'apprentissage d'abatteur, laquelle ne dure pas plus de six mois (2).

Aux salaires de tous les groupes s'ajoute une prime de présence (3).

A ces salaires s'ajoute également la prime d'assiduité, payée si les conditions prévues par la réglementation sont remplies (4).

L'ignorance du français ou du flamand de la part du travailleur ne peut justifier aucune discrimination en matière de salaire, ou l'affectation à un travail plus pénible, plus dangereux, plus insalubre ou qui ne serait pas conforme à ses capacités.

Au cas où les taux des salaires octroyés aux travailleurs belges et indiqués ci-dessus subiraient des fluctuations, le salaire du travailleur en serait affecté dans les mêmes proportions.

Les salaires sont payés au moins deux fois par mois.

(1) Actuellement ce salaire est de 276 francs belges par journée de travail de huit heures.

(2) Actuellement ce salaire est de 371,45 francs belges.

(3) Cette prime a été fixée à 30 francs belges par journée de travail à partir du 1er juillet 1963.

(4) Actuellement la prime d'assiduité s'élève à 24,85 francs belges par journée de travail.

De werknemer verbindt zich ertoe in dienst van de werkgever te blijven voor de duur van de overeenkomst, ondergrondse mijnarbeid te verrichten en zich te houden aan alle bepalingen van het arbeidsreglement die van toepassing zijn op alle werknemers welke bij genoemde werkgever zijn tewerkgesteld en waarvan hij in kennis wordt gesteld.

Artikel 2

De reis en huisvesting, tussen de plaats van vertrek in Marokko en de plaats van tewerkstelling, van de werknemer die deze overeenkomst ondertekent, worden door de Belgische werkgevers bekostigd.

De kosten van de afgifte van de eerste arbeidsvergunning die nodig is voor zijn tewerkstelling in België komen ten laste van de werkgever.

Artikel 3

De werknemer die deze overeenkomst ondertekent, geniet in België dezelfde arbeidsvoorwaarden en lonen als de Belgische werknemer en, over het algemeen, alle bepalingen van de arbeidswetgeving alsmede die van de collectieve overeenkomsten.

Artikel 4

De minimumlonen worden vastgesteld door de Nationale Gemengde Mijncommissie en zijn thans in tien groepen verdeeld.

In de in het eerste artikel genoemde inwijdingsperiode ontvangt de werknemer het loon van de ondergrondse hulparbeider van groep I, indien hij ten minste 21 jaar is (1).

Na die periode ontvangt hij bij gelijke arbeid een loon dat gelijk is aan dat van de Belgische werknemers van dezelfde groep die dezelfde arbeid verrichten.

Na de aanpassingsperiode kan de werknemer beginnen te leren delven. In dat geval ontvangt hij een loon dat gelijk is aan dat van de leerlingen-delvers. Luidens een overeenkomst die in de Nationale Gemengde Mijncommissie is gesloten, omvat dit loon een afnemend deel dat onafhankelijk is van de produktie en een stijgend deel dat op de produktie berust. De werkgever deelt de werknemer de wijze mede waarop het loon wordt berekend.

Na de leertijd ontvangt de kolenhouwer de produktielonen die in de steenkoolmijn waar hij is tewerkgesteld, worden toegepast.

Het minimumloon van de delver wordt toegekend aan de geschoolde arbeider die op voldoende wijze zijn leertijd van delver, welke niet meer dan zes maand duurt, heeft voltooid (2).

Bij de lonen van alle groepen komt een aanwezigheidspremie (3).

Bij die lonen komt eveneens de premie voor regelmatige aanwezigheid, welke betaald wordt indien de bij de reglementering bepaalde voorwaarden vervuld zijn (4).

De onkunde van de werknemer van het Frans of het Nederlands rechtvaardigt geen enkele discriminatie inzake lonen en evenmin het doen verrichten door de werknemer van arbeid die moeilijker, gevaarlijker of ongezonder is of niet met zijn bekwaamheid overeenstemt.

Ingeval de bedragen van de lonen die aan de Belgische mijnwerkers worden toegekend en die hierboven zijn vermeld schommelingen ondergaan, wordt het loon van de werknemer in dezelfde mate aangepast.

De lonen worden ten minste tweemaal per maand uitbetaald.

(1) Thans bedraagt dat loon 276 Belgische frank per arbeidsdag van acht uur.

(2) Thans bedraagt dat loon 371,45 Belgische frank.

(3) Deze premie is sinds 1 juli 1963 op 30 Belgische frank per arbeidsdag vastgesteld.

(4) De premie voor regelmatige aanwezigheid beloopt 24,85 Belgische frank per arbeidsdag.

Le travailleur recevra également toutes les primes qui sont ou seraient accordées aux travailleurs belges par l'employeur.

Le travailleur aura en outre droit aux indemnités supplémentaires en nature et en espèces identiques à celles qui sont ou pourraient être accordées aux travailleurs belges par l'employeur.

Article 5

La durée du travail est fixée conformément aux lois belges en la matière, à leurs arrêtés d'exécution, aux conventions collectives et au règlement d'atelier.

Le travail s'effectue indifféremment le jour ou la nuit, ou alternativement selon les horaires des équipes en conformité du règlement d'atelier.

Actuellement, le travail est organisé comme suit :

— ou bien 52 semaines de 5 jours de travail de 8 1/4 heures;

— ou bien 44 semaines de 5 jours de travail de 8 heures et 8 semaines de 6 jours de travail de 8 heures.

Le temps nécessaire à la descente, aux déplacements dans le fond et à la remonte, est compris dans les 8 heures ou 8 1/4 heures de travail.

Il y a chaque année 10 jours fériés. Dans les 10 semaines qui contiennent un de ces jours fériés, le travailleur perçoit une journée de salaire pour le jour férié.

Article 6

En cas de chômage involontaire pendant la mise au travail en Belgique, l'employeur versera au travailleur, jusqu'au moment où il commencera à bénéficier des prestations de l'assurance-chômage en Belgique, une indemnité égale au montant de l'allocation de chômage, si l'intéressé n'a pas droit à une autre rémunération journalière normale, à condition, toutefois, qu'il ne se soit pas absenté sans motif, plus d'un jour pendant les quatorze jours qui précèdent sa mise en chômage, et pour autant que, pendant ces jours de chômage, il ne bénéficie pas de son salaire normal, conformément aux dispositions de la loi instaurant le salaire hebdomadaire garanti.

L'employeur versera s'il y a lieu les allocations familiales de chômage.

Article 7

En cas de maladie, l'employeur s'engage à assurer au travailleur l'hébergement, l'assistance médico-pharmaceutique et, le cas échéant, son hospitalisation dès son arrivée en Belgique et jusqu'au moment où il commencera à bénéficier des prestations de l'assurance maladie-invalidité. La garantie de l'hébergement n'est valable que pour autant que le travailleur habite dans un logement qui lui est fourni par l'employeur.

D'autre part, ces dispositions, en tant qu'elles concernent l'hébergement et la nourriture à charge de l'employeur, ne sont pas applicables pour les sept premiers jours d'incapacité de travail du travailleur, lorsque le travailleur bénéficie de son salaire normal, conformément aux dispositions de la loi instaurant le salaire hebdomadaire garanti.

De plus, les dispositions de l'article 7 ne sont applicables que pour autant que le travailleur séjourne en Belgique.

Article 8

En cas d'invalidité permanente supérieure à 33 p.c. résultant d'un accident du travail, le travailleur et éventuellement sa femme et ses enfants à charge, habitant sous le même toit, seront, s'il le désire, rapatriés aux frais de l'employeur jusque Casablanca, à condition que ce rapatriement intervienne au plus tard un mois après l'accord des parties au sujet du pourcentage de l'incapacité permanente ou le jugement définitif de la juridiction compétente.

Article 9

En cas de décès dû à un accident du travail, le rapatriement éventuel de la famille du travailleur jusque Casablanca se fera aux frais de l'employeur.

L'employeur s'engage à notifier immédiatement le décès aux autorités diplomatiques ou consulaires marocaines compétentes du pays du travailleur.

De werknemer ontvangt eveneens alle premies die door de werkgever aan de Belgische werknemers worden verleend.

Hij heeft bovendien recht op dezelfde bijkomende vergoedingen in natura en in specie als die welke door de werkgever aan de Belgische werknemers worden toegekend.

Artikel 5

De arbeidsduur wordt vastgesteld overeenkomstig de Belgische wetten ter zake, de desbetreffende uitvoeringsbesluiten, de collectieve overeenkomsten en het arbeidsreglement.

De arbeid wordt zonder onderscheid overdag of 's nachts verricht of afwisselend overdag en 's nachts, volgens de arbeidstijdregeling voor de ploegen, in overeenstemming met het arbeidsreglement.

Thans is het arbeidsproces georganiseerd als volgt :

— 52 weken van 5 arbeidsdagen van 8 1/4 uur;

— of 44 weken van 5 arbeidsdagen van 8 uur en 8 weken van 6 arbeidsdagen van 8 uur.

De tijd die nodig is voor het afdalen, de verplaatsingen in de ondergrond en het opstijgen is begrepen in de 8 uur of de 8 1/4 uur arbeid.

Elk jaar telt 10 feestdagen. In de 10 weken waarin een van die feestdagen valt, ontvangt de werknemer een dag loon voor de feestdag.

Artikel 6

Ingeval de werknemer tijdens zijn tewerkstelling in België onvrijwillig werkloos is, ontvangt hij van zijn werkgever, tot dat hij de uitkeringen van de werkloosheidsverzekering in België geniet, een vergoeding welke gelijk is aan het bedrag van de werkloosheidsuitkering, indien hij geen recht heeft op een andere normale dagelijkse uitkering, niet zonder reden meer dan één dag gedurende de veertien dagen vóór de aanvang van zijn werkloosheid afwezig is geweest en voor die werkloosheidsdagen niet zijn normaal loon geniet overeenkomstig de bepalingen van de wet tot invoering van het gewaarborgd weekloon.

Desnoods betaalt de werkgever de gezinsbijslagen voor werklozen.

Artikel 7

De werkgever verbindt zich ertoe bij ziekte van de werknemer te zorgen voor diens huisvesting, geneeskundige verzorging, geneesmiddelen en eventueel zijn verpleging in een ziekenhuis, zodra hij in België aankomt en totdat hij de uitkeringen voor de ziekte- en invaliditeitsverzekering geniet. Voor de huisvesting geldt zulks alleen wanneer de werknemer een woning betrekt die hem door zijn werkgever is bezorgd.

Voor de huisvesting en de voeding ten laste van de werkgever zijn die bepalingen evenwel niet van toepassing gedurende de eerste zeven dagen der arbeidsongeschiktheid van de werknemer, indien deze, overeenkomstig de bepalingen van de wet tot invoering van het gewaarborgd weekloon, zijn normaal loon geniet.

Bovendien zijn de bepalingen van artikel 7 alleen dan van toepassing, wanneer de werknemer in België verblijft.

Artikel 8

Indien de werknemer ten gevolge van een arbeidsongeval een blijvende invaliditeit van meer dan 33 pct. oploopt, worden hij en eventueel zijn echtgenote en zijn kinderen ten laste die bij hem inwonen, desgewenst op kosten van de werkgever tot Casablanca gerepatrieerd, op voorwaarde dat die repatriëring plaatsheeft uiterlijk één maand na de overeenkomst van de partijen in verband met het percentage van de blijvende ongeschiktheid of na de definitieve uitspraak van de bevoegde rechtsmacht.

Artikel 9

Ingeval de werknemer overlijdt ten gevolge van een arbeidsongeval, wordt zijn gezin eventueel tot Casablanca gerepatrieerd op kosten van de werkgever.

De werkgever verbindt zich ertoe het overlijden onmiddellijk mede te delen aan de bevoegde diplomatieke of consulaire instanties van het land van de werknemer.

Article 10

Avant la mise au travail, le travailleur est obligatoirement soumis à l'examen médical prévu par la législation belge, à l'effet de décider s'il est apte ou inapte aux travaux du fond.

Dans le cas d'inaptitude aux travaux du fond, constatée par le médecin du charbonnage, cette constatation d'inaptitude est communiquée au travailleur qui sera invité à faire connaître s'il désire :

1. ou être rapatrié jusque Casablanca;

2. ou bénéficier dans les dix jours ouvrables des possibilités éventuelles de placement dans un secteur prioritaire et en cas d'impossibilité de remplacement, être rapatrié jusque Casablanca;

Dans des cas justifiés le délai susvisé peut être prorogé de dix jours ouvrables;

3. ou se présenter dans les 48 heures, en cas de non accord sur la décision d'inaptitude prise par le médecin du charbonnage, devant un médecin désigné par le Ministère de l'Emploi et du Travail. Si ce dernier médecin ne confirme pas l'inaptitude au travail du fond, le travailleur aura la faculté de signer un nouveau contrat avec un autre charbonnage.

Si le travailleur doit être rapatrié, le rapatriement sera pris en charge par l'employeur à condition qu'il intervienne, sauf cas de force majeure, quinze jours au plus tard après la communication au travailleur de la constatation d'inaptitude soit par le médecin du charbonnage, soit par le médecin désigné par le Ministère de l'Emploi et du Travail.

Durant la période de quinze jours prévue ci-dessus, les travailleurs intéressés ne pourront faire l'objet d'une décision administrative d'éloignement du territoire.

Article 11

L'employeur s'engage à procurer au travailleur vivant seul, qui en fait la demande, un logement convenable dans une hôtellerie contrôlée par le charbonnage, remplissant les conditions d'hygiène prévues par la législation.

Le prix de la pension qui est à charge du travailleur couvre le logement, la nourriture, le chauffage, l'éclairage et le blanchissage des draps de lit. Il est lié à l'index du coût de la vie (1).

Article 12

L'employeur s'engage à faciliter par tous les moyens, la venue en Belgique de la famille du travailleur. L'employeur avancera au travailleur qui en fait la demande les fonds nécessaires pour couvrir les frais de voyage.

Le travailleur s'engage à rembourser ces avances au moyen de retenues ne dépassant pas un cinquième de la rémunération.

Article 13

Le travailleur qui aura travaillé de façon régulière et ininterrompue pendant 5 ans au moins dans les charbonnages belges, recevra en cas de rapatriement, une indemnité couvrant les frais de son voyage de retour jusque Casablanca. Cette indemnité couvrira également les frais de voyage de son épouse et de ses enfants à charge, vivant depuis au moins deux ans sous son toit.

Article 14

A l'occasion de l'expiration du contrat, le travailleur est tenu de restituer en bon état, compte tenu de l'usure normale, le mobilier et toutes les fournitures mises à sa disposition selon inventaire dont copie lui a été remise.

Au cas où, à l'expiration du présent contrat, le travailleur désirerait s'engager à nouveau pour le travail du fond, les dispositions du présent contrat resteront d'application.

(1) Actuellement le prix maximum est de 74 francs belges par jour.

Artikel 10

Vóór zijn tewerkstelling dient de werknemer zich te onderwerpen aan het bij de Belgische wetgeving voorgeschreven geneeskundig onderzoek, waarbij wordt beslist of hij al dan niet geschikt is voor ondergrondse arbeid.

Indien, door de geneesheer van de steenkoolmijn, wordt vastgesteld dat de werknemer ongeschikt is voor ondergrondse arbeid, wordt hem die vaststelling medegedeeld en gevraagd te laten weten of hij wenst :

1. of tot Casablanca te worden gerepatrieerd;

2. of binnen tien werkdagen de eventuele mogelijkheden tot plaatsing in een prioritaire sector te genieten en, indien hij niet kan worden geplaatst, tot Casablanca te worden gerepatrieerd;

Voor gerechtvaardigde gevallen kan voornoemde termijn met 10 werkdagen worden verlengd;

3. of, indien hij niet akkoord gaat met de beslissing waarbij de geneesheer van de steenkoolmijn hem ongeschikt verklaarde, zich binnen 48 uur aan te melden bij een geneesheer die door het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid is aangewezen. Indien deze geneesheer de ongeschiktheid tot ondergrondse arbeid niet bevestigt, kan de werknemer een nieuwe overeenkomst met een andere steenkoolmijn sluiten.

Indien de werknemer moet worden gerepatrieerd, komen de kosten daarvan ten laste van de werkgever, op voorwaarde dat die repatriëring, behoudens overmacht, plaatsheeft uiterlijk veertien dagen na de mededeling aan de werknemer van de vaststelling van zijn ongeschiktheid, hetzij door de geneesheer van de steenkoolmijn, hetzij door de geneesheer die door het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid is aangewezen.

Gedurende voornoemde periode van veertien dagen mag tegen de betrokken werknemers geen administratieve beslissing tot uitdrijving uit het Belgisch grondgebied worden getroffen.

Artikel 11

De werkgever verbindt zich ertoe aan de alleenstaande werknemer die erom verzoekt, tegen de gewone huurprijs in de streek een behoorlijke huisvesting in een door de steenkoolmijn gecontroleerd logement te bezorgen die beantwoordt aan de wettelijke eisen inzake hygiëne.

De prijs van kost en inwoon, die ten laste van de werknemer komt, omvat de huisvesting, het voedsel, de verwarming de verlichting en het wassen van de beddelakens. Hij is gekoppeld aan het indexcijfer der kosten van levensonderhoud (1).

Artikel 12

De werkgever verbindt zich ertoe de overkomst naar België van het gezin van de werknemer zoveel mogelijk te vergemakkelijken. Aan de werknemer die hem dat vraagt, schiet de werkgever het geld voor dat nodig is om de reiskosten te dekken.

De werknemer verbindt zich ertoe dat voorschot door middel van inhoudingen terug te betalen; deze inhoudingen mogen niet meer dan een vijfde van het loon bedragen.

Artikel 13

De werknemer die gedurende ten minste 5 jaar regelmatig en ononderbroken in de Belgische steenkoolmijnen heeft gearbeid, ontvangt bij repatriëring, een vergoeding tot dekking van de kosten van zijn terugreis tot Casablanca. Deze vergoeding dekt eveneens de reiskosten van zijn echtgenote en van zijn kinderen ten laste die sinds ten minste twee jaar bij hem inwonen.

Artikel 14

De werknemer is verplicht bij het verstrijken van de overeenkomst het meubilair en alle benodigdheden die op grond van een inventaris, waarvan hij een afschrift ontving, te zijner beschikking werden gesteld, in goede staat, waarbij rekening wordt gehouden met de normale sleet, terug te geven.

Ingeval de werknemer bij het verstrijken van deze overeenkomst wenst opnieuw in dienst te treden voor ondergrondse arbeid, blijven de bepalingen van deze overeenkomst van toepassing.

(1) Thans bedraagt de maximumprijs 74 Belgische frank per dag.

Article 15

Le travailleur a droit aux congés payés annuels prévus par la législation belge. Lorsqu'il désire passer ces congés au Maroc, il sera muni d'un document établi par l'employeur et spécifiant les dates de début et fin de congé.

Article 16

Au travailleur quittant régulièrement le travail, l'employeur remettra une attestation spécifiant la durée du travail dans l'entreprise et la rémunération nette proméritée.

Article 17

A sa demande, le travailleur peut chômer les jours des fêtes légales au Maroc.

Ces jours ne sont pas rémunérés mais l'absence ne sera pas considérée comme injustifiée.

Article 18

Sans préjudice des dispositions des articles 20 et 21 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail :

a) le présent contrat peut être résilié avant terme par l'employeur, notamment dans les cas suivants :

1. si le travailleur, malgré les observations qui lui ont été adressées, persiste à ne pas se conformer aux clauses de son contrat ou aux règlements intérieurs de l'entreprise;

2. si le comportement au travail ou la conduite habituelle du travailleur est de nature à nuire à la sécurité ou au bon ordre et à la discipline de l'exploitation;

3. si, atteint d'une maladie contagieuse, le travailleur refuse d'être hospitalisé;

b) le présent contrat peut être résilié avant terme par le travailleur, notamment dans les cas suivants :

1. si par suite d'accident ou de maladie, il est devenu inapte au travail du fond;

2. si, malgré ses réclamations, l'employeur refuse de lui remettre les documents (passeports, permis de travail, contrat de travail, carte d'identité, certificat d'inscription) qui sont sa propriété personnelle;

3. si l'employeur ne se conforme pas aux stipulations du présent contrat;

4. s'il est reconnu qu'il a été l'objet de mauvais traitements.

Fait à . . . . . , le . . . . . .

(Signature du travailleur.)

(Signature de l'employeur.)

—

Annexe III

Contrat de travail pour travailleurs occupés dans l'industrie de la construction

1. Entreprise . . . . . .
2. Lieu d'emploi (siège de l'entreprise) . . . . . .
3. Nom et prénoms du travailleur . . . . . .
4. Lieu et date de naissance . . . . . .
5. Etat civil :
   célibataire . . . . . .
   marié . . . . . enfants . . . . . .
   veuf . . . . . .
   divorcé . . . . . .
6. Nationalité . . . . . .
7. Résidence ou domicile . . . . . .
8. Qualification . . . . . .
9. Montant du salaire horaire au . . . . . .

Artikel 15

De werknemer heeft recht op de bij de Belgische wetgeving bepaalde vakantie met loon. Wanneer hij die vakantie in Marokko wil doorbrengen ontvangt hij een attest dat door de werkgever is opgesteld en waarop de data van de aanvang en van het einde van de vakantie zijn vermeld.

Artikel 16

De werknemer die zijn werk regelmatig verlaat, ontvangt van zijn werkgever een attest waarin de duur van de arbeid in de onderneming en het verdiende nettoloon worden gespecifieerd.

Artikel 17

Op zijn verzoek mag de werknemer de arbeid onderbreken op de wettelijke feestdagen in Marokko.

Voor die dagen wordt dan geen loon betaald, doch het verzuim wordt niet als ongeoorloofd beschouwd.

Artikel 18

Onverminderd de bepalingen van de artikelen 20 en 21 der wet van 10 maart 1900 op de arbeidsovereenkomst :

a) kan deze overeenkomst door de werkgever voortijdig worden beëindigd, inzonderheid :

1. indien de werknemer, ondanks de aanmerkingen die hem zijn gemaakt, de bepalingen van zijn overeenkomst of de huishoudelijke reglementen der onderneming blijft overtreden;

2. indien de gedragingen op het werk of het gewone gedrag van de werknemer de veiligheid of de orde en de tucht in het bedrijf kunnen schaden;

3. indien de werknemer, wanneer hij door een besmettelijke ziekte is aangetast, weigert zich in een ziekenhuis te laten opnemen;

b) kan deze overeenkomst door de werknemer voortijdig worden beëindigd, inzonderheid;

1. indien hij ten gevolge van een ongeval of een ziekte ongeschikt tot ondergrondse arbeid is geworden;

2. indien de werkgever, ondanks zijn klachten, weigert hem de bescheiden die hem zelf toebehoren (reispassen, arbeidsvergunning, arbeidsovereenkomst, identiteitskaart, inschrijvingsattest) terug te geven;

3. indien de werkgever de bepalingen van deze overeenkomst niet naleeft;

4. indien erkend wordt dat hij slecht werd behandeld.

Gedaan te . . . . . , op . . . . . .

(Handtekening van de werknemer.)

(Handtekening van de werkgever.)

—

Bijlage III

Arbeidsovereenkomst voor werknemers die in het bouwbedrijf worden tewerkgesteld

1. Onderneming . . . . . .
2. Plaats van tewerkstelling (zetel van de onderneming) . . . . . .
3. Naam en voornamen van de werknemer . . . . . .
4. Geboorteplaats en -datum . . . . . .
5. Burgerlijke staat :
   ongehuwd : . . . . . .
   gehuwd . . . . . kinderen . . . . . .
   weduwnaar . . . . . .
   gescheiden . . . . . .
6. Nationaliteit . . . . . .
7. Verblijfplaats of domicilie . . . . . .
8. Kwalificatie . . . . . .
9. Bedrag van het uurloon op . . . . . .

Article 1er

L'employeur assure au travailleur signataire du présent contrat, un travail régulier, pendant douze mois au moins à dater de sa mise au travail, dans les mêmes conditions qu'aux travailleurs belges.

L'employeur viendra en aide au travailleur, notamment en ce qui concerne les formalités administratives. D'autre part, il prendra toutes les mesures opportunes pour l'adapter aux travaux qu'il aura à exécuter et lui donnera toutes indications utiles en ce qui concerne le paiement des salaires et la présentation de réclamations éventuelles.

Le travailleur, de son côté, s'engage à rester au service de l'employeur pendant douze mois au moins et à respecter toutes les clauses du règlement d'entreprise applicables à tous les travailleurs occupés chez ledit employeur et dont connaissance lui sera donnée dans une langue comprise par lui.

Après ces douze mois l'ouvrier peut changer d'employeur mais doit demeurer au total au moins vingt-quatre mois dans l'industrie de la construction.

Article 2

Les frais de voyage et d'hébergement depuis le lieu d'embarquement au Maroc du travailleur signataire du présent contrat jusqu'au lieu d'emploi sont à charge de l'employeur belge.

Les frais résultant de la délivrance du premier permis de travail nécessaire à sa mise au travail en Belgique sont à charge de l'employeur.

Article 3

La durée du travail est fixée conformément aux lois belges en la matière, à leurs arrêtés d'exécution, aux conventions collectives et au règlement d'entreprise (1).

Le travail s'effectue indifféremment le jour ou la nuit, ou alternativement selon les horaires des équipes en conformité du règlement d'entreprise.

Article 4

Le travailleur signataire du présent contrat jouira en Belgique des mêmes conditions de travail et des mêmes avantages que le travailleur belge et, en général, de l'ensemble des dispositions prévues par la législation du travail, ainsi que de celles des conventions collectives.

Article 5

Le travailleur signataire du présent contrat recevra à travail égal, une rémunération égale à celle des travailleurs belges de même catégorie accomplissant le même travail dans la même entreprise.

L'ignorance du français ou du flamand de la part du travailleur ne peut justifier aucune discrimination en matière de salaire ou l'affectation à un travail plus pénible, plus dangereux, plus insalubre ou qui ne serait pas conforme à ses capacités.

Pendant le premier mois de la mise au travail, le salaire journalier minimal est garanti au travailleur à la condition que sa production moyenne du mois atteigne 60 p.c. de la production moyenne normale.

Si le travailleur était occupé momentanément du fait du patron à un travail d'une qualification inférieure à celle de son contrat, il toucherait néanmoins le salaire de la qualification pour laquelle il a été engagé. Si le travailleur était au contraire occupé momentanément à un travail d'une qualification supérieure, c'est le salaire afférent à celle-ci qui lui serait payé.

Toute production supplémentaire sera payée conformément aux barèmes appliqués par la firme aux ouvriers belges.

(1) A titre indicatif, le travail normal comporte actuellement 45 heures de prestations par semaine.

Artikel 1

De werkgever bezorgt de werknemer die deze overeenkomst ondertekent regelmatige arbeid gedurende ten minste twaalf maand te rekenen vanaf zijn tewerkstelling en onder dezelfde voorwaarden als voor de Belgische werknemers.

De werkgever helpt de werknemer bij het vervullen van de administratieve formaliteiten. Bovendien treft hij alle nodige maatregelen opdat de werknemer wordt aangepast aan de arbeid die hij zal moeten verrichten, en verstrekt hij hem alle nodige inlichtingen over de loonuitbetaling en de indiening van eventuele klachten.

Zijnerzijds verbindt de werknemer zich ertoe voor de duur van de overeenkomst in dienst van de werkgever te blijven en zich te houden aan alle bepalingen van het arbeidsreglement die van toepassing zijn op elke werknemer die bij genoemde werkgever is tewerkgesteld en waarvan hij, in een taal die hij verstaat, in kennis is gesteld.

Na die twaalf maand mag de arbeider veranderen van werkgever, doch hij moet in totaal ten minste vierentwintig maand in het bouwbedrijf blijven.

Artikel 2

De reis en de huisvesting, tussen de plaats van vertrek in Marokko en de plaats van tewerkstelling, van de werknemer die deze overeenkomst ondertekent, worden door de Belgische werkgever bekostigd.

De kosten van de afgifte van de eerste arbeidsvergunning die nodig is voor zijn tewerkstelling in België, komen ten laste van de werkgever.

Artikel 3

De arbeidsduur wordt vastgesteld overeenkomstig de Belgische wetten ter zake, de desbetreffende uitvoeringsbesluiten, de collectieve overeenkomsten en het arbeidsreglement (1)

De arbeid wordt zonder onderscheid overdag of 's nachts verricht of afwisselend overdag en 's nachts volgens de arbeidstijdregeling voor de ploegen, in overeenstemming met het arbeidsreglement.

Artikel 4

De werknemer die deze overeenkomst ondertekent, geniet in België dezelfde arbeidsvoorwaarden en voordelen als de Belgische werknemer en, over het algemeen, alle bepalingen van de arbeidswetgeving, alsmede die van de collectieve overeenkomsten.

Artikel 5

De werknemer die deze overeenkomst ondertekent, ontvangt bij gelijke arbeid een loon dat gelijk is aan dat van de Belgische werknemers van dezelfde categorie die in dezelfde onderneming dezelfde arbeid verrichten.

De onkunde van de werknemer van het Frans of het Nederlands, rechtvaardigt geen enkele discriminatie inzake loon en evenmin het doen verrichten door de werknemer van arbeid die moeilijker, gevaarlijker of ongezonder is of niet met zijn bekwaamheid overeenstemt.

Gedurende de eerste maand van de tewerkstelling wordt aan de werknemer het minimumdagloon gewaarborgd, op voorwaarde dat zijn gemiddelde produktie voor de maand 60 pct. van de normale gemiddelde produktie bereikt.

Ingeval de werknemer, op last van de werkgever, tijdelijk arbeid verricht waarvoor een geringere beroepsbekwaamheid wordt gevergd dan die bepaald in zijn overeenkomst, ontvangt hij niettemin het loon dat verbonden is aan de beroepsbekwaamheid waarvoor hij in dienst is genomen. Indien de werknemer daarentegen tijdelijk arbeid verricht waarvoor een grotere beroepsbekwaamheid nodig is, geniet hij het loon dat daarmede overeenstemt.

Elke bijkomende produktie wordt betaald volgens de loonschalen die door de firma op de Belgische arbeiders worden toegepast.

(1) Bij wijze van inlichting zij opgemerkt dat de normale arbeid thans 45 uur per week duurt.

Au cas où les salaires octroyés aux travailleurs belges subiraient des fluctuations, le salaire du travailleur en serait affecté dans les mêmes proportions.

Les salaires sont payés au moins deux fois par mois.

Le travailleur signataire du présent contrat recevra également toutes les primes qui sont ou seraient accordées par l'employeur aux travailleurs belges, ainsi que le paiement d'une rémunération pour l'accomplissement de prestations supplémentaires, conformément à la législation et la réglementation en vigueur.

En outre, il aura droit aux indemnités supplémentaires en nature et en espèces identiques à celles qui pourraient être accordées aux travailleurs belges.

Article 6

En cas de fermeture de l'entreprise par suite des vacances annuelles, entraînant le chômage involontaire du travailleur signataire du présent contrat, au cours des six premiers mois de sa mise au travail en Belgique, l'employeur lui versera une indemnité égale au montant de l'allocation de chômage y compris, le cas échéant, les allocations familiales.

Cette indemnité sera due pour les jours de vacances annuelles, non couverts par un pécule de vacances, dans le cas où le travailleur n'a pas pu prester le nombre de journées exigées pour bénéficier de l'assurance-chômage, compte tenu des conventions de sécurité sociale permettant la totalisation des périodes d'occupation et à la condition qu'il n'ait pas droit à une autre rémunération journalière normale.

Article 7

En cas de chômage involontaire pendant la mise au travail en Belgique, l'employeur versera au travailleur, jusqu'au moment où celui-ci est en droit de bénéficier des prestations de l'assurance-chômage en Belgique, une indemnité égale au montant de l'allocation de chômage, si l'intéressé n'a pas droit à une autre rémunération journalière normale à condition, toutefois, qu'il ne se soit pas absenté sans justification légale plus d'un jour pendant les quatorze jours qui précèdent sa mise en chômage, et pour autant que, pendant ces jours de chômage, il ne bénéficie pas de son salaire normal, conformément aux dispositions de la loi instaurant le salaire hebdomadaire garanti.

L'employeur versera s'il y a lieu les allocations familiales de chômage.

Article 8

En cas de maladie, l'employeur s'engage à assurer au travailleur signataire du présent contrat, l'hébergement, l'assistance médico-pharmaceutique et, le cas échéant, son hospitalisation dès son arrivée en Belgique et jusqu'au moment où il sera en droit de bénéficier des prestations de l'assurance maladie-invalidité. La garantie de l'hébergement n'est valable que pour le travailleur qui habite dans un logement qui lui est fourni par l'employeur.

Ces dispositions, en tant qu'elles concernent l'hébergement et la nourriture à charge de l'employeur, ne sont pas applicables pour les sept premiers jours d'incapacité de travail du travailleur, lorsque celui-ci bénéficie de son salaire normal, conformément aux dispositions de la loi instaurant le salaire hebdomadaire garanti.

De plus, les dispositions précitées ne sont applicables que pour autant que le travailleur séjourne en Belgique.

Article 9

En cas d'invalidité permanente, supérieure à 66 p.c., résultant d'un accident de travail, le travailleur signataire du présent contrat et éventuellement sa femme et ses enfants à charge, habitant sous le même toit, seront, s'ils le désirent, rapatriés aux frais de l'employeur jusque Casablanca à condition que ce rapatriement intervienne au plus tard un mois après l'accord des parties au sujet du pourcentage de l'incapacité permanente ou le jugement définitif de la juridiction compétente.

Article 10

En cas de décès dû à un accident de travail, le rapatriement éventuel de la femme du travailleur et de ses enfants à charge, habitant sous le même toit, jusque Casablanca se fera aux frais de l'employeur.

Ingeval de bedragen van de lonen die aan de Belgische werknemers worden toegekend, schommelingen ondergaan, wordt het loon van de werknemer in dezelfde mate aangepast.

De lonen worden ten minste tweemaal per maand uitbetaald.

De werknemer die deze overeenkomst ondertekent, geniet eveneens alle premies die door de werkgever aan de Belgische werknemers worden verleend en ontvangt, overeenkomstig de vigerende wetgeving en reglementering, een vergoeding voor het verrichten van overwerk.

Bovendien heeft hij recht op dezelfde bijkomende vergoedingen in natura en in specie als die welke aan de Belgische werknemers worden toegekend.

Artikel 6

Bij sluiting van de onderneming wegens de jaarlijkse vakantie, die tot gevolg heeft dat de werknemer die deze overeenkomst ondertekent, werkloos wordt gedurende de eerste zes maand van zijn tewerkstelling in België, betaalt de werkgever hem een vergoeding die gelijk is aan het bedrag van de werkloosheidsuitkering eventueel met inbegrip van de gezinsbijslagen.

Deze vergoeding is verschuldigd voor de dagen van de jaarlijkse vakantie die niet door een vakantiegeld worden gedekt, ingeval de werknemer, rekening houdend met de overeenkomsten inzake sociale zekerheid waarbij de samenvoeging van de tewerkstellingsperiodes wordt toegelaten, niet het aantal dagen heeft kunnen arbeiden dat vereist is om de werkloosheidsverzekering te kunnen genieten en op voorwaarde dat hij geen recht heeft op een andere normale dagelijkse uitkering.

Artikel 7

Ingeval de werknemer tijdens zijn tewerkstelling in België onvrijwillig werkloos is, ontvangt hij van zijn werkgever, totdat hij de uitkeringen van de werkloosheidsverzekering in België geniet, een vergoeding welke gelijk is aan het bedrag van de werkloosheidsuitkering, indien hij geen recht heeft op een andere normale dagelijkse uitkering, niet zonder wettelijke reden meer dan één dag gedurende de veertien dagen vóór de aanvang van zijn werkloosheid afwezig is geweest en voor die werkloosheidsdagen niet zijn normaal loon geniet overeenkomstig de bepalingen van de wet tot invoering van het gewaarborgd weekloon.

Desnoods betaalt de werkgever de gezinsbijslagen voor werklozen.

Artikel 8

De werkgever verbindt zich ertoe bij ziekte van de werknemer die deze overeenkomst ondertekent, te zorgen voor diens huisvesting, geneeskundige verzorging, geneesmiddelen en eventuele verpleging in een ziekenhuis, zodra hij in België aankomt en totdat hij de uitkeringen van de ziekte- en invaliditeitsverzekering geniet. Voor de huisvesting geldt zulks alleen wanneer de werknemer een woning betrekt welke hem door zijn werkgever is bezorgd.

Voor de huisvesting en de voeding ten laste van de werkgever zijn die bepalingen evenwel niet van toepassing gedurende de eerste zeven dagen van de arbeidsongeschiktheid van de werknemer, indien deze, overeenkomstig de bepalingen van de wet tot invoering van het gewaarborgd weekloon, zijn normaal loon geniet.

Bovendien zijn voornoemde bepalingen alleen dan van toepassing wanneer de werknemer in België verblijft.

Artikel 9

Indien de werknemer die deze overeenkomst ondertekent, tengevolge van een arbeidsongeval een blijvende invaliditeit van meer dan 66 pct. oploopt, worden hij en eventueel zijn echtgenote en zijn kinderen ten laste die bij hem inwonen, desgewenst op kosten van de werkgever tot Casablanca gerepatrieerd, op voorwaarde dat die repatriëring plaatsheeft uiterlijk één maand na de overeenkomst van de partijen over het percentage van de blijvende ongeschiktheid of na de definitieve uitspraak van de bevoegde rechtsmacht.

Artikel 10

Ingeval de werknemer ten gevolge van een arbeidsongeval overlijdt, worden zijn vrouw en zijn kinderen ten laste die bij hem inwoonden, tot Casablanca gerepatrieerd op kosten van de werkgever.

L'employeur s'engage à notifier immédiatement le décès aux autorités diplomatiques ou consulaires marocaines compétentes.

Article 11

Sans préjudice des droits qu'il pourra faire valoir en vertu de la législation belge, le travailleur licencié avant le terme convenu et pour des raisons indépendantes de sa volonté, est rapatrié, s'il le désire, aux frais de l'employeur du lieu de travail jusque Casablanca à moins qu'il n'ait été ou ne puisse être remis au travail chez un autre employeur de l'industrie de la construction. Aucune retenue sur le salaire du travailleur ne sera effectuée en prévision de cette éventualité.

Article 12

Avant sa mise au travail, le travailleur est, éventuellement, soumis à l'examen médical prévu par la législation belge, à l'effet de décider s'il est apte au travail qu'il doit effectuer.

Article 13

L'employeur s'engage à procurer au travailleur vivant seul, qui en fait la demande, un logement convenable, au prix du loyer en usage dans la région et remplissant au moins les conditions d'hygiène prévues par la législation belge.

Article 14

L'employeur s'engage à faciliter, par tous les moyens, la venue en Belgique de la femme et des enfants à charge du travailleur. L'employeur avancera au travailleur qui en fait la demande les fonds nécessaires pour couvrir les frais de voyage.

Le travailleur s'engage à rembourser ces frais au moyen de retenues mensuelles égales; le remboursement mensuel à opérer par le travailleur est égal au quotient de la division du montant des frais par le nombre de mois de travail restant à courir sur le contrat, jusqu'à concurrence de 1/5 du salaire seulement.

Article 15

A sa demande, le travailleur peut chômer les jours des fêtes légales au Maroc.

Ces jours ne sont pas rémunérés mais l'absence ne sera pas considérée comme injustifiée.

Article 16

Sans préjudice des dispositions des articles 20 et 21 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail :

a) Le présent contrat peut être résilié avant terme par l'employeur notamment dans les cas suivants :

1° au cas où le travailleur, malgré les observations qui lui ont été adressées, persiste à ne pas se conformer aux clauses de son contrat ou aux règlements intérieurs de l'entreprise;

2° si le comportement au travail ou la conduite habituelle du travailleur est de nature à nuire à la sécurité, à l'hygiène ou au bon ordre et à la discipline de l'exploitation;

3° si, atteint d'une maladie contagieuse, le travailleur refuse d'être hospitalisé.

b) Le présent contrat peut être résilié avant terme par le travailleur notamment dans les cas suivants :

1° si, par suite d'accident ou de maladie, il est devenu inapte au travail;

2° si, malgré ses réclamations, l'employeur refuse de lui remettre les documents (passeport, permis de travail, contrat de travail, carte d'identité, certificat d'inscription), qui sont sa propriété personnelle;

3° si l'employeur ne se conforme pas aux stipulations du présent contrat;

4° s'il est reconnu, selon la réglementation en vigueur, qu'il a été l'objet de mauvais traitements.

Fait à ....., le .....

(Signature du travailleur) (Signature de l'employeur)

De werkgever verbindt zich ertoe het overlijden onmiddellijk mede te delen aan de bevoegde diplomatieke of consulaire instanties van het land van de werknemer.

Artikel 11

Onverminderd de rechten die hij krachtens de Belgische wetgeving kan doen gelden, wordt de werknemer die voortijdig en om redenen die onafhankelijk zijn van zijn wil, wordt ontslagen, desgewenst op kosten van de werkgever vanuit de plaats van tewerkstelling tot Casablanca gerepatrieerd, althans voor zover hij niet bij een andere werkgever uit het bouwbedrijf werd of kon worden opnieuw tewerkgesteld. Het loon van de werknemer ondergaat geen enkele inhouding met het oog op die mogelijkheid.

Artikel 12

Vóór zijn tewerkstelling dient de werknemer zich eventueel te onderwerpen aan het bij de Belgische wetgeving voorgeschreven geneeskundig onderzoek, waarbij wordt beslist of hij al dan niet geschikt is voor de arbeid die hij moet verrichten.

Artikel 13

De werkgever verbindt zich ertoe de alleenstaande werknemer die erom verzoekt, tegen de gewone huurprijs in de streek een behoorlijke huisvesting te bezorgen welke op zijn minst beantwoordt aan de eisen inzake hygiëne die bij de Belgische wetgeving worden bepaald.

Artikel 14

De werkgever verbindt zich ertoe de overeenkomst naar België van de vrouw en de kinderen ten laste van de werknemer zoveel mogelijk te vergemakkelijken. Aan de werknemer die hem dat vraagt, schiet de werkgever het geld voor dat nodig is om de reiskosten te dekken.

De werknemer verbindt zich ertoe dat voorschot door middel van gelijke maandelijkse inhoudingen terug te betalen; dezen zijn elk gelijk aan het quotiënt van de deling van het bedrag der kosten door het aantal maanden arbeid die ingevolge de arbeidsovereenkomst nog te volbrengen blijven, en mogen niet meer dan 1/5 van het loon bedragen.

Artikel 15

Op zijn verzoek mag de werknemer de arbeid onderbreken op de wettelijke feestdagen in Marokko.

Voor die dagen wordt dan geen loon betaald, doch het verzuim wordt niet als ongeoorloofd beschouwd.

Artikel 16

Onverminderd de bepalingen van de artikelen 20 en 21 van de wet van 10 maart 1900 op de arbeidsovereenkomst :

a) Kan deze overeenkomst door de werkgever voortijdig worden beëindigd, inzonderheid :

1° indien de werknemer, ondanks de aanmerkingen die hem zijn gemaakt, de bepalingen van zijn overeenkomst of de huishoudelijke reglementen van de onderneming blijft overtreden;

2° indien de gedragingen op het werk of het gewone gedrag van de werknemer de veiligheid, de hygiëne of de orde en de tucht in het bedrijf kunnen schaden;

3° indien de werknemer, wanneer hij door een besmettelijke ziekte is aangetast, weigert zich in een ziekenhuis te laten opnemen.

b) Kan deze overeenkomst door de werknemer voortijdig worden beëindigd, inzonderheid :

1° indien hij tengevolge van een ongeval of een ziekte arbeidsongeschikt is geworden;

2° indien de werkgever, ondanks zijn klachten, weigert hem de bescheiden die hem zelf toebehoren (reispas, arbeidsvergunning, arbeidsovereenkomst, identiteitskaart, inschrijvingsattest) terug te geven;

3° indien de werkgever de bepalingen van deze overeenkomst niet naleeft;

4° indien op grond van de vigerende wetgeving erkend wordt dat hij slecht werd behandeld.

Gedaan te ....., op .....

(Handtekening van de werknemer)

(Handtekening van de werkgever)

Annexe IV

Recrutement de travailleurs marocains pour la Belgique

Fiche médicale

Nom du travailleur . . . . . .
Fils de . . . . . .
et de . . . . . .
Né vers l'année . . . . . .
à . . . . . .
Fraction de . . . . . .
Tribu de : . . . . . .
Adresse . . . . . .
Profession pour laquelle le candidat est examiné . . . . . .

Enfants mineurs à charge	Prénoms	Date de naissance	Prénoms	Date de naissance

Examen du docteur . . . . . .
En date du . . . . . .
Taille . . . . . .
Périmètre thoracique . . . . . .
Vision . . . . . .
Audition . . . . . .
Poids . . . . . .
Particularités éventuelles . . . . . .

Empreintes digitales Photo du candidat

Conclusion

a) Définitivement inapte . . . . . .
motif . . . . . .
b) Temporairement inapte . . . . . .
motif . . . . . .
c) Apte . . . . . .
Etat et aptitude générales du candidat (observation du médecin)
. . . . . .

Le médecin examinateur,

le . . . . . .

(Nom en majuscules) (Signature)

Bijlage IV

Aanwerving van Marokkaanse werknemers voor België

Medische steekkaart.

Naam van de werknemer . . . . . .
Zoon van : . . . . . .
en van : . . . . . .
Geboren omstreeks het jaar : . . . . . .
te . . . . . .
Fractie : . . . . . .
Stam . . . . . .
Adres : . . . . . .
Beroep waarvoor de kandidaat is onderzocht : . . . . . .

Minderjarige kinderen ten laste	Voornamen	Geboorte-datum	Voornamen	Geboorte-datum

Onderzoek door dokter . . . . . .
Op : . . . . . .
Gestalte : . . . . . .
Borstomtrek : . . . . . .
Gezicht : . . . . . .
Gehoor : . . . . . .
Gewicht : . . . . . .
Eventuele bijzonderheden : . . . . . .

Vingerafdrukken Foto van de kandidaat

Besluit

a) Definitief ongeschikt : . . . . . .
reden : . . . . . .
b) Tijdelijk ongeschikt : . . . . . .
reden : . . . . . .
c) Geschikt : . . . . . .
Toestand en algemene geschiktheid van de kandidaat (opmerking van de geneesheer) : . . . . . .

De onderzoekende geneesheer,

op . . . . . .

(Naam in hoofdletters) (Handtekening)

4. — Accord entre la Belgique et la Turquie relatif à l'occupation de travailleurs turcs en Belgique

Le Gouvernement belge et le Gouvernement turc, désireux de coordonner et de préciser les dispositions relatives au statut des travailleurs turcs recrutés et occupés par les industries belges sont convenus de ce qui suit :

I. *Dispositions générales*

Article 1er

1. Les autorités compétentes belges transmettent aux autorités compétentes turques les offres anonymes de travail émanant des employeurs ou des associations d'employeurs en spécifiant les conditions et aptitudes exigées des travailleurs.

4. — Overeenkomst tussen België en Turkije betreffende de tewerkstelling van Turkse werknemers in België

(Vertaling)

De Belgische Regering en de Turkse Regering, die de bepalingen in verband met het statuut van de Turkse werknemers, aangeworven en tewerkgesteld door de Belgische nijverheid, wensen te coördineren en te preciseren, zijn overeengekomen als volgt :

I. *Algemene bepalingen*

Artikel 1

1. De bevoegde Belgische overheid zendt de anonieme werkaanbiedingen van de werkgevers of van de werkgeversverenigingen door aan de bevoegde Turkse overheid, en bepaalt daarbij de voorwaarden en de geschiktheid die van de werknemers worden gevergd.

2. Les offres nominatives ne sont transmises par les autorités compétentes belges que dans la mesure où il s'agit de travailleurs turcs ayant des liens avec des travailleurs turcs résidant en Belgique ou avec des employeurs établis en Belgique.

Les autorités compétentes turques décident de la suite à réserver à ces demandes.

3. Les autorités compétentes turques font connaître aux autorités compétentes belges dans quelle mesure les offres peuvent être satisfaites.

4. Les autorités compétentes belges fournissent aux autorités compétentes turques la documentation relative aux conditions de travail et d'hébergement, aux salaires, aux avantages sociaux, aux retenues sociales et fiscales applicables aux rémunérations, ainsi qu'aux obligations respectives découlant du contrat de travail.

5. Les autorités compétentes turques en collaboration avec les autorités compétentes belges assurent la diffusion de ces informations.

Article 2

Le recrutement des travailleurs turcs est organisé par les services compétents turcs suivant la réglementation en vigueur et en collaboration avec les services compétents belges.

Ces derniers services peuvent confier la collaboration visée soit à la mission diplomatique belge à Ankara, soit à des délégués d'employeurs ou d'association d'employeurs établis en Belgique, dûment mandatés à cet effet.

La sélection se fait sur base des éléments suivants :

a) les candidats ne peuvent être âgés de moins de 20 ans et de plus de 35 ans au moment du recrutement, c'est-à-dire au moment où ils signent le premier contrat de travail.

Pour les travailleurs reconnus comme qualifiés, l'âge maximum est de 40 ans;

b) ils doivent jouir d'une bonne santé.

Un premier examen médical est effectué par des médecins désignés par les autorités compétentes turques. Cet examen médical comporte l'examen général des candidats. Une fiche médicale conforme au modèle annexé au présent accord est établie pour chaque candidat reconnu apte. L'examen médical est assuré par les soins des autorités compétentes turques. Les frais de cet examen ne sont pas à charge du Gouvernement belge ou des employeurs.

Un examen de contrôle est éventuellement effectué par un médecin désigné par les services compétents belges. Les frais de cet examen sont à charge des employeurs. Il est veillé à ce que cet examen soit effectué le jour même pour lequel le travailleur est convoqué;

c) la sélection professionnelle des candidats est opérée compte tenu des conditions spécifiées dans les offres et sur base soit des aptitudes physiques, soit du passé professionnel des candidats, soit de certificats relatifs à la formation qu'ils ont acquise;

d) les candidats ne peuvent pas avoir encouru de condamnation d'emprisonnement pour motif grave.

Article 3

La liste définitive des candidats admis est établie par les services compétents turcs en accord avec les services compétents belges.

Sur base de cette liste, les contrats de travail individuels sont établis et signés d'une part par l'employeur ou son représentant et d'autre part par le travailleur.

Les autorités turques délivrent les documents nécessaires à la sortie du territoire des travailleurs. Ces documents sont établis individuellement pour chaque travailleur. Le passeport délivré à cette occasion a une validité de deux ans.

2. De nominatieve aanbiedingen worden door de bevoegde Belgische overheid enkel doorgezonden voor zover het gaat om Turkse werknemers die verbonden zijn met in België verblijvende Turkse werknemers of met in België gevestigde werkgevers.

De bevoegde Turkse overheid beslist over het gevolg dat aan die aanvragen dient te worden gegeven.

3. De bevoegde Turkse overheid deelt aan de bevoegde Belgische overheid mede in welke mate aan de aanbiedingen kan worden voldaan.

4. De bevoegde Belgische overheid bezorgt aan de bevoegde Turkse overheid de documentatie in verband met de arbeids- en huisvestingsvoorwaarden, de lonen, de sociale voordelen, de sociale en fiscale inhoudingen op de lonen en met de verplichtingen die voor beide partijen uit de arbeidsovereenkomst voortvloeien.

5. In samenwerking met de bevoegde Belgische overheid, zorgt de bevoegde Turkse overheid voor de verspreiding van die informaties.

Artikel 2

De aanwerving van de Turkse werknemers wordt door de bevoegde Turkse diensten georganiseerd, volgens de geldende reglementering en in samenwerking met de bevoegde Belgische diensten.

Laatstgenoemde diensten kunnen bedoelde samenwerking opdragen hetzij aan de Belgische diplomatieke missie in Ankara, hetzij aan in België gevestigde afgevaardigden van werkgevers of van werkgeversverenigingen, die daartoe behoorlijk zijn gemachtigd.

Voor de selectie gelden de volgende regels :

a) de kandidaten mogen bij hun aanwerving, d.w.z. wanneer zij hun eerste arbeidsovereenkomst ondertekenen, niet jonger dan 20 en niet ouder dan 35 jaar zijn;

Voor de als geschoold erkende werknemers, is de maximumleeftijd 40 jaar.

b) zij dienen in goede gezondheid te verkeren.

Een eerste medisch onderzoek wordt verricht door geneesheren die door de bevoegde Turkse overheid worden aangewezen. Hierbij worden de kandidaten aan een algemeen onderzoek onderworpen. Voor elke geschikt bevonden kandidaat wordt een medische steekkaart opgemaakt die beantwoordt aan het model dat bij deze overeenkomst is gevoegd. Het medisch onderzoek geschiedt door toedoen van de bevoegde Turkse overheid. De kosten van dat medisch onderzoek komen niet ten laste van de Belgische Regering of van de werkgevers.

Een controleonderzoek wordt eventueel verricht door een geneesheer, aangewezen door de bevoegde Belgische diensten. De kosten daarvan komen ten laste van de werkgevers. Er wordt voor gezorgd dat bedoeld onderzoek wordt verricht de dag zelf, waarvoor de werknemer is opgeroepen;

c) de professionele selectie van de kandidaten geschiedt met inachtneming van de voorwaarden die in de aanbiedingen zijn bepaald, en op grond hetzij van de lichamelijke geschiktheid, hetzij van het professionele verleden van de kandidaten, hetzij van attesten in verband met hun ervaring;

d) de kandidaten mogen geen gevangenisstraf om een ernstige reden hebben opgelopen.

Artikel 3

De definitieve lijst van de aanvaarde kandidaten wordt opgemaakt door de bevoegde Turkse diensten, in overleg met de bevoegde Belgische diensten.

Op basis van die lijst worden de individuele arbeidsovereenkomsten opgesteld en ondertekend, enerzijds, door de werkgever of zijn vertegenwoordiger en, anderzijds, door de werknemer.

De Turkse overheid bezorgt de bescheiden die nodig zijn voor het vertrek van de werknemers uit het land. Die bescheiden worden voor ieder werknemer individueel opgemaakt. Het bij die gelegenheid uitgereikte paspoort is twee jaar geldig.

La mission diplomatique belge à Ankara délivre à ces travailleurs l'autorisation de séjour provisoire en Belgique sur présentation d'un passeport ayant une validité de deux ans, d'un certificat de date récente relatif à la bonne conduite et si possible d'attestation établissant l'état civil, la composition du ménage, et, le cas échéant, l'adresse de la personne qui a la garde des enfants mineurs d'âge du travailleur.

Les autorités compétentes turques veillent à ce que ces documents soient établis dans les meilleurs délais.

Article 4

L'engagement des travailleurs turcs se fait par contrat individuel conforme à l'un des modèles de contrat de travail annexés au présent accord.

Les contrats de travail sont rédigés en cinq exemplaires, en un seul texte, dans les langues des deux pays et stipulent les droits et obligations respectifs des employeurs et des travailleurs.

Un exemplaire est destiné aux services compétents turcs, un à la mission diplomatique belge, un au travailleur et deux à l'employeur.

Article 5

Le Gouvernement belge veille à ce que le transport des travailleurs turcs s'effectue dans les meilleurs conditions.

Les modalités de ce transport sont déterminées de commun accord entre les autorités turques et belges.

Les frais de transport y compris ceux qui s'avèrent nécessaires pour faire face à un accident, à une maladie ou tout autre cas fortuit, qui peut se produire au cours du trajet, ainsi que les frais d'hébergement, de nourriture et d'accueil depuis l'embarquement jusqu'au lieu du travail en Belgique sont à charge des employeurs.

Il est veillé à ce que l'embarquement des travailleurs recrutés ait lieu, dans la mesure du possible, le jour même de leur arrivée au lieu d'embarquement.

Article 6

Dès l'arrivée en Belgique du travailleur engagé, l'employeur introduit la demande de permis de travail à laquelle est annexée une copie du contrat individuel.

Les autorités compétentes belges délivrent immédiatement le permis de travail. La validité de celui-ci prend cours à la date de la mise au travail.

Les autorités compétentes belges délivrent également le permis de séjour nécessaire.

Les frais résultant de la délivrance des documents requis par le Ministère belge de l'Emploi et du Travail et nécessaires à la mise au travail, sont à charge de l'employeur.

Article 7

Toutes mesures opportunes doivent être prises par les entreprises pour adapter graduellement les travailleurs aux travaux qu'ils ont à exécuter et pour leur donner toutes indications utiles relatives au règlement d'atelier, aux normes de sécurité, ainsi que celles qui concernent les modalités de mesurage de travaux à marché, de paiement des salaires et de présentation des réclamations éventuelles.

Ces indications, ainsi que celles relatives à leur initiation et à leur adaptation leur sont données dans une langue comprise par eux.

L'employeur facilite et encourage l'initiation des travailleurs à la langue de la région, notamment par l'organisation de cours de langue.

L'ignorance du français ou du flamand de la part des travailleurs ne peut justifier aucune discrimination en matière de salaire ou l'affectation à un travail plus pénible, plus dangereux, plus insalubre ou qui n'est pas conforme à leurs capacités.

De Belgische diplomatieke missie te Ankara reikt aan de werknemers een vergunning tot voorlopig verblijf in België uit, na overlegging van een paspoort dat twee jaar geldig is, van een recent getuigschrift betreffende het goed gedrag en, zo mogelijk, van attesten met opgave van de burgerlijke stand, de samenstelling van het gezin en, eventueel, het adres van de persoon aan wie de minderjarige kinderen van de werknemer zijn toevertrouwd.

De bevoegde Turkse overheid zorgt ervoor dat die bescheiden zo spoedig mogelijk worden opgemaakt.

Artikel 4

De indienstneming van de Turkse werknemers geschiedt bij een individuele overeenkomst, die beantwoordt aan een van de types van arbeidsovereenkomst welke bij deze overeenkomst zijn gevoegd.

De arbeidsovereenkomsten worden, in één tekst, opgemaakt in vijf exemplaren, in de talen van beide landen en bepalen de respectieve rechten en verplichtingen van de werkgevers en de werknemers.

De bevoegde Turkse diensten, de Belgische diplomatieke missie en de werknemer ontvangen elk een exemplaar, de twee overige gaan naar de werkgever.

Artikel 5

De Belgische Regering waakt ervoor dat de aangeworven Turkse werknemers in de beste omstandigheden worden vervoerd.

De modaliteiten van dat vervoer worden in gemeen overleg tussen de Turkse en de Belgische overheid bepaald.

De vervoerkosten, met inbegrip van die welke nodig blijken om het hoofd te bieden aan een ongeval, een ziekte of enig ander toeval, dat zich tijdens het traject kan voordoen, alsmede de kosten van huisvesting, voeding en ontvangst tussen de plaats van vertrek en die van de tewerkstelling in België komen ten laste van de werkgevers.

Er wordt voor gezorgd dat de aangeworven werknemers, voor zover mogelijk, vertrekken de dag zelf waarop zij op de plaats van vertrek aankomen.

Artikel 6

Zodra de aangeworven werknemer in België aankomt, dient de werkgever de aanvraag om arbeidskaart in, waarbij een afschrift van de individuele overeenkomst wordt gevoegd.

De bevoegde Belgische overheid geeft onmiddellijk de arbeidskaart af. Deze geldt vanaf de datum van de tewerkstelling.

De bevoegde Belgische overheid reikt eveneens de nodige verblijfsvergunning uit.

De kosten in verband met de uitreiking van de door het Belgisch Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid gevergde bescheiden, die nodig zijn voor de tewerkstelling, komen ten laste van de werkgever.

Artikel 7

Alle geschikte maatregelen moeten door de ondernemingen worden getroffen om de werknemers geleidelijk aan te passen aan de arbeid die zij moeten verrichten en om hun alle nuttige inlichtingen, te verstrekken betreffende het werkplaatsreglement de veiligheidsnormen alsmede die inzake de regels voor het meten van overeengekomen arbeid, de loonuitbetaling en de indiening van eventuele klachten.

Die inlichtingen, alsmede die met betrekking tot hun inwijding en aanpassing, worden hun gegeven in een taal die zij verstaan.

De werkgever vergemakkelijkt en bevordert de inwijding van de werknemers in de taal van de streek, inzonderheid door het organiseren van taalcursussen.

Het feit dat de werknemers het Frans of het Nederlands niet machtig zijn, kan geen discriminatie inzake loon rechtvaardigen, noch het opdragen van arbeid die lastiger, gevaarlijker, ongezonder is, of die niet met hun bekwaamheid overeenstemt.

L'employeur prend les dispositions nécessaires pour procurer aux travailleurs vivant seuls, un logement convenable à un prix raisonnable et répondant aux conditions d'hygiène prévues par la législation belge.

D'autre part, il aide les travailleurs qui veulent s'installer avec leur famille, à trouver un logement convenable à un prix raisonnable.

Il s'engage à fournir aux travailleurs, moyennant paiement, une nourriture suffisante et convenable, et qui tient compte dans toute la mesure du possible de leurs habitudes alimentaires.

En cas de maladie, l'employeur s'engage à assurer aux travailleurs l'hébergement, l'assistance médico-pharmaceutique et, le cas échéant, leur hospitalisation dès leur arrivée en Belgique et jusqu'au moment où ils commencent à bénéficier des prestations de l'assurance maladie-invalidité. La garantie de l'hébergement n'est pas valable lorsque les travailleurs n'habitent pas de leur plein gré dans un logement qui leur est fourni par l'employeur.

Les décès dus à un accident du travail, ainsi que les accidents graves sont portés immédiatement à la connaissance de la mission diplomatique turque à Bruxelles, par les soins de l'employeur.

Article 8

1. En cas de rupture injustifiée du contrat par le travailleur, l'employeur lui fait signer, dans une langue comprise par lui, une pièce par laquelle il déclare vouloir rompre son contrat.

Les mesures nécessaires sont prises en vue d'assurer le rapatriement du travailleur à ses frais. Toutefois, lorsqu'il est établi que l'intéressé est démuni de ressources, ce rapatriement est effectué aux frais de l'employeur.

2. En cas de rupture justifiée du contrat par le travailleur ou de rupture injustifiée du contrat par l'employeur, le travailleur a la possibilité de conclure un nouveau contrat dans une autre entreprise du même secteur, sans préjudice des droits qu'il peut faire valoir en vertu de la législation belge.

Si dans les quinze jours qui suivent la rupture du contrat, un nouveau contrat n'a pu être conclu, le travailleur est rapatrié aux frais de l'employeur.

3. En cas de mutation d'entreprise à entreprise du même secteur effectuée de commun accord entre toutes les parties intéressées, le nouvel employeur se substitue à l'ancien pour l'exécution du contrat de travail.

Article 9

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 12, à l'expiration du contrat, le travailleur turc peut rester en Belgique à la condition d'être réembauché dans le même secteur. Le nouveau contrat doit également être conforme aux conditions du contrat-type annexé au présent Accord et applicable au secteur considéré.

2. En cas de conclusion d'un nouveau contrat avec le même employeur, la demande de renouvellement du permis de travail est introduite par cet employeur, deux mois avant l'expiration du contrat en cours.

En cas de conclusion d'un contrat avec un employeur autre que le premier, le nouvel employeur doit introduire une demande de permis de travail dans les meilleurs délais.

3. Les services compétents belges délivrent le permis de travail.

Article 10

Le travailleur bénéficie en Belgique des mêmes conditions de travail et de salaires que tout autre travailleur effectuant le même travail ainsi que des avantages accordés par l'employeur et en général de l'ensemble des dispositions prévues par la législation du travail et des conventions collectives.

Les conditions d'application de la législation belge en vigueur sur les assurances sociales seront fixées par convention spéciale entre les Parties.

De werkgever treft de nodige maatregelen om de alleenwonende werknemers een behoorlijke huisvesting te bezorgen tegen een redelijke prijs, en die voldoet aan de door de Belgische wetgeving bepaalde voorwaarden op het stuk van hygiëne.

Bovendien, helpt hij de werknemers die zich met hun gezin willen installeren, om een behoorlijke huisvesting te vinden tegen een redelijke prijs.

Hij verbindt zich ertoe de werknemers, tegen betaling, voldoende en degelijk voedsel te verschaffen, waarbij zoveel mogelijk rekening wordt gehouden met hun voedingsgewoonten.

De werkgever verbindt zich ertoe, bij ziekte van de werknemers te zorgen voor hun huisvesting, geneeskundige verzorging, geneesmiddelen, en eventuele verpleging in een ziekenhuis zodra zij in België aankomen en totdat zij de prestaties van de ziekte- en invaliditeitsverzekering beginnen te genieten. Voor de huisvesting geldt zulks niet, wanneer de werknemers niet geheel vrijwillig een woning betrekken welke hun door de werkgever is bezorgd.

Het overlijden ten gevolge van een arbeidsongeval alsmede de zware ongevallen worden onmiddellijk ter kennis gebracht van de Turkse diplomatieke missie te Brussel, door toedoen van de werkgever.

Artikel 8

1. Wanneer de werknemer de overeenkomst onrechtmatig beëindigt, doet de werkgever hem een stuk tekenen in een taal die hij verstaat, waarbij hij verklaart zijn overeenkomst te willen beëindigen.

De nodige maatregelen worden dan getroffen voor de repatriëring van de werknemer, op zijn kosten. Wanneer het evenwel vaststaat dat de betrokkene geen bestaansmiddelen heeft, geschiedt die repatriëring op kosten van de werkgever.

2. Wanneer de werknemer de overeenkomst rechtmatig beëindigt of wanneer de werkgever de overeenkomst onrechtmatig beëindigt, kan de werknemer een nieuwe overeenkomst sluiten in een andere onderneming van dezelfde sector, onverminderd de rechten die hij krachtens de Belgische wetgeving kan doen gelden.

Indien er geen nieuwe overeenkomst kan worden gesloten binnen vijftien dagen na de beëindiging van de overeenkomst, wordt de werknemer gerepatrieerd op kosten van de werkgever.

3. Bij overheveling, met instemming van alle betrokken partijen, naar een andere onderneming van dezelfde sector, vervangt de nieuwe werkgever de vroegere voor de uitvoering van de arbeidsovereenkomst.

Artikel 9

1. Onverminderd de bepalingen van artikel 12, kan de Turkse werknemer, na het verstrijken van de overeenkomst, in België blijven op voorwaarde dat hij opnieuw in dienst wordt genomen in dezelfde sector. De nieuwe overeenkomst moet eveneens beantwoorden aan de vereisten van de typeovereenkomst, gevoegd bij deze Overeenkomst en toepasselijk op de beschouwde sector.

2. Ingeval een nieuwe overeenkomst wordt gesloten met dezelfde werkgever, wordt de aanvraag om vernieuwing van de arbeidskaart door die werkgever ingediend twee maanden vóór het verstrijken van de lopende overeenkomst.

Ingeval een overeenkomst wordt gesloten met een andere werkgever dan de eerste, moet de nieuwe werkgever zo spoedig mogelijk een aanvraag om arbeidskaart indienen.

3. De bevoegde Belgische diensten reiken de arbeidskaart uit.

Artikel 10

De werknemer geniet in België dezelfde arbeids- en loonsvoorwaarden als elke andere werknemer die dezelfde arbeid verricht, alsmede de door de werkgever toegekende voordelen en, in het algemeen, alle bepalingen waarin de arbeidswetgeving en de collectieve overeenkomsten voorzien.

De voorwaarden inzake toepassing van de vigerende Belgische wetgeving op de sociale verzekeringen zullen bij speciale overeenkomst tussen de Partijen worden vastgelegd.

Lorsque les enfants des travailleurs turcs sont élevés en Belgique, ils bénéficient des allocations familiales au taux belge.

Lorsque les enfants des ouvriers mineurs du fond sont élevés en Turquie, ils bénéficient des allocations familiales au taux belge et ce dans les conditions fixées par la Dérogation générale du 4 juillet 1963, relative aux mineurs du fond dont les enfants sont élevés dans le pays d'origine du travailleur.

Au moment où le travailleur signe son contrat, la liste des organismes assureurs en matière d'assurance maladie-invalidité lui est communiquée; le travailleur fait librement choix d'un de ces organismes; l'employeur veille à ce que l'affiliation soit effectivement réalisée dans les plus bref délais.

Article 11

Les travailleurs turcs occupés régulièrement en Belgique ont la faculté de se faire rejoindre par leur famille, dès le moment où ils ont travaillé pendant un mois et à condition qu'ils disposent d'un logement convenable pour leur famille. Le Gouvernement et les employeurs belges aident les travailleurs turcs occupés en Belgique à trouver ce logement.

La famille du travailleur comprend l'épouse et les enfants mineurs d'âge à charge; dans des cas particuliers, les travailleurs peuvent obtenir l'autorisation de se faire rejoindre par des ascendants à charge.

Sans préjudice des dispositions d'ordre public ou de sécurité publique, les autorités turques autorisent ces familles à sortir du territoire et les autorités compétentes belges donnent les autorisations nécessaires pour l'entrée et le séjour en Belgique.

Article 12

Les ressortissants turcs admis sur le territoire belge aux conditions stipulées dans le présent Accord, obtiennent le permis de travail de durée illimitée pour toutes les professions après trois années de travail consécutives en Belgique, si leur famille se trouve avec eux en Belgique ou après un séjour régulier et ininterrompu d'au moins cinq ans, si leur famille ne réside pas avec eux en Belgique.

Les travailleurs visés ci-dessus sont mis sur le même pied que les travailleurs belges en ce qui concerne la recherche d'un emploi.

Article 13

Les deux Gouvernements autorisent le transfert aux bénéficiaires en Turquie des salaires et des prestations sociales des travailleurs turcs occupés en Belgique.

Article 14

Le travailleur a droit aux congés payés annuels dans les conditions prévues par la législation belge. Il a également droit à la rémunération de dix jours fériés.

Article 15

A sa demande, le travailleur turc peut chômer le 29 octobre, jour de la fête nationale de la Turquie et deux autres jours de fête légale en Turquie.

Ces jours ne sont pas rémunérés mais l'absence n'est pas considérée comme injustifiée.

Article 16

Il est institué une Commission mixte qui est chargée de :

1. veiller à l'application des dispositions du présent Accord et des documents y annexés et d'examiner la possibilité d'aplanir toutes difficultés qui viendraient à surgir au sujet de leur application;

2. proposer, le cas échéant, la révision du présent Accord ou des documents y annexés;

3. examiner les problèmes de sécurité;

4. examiner les difficultés éventuellement soulevées par l'organisation générale des hôtelleries;

5. examiner les questions de collaboration dans le domaine de l'emploi entre la Turquie et la Belgique.

Wanneer de kinderen van de Turkse werknemers in België worden opgevoed, genieten zij kinderbijslag volgens de Belgische bedragen.

Wanneer de kinderen van de ondergrondse mijnwerkers in Turkije worden opgevoed, genieten zij kinderbijslag volgens de Belgische bedragen, onder de voorwaarden bepaald door de algemene Afwijking van 4 juli 1963 betreffende de ondergrondse mijnwerkers wier kinderen in het land van herkomst van de werknemer worden opgevoed.

Op het ogenblik dat de werknemer zijn overeenkomst ondertekent, wordt de lijst van de instellingen voor ziekte- en invaliditeitsverzekering hem medegedeeld; de werknemer kiest vrij een van die instellingen; de werkgever waakt ervoor dat de aansluiting effectief tot stand komt binnen de kortst mogelijke tijd.

Artikel 11

De Turkse werknemers die regelmatig in België zijn tewerkgesteld, kunnen hun gezin laten overkomen, zodra zij een maand hebben gearbeid en op voorwaarde dat zij over een behoorlijke huisvesting voor hun gezin beschikken. De Belgische Regering en de Belgische werkgevers helpen de in België tewerkgestelde Turkse werknemers bij het zoeken naar die huisvesting.

Het gezin van de werknemer bestaat uit de echtgenote en de minderjarige kinderen ten laste; in bijzondere gevallen, kunnen de werknemers toestemming bekomen om ascendenten ten laste te laten overkomen.

Onverminderd de bepalingen van openbare orde of openbare veiligheid, geeft de Turkse overheid toestemming aan die gezinnen om het grondgebied te verlaten en de bevoegde Belgische overheid geeft de nodige toestemmingen om in België binnen te komen en er te verblijven.

Artikel 12

De Turkse onderdanen die onder de bij deze overeenkomst bepaalde voorwaarden op het Belgisch grondgebied zijn toegelaten, bekomen de arbeidskaart van onbepaalde duur voor alle betrekkingen, na drie opeenvolgende jaren arbeid in België, indien hun gezin bij hen in België vertoeft; of na een regelmatig en ononderbroken verblijf sinds ten minste vijf jaar, indien hun gezin niet bij hen in België vertoeft.

Bedoelde werknemers worden op gelijke voet gesteld met de Belgische werknemers, ten aanzien van het zoeken naar een betrekking.

Artikel 13

De twee Regeringen stemmen erin toe dat de lonen en sociale uitkeringen van de in België tewerkgestelde Turkse werknemers worden overgedragen aan de rechthebbenden in Turkije.

Artikel 14

De werknemer heeft recht op jaarlijkse vakantie met behoud van loon, onder de bij de Belgische wetgeving bepaalde voorwaarden. Hij heeft eveneens recht op loon voor tien feestdagen.

Artikel 15

Op zijn verzoek, mag de Turkse werknemer de arbeid onderbreken op 29 oktober, nationale feestdag van Turkije, en op twee andere wettelijke feestdagen in Turkije.

Voor die dagen ontvangt hij dan geen loon, doch de afwezigheid wordt niet als ongeoorloofd beschouwd.

Artikel 16

Er wordt een Gemengde Commissie ingesteld, die ermede belast is :

1. toe te zien op de toepassing van de bepalingen van deze overeenkomst en van de erbij gevoegde bescheiden en de mogelijkheid te onderzoeken om alle moeilijkheden uit de weg te ruimen die in verband met de toepassing daarvan kunnen rijzen;

2. eventueel de herziening van deze Overeenkomst of van de erbij gevoegde bescheiden voor te stellen;

3. de veiligheidsproblemen te onderzoeken;

4. de moeilijkheden te onderzoeken, die eventueel voortvloeien uit de algemene organisatie van de logementen;

5. de kwesties te onderzoeken betreffende de samenwerking op het stuk van de tewerkstelling tussen Turkije en België.

La Commission est composée de six membres au maximum, dont trois désignés par le Gouvernement belge et trois désignés par le Gouvernement turc; les membres peuvent se faire accompagner d'experts suivant les questions inscrites à l'ordre du jour.

Elle se réunit soit à Ankara, soit à Bruxelles, à la requête de l'une ou l'autre Partie.

Dans l'éventualité où les travaux de la Commission n'aboutissent pas à un accord, les membres font rapport à leur Gouvernement respectif.

II. *Dispositions complémentaires relatives au recrutement de travailleurs destinés à être occupés dans les charbonnages belges comme mineurs du fond*

Article 17

La limite d'âge fixée à l'article 2 du présent Accord est portée à 45 ans pour les mineurs qualifiés. Les autorités turques délivrent à ces travailleurs un document, attestant qu'ils ont acquis cette qualification. Les intéressés sont utilisés dans leur qualification après vérification de celle-ci et si besoin après une période d'adaptation.

Article 18

1. Les autorités belges interviendront auprès des charbonnages pour que des hôtelleries destinées aux travailleurs turcs soient organisées et contrôlées efficacement par les charbonnages mêmes. Les charbonnages organisent des cantines spécialement destinées aux travailleurs turcs lorsque cela s'avère nécessaire et que leur nombre le justifie.

Les gérants de ces hôtelleries sont choisis parmi les ressortissants turcs ou belges honorablement connus par l'employeur. Un délégué des travailleurs turcs hébergés dans les hôtelleries assure les contacts nécessaires avec la direction du charbonnage.

Le conseil d'entreprise du charbonnage a qualité pour recevoir les réclamations concernant la tenue des hôtelleries.

2. Sans préjudice des dispositions de la réglementation applicable aux logements temporaires des travailleurs des mines, des minières et des carrières souterraines, il est convenu que les hôtelleries des charbonnages doivent répondre, notamment aux exigences suivantes :

a) les logements doivent être convenablement chauffés selon la saison;

b) chaque travailleur doit disposer d'une armoire qui puisse être fermée à clef, d'un lit à ressorts muni d'un matelas (paille exclue), de couvertures en nombre suffisant et de draps de lit qui sont changés deux fois par mois;

c) des installations d'eau chaude suffisantes pour permettre aux travailleurs de se laver et de laver leur linge, doivent être mises à leur disposition.

3. Les autorités belges veillent à ce que le prix de pension complète, qui est à charge du travailleur, y compris le logement, l'entretien, le nettoyage des locaux et le blanchissage des draps de lit soit fixé à un taux raisonnable.

4. Conformément aux dispositions visées à l'article 15, les difficultés qui pourraient surgir au sujet de la gestion des hôtelleries sont soumises à l'examen de la Commission mixte.

Article 19

En vue de répondre aux exigences de la sécurité et d'assurer aux travailleurs turcs une préparation suffisante au travail du fond, les intéressés bénéficient, lors de la mise au travail, d'une période d'initiation et d'une période d'adaptation suivant le programme établi par la Fédération charbonnière de Belgique et reconnu par l'Administration des Mines.

Les règlements d'atelier, ainsi que les communications faites aux travailleurs de l'entreprise en ce qui concerne la sécurité et l'hygiène du travail sont traduits en langue turque et affichés dans l'entreprise à côté des textes en langues nationales.

Les charbonnages veillent à ce que des interprètes soient désignés en nombre suffisant dans chaque entreprise et soient choisis autant que possible parmi les ouvriers turcs.

De Commissie bestaat uit maximum zes leden, van wie er drie door de Belgische Regering en drie door de Turkse Regering worden aangewezen; de leden kunnen zich laten vergezellen van deskundigen, volgens de op de agenda geplaatste kwesties.

Zij vergadert hetzij te Ankara, hetzij te Brussel, op verzoek van een van beide Partijen.

Ingeval de werkzaamheden van de Commissie niet tot een akkoord leiden, brengen de leden verslag uit bij hun respectieve Regering.

II. *Aanvullende bepalingen in verband met de aanwerving van werknemers die in de Belgische steenkoolmijnen als ondergrondse mijnwerkers zullen worden tewerkgesteld*

Artikel 17

De bij artikel 2 van deze Overeenkomst bepaalde leeftijdsgrens wordt op 45 jaar gebracht voor de geschoolde mijnwerkers. De Turkse overheid bezorgt aan die werknemers een bescheid waaruit blijkt dat zij die geschooldheid hebben verworven. De betrokkenen worden gebruikt in hun kwalificatie, nadat deze werd nagegaan en desnoods na een aanpassingsperiode.

Artikel 18

1. De Belgische overheid zal bij de steenkoolmijnen optreden opdat wooncomplexen voor de Turkse werknemers doeltreffend worden georganiseerd en gecontroleerd door de steenkoolmijnen zelf. De steenkoolmijnen organiseren kantines, speciaal bestemd voor de Turkse werknemers wanneer het nodig blijkt en hun aantal zulks rechtvaardigt.

De beheerders van die wooncomplexen worden gekozen uit Turkse of Belgische onderdanen die als achtbaar bekend staan bij de werkgever. Een afgevaardigde van de Turkse werknemers die in de wooncomplexen zijn gehuisvest, zorgt voor het nodige contact met de directie van de steenkoolmijn.

De ondernemingsraad van de steenkoolmijn is bevoegd om de klachten betreffende het onderhoud van de wooncomplexen in ontvangst te nemen.

2. Onverminderd de bepalingen van de reglementering inzake de tijdelijke huisvesting van de werknemers der ondergrondse mijnen, groeven en graverijen, wordt overeengekomen dat de wooncomplexen van de steenkoolmijnen inzonderheid aan de volgende vereisten moeten voldoen :

a) de logementen moeten behoorlijk verwarmd worden, volgens het seizoen;

b) elke werknemer beschikt over een kast die kan worden afgesloten, een springveerenbed met een matras (welke niet met stro gevuld mag zijn), een voldoend aantal dekens, en beddelakens die tweemaal per maand worden ververst;

c) voldoende warmwaterinstallaties opdat de werknemers zich kunnen wassen en hun linnen kunnen wassen, moeten te hunner beschikking staan.

3. De Belgische overheid ziet toe dat voor kost en inwoning, die ten laste van de werknemer komen en waarin de huisvesting, het onderhoud, het reinigen van de vertrekken en het wassen van de beddelakens zijn begrepen, een billijke prijs wordt vastgesteld.

4. Overeenkomstig de in artikel 16 vermelde bepalingen, worden de moeilijkheden die in verband met het beheer van de woongebouwen kunnen rijzen, voor onderzoek aan de gemengde Commissie voorgelegd.

Artikel 19

Met het oog op de veiligheidsvereisten en een voldoende voorbereiding van de Turkse werknemers op de ondergrondse arbeid, ontvangen de betrokkenen, bij hun tewerkstelling, een tijdlang een inwijding en een aanpassing, volgens het programma opgesteld door de Belgische Steenkoolfederatie en erkend door de Administratie van het Mijnwezen.

De werkplaatsreglementen en de mededelingen aan de werknemers van de onderneming betreffende de arbeidsveiligheid en -hygiëne worden in het Turks vertaald en in de onderneming aangeplakt naast de teksten in de landstalen.

De steenkoolmijnen zorgen ervoor dat in elke onderneming een voldoend aantal tolken worden aangesteld en dat zij zoveel mogelijk onder de Turkse arbeiders worden gekozen.

Les charbonnages prennent les mesures nécessaires, afin que l'ignorance de la langue de la région ne constitue pas pour les travailleurs un handicap pour s'initier au travail, pour recevoir les instructions nécessaires à leur travail et pour pouvoir soumettre leurs problèmes à la direction du charbonnage.

Le Gouvernement turc désigne quatre délégués sociaux par l'intermédiaire de sa mission diplomatique à Bruxelles.

Ces délégués sociaux ont pour mission de veiller tant à la bonne tenue de leurs compatriotes qu'aux intérêts propres de ceux-ci.

Article 20

1° Dans le cas d'inaptitude aux travaux du fond, constatée par le médecin du charbonnage, cette constatation d'inaptitude est communiquée, en langue turque, au travailleur qui est invité à faire connaître dans les 24 heures par écrit, s'il désire :

1. ou être rapatrié jusqu'à Ankara;

2. ou bénéficier dans les dix jours ouvrables des possibilités éventuelles de placement dans un secteur déficitaire en main-d'œuvre et en cas d'impossibilité de remplacement, être rapatrié jusqu'à Ankara.

Dans des cas justifiés le délai susvisé peut être prorogé de dix jours ouvrables.

3. ou se présenter dans les 48 heures, en cas de non-accord sur la décision d'inaptitude prise par le médecin du charbonnage, devant un médecin désigné par le Ministère de l'Emploi et du Travail. Si ce dernier médecin ne confirme pas l'inaptitude au travail du fond, le travailleur a la faculté de conclure un nouveau contrat avec un autre charbonnage.

Si le travailleur doit être rapatrié, le rapatriement est à charge de l'employeur à condition qu'il intervienne, sauf dans des cas justifiés, quinze jours au plus tard après la notification au travailleur de la constatation d'inaptitude par le médecin du charbonnage, ou le cas échéant par le médecin désigné par le Ministère de l'Emploi et du Travail.

Durant la période de quinze jours prévue ci-dessus, les travailleurs intéressés ne peuvent faire l'objet d'une décision administrative d'éloignement du territoire et jouissent des dispositions prises en leur faveur par la Fédération charbonnière de Belgique.

2° Afin de faciliter le replacement des travailleurs reconnus inaptes aux travaux du fond, les charbonnages font parvenir aux bureaux régionaux de l'Office national de l'Emploi de la Belgique, les noms des travailleurs turcs reconnus inaptes. Les bureaux régionaux replacent ces travailleurs dans les entreprises qui ont besoin de main-d'œuvre et sont invités à recourir, le cas échéant, à la compensation régionale et nationale.

Article 21

Le travailleur turc qui a travaillé de façon régulière et ininterrompue pendant cinq ans au moins dans les charbonnages belges, a droit, en cas de rapatriement, à une indemnité couvrant les frais de voyage de retour jusqu'à Ankara; cette indemnité, à charge du dernier employeur, couvre les frais de voyage du travailleur, de son épouse et de ses enfants à charge, vivant depuis deux ans au moins sous son toit.

III. *Dispositions finales*

Article 22

Les droits et avantages accordés par le présent Accord aux travailleurs turcs occupés en Belgique, sont applicables dès l'entrée en vigueur du présent Accord aux travailleurs immigrés antérieurement et régulièrement occupés en Belgique ou dont la situation est régularisée.

Article 23

Seuls les délégués du Gouvernement turc et les délégués du Gouvernement belge, ou d'autres personnes dûment autorisées à cet effet par les deux Gouvernements, peuvent intervenir dans le recrutement de travailleurs turcs destinés aux entreprises belges.

De steenkoolmijnen treffen de nodige maatregelen opdat het feit dat de werknemers de streektaal niet machtig zijn, voor hen geen belemmering vormt om het werk aan te leren, en de nodige onderrichtingen in verband met hun arbeid te ontvangen en hun problemen aan de directie van de steenkoolmijn te kunnen voorleggen.

De Turkse Regering wijst vier sociale afgevaardigden aan door bemiddeling van haar diplomatieke missie te Brussel.

Die sociale afgevaardigden hebben tot taak toe te zien zowel op de behoorlijke houding als op de eigen belangen van hun landgenoten.

Artikel 20

1° In geval van ongeschiktheid voor ondergrondse arbeid, vastgesteld door de geneesheer van de steenkoolmijn, wordt die vaststelling van ongeschiktheid, in het Turks, ter kennis gebracht aan de werknemer die verzocht wordt binnen 24 uur schriftelijk mede te delen of hij wenst :

1. hetzij gerepatrieerd te worden tot Ankara;

2. hetzij binnen tien werkdagen eventuele werkgelegenheid te vinden in een sector die een tekort aan arbeidskrachten heeft en, zo een herplaatsing onmogelijk is, gerepatrieerd te worden tot Ankara.

In gerechtvaardigde gevallen, kan voormelde termijn met tien werkdagen worden verlengd.

3. hetzij, wanneer hij niet akkoord gaat met de door de geneesheer van de steenkoolmijn genomen beslissing van ongeschiktheid, zich binnen 48 uur te melden bij een geneesheer, aangewezen door het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid. Zo die geneesheer de ongeschiktheid voor ondergrondse arbeid niet bevestigt, kan de werknemer een nieuwe overeenkomst sluiten met een andere steenkoolmijn.

Indien de werknemer moet gerepatrieerd worden, komt de repatriëring ten laste van de werkgever op voorwaarde dat ze, behoudens gerechtvaardigde gevallen, geschiedt uiterlijk vijftien dagen na de kennisgeving aan de werknemer, van de vaststelling van ongeschiktheid door de geneesheer van de koolmijn of eventueel, door de geneesheer die door het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid werd aangewezen.

Gedurende de bovenvermelde periode van vijftien dagen, mag tegen de betrokken werknemers geen administratieve beslissing tot uitdrijving uit het grondgebied worden getroffen en genieten zij het voordeel van de maatregelen die voor hen door de Belgische Steenkoolfederatie worden genomen.

2° Met het oog op de vergemakkelijking van de plaatsing der werknemers die voor ondergrondse arbeid ongeschikt zijn bevonden, delen de steenkoolmijnen aan de gewestelijke bureaus van de Belgische Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening de namen mede van de ongeschikt bevonden Turkse werknemers. De gewestelijke bureaus plaatsen die werknemers in de ondernemingen met een behoefte aan arbeidskrachten en worden verzocht eventueel de gewestelijke en de nationale compensatie toe te passen.

Artikel 21

De Turkse werknemer die gedurende ten minste vijf jaar regelmatig en ononderbroken in de Belgische steenkoolmijnen heeft gearbeid, heeft, bij repatriëring, recht op een vergoeding tot dekking van de kosten van zijn terugreis tot Ankara; deze vergoeding, welke ten laste komt van de laatste werkgever, dekt de kosten van de reis van de werknemer, van zijn echtgenote en van zijn kinderen ten laste, die sinds ten minste twee jaar bij hem inwonen.

III. *Slotbepalingen.*

Artikel 22

De rechten en voordelen die bij deze Overeenkomst aan de in België tewerkgestelde Turkse werknemers worden verleend, gelden vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst voor de vroeger geïmmigreerde werknemers die regelmatig in België zijn tewerkgesteld of wier toestand geregulariseerd is.

Artikel 23

Alleen de afgevaardigden van de Turkse Regering en de afgevaardigden van de Belgische Regering of andere personen die daartoe door beide Regeringen behoorlijk zijn gemachtigd, mogen optreden bij de aanwerving van Turkse werknemers die voor de Belgische ondernemingen bestemd zijn.

Article 24

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il est valable pour une période d'un an et sera prorogé par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes trois mois avant la date d'expiration.

Il peut être revisé à la demande de chacune des Parties contractantes.

Fait à Bruxelles, en double original, le 16 juillet 1964.

Pour le Gouvernement belge,
L. Servais.

Pour le Gouvernement turc,
H. Isik.

Protocole-Annexe à l'Accord entre la Belgique et la Turquie relatif à l'occupation de travailleurs turcs en Belgique

Au moment de signer l'Accord relatif à l'occupation de travailleurs turcs en Belgique conclu ce jour entre la Belgique et la Turquie, les soussignés ont tenu à préciser les dispositions suivantes de cet Accord :

Article 2

Il est entendu que la désignation du médecin chargé de l'examen de contrôle peut être effectuée soit par la mission diplomatique belge à Ankara, soit par des délégués d'employeurs ou d'association d'employeurs dûment mandatés par les services compétents belges.

Cet examen de contrôle est systématiquement effectué en ce qui concerne les travailleurs recrutés pour les travaux du fond dans les charbonnages. Il peut également être effectué pour les recrutements dans les autres secteurs suivant la nature du travail auquel le travailleur sera affecté.

Les services compétents belges feront connaître aux services compétents turcs, les noms des personnes désignées pour prêter leur collaboration en matière de recrutement ou de choix des médecins.

Il est entendu également que les services compétents turcs peuvent demander au Gouvernement belge d'être assistés par les experts belges lorsque l'importance du recrutement le justifie.

Article 3

Les recrutements effectués par la Fédération charbonnière de Belgique continueront à se dérouler selon la procédure en vigueur au moment de la signature du présent Accord.

La délivrance de l'autorisation de séjour en Belgique se fait conformément aux dispositions prévues par la législation belge en la matière.

Article 5

Le transport sera confié aux compagnies qui assurent les meilleures conditions de voyage et de coût. La préférence sera donnée aux compagnies qui effectueront le voyage par des moyens rapides et qui accorderont les facilités particulières qui pourraient s'avérer nécessaires.

Estimant que le moyen le plus convenable serait l'avion, les Gouvernements turc et belge demanderont respectivement à la T.H.Y. (Turk Hava Yollari) et à la SABENA (Société anonyme belge d'Exploitation de la Navigation aérienne) de collaborer entre elles en vue de faire le maximum d'efforts possible pour assurer ce transport conjointement et à part égale dans des conditions acceptables par les services chargés du recrutement. Ces conditions doivent être aussi avantageuses que celles appliquées actuellement par la T.H.Y. Dans le cas où l'une des deux sociétés ne peut se charger du transport, il sera effectué par l'autre.

Article 6

Le Gouvernement belge refusera l'autorisation d'occuper des travailleurs turcs lorsque l'employeur ne respecte pas les obligations légales et réglementaires relatives à l'occupation de travailleurs étrangers et notamment celles découlant du présent Accord.

Artikel 24

De Overeenkomst wordt van kracht op de datum waarop zij is ondertekend. Zij is geldig voor een periode van een jaar en wordt, behoudens opzegging door een van beide Contracterende Partijen drie maanden vóór de datum waarop zij verstrijkt, stilzwijgend van jaar tot jaar verlengd.

Zij kan worden herzien op verzoek van elke Contracterende Partij.

Gedaan te Brussel, in twee originelen, op 16 juli 1964.

Voor de Belgische Regering,
L. Servais.

Voor de Turkse Regering,
H. Isik.

Bijlage-Protocol bij de Overeenkomst tussen België en Turkije betreffende de tewerkstelling van Turkse werknemers in België

Bij de ondertekening van de Overeenkomst betreffende de tewerkstelling van Turkse werknemers in België, die heden tussen België en Turkije werd gesloten, hebben de ondergetekenden de volgende bepalingen van die Overeenkomst willen preciseren :

Artikel 2

Men is het erover eens dat de aanwijzing van de geneesheer, belast met het controleonderzoek, kan geschieden hetzij door de Belgische diplomatieke missie te Ankara, hetzij door afgevaardigden van werkgevers of van verenigingen van werkgevers die door de bevoegde Belgische diensten behoorlijk zijn gemandateerd.

Dat controleonderzoek wordt systematisch verricht voor de werknemers die aangeworven worden voor ondergrondse arbeid in de steenkoolmijnen. Het kan eveneens worden verricht voor aanwervingen in de andere sectoren volgens de aard van de arbeid die aan de werknemer zal worden opgedragen.

De bevoegde Belgische diensten zullen aan de bevoegde Turkse diensten de namen mededelen van de personen die werden aangewezen om hun medewerking te verlenen inzake werving of keuze van de geneesheren.

Men is het er ook over eens dat de bevoegde Turkse diensten aan de Belgische Regering mogen vragen door Belgische deskundigen te worden bijgestaan, wanneer de belangrijkheid van de aanwerving zulks rechtvaardigt.

Artikel 3

De aanwervingen door de Belgische Steenkoolfederatie zullen verder verlopen volgens de vigerende procedure op het ogenblik van de ondertekening van deze overeenkomst.

De uitreiking van de verblijfsvergunning in België geschiedt overeenkomstig de bepalingen waarin de desbetreffende Belgische wetgeving voorziet.

Artikel 5

Het vervoer zal worden toevertrouwd aan de maatschappijen die de beste voorwaarden inzake reizen en kosten waarborgen. De voorkeur zal gaan naar de maatschappijen die de reis zullen doen met snelle middelen en die de bijzondere faciliteiten welke nodig mochten blijken, zullen verlenen.

Menende dat het geschiktste middel het vliegtuig is, zullen de Turkse en de Belgische Regering respectievelijk aan de T.H.Y. (Turk Hava Yollari) en aan de SABENA (Société anonyme belge d'Exploitation de la Navigation aérienne) vragen onderling samen te werken om zich zoveel mogelijk in te spannen om dat vervoer gezamenlijk en voor een gelijk deel te doen onder voorwaarden die voor de met de aanwerving belaste diensten aanvaardbaar zijn. Die voorwaarden moeten even voordelig zijn als die welke thans bij de T.H.Y. gelden. Ingeval een van beide maatschappijen het vervoer niet kan op zich nemen, zal het door de andere worden gedaan.

Artikel 6

De Belgische Regering zal de toestemming om Turkse werknemers in dienst te nemen weigeren, wanneer de werkgever de wettelijke en reglementaire verplichtingen betreffende de tewerkstelling van vreemde werknemers en inzonderheid die welke uit deze Overeenkomst voortvloeien, niet nakomt.

Article 7

Les travailleurs bénéficient, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur, des avantages prévus en matière d'achat et de construction d'habitations sociales.

Le Gouvernement belge interviendra auprès de la Fédération charbonnière de Belgique pour que, en cas de décès dû à un accident du travail ou sur le chemin du travail, le corps du travailleur soit rapatrié aux frais de l'employeur.

Artikel 7

De werknemers genieten, overeenkomstig de vigerende wetgeving en reglementering, de bestaande voordelen inzake aankoop en bouw van sociale woningen.

De Belgische Regering zal bij de Belgische Steenkoolfederatie tussenbeide komen opdat, bij overlijden tengevolge van een arbeidsongeval of een ongeval op de weg naar of van het werk, het lijk van de werknemer wordt gerepatrieerd op kosten van de werkgever.

Article 8

Le Gouvernement belge s'engage à donner aux instances régionales dépendant du Ministère de la Justice, les instructions nécessaires pour que les travailleurs turcs en rupture de contrat ne fassent pas l'objet de mesures d'arrestation pour cause de vagabondage avant d'en avoir référé à l'Administration centrale.

Artikel 8

De Belgische Regering verbindt zich ertoe aan de gewestelijke organen die onder het Ministerie van Justitie ressorteren, de nodige instructies te geven opdat tegen de Turkse werknemers die hun overeenkomst beëindigen geen arrestatiemaatregelen worden getroffen wegens landloperij, alvorens overleg te hebben gepleegd met het Hoofdbestuur.

Article 10

Les deux Gouvernements conviennent d'entamer le plus tôt possible des négociations en vue de la conclusion d'une convention de sécurité sociale.

Artikel 10

Beide Regeringen komen overeen zo spoedig mogelijk onderhandelingen aan te vatten met het oog op het sluiten van een verdrag betreffende de sociale zekerheid.

Article 12

Le Gouvernement belge a fait connaître qu'il envisagera de faciliter davantage dès que possible l'octroi du permis de travail de durée illimitée aux ressortissants turcs.

Artikel 12

De Belgische Regering heeft medegedeeld dat zij zal overwegen de toekenning van de arbeidskaart voor onbepaalde duur aan de Turkse onderdanen zodra mogelijk nog te vergemakkelijken.

Article 17

Les travailleurs turcs seront employés dans leur qualification selon les possibilités et les besoins des différents charbonnages demandeurs de main-d'œuvre. Si l'utilisation dans la qualification n'est pas possible, la Fédération charbonnière de Belgique veillera à placer les travailleurs qualifiés dans un charbonnage qui pourra les mettre au travail dans une qualification similaire.

Artikel 17

De Turkse werknemers zullen worden gebruikt in hun kwalificatie, volgens de mogelijkheden en de behoeften van de diverse steenkoolmijnen die arbeidskrachten vragen. Indien de gebruikmaking in de kwalificatie niet mogelijk is, zal de Belgische Steenkoolfederatie ervoor zorgen dat de geschoolde werknemers worden geplaatst in een steenkoolmijn die hen in een soortgelijke kwalificatie kan tewerkstellen.

Article 18

1. Il est entendu que le Gouvernement belge interviendra auprès de la Fédération charbonnière de Belgique, afin que dans la répartition des travailleurs turcs entre les différents bassins et au sein de ceux-ci entre les différents charbonnages, les travailleurs soient regroupés de sorte que leur nombre soit de nature à justifier la création de cantines spéciales; l'application de ce principe ne peut avoir pour résultat une répartition inéquitable des travailleurs turcs entre les différents charbonnages, compte tenu de leur nature et des conditions de travail y existantes.

2. Des démarches seront entreprises pour que les cantines soient munies d'une salle appropriée uniquement réservée à la prière.

3. Le Gouvernement belge interviendra auprès de la Fédération charbonnière de Belgique pour que la part du prix de la pension demandé au travailleur et consacré aux dépenses générales, soit de minime importance comparativement à la part réservée à la nourriture.

Artikel 18

1. Men is het erover eens dat de Belgische Regering bij de Belgische Steenkoolfederatie zal optreden opdat, bij de verdeling van de Turkse werknemers onder de verschillende bekkens en, binnen die bekkens, onder de diverse steenkoolmijnen, de werknemers worden gehergroepeerd zodat hun aantal de oprichting van speciale kantines kan rechtvaardigen; de toepassing van dit principe mag niet tot gevolg hebben dat de Turkse werknemers op onbillijke wijze onder de verschillende steenkoolmijnen worden verdeeld, rekening houdend met de aard ervan en met de daar bestaande arbeidsvoorwaarden.

2. Stappen zullen worden gedaan om de kantines te voorzien van een geschikt lokaal, alleen bestemd voor het gebed.

3. De Belgische Regering zal bij de Belgische Steenkoolfederatie optreden opdat het deel van het aan de werknemer gevraagde kostgeld, dat aan de algemene uitgaven wordt besteed, weinig belangrijk zou zijn, in vergelijking met het voor de voeding bestemde deel.

Article 19

1. Le Gouvernement turc s'engage à veiller à ce que dans les groupes de travailleurs turcs, il y ait, dans toute la mesure du possible, des personnes ayant une connaissance d'une des deux langues nationales.

2. Le Gouvernement belge interviendra auprès de la Fédération charbonnière de Belgique pour que les travailleurs turcs soient psychologiquement préparés à descendre au fond de la mine.

3. L'ensemble de la réglementation relative à la sécurité dans les mines, ainsi que les modifications éventuelles qui interviendraient seront immédiatement portées à la connaissance du Gouvernement turc.

4. Les deux Gouvernements se communiquent, par voie diplomatique, des informations relatives aux questions faisant l'objet du présent Accord.

Artikel 19

1. De Turkse Regering verbindt zich ertoe ervoor te zorgen dat er bij de groepen Turkse werknemers, in de mate van het mogelijke, personen zijn die een van beide landstalen kennen.

2. De Belgische Regering zal bij de Belgische Steenkoolfederatie optreden opdat de Turkse werknemers psychologisch worden voorbereid op de afdaling in de ondergrond van de mijn.

3. De hele reglementering betreffende de veiligheid in de steenkoolmijnen, alsmede de eventuele latere wijzigingen zullen onmiddellijk ter kennis van de Turkse Regering worden gebracht.

4. Beide Regeringen delen elkaar, langs diplomatieke weg, informaties mede in verband met de kwesties die het voorwerp zijn van deze Overeenkomst.

Par ailleurs, le Gouvernement belge communiquera annuellement au Gouvernement turc, par la voie diplomatique et avant leur publication officielle, les rapports et les statistiques relatifs à la sécurité dans les mines établis conformément aux engagements pris par la Belgique à l'égard des organismes internationaux (B.I.T., C.E.C.A., ...).

5. La mission diplomatique de la Turquie en Belgique peut intervenir dans l'affectation des travailleurs turcs aux différents charbonnages.

6. Les salaires des délégués sociaux sont à charge de la Fédération charbonnière de Belgique; il en est de même suivant les modalités à déterminer des frais relatifs à leur déplacement et à leur logement; leur nombre pourra être porté de 4 à 5 si le nombre de travailleurs turcs en Belgique augmentait.

Article 20

Il est entendu que la disposition suivant laquelle les travailleurs visés dans cet article ne peuvent faire l'objet d'une décision administrative d'éloignement du territoire belge, s'applique sous réserve des mesures qui peuvent éventuellement être prises pour des faits contraires à l'ordre public ou à la sécurité publique.

Le présent Protocole entre en vigueur le même jour que l'Accord entre la Turquie et la Belgique relatif à l'occupation de travailleurs turcs en Belgique et demeure en vigueur pendant la même durée que celui-ci.

Pour le Gouvernement belge,
L. Servais.

Pour le Gouvernement turc,
H. Isik.

Annexe I

Contrat de travail individuel pour travailleurs turcs occupés dans les secteurs autres que le travail du fond dans les charbonnages

1. Employeur . . . . . .
2. Lieu d'emploi . . . . . .
3. Nom et prénoms du travailleur . . . . . .
4. Lieu et date de naissance . . . . . .
5. Etat civil :
célibataire . . . . . .
marié . . . . . nombre d'enfants . . . . . .
veuf . . . . . .
divorcé . . . . . .
6. Nationalité . . . . . .
7. Résidence ou domicile . . . . . .
8. Qualification . . . . . .
9. Montant du salaire horaire . . . . . .

Article 1er

L'employeur assure au travailleur signataire du présent contrat un travail régulier pendant douze mois au moins à dater de sa mise au travail aux mêmes conditions qu'aux autres travailleurs de l'entreprise.

Le travailleur, de son côté, s'engage à rester au service de l'employeur pendant la durée du contrat et à respecter toutes les clauses du règlement d'atelier applicables à tous les travailleurs occupés chez l'employeur et dont connaissance lui est donnée en langue turque.

L'employeur prend toutes les mesures opportunes pour adapter le travailleur aux travaux qu'il a à exécuter et lui donne toutes indications utiles en langue turque en ce qui concerne les modalités de mesurage de travaux à marché, le calcul des salaires et la présentation de réclamations éventuelles.

Par ailleurs, il lui vient en aide notamment en ce qui concerne les formalités administratives.

Overigens, zal de Belgische Regering jaarlijks aan de Turkse Regering, langs diplomatieke weg en vóór de officiële publikatie ervan, de verslagen en statistieken mededelen betreffende de veiligheid in de mijnen, opgemaakt overeenkomstig de door België aangegane verbintenissen ten opzichte van de internationale instellingen (I.A.B., E.G.K.S.,...).

5. De Turkse diplomatieke missie in België kan tussenbeide komen bij de aanwijzing van de Turkse werknemers voor de verschillende steenkoolmijnen.

6. De lonen van de sociale afgevaardigden komen ten laste van de Belgische Steenkoolfederatie; zulks geldt eveneens, volgens te bepalen modaliteiten, voor hun reis- en huisvestingskosten; hun aantal kan van 4 op 5 worden gebracht, indien het aantal Turkse werknemers in België stijgt.

Artikel 20

Men is het erover eens dat de bepaling volgens welke tegen de in dit artikel bedoelde werknemers geen administratieve beslissing tot uitdrijving uit het grondgebied kan worden getroffen, van toepassing is, onder voorbehoud van de maatregelen die eventueel kunnen worden genomen wegens feiten die strijdig zijn met de openbare orde of de openbare veiligheid.

Dit protocol wordt van kracht dezelfde dag als de Overeenkomst tussen België en Turkije betreffende de tewerkstelling van Turkse werknemers in België en ze blijft van kracht voor dezelfde duur als die Overeenkomst.

Voor de Belgische Regering,
L. Servais.

Voor de Turkse Regering,
H. Isik.

Bijlage I

Individuele arbeidsovereenkomst voor Turkse werknemers, tewerkgesteld in andere sectors dan die van de ondergrondse arbeid in de steenkoolmijnen

1. Werkgever . . . . . .
2. Plaats van tewerkstelling . . . . . .
3. Naam en voornamen van de werknemer . . . . . .
4. Geboorteplaats en -datum . . . . . .
5. Burgerlijke stand :
ongehuwd . . . . . .
gehuwd . . . . . aantal kinderen . . . . . .
weduwnaar . . . . . .
gescheiden . . . . . .
6. Nationaliteit . . . . . .
7. Verblijfplaats of domicilie . . . . . .
8. Kwalificatie . . . . . .
9. Bedrag van het uurloon . . . . . .

Artikel 1

De werkgever bezorgt de werknemer die deze overeenkomst ondertekent, regelmatige arbeid gedurende ten minste twaalf maanden te rekenen vanaf zijn tewerkstelling en onder dezelfde voorwaarden als voor de andere werknemers van de onderneming.

Zijnerzijds verbindt de werknemer zich ertoe voor de duur van de overeenkomst in dienst van de werkgever te blijven en zich te houden aan alle bepalingen van het arbeidsreglement die van toepassing zijn op alle werknemers die bij de werkgever zijn tewerkgesteld en waarvan hij, in het Turks, in kennis is gesteld.

De werkgever treft alle nuttige maatregelen opdat de werknemer wordt aangepast aan de arbeid die hij zal moeten verrichten en verstrekt hem alle nodige inlichtingen in het Turks, over de regels inzake het meten van overeengekomen arbeid, de loonberekening en de indiening van eventuele klachten.

Bovendien, helpt hij hem, inzonderheid bij het vervullen van de administratieve formaliteiten.

Article 2

Les frais de voyage et d'hébergement du travailleur depuis le lieu d'embarquement en Turquie jusqu'au lieu d'emploi sont à charge de l'employeur.

Les frais résultant de la délivrance du premier permis de travail nécessaire à sa mise au travail en Belgique sont à charge de l'employeur.

Article 3

Si la législation belge le prévoit, le travailleur est soumis, avant sa mise au travail, à un examen médical, à l'effet de décider s'il est apte ou inapte au travail qu'il doit effectuer.

Dans le cas d'inaptitude reconnue pour les travaux pour lesquels il est recruté, le travailleur est informé de cette inaptitude en langue turque et il est invité à faire connaître, dans les 24 heures, par écrit, s'il désire :

1. ou être rapatrié jusqu'à Ankara;

2. ou bénéficier dans les dix jours ouvrables des possibilités éventuelles de placement dans un secteur déficitaire en main-d'œuvre et, en cas d'impossibilité de replacement, être rapatrié jusqu'à Ankara.

Dans des cas justifiés, le délai susvisé peut être prorogé de dix jours ouvrables.

Si le travailleur doit être rapatrié, le rapatriement est à charge de l'employeur à condition qu'il intervienne sauf dans des cas justifiés quinze jours au plus tard après la notification au travailleur de la constatation d'inaptitude.

Durant la période de quinze jours prévue ci-dessus, le travailleur intéressé ne pourra faire l'objet d'une décision administrative d'éloignement du territoire.

Article 4

L'employeur s'engage à procurer au travailleur vivant seul qui en fait la demande, un logement convenable à un prix raisonnable, et remplissant au moins les conditions d'hygiène prévues par la législation belge.

Article 5

L'employeur s'engage à faciliter, par tous les moyens, la venue en Belgique de la femme et des enfants à charge du travailleur. L'employeur avance au travailleur qui en fait la demande les fonds nécessaires pour couvrir les frais de voyage.

Le travailleur s'engage à rembourser ces avances au moyen de retenues ne dépassant pas un cinquième de la rémunération.

Article 6

Le travailleur bénéficie en Belgique des mêmes conditions de travail et de salaires, ainsi que des avantages accordés par l'employeur à tout autre travailleur effectuant le même travail et, en général, de l'ensemble des dispositions prévues par la législation du travail et les conventions collectives.

Article 7

Le travailleur reçoit à travail égal, une rémunération égale à celle des travailleurs belges de même catégorie accomplissant le même travail dans la même entreprise (1).

Si le travailleur est occupé momentanément du fait de l'employeur à un travail d'une qualification inférieure à celle de son contrat, il touche néanmoins le salaire de la qualification pour laquelle il a été engagé. Si au contraire le travailleur est occupé momentanément à un travail d'une qualification supérieure, c'est le salaire afférent à celle-ci qui lui est payé.

(1) Le(s) salaire(s) à la date du ..... est(sont) le(s) suivant(s).

Artikel 2

De reis en de huisvesting van de werknemer tussen de plaats van vertrek in Turkije en de plaats van tewerkstelling worden door de werkgever bekostigd.

De kosten van afgifte van de eerste arbeidskaart die nodig is voor de tewerkstelling van de werknemer in België, komen ten laste van de werkgever.

Artikel 3

Indien de Belgische wetgeving daarin voorziet, wordt de werknemer, vóór zijn tewerkstelling, aan een medisch onderzoek onderworpen, om te beslissen of hij al dan niet geschikt is voor de arbeid die hij moet verrichten.

In geval van erkende ongeschiktheid voor de werkzaamheden waarvoor hij werd aangeworven, wordt de werknemer in het Turks in kennis gesteld van die ongeschiktheid, met verzoek binnen 24 uren schriftelijk mede te delen of hij wenst :

1. hetzij gerepatrieerd te worden tot Ankara;

2. hetzij binnen tien werkdagen eventuele werkgelegenheid te vinden in een secor die een tekort aan arbeidskrachten heeft en, zo een herplaatsing onmogelijk is, tot Ankara te worden gerepatrieerd.

In gerechtvaardigde gevallen, kan voornoemde termijn met tien werkdagen worden verlengd.

Indien de werknemer moet worden gerepatrieerd, komen de kosten daarvan ten laste van de werkgever, op voorwaarde dat de repatriëring, behoudens gerechtvaardigde gevallen, plaatsheeft uiterlijk vijftien dagen na de mededeling aan de werknemer van de vaststelling van ongeschiktheid.

Gedurende voornoemde periode van vijftien dagen, mag tegen de betrokken werknemer geen administratieve beslissing tot uitdrijving uit het grondgebied worden getroffen.

Artikel 4

De werkgever verbindt zich ertoe aan de alleenstaande werknemer die erom verzoekt, een behoorlijke huisvesting te bezorgen tegen een redelijke prijs, en die op zijn minst voldoet aan de bij de Belgische wetgeving gestelde eisen inzake hygiëne.

Artikel 5

De werkgever verbindt zich ertoe de overkomst naar België van de vrouw en van de kinderen ten laste van de werknemer zoveel mogelijk te vergemakkelijken. Aan de werknemer die hem dat vraagt, schiet de werkgever het geld voor dat nodig is om de reiskosten te dekken.

De werknemer verbindt zich ertoe dat voorschot door middel van inhoudingen terug te betalen; deze inhoudingen mogen niet meer dan een vijfde van het loon bedragen.

Artikel 6

De werknemer geniet in België dezelfde arbeids- en loonsvoorwaarden alsmede de voordelen, door de werkgever toegekend aan elke andere werknemer die dezelfde arbeid verricht en, in het algemeen alle bepalingen waarin de arbeidswetgeving en de collectieve overeenkomsten voorzien.

Artikel 7

De werknemer ontvangt bij gelijke arbeid een loon dat gelijk is aan dat van de Belgische werknemers van dezelfde categorie die in dezelfde onderneming dezelfde arbeid verrichten (1).

Ingeval de werknemer, op last van de werkgever, tijdelijk arbeid verricht waarvoor een geringere beroepsbekwaamheid wordt gevergd dan die bepaald in zijn overeenkomst, ontvangt hij niettemin het loon dat verbonden is aan de beroepsbekwaamheid waarvoor hij in dienst is genomen. Indien de werknemer, daarentegen, tijdelijk arbeid verricht waarvoor een grotere beroepsbekwaamheid nodig is, geniet hij het loon dat daarmede overeenstemt.

(1) Het (De) loon (lonen) op datum van .... is (zijn) het (de) volgende .....

L'ignorance du français ou du flamand de la part du travailleur ne peut justifier aucune discrimination en matière de salaire ou l'affectation à un travail plus pénible, plus dangereux, plus insalubre ou qui ne serait pas conforme à ses capacités.

Au cas où les taux des salaires octroyés aux travailleurs de l'entreprise subissent des fluctuations, le salaire du travailleur en est affecté dans les mêmes proportions.

Les salaires sont payés au moins deux fois par mois.

Le travailleur reçoit également toutes les primes qui sont ou seraient accordées par l'employeur aux autres travailleurs de l'entreprise, ainsi que le paiement d'une rémunération pour l'accomplissement de prestations supplémentaires, conformément à la législation et la réglementation en vigueur.

En outre, il a droit aux indemnités supplémentaires en nature et en espèces, identiques à celles qui pourraient être accordées aux autres travailleurs de l'entreprise.

Article 8

La durée du travail est fixée conformément aux lois belges en la matière, aux arrêtés d'exécution, aux conventions collectives et au règlement d'atelier (1).

Le travail s'effectue indifféremment le jour ou la nuit, ou alternativement selon les horaires des équipes, en conformité de la législation belge et du règlement d'atelier.

Article 9

Le travailleur a droit aux congés payés annuels, ainsi qu'au paiement de dix jours fériés dans les conditions prévues par la législation belge.

Article 10

Lorsque le travailleur désire passer un congé en Turquie, il est muni d'une documentation établie par l'employeur, spécifiant les dates de cessation et de reprise du travail.

Article 11

A sa demande, le travailleur peut chômer le 29 octobre, fête nationale de la Turquie, et deux autres jours de fêtes légales en Turquie.

Ces jours ne sont pas rémunérés mais l'absence n'est pas considérée comme injustifiée.

Article 12

En cas de fermeture de l'entreprise, par suite de vacances annuelles, entraînant le chômage involontaire du travailleur, l'employeur lui verse une indemnité égale au montant de l'allocation de chômage y compris, le cas échéant, les allocations familiales.

Cette indemnité est due pour les jours de vacances annuelles, non couverts par un pécule de vacances, dans le cas où le travailleur n'a pas pu prester le nombre de journées exigées pour bénéficier de l'assurance-chômage, compte tenu des conventions de sécurité sociale permettant la totalisation des périodes d'occupation et à la condition qu'il n'ait pas droit à une autre rémunération journalière normale.

Article 13

En cas de chômage involontaire pendant la mise au travail en Belgique, l'employeur verse au travailleur, jusqu'au moment où celui-ci commence à bénéficier des prestations de l'assurance-chômage en Belgique, une indemnité égale au montant de l'allocation de chômage, à condition, toutefois, qu'il ne se soit pas absenté sans motif plus d'un jour pendant les quatorze jours qui précèdent sa mise en chômage et pour autant que, pendant ces jours de chômage, il ne bénéficie pas de son salaire normal conformément aux dispositions de la loi instaurant le salaire hebdomadaire garanti ou d'une autre rémunération journalière normale.

L'employeur verse, s'il y a lieu, les allocations familiales de chômage.

(1) A titre indicatif, le travail normal comporte actuellement ..... heures de prestations par semaine.

De onkunde van de werknemer van het Frans of het Nederlands rechtvaardigt geen enkele discriminatie inzake loon en evenmin het doen verrichten door de werknemer van arbeid die moeilijker, gevaarlijker of ongezonder is of niet met zijn bekwaamheid overeenstemt.

Ingeval de bedragen van de lonen die aan de werknemers van de onderneming worden toegekend, schommelingen ondergaan, wordt het loon van de werknemer in dezelfde mate aangepast.

De lonen worden ten minste tweemaal per maand uitbetaald.

De werknemer ontvangt eveneens alle premies die door de werkgever aan de andere werknemers van de onderneming worden verleend, alsmede de betaling van loon voor het verrichten van overwerk, overeenkomstig de vigerende wetgeving en reglementering.

Bovendien, heeft hij recht op dezelfde bijkomende vergoedingen in natura en in geld als die welke aan de andere werknemers van de onderneming worden toegekend.

Artikel 8

De arbeidsduur wordt vastgesteld overeenkomstig de Belgische wetten ter zake, de uitvoeringsbesluiten, de collectieve overeenkomsten en het werkplaatsreglement (1).

De arbeid wordt zonder onderscheid overdag of 's nachts verricht, of afwisselend overdag en 's nachts, volgens de arbeidstijdregeling voor de ploegen, in overeenstemming met de Belgische wetgeving en het werkplaatsreglement.

Artikel 9

De werknemer heeft recht op jaarlijkse vakantie met behoud van loon, alsmede op de betaling van tien feestdagen onder de door de Belgische wetgeving bepaalde voorwaarden.

Artikel 10

Wanneer de werknemer vakantie in Turkije wil doorbrengen, ontvangt hij een attest dat door de werkgever is opgesteld, waarop de datums van beëindiging en van hervatting van de arbeid zijn vermeld.

Artikel 11

Op zijn verzoek, mag de werknemer de arbeid onderbreken op 29 oktober, nationale feestdag van Turkije, en op twee andere wettelijke feestdagen in Turkije.

Voor die dagen ontvangt hij dan geen loon, doch de afwezigheid wordt niet als ongeoorloofd beschouwd.

Artikel 12

Bij sluiting van de onderneming wegens de jaarlijkse vakantie, die tot gevolg heeft dat de werknemer onvrijwillig werkloos wordt, betaalt de werkgever hem een vergoeding die gelijk is aan het bedrag van de werkloosheidsuitkering, eventueel met inbegrip van de gezinsbijslagen.

Deze vergoeding is verschuldigd voor de dagen van de jaarlijkse vakantie die niet door een vakantiegeld worden gedekt, ingeval de werknemer, rekening houdend met de overeenkomsten inzake sociale zekerheid waarbij de samenvoeging van de tewerkstellingsperiodes wordt toegelaten, niet het aantal dagen heeft kunnen arbeiden dat vereist is om de werkloosheidsverzekering te kunnen genieten en op voorwaarde dat hij geen recht heeft op een andere normale dagelijkse uitkering.

Artikel 13

Ingeval de werknemer tijdens zijn tewerkstelling in België onvrijwillig werkloos is, ontvangt hij van zijn werkgever, totdat hij de uitkeringen van de werkloosheidsverzekering in België geniet, een vergoeding welke gelijk is aan het bedrag van de werkloosheidsuitkering, op voorwaarde, evenwel dat hij niet zonder reden meer dan één dag gedurende de veertien dagen vóór de aanvang van zijn werkloosheid afwezig is geweest en voor die werkloosheidsdagen niet zijn normaal loon geniet, overeenkomstig de bepalingen van de wet tot invoering van het gewaarborgd weekloon, of een ander normale dagelijkse beloning.

De werkgever betaalt, eventueel, de gezinsbijslag voor werklozen.

(1) Bij wijze van inlichting, zij opgemerkt dat de normale arbeid thans ..... uren per week duurt.

Article 14

En cas de maladie, l'employeur s'engage à assurer au travailleur l'hébergement, l'assistance médico-pharmaceutique et, le cas échéant, son hospitalisation dès son arrivée en Belgique et jusqu'au moment où il commence à bénéficier des prestations de l'assurance maladie-invalidité. La garantie de l'hébergement n'est valable que pour le travailleur qui habite dans un logement qui lui est fourni par l'employeur.

Par ailleurs, ces dispositions, en tant qu'elles concernent le logement et la nourriture à charge de l'employeur, ne sont pas applicables pour les sept premiers jours d'incapacité de travail lorsque le travailleur bénéficie de son salaire normal conformément aux dispositions de la loi instaurant le salaire hebdomadaire garanti.

De plus, les dispositions du présent article ne sont applicables que pour autant que le travailleur séjourne en Belgique.

Article 15

En cas d'invalidité permanente supérieure à 66 p.c., résultant d'un accident du travail, le travailleur et éventuellement sa femme et ses enfants à charge habitant sous le même toit sont, s'il le désire, rapatriés aux frais de l'employeur jusqu'à Ankara, à condition que ce rapatriement intervienne au plus tard un mois après la notification de l'accord des parties au sujet du pourcentage de l'incapacité permanente ou du jugement définitif de la juridiction compétente.

Article 16

En cas de décès dû à un accident du travail, le rapatriement éventuel de la femme et des enfants à charge du travailleur jusqu'à Ankara se fait aux frais de l'employeur.

Article 17

Sans préjudice des droits qu'il peut faire valoir en vertu de la législation belge, le travailleur licencié avant le terme convenu et pour des raisons indépendantes de sa volonté, est rapatrié, s'il le désire, aux frais de l'employeur, du lieu de travail jusqu'à Ankara, à moins qu'il ne trouve une occupation chez un autre employeur du même secteur. Il ne sera effectué aucune retenue sur le salaire du travailleur en vue de ce rapatriement.

Article 18

Au travailleur quittant le travail et qui en fait la demande, l'employeur remet une attestation spécifiant la durée de travail dans l'entreprise et la rémunération nette proméritée.

Article 19

Sans préjudice des dispositions des articles 20 et 21 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail :

a) l'employeur peut résilier le présent contrat avant terme :

1. si le travailleur, malgré les observations qui lui ont été adressées, persiste à ne pas se conformer aux clauses de son contrat ou aux règlements intérieurs de l'entreprise;

2. si le comportement au travail ou la conduite habituelle du travailleur est de nature à nuire à la sécurité ou au bon ordre et à la discipline de l'exploitation;

3. si, atteint d'une maladie contagieuse, le travailleur refuse d'être hospitalisé;

b) le travailleur peut résilier le présent contrat avant terme :

1. si, par suite d'accident ou de maladie, il est devenu inapte au travail;

2. si, malgré ses réclamations, l'employeur refuse de lui remettre les documents (passeport, permis de travail, contrat de travail, carte d'identité, certificat d'inscription), qui sont sa propriété personnelle;

Artikel 14

De werkgever verbindt zich ertoe, bij ziekte van de werknemer, te zorgen voor diens huisvesting, geneeskundige verzorging, geneesmiddelen en eventuele verpleging in een ziekenhuis, zodra hij in België aankomt en totdat hij de uitkeringen van de ziekte- en invaliditeitsverzekering geniet. Voor de huisvesting geldt zulks alleen dan, wanneer de werknemer een woning betrekt welke hem door de werkgever is bezorgd.

Voor de huisvesting en de voeding ten laste van de werkgever, zijn die bepalingen evenwel niet van toepassing gedurende de eerste zeven dagen van de arbeidsongeschiktheid, indien de werknemer, overeenkomstig de bepalingen van de wet tot invoering van het gewaarborgd weekloon, zijn normaal loon geniet.

Bovendien, zijn de bepalingen van dit artikel alleen dan van toepassing, wanneer de werknemer in België verblijft.

Artikel 15

Indien de werknemer tengevolge van een arbeidsongeval een blijvende invaliditeit van meer dan 66 pct. oploopt, worden hij en eventueel zijn echtgenote en zijn kinderen ten laste die bij hem inwonen, desgewenst op kosten van de werkgever tot Ankara gerepatrieerd, op voorwaarde dat die repatriëring plaatsheeft uiterlijk één maand na de kennisgeving van de overeenkomst der partijen in verband met het percentage van de blijvende ongeschiktheid of van de definitieve uitspraak van de bevoegde rechtsmacht.

Artikel 16

Ingeval de werknemer tengevolge van een arbeidsongeval overlijdt, worden de vrouw en de kinderen ten laste van de werknemer eventueel tot Ankara gerepatrieerd op kosten van de werkgever.

Artikel 17

Onverminderd de rechten die hij krachtens de Belgische wetgeving kan doen gelden, wordt de werknemer die voortijdig en om redenen die onafhankelijk zijn van zijn wil, wordt ontslagen, desgewenst, op kosten van de werkgever vanuit de plaats van tewerkstelling tot Ankara gerepatrieerd, tenzij hij een betrekking vindt bij een andere werkgever uit dezelfde sector. Het loon van de werknemer ondergaat geen enkele inhouding met het oog op die repatriëring.

Artikel 18

De werknemer die zijn werk verlaat ontvangt, op zijn verzoek, een attest van zijn werkgever waarin de duur van de arbeid in de onderneming en het verdiende nettoloon nauwkeurig worden opgegeven.

Artikel 19

Onverminderd de bepalingen van de artikelen 20 en 21 van de wet van 10 maart 1900 op de arbeidsovereenkomst :

a) kan deze overeenkomst door de werkgever voortijdig worden beëindigd :

1. indien de werknemer, ondanks de aanmerkingen die hem zijn gemaakt, de bepalingen van zijn overeenkomst of de huishoudelijke reglementen van de onderneming blijft overtreden;

2. indien de gedragingen op het werk of het gewone gedrag van de werknemer de veiligheid of de orde en de tucht in het bedrijf kunnen schaden;

3. indien de werknemer, wanneer hij door een besmettelijke ziekte is aangetast, weigert zich in een ziekenhuis te laten opnemen;

b) kan deze overeenkomst door de werknemer voortijdig worden beëindigd :

1. indien hij, tengevolge van een ongeval of een ziekte, arbeidsongeschikt is geworden;

2. indien de werkgever, ondanks zijn klachten, weigert hem de bescheiden die hem zelf toebehoren (reispas, arbeidskaart, arbeidsovereenkomst, identiteitskaart, inschrijvingsattest) af te geven;

3. si l'employeur ne se conforme pas aux stipulations du présent contrat;

4. s'il a été l'objet de mauvais traitements.

Fait à . . . . . , le . . . . . .

Signature du travailleur,

Signature de l'employeur,

Annexe II

Contrat de travail individuel pour travailleurs turcs occupés dans les charbonnages belges comme mineurs du fond

1 Employeur . . . . . .

2. Lieu d'emploi . . . . . .

3. Nom et prénoms du travailleur . . . . . .

4. Lieu et date de naissance . . . . . .

5. Etat civil :
célibataire . . . . . .
marié . . . . . nombre d'enfants . . . . . .
veuf . . . . . .
divorcé . . . . . .

6. Nationalité . . . . . .

7. Résidence ou domicile . . . . . .

8. Qualification . . . . . .

Article 1er

L'employeur assure au travailleur signataire du présent contrat un travail régulier, pendant douze mois au moins à dater de sa mise au travail, aux mêmes conditions qu'aux autres travailleurs de l'entreprise.

Le travailleur, de son côté, s'engage à rester au service de l'employeur pendant la durée du contrat, à travailler au fond de la mine et à respecter toutes les clauses du règlement d'atelier applicables à tous les travailleurs occupés chez l'employeur et dont connaissance lui est donnée en langue turque.

L'employeur prend toutes les mesures opportunes pour adapter le travailleur aux travaux qu'il a à exécuter et lui donne toutes indications utiles en langue turque en ce qui concerne les normes de sécurité, le calcul des salaires et la présentation de réclamations éventuelles. Exception faite pour celui qui à déjà été occupé dans le travail souterrain d'un charbonnage, le travailleur bénéficie lors de sa mise au travail, d'une période d'initiation de vingt et un jours ouvrables, suivie d'une période d'adaptation de trois mois; cette initiation et cette adaptation se déroulent suivant le programme établi par la Fédération charbonnière de Belgique et reconnu par l'administration des Mines.

Par ailleurs, l'employeur vient en aide au travailleur, notamment en ce qui concerne les formalités administratives.

Article 2

Les frais de voyage et d'hébergement du travailleur depuis l'embarquement en Turquie jusqu'au lieu d'emploi sont à charge de l'employeur.

Les frais résultant de la délivrance du premier permis nécessaire à sa mise au travail en Belgique sont à charge de l'employeur.

Article 3

Avant sa mise au travail, le travailleur est obligatoirement soumis à l'examen médical prévu par la législation belge, à l'effet de décider s'il est apte ou inapte aux travaux du fond.

3. indien de werkgever de bepalingen van deze overeenkomst niet naleeft;

4. indien hij slecht werd behandeld.

Gedaan te . . . . . , op . . . . . .

Handtekening van de werknemer,

Handtekening van de werkgever,

Bijlage II

Individuele arbeidsovereenkomst voor Turkse werknemers die als ondergrondse mijnwerker in de Belgische steenkoolmijnen worden tewerkgesteld

1. Werkgever . . . . . .

2. Plaats van tewerkstelling : . . . . . .

3. Naam en voornamen van de werknemer : . . . . . .

4. Geboorteplaats en -datum : . . . . . .

5. Burgerlijke stand :
ongehuwd . . . . . .
gehuwd . . . . . aantal kinderen . . . . . .
weduwnaar . . . . . .
gescheiden . . . . . .

6. Nationaliteit : . . . . . .

7. Verblijfplaats of domicilie : . . . . . .

8. Kwalificatie : . . . . . .

Artikel 1

De werkgever bezorgt de werknemer die deze overeenkomst ondertekent, regelmatige arbeid gedurende ten minste twaalf maanden te rekenen vanaf zijn tewerkstelling, en onder dezelfde voorwaarden als voor de andere werknemers van de onderneming.

Zijnerzijds, verbindt de werknemer zich ertoe in dienst van de werkgever te blijven voor de duur van de overeenkomst, ondergrondse mijnarbeid te verrichten en zich te houden aan alle bepalingen van het werkplaatsreglement die van toepassing zijn op alle werknemers welke bij de werkgever zijn tewerkgesteld en waarvan hij in het Turks in kennis wordt gesteld.

De werkgever treft alle nuttige maatregelen opdat de werknemer wordt aangepast aan de arbeid die hij moet verrichten en verstrekt hem alle nodige inlichtingen in het Turks, in verband met de veiligheidsnormen, de loonberekening en de indiening van eventuele klachten. Behoudens degene die reeds ondergrondse arbeid in een steenkoolmijn heeft verricht, geniet de werknemer bij zijn tewerkstelling een inwijding gedurende een periode van eenentwintig werkdagen, welke gevolgd wordt door een aanpassingsperiode van drie maanden, die inwijding en aanpassing verlopen volgens het programma opgesteld door de Belgische Steenkoolfederatie en erkend door de Administratie van het Mijnwezen.

De werkgever helpt, bovendien, de werknemer, inzonderheid bij het vervullen van de administratieve formaliteiten.

Artikel 2

De reis en de huisvesting van de werknemer, tussen de plaats van vertrek in Turkije en de plaats van tewerkstelling, worden door de werkgever bekostigd.

De kosten van afgifte van de eerste arbeidskaart die nodig is voor de tewerkstelling van de werknemer in België, komen ten laste van de werkgever.

Artikel 3

Vóór zijn tewerkstelling, wordt de werknemer verplicht onderworpen aan het medisch onderzoek waarin de Belgische wetgeving voorziet, om te beslissen of hij al dan niet geschikt is voor ondergrondse arbeid.

Dans le cas d'inaptitude aux travaux du fond, constatée par le médecin du charbonnage, cette constatation d'inaptitude est communiquée en langue turque au travailleur, qui est invité à faire connaître dans les 24 heures, par écrit, s'il désire :

1. ou être rapatrié jusqu'à Ankara;

2. ou bénéficier dans les dix jours ouvrables des possibilités éventuelles de placement dans un secteur déficitaire en main-d'œuvre et en cas d'impossibilité de replacement, être rapatrié jusqu'à Ankara.

Dans des cas justifiés, le délai susvisé peut être prorogé de dix jours ouvrables.

3. ou se présenter dans les 48 heures, en cas de non-accord sur la décision d'inaptitude prise par le médecin du charbonnage, devant un médecin désigné par le Ministère de l'Emploi et du Travail. Si ce dernier médecin ne confirme pas l'inaptitude au travail du fond, le travailleur a la faculté de conclure un nouveau contrat avec un autre charbonnage.

Si le travailleur doit être rapatrié, le rapatriement est à charge de l'employeur, à condition qu'il intervienne, sauf dans des cas justifiés, quinze jours au plus tard après la notification au travailleur de la constatation d'inaptitude par le médecin du charbonnage, ou le cas échéant, par le médecin désigné par le Ministère de l'Emploi et du Travail.

Article 4

L'employeur s'engage à procurer au travailleur vivant seul, qui en fait la demande, un logement convenable dans une hôtellerie organisée ou contrôlée par lui, remplissant au moins les conditions d'hygiène prévues par la législation belge.

Sans préjudice des dispositions de la réglementation applicable aux logements temporaires des travailleurs des mines, des minières et des carrières souterraines :

a) Les logements doivent être convenablement chauffés selon la saison;

b) Chaque travailleur doit disposer d'une armoire qui puisse être fermée à clef, d'un lit à ressorts muni d'un matelas (paille exclue), de couvertures en nombre suffisant et de draps de lit qui sont changés deux fois par mois.

Le prix de la pension qui est à charge du travailleur couvre le logement, la nourriture, le chauffage, l'éclairage et le blanchissage des draps de lit. Ce prix est lié à l'indice des prix de détail (1).

Article 5

L'employeur s'engage à faciliter par tous les moyens la venue en Belgique de la femme et des enfants à charge du travailleur. L'employeur avance au travailleur qui en fait la demande les fonds nécessaires pour couvrir les frais de voyage.

Le travailleur s'engage à rembourser ces avances au moyen de retenues ne dépassant pas un cinquième de la rémunération.

Article 6

Le travailleur bénéficie en Belgique des mêmes conditions de travail et de salaires que tout autre travailleur effectuant le même travail, ainsi que des avantages accordés par l'employeur et en général, de l'ensemble des dispositions prévues par la législation du travail et les conventions collectives.

Article 7

Les ouvriers du fond sont répartis en 10 groupes professionnels. Les salaires minima afférents à ces groupes sont fixés par la Commission nationale mixte des Mines.

(1) Depuis le 1er juillet 1963, ce prix est de 72,50 francs belges par jour.

In geval van ongeschiktheid voor de ondergrondse arbeid, vastgesteld door de geneesheer van de steenkoolmijn, wordt die vaststelling van ongeschiktheid in het Turks ter kennis gebracht van de werknemer, met verzoek binnen 24 uren schriftelijk mede te delen of hij wenst :

1. Hetzij gerepatrieerd te worden tot Ankara;

2. Hetzij binnen tien werkdagen eventuele werkgelegenheid te vinden in een sector die een tekort aan arbeidskrachten heeft en, zo een herplaatsing onmogelijk is, tot Ankara te worden gerepatrieerd.

In gerechtvaardigde gevallen, kan voornoemde termijn met tien werkdagen worden verlengd.

3. Hetzij, indien hij niet akkoord gaat met de beslissing waarbij de geneesheer van de steenkoolmijn hem ongeschikt verklaart, zich binnen 48 uren te melden bij een geneesheer die door het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid is aangewezen. Zo, die geneesheer de ongeschiktheid voor ondergrondse arbeid niet bevestigt, kan de werknemer een nieuwe overeenkomst met een andere steenkoolmijn sluiten.

Indien de werknemer moet worden gerepatrieerd, komen de kosten daarvan ten laste van de werkgever, op voorwaarde dat die repatriëring, behoudens gerechtvaardigde gevallen, plaatsheeft uiterlijk vijftien dagen na de mededeling aan de werknemer van de vaststelling van ongeschiktheid door de geneesheer van de steenkoolmijn of, eventueel, door de geneesheer die door het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid is aangewezen.

Artikel 4

De werkgever verbindt zich ertoe aan de alleenstaande werknemer die erom verzocht, een behoorlijke huisvesting te bezorgen in een door hem georganiseerd of gecontroleerd woongebouw, welke op zijn minst voldoet aan de bij de Belgische wetgeving gestelde eisen inzake hygiëne.

Onverminderd de bepalingen van de reglementering inzake de tijdelijke huisvesting van de werknemers der ondergrondse mijnen, groeven en graverijen :

a) Moeten de logementen behoorlijk worden verwarmd, volgens het seizoen;

b) Moet elke werknemer beschikken over een kast die kan worden afgesloten, een springveren bed en een matras (welke niet met stro gevuld mag zijn), een voldoend aantal dekens, en beddelakens die tweemaal per maand worden ververst.

In de prijs voor kost en inwoning, die ten laste van de werknemer komt, zijn de huisvesting, de voeding, de verwarming, de verlichting en het wassen van de beddelakens begrepen. Die prijs is gekoppeld aan het indexcijfer van de kleinhandelsprijzen (1).

Artikel 5

De werkgever verbindt zich ertoe de overkomst naar België van de vrouw en van de kinderen ten laste van de werknemer zoveel mogelijk te vergemakkelijken. Aan de werknemer die hem dat vraagt, schiet de werkgever het geld voor dat nodig is om de reiskosten te dekken.

De werknemer verbindt zich ertoe dat voorschot door middel van inhoudingen terug te betalen; deze inhoudingen mogen niet meer dan een vijfde van het loon bedragen.

Artikel 6

De werknemer geniet in België dezelfde arbeids- en loonsvoorwaarden als elke andere werknemer die dezelfde arbeid verricht, alsmede de door de werkgever toegekende voordelen en, in het algemeen, alle bepalingen waarin de arbeidswetgeving en de collectieve overeenkomsten voorzien.

Artikel 7

De ondergrondse arbeiders worden ingedeeld in 10 beroepsgroepen. De minimumlonen met betrekking tot die groepen worden door de Nationale Gemengde Mijncommissie vastgesteld.

(1) Sedert 1 juli 1963, bedraagt die prijs 72,50 Belgische frank per dag.

Aux salaires s'ajoutent une prime de présence et une prime d'assiduité. Pour chaque jour de travail, le travailleur a droit à une prime de présence (1). En outre, pour chaque semaine de travail et pour autant que le travailleur ne se soit pas absenté au cours de celle-ci, il a droit à la prime d'assiduité (2).

Pendant la période d'initiation visée à l'article premier, le travailleur a droit au salaire des travailleurs du fond du groupe I (3).

Pendant la période d'adaptation, il a droit, à travail égal, au salaire journalier fixe égal à celui des autres travailleurs du même groupe accomplissant le même travail.

Après la période d'adaptation, le travailleur peut au même titre que les autres travailleurs, commencer l'apprentissage de l'abattage. Dans ce cas, le travailleur a droit à une rémunération égale à celle des ouvriers apprentis abatteurs. En vertu d'une convention intervenue en Commission nationale mixte des Mines, ce salaire comprend une partie indépendante de la production qui va en décroissant et une partie qui va en croissant en fonction de la production. L'employeur fournit au travailleur payé à la production, les éléments du calcul du salaire.

Après la période d'apprentissage, l'ouvrier abatteur a droit au salaire à la production appliqué dans le charbonnage où il est occupé.

Le salaire minimum de l'ouvrier abatteur est accordé à l'ouvrier qualifié qui a terminé de manière satisfaisante sa période d'apprentissage d'abatteur, laquelle ne dure pas plus de six mois (4).

Au cas où les taux des salaires et des autres avantages octroyés aux travailleurs subissent des fluctuations, le salaire du travailleur en est affecté dans les mêmes proportions. Les salaires sont payés au moins deux fois par mois. Le travailleur a droit également à toutes les primes qui sont ou seront accordées aux autres travailleurs par l'employeur.

Le travailleur a, en outre, droit aux indemnités supplémentaires en nature et en espèces identiques à celles qui sont ou seront accordées aux autres travailleurs par l'employeur.

Article 8

La durée du travail est fixée conformément aux lois belges en la matière, aux arrêtés d'exécution, aux conventions collectives et au règlement d'atelier.

Le travail s'effectue indifféremment le jour ou la nuit, ou alternativement selon les horaires des équipes, en conformité avec la législation belge et le règlement d'atelier.

La durée journalière de travail est de 8 h ou 8 h 15.

Le temps nécessaire à la descente, aux déplacements dans le fond et à la remonte est compris dans cette durée.

Normalement, la semaine comporte cinq jours de travail.

(1) Depuis le 1er juillet 1963, le montant de cette prime est de 30 francs par jour.

(2) actuellement, la prime d'assiduité représente 9 p.c. du salaire.

(3) La rémunération du travailleur du groupe I, présent et assidu au travail, est actuellement de 325 francs belges, pour une journée de travail de 8 heures; elle se compose de :

270,60 francs — salaire du groupe I, depuis le 1er avril 1963 (travailleurs âgés de 21 ans et plus);
24,40 francs — prime d'assiduité (9 p.c. de 270,60 francs);

30,00 francs — prime de présence.

(4) La rémunération minimum de l'ouvrier abatteur, présent et assidu au travail est actuellement de 426,95 francs belges pour une journée de travail de 8 heures; elle se compose de :

364,15 francs — salaire minimum de groupe X, depuis le 1er avril 1963 (travailleurs âgés de 21 ans et plus);
32,80 francs — prime d'assiduité (9 p.c. de 364,15 francs);

30,00 francs — prime de présence.

Een aanwezigheidspremie alsmede een premie voor regelmatige aanwezigheid worden aan de lonen toegevoegd. Voor elke arbeidsdag, heeft de werknemer recht op een aanwezigheidspremie (1). Bovendien, heeft hij recht op de premie voor regelmatige aanwezigheid, voor elke arbeidsweek en voor zover hij in de loop daarvan niet afwezig is geweest (2).

Gedurende de in artikel 1 bepaalde inwijdingsperiode, heeft de werknemer recht op het loon van de ondergrondse werknemers van groep I (3).

Gedurende de aanpassingsperiode, heeft hij recht, bij gelijke arbeid, op het vaste dagloon dat gelijk is aan dat van de andere werknemers van dezelfde groep die dezelfde arbeid verrichten.

Na de aanpassingsperiode kan de werknemer evengoed als de overige werknemers, beginnen te leren delven. In dat geval, ontvangt hij een loon dat gelijk is aan dat van de leerlingen-delvers. Luidens een overeenkomst die in de Nationale Gemengde Mijncommissie is gesloten, omvat dit loon een afnemend deel dat onafhankelijk is van de produktie en een stijgend deel dat op de produktie berust. De werkgever deelt de werknemer die volgens produktie wordt betaald, de wijze mede waarop het loon wordt berekend.

Na de leertijd, ontvangt de kolenhouwer het produktieloon dat in de steenkoolmijn waar hij is tewerkgesteld, wordt toegepast.

Het minimumloon van de delver wordt toegekend aan de geschoolde arbeider die op voldoende wijze zijn leertijd van delver, welke niet meer dan zes maanden duurt, heeft voltooid (4).

Ingeval de bedragen van de lonen en van de andere voordelen die aan de werknemers worden toegekend, schommelingen ondergaan, wordt het loon van de werknemer in dezelfde mate aangepast. De lonen worden ten minste tweemaal per maand uitbetaald. De werknemer heeft ook recht op alle premies die door de werkgever aan de andere werknemers worden of zullen worden verleend.

De werknemer heeft, daarenboven, recht op dezelfde bijkomende vergoedingen in natura en in geld als die welke door de werkgever aan de andere werknemers worden of zullen worden toegekend.

Artikel 8

De arbeidsduur wordt vastgesteld overeenkomstig de Belgische wetten ter zake, de uitvoeringsbesluiten, de collectieve overeenkomsten en het werkplaatsreglement.

De arbeid wordt zonder onderscheid overdag of 's nachts verricht of afwisselend overdag en 's nachts, volgens de arbeidstijdregeling voor de ploegen, in overeenstemming met de Belgische wetgeving en het werkplaatsreglement.

De dagelijkse arbeidsduur omvat 8 u. of 8 u. 15.

De tijd die nodig is voor het afdalen, de verplaatsingen in de ondergrond en het opstijgen is begrepen in die duur.

Normaal omvat de week vijf arbeidsdagen.

(1) Sedert 1 juli 1963, bedraagt die premie 30 frank per dag.

(2) Thans bedraagt de premie voor regelmatige aanwezigheid 9 pct. van het loon.

(3) Het loon van de werknemer van groep I, aanwezig en regelmatig aanwezig op het werk, bedraagt thans 325 Belgische frank voor een arbeidsdag van 8 uren; het is samengesteld als volgt :

270,60 frank — Loon van groep I, sedert 1 april 1963 (werknemers van 21 jaar en meer);
24,40 frank — Premie voor regelmatige aanwezigheid (9 pct. van 270,60 frank);

30,00 frank — Aanwezigheidspremie.

(4) Het minimumloon van de kolenhouwer, aanwezig en regelmatig aanwezig op het werk, bedraagt thans 426,95 Belgische frank, voor een arbeidsdag van 8 uren; het is samengesteld uit :

364,15 frank — Minimumloon van groep X, sedert 1 april 1963, (werknemers van 21 jaar en meer);
32,80 frank — Premie voor regelmatige aanwezigheid 9 pct. van 364,15 frank);

30,00 frank — Aanwezigheidspremie.

Article 9

Le travailleur a droit aux congés payés annuels, ainsi qu'au paiement de dix jours fériés dans les conditions prévues par la législation belge.

Article 10

Lorsque le travailleur désire passer un congé en Turquie, il est muni d'un document établi par l'employeur, spécifiant les dates de cessation et de reprise du travail.

Article 11

A sa demande, le travailleur peut chômer le 29 octobre, jour de la fête nationale de la Turquie et deux autres jours de fêtes légales en Turquie.

Ces jours ne sont pas rémunérés mais l'absence n'est pas considérée comme injustifiée.

Article 12

En cas de chômage involontaire pendant la mise au travail en Belgique, l'employeur verse au travailleur, jusqu'au moment où celui-ci commence à bénéficier des prestations de l'assurance-chômage en Belgique, une indemnité égale au montant de l'allocation de chômage, à condition toutefois qu'il ne se soit pas absenté sans motif plus d'un jour pendant les quatorze jours qui précèdent sa mise en chômage et pour autant que, pendant ces jours de chômage, il ne bénéficie pas de son salaire normal, conformément aux dispositions de la loi instaurant le salaire hebdomadaire garanti, ou d'une autre rémunération journalière normale.

L'employeur verse, s'il y a lieu, les allocations familiales de chômage.

Article 13

En cas de maladie, l'employeur s'engage à assurer au travailleur l'hébergement, l'assistance médico-pharmaceutique et, le cas échéant, son hospitalisation dès son arrivée en Belgique et jusqu'au moment où il commence à bénéficier des prestations de l'assurance maladie-invalidité. La garantie de l'hébergement n'est valable que pour le travailleur qui habite dans un logement qui lui est fourni par l'employeur.

Par ailleurs, ces dispositions, en tant qu'elles concernent le logement et la nourriture à charge de l'employeur, ne sont pas applicables pour les sept premiers jours d'incapacité de travail lorsque le travailleur bénéficie de son salaire normal, conformément aux dispositions de la loi instaurant le salaire hebdomadaire garanti.

De plus, les dispositions du présent article ne sont applicables que pour autant que le travailleur séjourne en Belgique.

Article 14

En cas d'invalidité permanente supérieure à 33 p.c., résultant d'un accident du travail, le travailleur et éventuellement sa femme et ses enfants à charge habitant sous le même toit sont, s'il le désire, rapatriés aux frais de l'employeur jusqu'à Ankara, à condition que ce rapatriement intervienne au plus tard un mois après la notification de l'accord des parties au sujet du pourcentage de l'incapacité permanente ou du jugement définitif de la juridiction compétente.

Article 15

En cas d'accident ou d'accident survenu sur le chemin du travail, le travailleur doit en aviser dès que possible, l'employeur; celui-ci vient en aide au travailleur dans l'accomplissement des formalités requises.

Article 16

En cas de décès dû à un accident du travail, le rapatriement éventuel de la femme et des enfants à charge du travailleur jusqu'à Ankara se fait aux frais de l'employeur.

Artikel 9

De werknemer heeft recht op jaarlijkse vakantie met behoud van loon alsmede op de betaling van tien feestdagen onder de door de Belgische wetgeving bepaalde voorwaarden.

Artikel 10

Wanneer de werknemer vakantie in Turkije wil doorbrengen ontvangt hij een attest dat door de werkgever is opgesteld, waarop de datums van beëindiging en van hervatting van de arbeid zijn vermeld.

Artikel 11

Op zijn verzoek, mag de werknemer de arbeid onderbreken op 29 oktober, nationale feestdag van Turkije, en op twee andere wettelijke feestdagen in Turkije.

Voor die dagen ontvangt hij dan geen loon, doch de afwezigheid wordt niet als ongeoorloofd beschouwd.

Artikel 12

Ingeval de werknemer tijdens zijn tewerkstelling in België onvrijwillig werkloos is, ontvangt hij van zijn werkgever, totdat hij de uitkeringen van de werkloosheidsverzekering in België geniet, een vergoeding welke gelijk is aan het bedrag van de werkloosheidsuitkering, op voorwaarde, evenwel, dat hij niet zonder reden meer dan één dag gedurende de veertien dagen vóór de aanvang van zijn werkloosheid afwezig is geweest en voor die werkloosheidsdagen niet zijn normaal loon geniet, overeenkomstig de bepalingen van de wet tot invoering van het gewaarborgd weekloon, of een andere normale dagelijkse beloning.

De werkgever betaalt, eventueel, de gezinsbijslag voor werklozen.

Artikel 13

De werkgever verbindt zich ertoe, bij ziekte van de werknemer, te zorgen voor diens huisvesting, geneeskundige verzorging, geneesmiddelen, en eventuele verpleging in een ziekenhuis, zodra hij in België aankomt en totdat hij de uitkeringen voor de ziekte- en invaliditeitsverzekering geniet. Voor de huisvesting geldt zulks alleen wanneer de werknemer een woning betrekt die hem door zijn werkgever is bezorgd.

Voor de huisvesting en de voeding ten laste van de werkgever zijn die bepalingen, evenwel, niet van toepassing gedurende de eerste zeven dagen van de arbeidsongeschiktheid, indien de werknemer, overeenkomstig de bepalingen van de wet tot invoering van het gewaarborgd weekloon, zijn normaal loon geniet.

Bovendien, zijn de bepalingen van dit artikel alleen dan van toepassing, wanneer de werknemer in België verblijft.

Artikel 14

Indien de werknemer ten gevolge van een arbeidsongeval een blijvende invaliditeit van meer dan 33 pct. oploopt, worden hij en eventueel zijn echtgenote en zijn kinderen ten laste die bij hem inwonen, desgewenst op kosten van de werkgever tot Ankara gerepatrieerd, op voorwaarde dat die repatriëring plaatsheeft uiterlijk één maand na de kennisgeving van de overeenkomst der partijen in verband met het percentage van de blijvende ongeschiktheid of van de definitieve uitspraak van de bevoegde rechtsmacht.

Artikel 15

Bij een arbeidsongeval of een ongeval op de weg naar of van het werk, moet de werknemer zodra mogelijk de werkgever daarvan in kennis stellen; deze helpt de werknemer bij het vervullen van de vereiste formaliteiten.

Artikel 16

Ingeval de werknemer ten gevolge van een arbeidsongeval overlijdt, worden de vrouw en de kinderen ten laste van de werknemer eventueel tot Ankara gerepatrieerd op kosten van de werkgever.

Article 17

Le travailleur qui a travaillé de façon régulière et ininterrompue pendant cinq ans au moins dans les charbonnages belges, reçoit en cas de rapatriement, une indemnité couvrant les frais de son voyage de retour jusqu'à Ankara. Cette indemnité qui est à charge du dernier employeur, couvre également les frais de voyage de son épouse et de ses enfants à charge, vivant depuis au moins deux ans sous son toit.

Article 18

A l'occasion de l'expiration du contrat, le travailleur est tenu de restituer en bon état, compte tenu de l'usure normale, le mobilier et toutes les fournitures mises à sa disposition selon inventaire dont copie lui a été remise.

Article 19

Au travailleur quittant le travail et qui en fait la demande, l'employeur remet une attestation spécifiant la durée du travail dans l'entreprise et la rémunération nette proméritée.

Article 20

Au cas où, à l'expiration du présent contrat, le travailleur s'engage à nouveau pour le travail du fond, les dispositions du présent contrat restent d'application.

Article 21

Sans préjudice des dispositions des articles 20 et 21 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail :

a) l'employeur peut résilier le présent contrat avant terme :

1. si le travailleur, malgré les observations qui lui ont été adressées, persiste à ne pas se conformer aux clauses de son contrat ou aux règlements intérieurs de l'entreprise;

2. si le comportement au travail ou la conduite habituelle du travailleur est de nature à nuire à la sécurité ou au bon ordre et à la discipline de l'exploitation;

3. si atteint d'une maladie contagieuse, le travailleur refuse d'être hospitalisé;

b) le travailleur peut résilier le présent contrat avant terme :

1. si par suite d'accident ou de maladie, il est devenu inapte au travail du fond;

2. si, malgré ses réclamations, l'employeur refuse de lui remettre les documents (passeport, permis de travail, contrat de travail, carte d'identité, certificat d'inscription), qui sont sa propriété personnelle;

3. si l'employeur ne se conforme pas aux stipulations du présent contrat;

4. s'il a été l'objet de mauvais traitements.

Fait à . . . . . , le . . . . . .

Signature du travailleur,

Signature de l'employeur,

Fiche médicale

I. Nom . . . . . .

Prénom . . . . . Photographie

Nom du père . . . . . .

Date de naissance . . . . . .

Lieu de naissance . . . . . .

Adresse habituelle . . . . . .

Dernière profession exercée . . . . . .

Artikel 17

De werknemer die gedurende ten minste vijf jaar regelmatig en ononderbroken in de Belgische steenkoolmijnen heeft gearbeid, ontvangt bij repatriëring een vergoeding tot dekking van de kosten van zijn terugreis tot Ankara. Deze vergoeding welke ten laste komt van de laatste werkgever, dekt eveneens de reiskosten van zijn echtgenote en van zijn kinderen ten laste, die sinds ten minste twee jaar bij hem inwonen.

Artikel 18

De werknemer is verplicht, bij het verstrijken van de overeenkomst, het meubilair en alle benodigdheden die op grond van een inventaris, waarvan hij een afschrift ontving, te zijner beschikking werden gesteld, in goede staat, waarbij rekening wordt gehouden met de normale sleet, terug te geven.

Artikel 19

De werknemer die zijn werk verlaat, ontvangt op zijn verzoek, een attest van zijn werkgever waarin de duur van de arbeid in de onderneming en het verdiende nettoloon nauwkeurig worden opgegeven.

Artikel 20

Ingeval de werknemer zich, bij het verstrijken van deze overeenkomst, opnieuw laat aanwerven voor ondergrondse arbeid, blijven de bepalingen van deze overeenkomst van toepassing.

Artikel 21

Onverminderd de bepalingen van de artikelen 20 en 21 der wet van 10 maart 1900 op de arbeidsovereenkomst :

a) kan deze overeenkomst door de werkgever voortijdig worden geëindigd :

1. indien de werknemer, ondanks de aanmerkingen die hem zijn gemaakt, de bepalingen van zijn overeenkomst of de huishoudelijke reglementen van de onderneming blijft overtreden;

2. indien de gedragingen op het werk of het gewone gedrag van de werknemer de veiligheid of de orde en de tucht in het bedrijf kunnen schaden;

3. indien de werknemer, wanneer hij door een besmettelijke ziekte is aangetast, weigert zich in een ziekenhuis te laten opnemen;

b) kan deze overeenkomst door de werknemer voortijdig worden beëindigd :

1. indien hij, ten gevolge van een ongeval of een ziekte, ongeschikt tot ondergrondse arbeid is geworden;

2. indien de werkgever, ondanks zijn klachten, weigert hem de bescheiden die hem zelf toebehoren (reispas, arbeidskaart, arbeidsovereenkomst, identiteitskaart, inschrijvingsattest) af te geven;

3. indien de werkgever de bepalingen van deze overeenkomst niet naleeft;

4. indien hij slecht werd behandeld.

Gedaan te . . . . . , op . . . . . .

Handtekening van de werknemer

Handtekening van de werkgever,

Medische steekkaart

I. Naam . . . . . .

Voornaam . . . . . .

Naam van de vader . . . . . Foto

Geboortedatum . . . . . .

Geboorteplaats . . . . . .

Gewoon adres . . . . . .

Laatst uitgeoefend beroep . . . . . .

II. Renseignements d'ordre médical fournis par le candidat mineur.

A. Anamnèse personnelle :

1. Maladies antérieures et actuelles.

2. Accidents.

3. Interventions chirurgicales subies.

4. Avez-vous souffert de :

a) Crises d'épilepsie ou convulsions?
(Oui) (Non)

b) Employez-vous des lunettes pour travailler ?
(Oui) (Non)

c) Souffrez-voux de diabète ?
(Oui) (Non)

d) Je suis droitier — gaucher.
Δ Δ

e) Avez-vous travaillé dans une industrie vous exposant au risque de pneumoconiose ?
(Oui) (Non)
Combien de temps ? Quand ?
Dans quelle industrie ?

f) Votre état de santé actuel vous permet-il de travailler ?
(Oui) (Non)

B. Vos plaintes actuelles ?

Je certifie exactes, ces déclarations.
Lieu et date :
Signature du travailleur,

III. Examen médical :

1. Etat général.

2. Tête :

a) Œil :
Nystagmus (Oui) (Non)
Acuité visuelle (Droite) (Gauche)

b) Oreille :
Etat du tympan (Normal) (Anormal)
Acuité auditive :
(Voix chuchotée à 1 mètre)
(Normale) (Anormale)

c) Nez et sinus :
(Normal) (Anormal)

d) Bouche et dents :
Etat de la denture :
(Bonne) (Mauvaise) (Prothèse)

e) Poids — Taille :

3. Cou :

a) Thyroïde (Normal) (Anormale)
b) Adénopathie (Oui) (Non)

4. Peau (Normale) (Anormale)

5. Système respiratoire :
(Normal) (Anormal)

6. Système cardio-vasculaire :
(Normal) (Anormal)

7. Abdomen et système urogénital :
(Normal) (Anormal)

8. Système nerveux et psychisme :
(Normal) (Anormal)

9. Système ostéo-musculaire :
(Normal) (Anormal)

10. Examens spéciaux :

a) Protocole de la radio du thorax 35/35 cm.

b) Urine :
Albumine (Oui) (Non)
Sucre (Oui) (Non)

c) Pouls

II. Inlichtingen van medische aard, verstrekt door de kandidaat-mijnwerker.

A. Persoonlijke Anamnese :

1. Vroegere en huidige ziekten.

2. Ongevallen.

3. Ondergane heelkundige behandelingen.

4. Hebt u geleden aan :

a) Vallende ziekte of convulsies ?
(Ja) (Neen)

b) Draagt u een bril om te werken ?
(Ja) (Neen)

c) Lijdt u aan suikerziekte ?
(Ja) (Neen)

d) Ik ben rechtshandig — linkshandig.
Δ Δ

e) Hebt u in een industrie gewerkt waar u blootstond aan het risico van pneumoconiose ?
(Ja) (Neen)
Hoelang ? Wanneer ?
In welke industrie ?

f) Is uw huidige gezondheidstoestand van die aard dat u kunt werken ?
(Ja) (Neen)

B. Welke klachten hebt u thans ?

Ik bevestig dat deze verklaringen juist zijn.
Plaats en datum :
Handtekening van de werknemer,

III. Geneeskundig onderzoek :

1. Algemene toestand.

2. Hoofd :

a) Oog :
Nystagmus (Ja) (Neen)
Gezichtsscherpte (Rechts) (Links)

b) Oor :
Gehoorvlies (Normaal) (Abnormaal)
Gehoorscherpte :
(Fluisterstem op 1 meter)
(Normaal) (Abnormaal)

c) Neus en sinussen
(Normaal) (Abnormaal)

d) Mond en tanden
Toestand van het gebit :
(Goed) (Slecht) (Kunstgebit)

e) Gewicht — Gestalte :

3. Hals :

a) Schildklier (Normaal) (Abnormaal)
b) Adenopatie (Ja) (Neen)

4. Huid (Normaal) (Abnormaal)

5. Ademhalingsstelsel
(Normaal) (Abnormaal)

6. Cardio-vasculair stelsel
(Normaal) (Abnormaal)

7. Buik en urogenitaal systeem
(Normaal) (Abnormaal)

8. Zenuwstelsel en psychisme
(Normaal) (Abnormaal)

9. Osteo-musculair stelsel
(Normaal) (Abnormaal)

10. Bijzondere onderzoekingen:

a) Protocol van de radiografie van de borstkas 35/35 cm.

b) Urine :
Albumine (Ja) (Neen)
Suiker (Ja) (Neen)

c) Pols

d) Tension artérielle
(Maxima) (Minima)

e) Vitesse de sédimentation
(Westergreen)

f) Capacité vitale

g) Examen parasitologique des selles

h) Observations spéciales

IV. Vaccinations subies (variole), (tétanos), Fièvre (typholee).

V. Serums reçus.

VI. Allergies.

VII. Détails des anomalies constatées.

Signature du médecin en chef :

Décision : apte ou inapte.

Signature du médecin agréé :

Date Ankara.

---

5. — Accord entre le Gouvernement belge et le Gouvernement italien relatif à l'emploi et au séjour en Belgique des travailleurs italiens et de leurs familles

Le Gouvernement belge et le Gouvernement italien, dans l'esprit d'amitié et de coopération qui caractérise leurs relations;

Compte tenu des réalisations et des objectifs de la Communauté économique européenne dans le domaine économique et social et plus particulièrement des dispositions communautaires en matière de libre circulation, de conditions de travail et d'égalité de traitement des travailleurs à l'intérieur de la Communauté;

Considérant que les règlements communautaires reconnaissent aux Etats membres, la faculté de conclure des accords bilatéraux prévoyant un régime plus favorable aux travailleurs;

Désireux à la fois de préciser et d'améliorer les conditions d'immigration, d'emploi et de séjour en Belgique des travailleurs italiens et de leurs familles, ainsi que de promouvoir cette immigration,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE Ier

Immigration des travailleurs

Article 1er

Les travailleurs italiens jouissent sur le territoire belge du même traitement que les travailleurs nationaux en ce qui concerne les conditions de travail et l'accès aux emplois disponibles. En matière de placement, ils bénéficient d'une priorité par rapport aux travailleurs ressortissant des pays non membres de la Communauté économique européenne.

Article 2

Le Gouvernement belge et le Gouvernement italien coopèrent étroitement pour favoriser et accélérer autant que possible la compensation des offres et des demandes d'emploi entre les deux pays, ainsi que pour aider les travailleurs italiens désireux d'occuper en Belgique des emplois dans des secteurs autres que les mines.

Les modalités relatives au recrutement des travailleurs, à leur acheminement et à leur placement en Belgique, ainsi que le modèle des offres d'emploi sont définis par un protocole.

Article 3

Dès leur entrée en Belgique, et avant même d'avoir trouvé un emploi, les ressortissants italiens reçoivent, à leur demande, le permis de travail valable pour une durée illimitée, pour tous les employeurs et toutes les professions.

d) Arteriële druk
(Maximum) (Minimum)

e) Bezinkingssnelheid
(Westergreen)

f) Vitale capaciteit.

g) Parasitologisch onderzoek van de faeces

g) Speciale opmerkingen

IV. Gedane inentingen (pokken), (tetanus), Koorts (typholee).

V. Ontvangen serums.

VI. Allergieën.

VII. Details van de vastgestelde anomalieën.

Handtekening van de hoofdgeneesheer :

Beslissing : geschikt of ongeschikt.

Handtekening van de erkende geneesheer :

Datum Ankara.

---

5. — Akkoord tussen de Belgische Regering en de Italiaanse Regering betreffende de tewerkstelling en het verblijf in België van Italiaanse werknemers en hun gezinnen

De Belgische Regering en de Italiaanse Regering, in de geest van vriendschap en van samenwerking die hun betrekkingen kenmerkt;

Gelet op de resultaten die de Europese Economische Gemeenschap op sociaal en economisch gebied heeft bereikt of zoekt te bereiken en inzonderheid op de communautaire bepalingen inzake het vrije verkeer, de arbeidsvoorwaarden en de gelijkheid van behandeling van werknemers in de Gemeenschap;

Overwegende dat de communautaire verordeningen de Lid-Staten het recht toekennen door bilaterale akkoorden in een gunstiger regeling voor de werknemers te voorzien;

Verlangend de voorwaarden voor immigratie, tewerkstelling en verblijf in België van Italiaanse werknemers en hun gezinnen nader te omschrijven en te verbeteren, alsook deze immigratie in de hand te werken,

Zijn overeengekomen als volgt :

HOOFDSTUK I

Immigratie van werknemers

Artikel 1

De Italiaanse werknemers genieten op het Belgisch grondgebied dezelfde behandeling als de Belgische werknemers met betrekking tot de arbeidsvoorwaarden en het in aanmerking komen voor vacante betrekkingen. Wat hun plaatsing betreft, hebben zij de voorrang boven de onderdanen van Staten die geen lid zijn van de Europese Economische Gemeenschap.

Artikel 2

De Belgische Regering en de Italiaanse Regering werken nauw samen om de compensatie, tussen hun beide landen, van werkaanbieding en vraag naar werk zoveel mogelijk te bevorderen en te bespoedigen en om de Italiaanse werknemers die in België in andere sectoren dan de mijnen betrekkingen wensen te vervullen, in hun opzet bij te staan.

De clausules betreffende de aanwerving van de werknemers, hun reis en hun plaatsing in België alsmede het model van de werkaanbiedingen worden vastgesteld bij protocol.

Artikel 3

Bij hun aankomst in België en zelfs vóór zij een betrekking hebben gevonden, ontvangen de Italiaanse onderdanen, op hun verzoek, de arbeidsvergunning geldig voor onbepaalde duur, voor alle werkgevers en voor alle beroepen.

Ce permis est délivré dans les délais les plus brefs à dater de la demande.

La validité dudit permis de travail peut être limitée en application des clauses de sauvegarde éventuellement prévues par les dispositions communautaires.

Article 4

Afin de faciliter aux travailleurs italiens la recherche d'un emploi pendant le délai requis pour l'accomplissement des formalités administratives, les bureaux de placement de l'Office national de l'emploi leur délivrent un document établi à leur nom destiné aux employeurs et attestant que la mise au travail du travailleur porteur de ce document peut se faire immédiatement.

Article 5

Les avantages suivants sont assurés aux travailleurs italiens qui sont recrutés en Italie, conformément à la procédure fixée par le protocole visé à l'article 2 du présent Accord :

a) Paiement des frais de transport du lieu de résidence en Italie au lieu d'emploi en Belgique;

b) Paiement de la nourriture et de l'hébergement durant le voyage entre le lieu de résidence et le lieu d'emploi;

c) Octroi d'un pécule pour faciliter la première installation;

d) Paiement éventuel, à l'expiration du contrat de travail, des frais de voyage de retour du lieu d'emploi en Belgique au lieu de résidence en Italie.

La répartition des charges et les modalités d'application du présent article sont fixées par un protocole.

CHAPITRE II

Regroupement familial

Article 6

En vue de faciliter la venue des familles, le Gouvernement belge s'engage à rembourser la totalité des frais de transport des membres de la famille des ouvriers italiens qui les ont accompagnés ou qui sont venus les rejoindre en Belgique.

Ce remboursement est accordé aux travailleurs ayant au moins trois enfants mineurs d'âge ou incapables de travailler au sens de la législation belge sur les allocations familiales.

Par membres de la famille, il faut entendre le conjoint et les enfants visés à l'alinéa 2 du présent article.

CHAPITRE III

Accès à la propriété et à la location de biens immobiliers

Article 7

En ce qui concerne l'accès à la propriété d'un logement, le Gouvernement belge s'engage à permettre aux ressortissants italiens, dans le cadre de la législation existante, de bénéficier, au même titre que les nationaux, de primes à fonds perdus de l'Etat en vue de la construction ou de l'achat d'habitations sociales, de petites propriétés terriennes et d'habitations assimilées, ainsi que de prêts à taux d'intérêt réduit.

En ce qui concerne la location de logements, il veille à ce que soit évitée dans les faits, toute discrimination de nationalité de la part des sociétés de construction agréées pour l'attribution de leurs logements sociaux.

CHAPITRE IV

Formation professionnelle et promotion sociale

Article 8

Le Gouvernement belge garantit aux travailleurs italiens qui le désirent la participation aux cours de formation et de réadaptation professionnelles de l'Office national de l'emploi, aux mêmes conditions qu'aux travailleurs nationaux.

Deze arbeidsvergunning wordt zo spoedig mogelijk na het indienen van de aanvraag uitgereikt.

De geldigheid van de arbeidsvergunning kan worden beperkt ingevolge beschermingsclausules waarin de communautaire bepalingen eventueel zouden voorzien.

Artikel 4

Ten einde de Italiaanse werknemers het zoeken van een betrekking te vergemakkelijken terwijl de administratieve formaliteiten worden vervuld, geven de bureaus voor arbeidsbemiddeling van de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening hun een op hun naam gesteld getuigschrift af, bestemd voor de werkgevers en waarbij wordt bevestigd dat de werknemer die houder is van dit stuk, onmiddellijk kan worden tewerkgesteld.

Artikel 5

Aan de Italiaanse werknemers die in Italië zijn aangeworven overeenkomstig de procedure uitgewerkt in het bij artikel 2 van dit akkoord bedoelde protocol, worden de volgende voordelen toegekend :

a) Vergoeding van de kosten van vervoer vanaf de woonplaats in Italië tot aan de plaats van tewerkstelling in België;

b) Vrije kost en huisvesting gedurende de reis tussen de woonplaats en de plaats van tewerkstelling;

c) Toelage om hun eerste installatie te vergemakkelijken;

d) Eventuele vergoeding, bij het eindigen van de arbeidsovereenkomst, van de reiskosten voor de terugkeer van de plaats van tewerkstelling in België naar de woonplaats in Italië.

De verdeling van de lasten en de wijze van toepassing van dit artikel worden bij protocol vastgesteld.

HOOFDSTUK II

Hereniging van het gezin

Artikel 6

Ten einde de overkomst van de gezinnen te vergemakkelijken, verbindt zich de Belgische Regering ertoe alle kosten van vervoer van de gezinsleden die de Italiaanse werknemers vergezellen of die zich in België bij hen komen vervoegen terug te betalen.

Deze terugbetaling wordt toegestaan aan werknemers die ten minste drie minderjarige of drie volgens de Belgische wetten op de kinderbijslag arbeidsongeschikte kinderen hebben.

Door gezinsleden dienen verstaan de echtgenoot en de in het tweede lid van dit artikel bedoelde kinderen.

HOOFDSTUK III

Verwerven van eigendom en huren van onroerende goederen

Artikel 7

Met betrekking tot het verwerven van een eigen woning, gaat de Belgische Regering de verbintenis aan de Italiaanse onderdanen, in het kader van de vigerende wetgeving, onder dezelfde voorwaarden als de eigen onderdanen, staatspremies om niet te verlenen, voor het bouwen of de aankoop van volkswoningen, van kleine landeigendommen of van soortgelijke woningen, alsook leningen toe te staan tegen verminderde rentevoet.

Wat het huren van woningen betreft zal de Regering toezien dat elke feitelijke discriminatie volgens de nationaliteit door de erkende bouwmaatschappijen voor volkswoningen wordt vermeden.

HOOFDSTUK IV

Beroepsopleiding en sociale promotie

Artikel 8

De Belgische Regering garandeert dat de Italiaanse werknemers die zulks wensen, onder dezelfde voorwaarden als de eigen onderdanen de cursussen voor beroepsopleiding en herscholing kunnen volgen, die door de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening worden ingericht.

Les autorités italiennes y prêtent leur collaboration soit en portant à la connaissance des travailleurs italiens en Belgique, les possibilités offertes dans les différentes professions et en soulignant l'utilité des cours en question en vue d'une promotion professionnelle ou de l'obtention d'une qualification, soit en prodiguant les encouragements nécessaires, soit aussi en fournissant à l'Office national de l'emploi, à sa demande et dans la mesure du possible, des moniteurs ou tout autre personnel éventuellement nécessaire.

Les autorités italiennes peuvent organiser dans les locaux de l'Office national de l'emploi des cours pour compléter les notions de base linguistiques indispensables aux candidats italiens pour suivre avec fruit les cours dudit Office.

Les modalités d'application des principes établis par le présent article sont définies par un protocole.

Article 9

Le Gouvernement belge reconnaît que les travailleurs italiens ont le même droit que les travailleurs belges à la promotion sociale et professionnelle.

Les deux Gouvernements s'efforcent de réunir toutes les informations utiles sur l'application pratique de ce principe et d'en promouvoir la réalisation par les moyens en leur pouvoir.

Article 10

Les ressortissants italiens bénéficient dans les mêmes conditions que les Belges, des primes de promotion sociale octroyées aux travailleurs qui ont suivi les cours visés par la loi du 1er juillet 1963.

CHAPITRE V

Facilités scolaires et initiatives pour favoriser l'adaptation et le séjour

Article 11

Les deux Gouvernements reconnaissent qu'il est important que les enfants d'âge scolaire de nationalité italienne puissent fréquenter des cours de langue italienne en dehors de l'enseignement régulier dispensé dans les classes belges.

Par conséquent, le Gouvernement belge, s'engage à aider les Consulats italiens qui organisent des cours de langue italienne, notamment en invitant les pouvoirs organisateurs d'enseignement belge à mettre, gracieusement, à la disposition desdits Consulats, les locaux scolaires nécessaires.

Article 12

Les autorités compétentes des deux Pays favorisent la coordination des initiatives et les activités ayant pour but de faciliter l'adaptation des travailleurs italiens et de leurs familles à leurs nouvelles conditions de vie.

Les autorités compétentes des deux Pays facilitent également les initiatives ayant pour objet d'organiser les activités récréatives, artistiques, culturelles et sportives dont bénéficieront les travailleurs italiens et leurs familles.

CHAPITRE VI

Radio et télévision

Article 13

Les autorités des deux Pays, convaincues de l'utilité d'offrir aux travailleurs italiens en Belgique une source d'information sur les événements qui se déroulent en Italie, ainsi que des programmes récréatifs, et soucieuses par conséquent de l'opportunité de développer et d'améliorer, par une efficace collaboration entre les Instituts belges de Radio et de Télévision et la R.A.I.-T.V., les programmes radiophoniques et de télévision, afin qu'ils puissent susciter un plus grand intérêt pour lesdits travailleurs, sont convenues de favoriser et d'encourager toute étude, initiative et réalisation ayant trait à ladite collaboration entre leurs organismes techniques compétents.

De Italiaanse autoriteiten verlenen hieraan hun medewerking hetzij door de Italiaanse werknemers in België in te lichten over de mogelijkheden die de verschillende beroepen bieden en door hun aandacht te vestigen op het nut van bedoelde cursussen uit oogpunt van promotie of voor het leren van een vak, hetzij door de nodige aanmoedigingen te verstrekken, of nog, door al het mogelijke te doen om de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening, wanneer hij hierom verzoekt, monitors of elk ander personeel waaraan behoefte bestaat, te verschaffen.

De Italiaanse autoriteiten kunnen in de lokalen van de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening taalcursussen inrichten ten einde de Italiaanse kandidaten de grondbeginselen van de taal bij te brengen, die onontbeerlijk zijn om de cursussen van de Rijksdienst met vrucht te volgen.

De wijze van toepassing van de bij dit artikel vastgestelde beginselen wordt bij protocol bepaald.

Artikel 9

De Belgische Regering erkent dat de Italiaanse werknemers hetzelfde recht hebben op sociale en beroepspromotie als de Belgische werknemers.

De beide Regeringen beijveren zich om alle nuttige inlichtingen over de praktische toepassing van dit beginsel in te winnen en om de naleving ervan met alle middelen waarover zij beschikken in de hand te werken.

Artikel 10

De Italiaanse onderdanen krijgen onder dezelfde voorwaarden als de Belgen de premies voor sociale promotie, bestemd voor de werknemers die de bij de wet van 1 juli 1963 bedoelde cursussen hebben gevolgd.

HOOFDSTUK V

Leerfaciliteiten en initiatieven ter bevordering van aanpassing en verblijf

Artikel 11

De beide Regeringen erkennen dat het van belang is, schoolplichtige kinderen van Italiaanse nationaliteit in de gelegenheid te stellen cursussen in de Italiaanse taal te volgen naast het regelmatig onderricht dat in de Belgische scholen wordt verstrekt.

De Belgische Regering verbindt zich er bijgevolg toe, de Italiaanse consulaten, die Italiaanse cursussen inrichten, te helpen door onder meer de autoriteiten die met de organisatie van het Belgisch onderwijs belast zijn te verzoeken de nodige schoollokalen kosteloos ter beschikking te stellen van de gezegde consulaten.

Artikel 12

De bevoegde autoriteiten van beide landen bevorderen de coördinatie van de initiatieven en activiteiten die ten doel hebben de Italiaanse werknemers en hun gezinnen de aanpassing aan hun nieuwe levensomstandigheden te vergemakkelijken.

De bevoegde autoriteiten van beide landen vergemakkelijken eveneens de initiatieven die ten doel hebben recreatie-, artistieke, culturele en sportieve activiteiten te organiseren ten voordele van de Italiaanse werknemers en hun gezinnen.

HOOFDSTUK VI

Radio en televisie

Artikel 13

De autoriteiten van beide landen, overtuigd zijnde van het nut om de Italiaanse werknemers in België een bron van informatie over de gebeurtenissen die zich in Italië afspelen te verschaffen, alsook om hun ontspanningsprogramma's aan te bieden; wensende derhalve door een doelmatige samenwerking tussen de Belgische Radio- en Televisiestations en de R.A.I.-T.V., de radio- en televisieprogramma's uit te breiden en te verbeteren, zodat zij bij deze werknemers een grotere belangstelling kunnen wekken, zijn overeengekomen om elke studie, elk initiatief en elke prestatie die op deze samenwerking tussen hun bevoegde technische instellingen betrekking hebben te bevorderen en aan te moedigen.

CHAPITRE VII

Congés, vacances annuelles

Article 14

Le Gouvernement belge s'engage à recommander aux employeurs de généraliser les facilités accordées aux travailleurs italiens qui prennent leurs vacances dans leur pays d'origine notamment en considérant comme journées d'absences justifiées au moins le temps nécessaire pour effectuer ledit voyage.

CHAPITRE VIII

Obligations alimentaires

Article 15

Les deux Gouvernements s'engagent à hâter l'accomplissement des procédures administratives prévues par les conventions internationales en vigueur entre les deux Pays en matière de recouvrement des aliments.

CHAPITRE IX

Travailleurs résidant déjà en Belgique

Article 16

Les travailleurs italiens résidant déjà en Belgique et leurs familles, bénéficient des dispositions du présent Accord, en tant qu'elles peuvent leur être appliquées.

Article 17

Aucune atteinte n'est portée à tout accord, protocole ou convention entre la Belgique et l'Italie, qui n'est pas contraire au présent Accord.

CHAPITRE X

Commission mixte

Article 18

Une Commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements se réunit, à la demande de l'un des deux Gouvernements, alternativement en Belgique et en Italie.

La Commission est chargée :

— D'examiner les problèmes relatifs au transfert, à l'emploi et à la formation professionnelle des travailleurs italiens en Belgique, ainsi qu'à leur séjour et celui de leurs familles sur le territoire belge;

— De proposer des solutions aux difficultés que pourrait susciter l'application du présent Accord;

— De suggérer d'éventuelles modifications au présent Accord et aux modalités d'application de celui-ci.

Dispositions finales

Article 19

§ 1er. Les deux Gouvernements sont convenus d'établir par des protocoles, les modalités d'application du présent Accord en ce qui concerne :

a) Le recrutement dès travailleurs, leur acheminement, leur placement en Belgique et le modèle des offres d'emploi, dont il est question à l'article 2 du présent Accord;

b) La répartition des charges et les dispositions prévues à l'article 5 en faveur des travailleurs italiens qui sont recrutés dans le cadre des procédures visées à la lettre *a*, ci-dessus;

c) Les critères, les conditions et les mesures propres à réaliser les objets visés à l'article 8, en matière de formation professionnelle des travailleurs italiens en Belgique.

§ 2. Les deux Gouvernements sont convenus également d'établir un protocole relatif à la situation des anciens ouvriers mineurs italiens, ainsi qu'à la réadaptation professionnelle et au replacement des ouvriers mineurs italiens licenciés à la suite de la fermeture de charbonnages.

HOOFDSTUK VII

Verlof, jaarlijkse vakantie

Artikel 14

De Belgische Regering verbindt zich ertoe, de werkgevers aan te bevelen het verlenen van faciliteiten aan de Italiaanse werknemers die hun vakantie in hun land van herkomst doorbrengen te veralgemenen, door inzonderheid ten minste de nodige tijd voor de reis als gewettigde afwezigheid te beschouwen.

HOOFDSTUK VIII

Alimentatieplicht

Artikel 15

De beide Regeringen verbinden zich ertoe de afwikkeling te bespoedigen van de administratieve procedures waarin de tussen beide landen van kracht zijnde internationale overeenkomsten inzake invordering van alimentatiegeld voorzien.

HOOFDSTUK IX

Werknemers die reeds in België verblijven

Artikel 16

De Italiaanse werknemers die reeds in België verblijven alsmede hun gezinnen genieten het voordeel van de bepalingen van dit Akkoord, voor zover deze op hen van toepassing zijn.

Artikel 17

Dit akkoord laat onverlet elk akkoord, elk protocol of elke overeenkomst tussen België en Italië, die er niet mee in strijd zijn.

HOOFDSTUK X

Gemengde commissie

Artikel 18

Een gemengde Commissie, samengesteld uit vertegenwoordigers van beide Regeringen, komt op verzoek van een van beide Regeringen beurtelings in België en in Italië bijeen.

De commissie is belast met :

— Het onderzoek van de problemen in verband met de overbrenging naar België, de tewerkstelling en de beroepsopleiding in België van Italiaanse werknemers, alsmede met het onderzoek van de problemen betreffende hun verblijf en dat van hun gezinnen op Belgisch grondgebied;

— Het voorstellen van oplossingen voor moeilijkheden waartoe de toepassing van dit Akkoord aanleiding mocht geven;

— Het voorstellen van eventuele wijzigingen in dit Akkoord en in de regels betreffende de toepassing ervan.

Slotbepalingen

Artikel 19

§ 1. De beide Regeringen zijn overeengekomen de wijze van toepassing van dit Akkoord bij protocollen vast te stellen, inzonderheid wat betreft :

a) De aanwerving van de werknemers, hun vervoer, hun plaatsing in België en het model van de werkaanbiedingen waarvan sprake in artikel 2 van dit Akkoord;

b) De verdeling van de lasten en de bij artikel 5 voorgeschreven maatregelen ten gunste van de Italiaanse werknemers die overeenkomstig de in *a)* hierboven bepaalde procedures zijn aangeworven;

c) De geschikte criteria, voorwaarden en maatregelen voor de verwezenlijking van de in artikel 8 beoogde doeleinden betreffende de beroepsopleiding van de Italiaanse werknemers in België.

§ 2. De beide Regeringen zijn bovendien overeengekomen een protocol te sluiten betreffende de rechtstoestand van de voormalige Italiaanse mijnwerkers en de herscholing en herplaatsing van Italiaanse mijnwerkers die ingevolge de sluiting van steenkoolmijnen zijn ontslagen.

§ 3. Lorsque le besoin s'en fait sentir, les protocoles visés par le présent article peuvent être modifiés d'un commun accord entre les ministères compétents des deux Pays.

Article 20

Le présent Accord entre en vigueur à partir de la date à laquelle les deux Gouvernements se sont notifié que les dispositions requises en la matière dans chacun des deux Pays, ont été prises.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 1966, en langue française, néerlandaise et italienne, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement belge,
L. Servais.

Pour le Gouvernement italien,
G. Oliva.

Protocole fixant les modalités d'application de l'article 2 de l'Accord entre le Gouvernement belge et le Gouvernement italien relatif à l'emploi et au séjour en Belgique des travailleurs italiens et de leurs familles

Article 1er

Le Gouvernement belge transmet au Gouvernement italien toutes les informations relatives aux conditions générales de travail et de vie pouvant servir d'orientation aux travailleurs.

Il fournit, en particulier, toutes les indications concernant la rémunération moyenne et la durée moyenne du travail dans les différents secteurs de la production, le montant des retenues sur le salaire pour les taxes et pour les cotisations en matière d'assurance sociale, ainsi que toutes les informations sur les prix de détail et sur le coût de la vie en général.

Ces informations sont tenues à jour au fur et à mesure.

Le Gouvernement italien pourvoit à la diffusion des renseignements mis aussi à sa disposition.

Article 2

Les employeurs belges qui désirent engager des travailleurs italiens soumettent leurs offres d'emploi anonymes et nominatives au service compétent du Ministère belge de l'Emploi et du Travail.

L'offre d'emploi contient au moins les renseignements prévus au modèle annexé au présent Protocole. Elle indique également si l'employeur est en mesure de procurer un logement convenable au(x) travailleur(s) qu'il désire engager. Les conditions de travail et de rémunération offertes ne peuvent pas être inférieures à celles qui sont en usage pour la région et la profession.

Le Ministère belge de l'Emploi et du Travail transmet au Ministère italien du Travail les offres d'emploi anonymes en y joignant une traduction en langue italienne et en indiquant pour le(les) profession(s) demandée(s), le montant des rémunérations minima fixées par les conventions collectives applicables en Belgique.

Le Ministère italien du Travail prospecte le marché de l'emploi en Italie et fait connaître, dans les dix jours, si l'offre peut être satisfaite.

En cas de réponse favorable, le Ministère de l'Emploi et du Travail transmet au Bureau provincial italien du travail, préalablement désigné par le Ministère italien du Travail, une copie de l'offre d'emploi destinée à chaque travailleur et signée par l'employeur.

Les offres d'emplois nominatives sont transmises directement au Bureau provincial compétent du Ministère italien du Travail. Elles sont signées par l'employeur avant d'être envoyées au bureau visé.

L'offre tient lieu de contrat de louage de travail dès qu'elle est signée par le travailleur.

Toutefois, pour ce qui est de la rémunération, ce contrat ne produit ses effets qu'à partir de la mise au travail.

§ 3. Indien het nodig blijkt, kunnen de in dit artikel bedoelde protocollen in gemeen overleg tussen de bevoegde departementen van beide landen worden gewijzigd.

Artikel 20

Dit Akkoord wordt van kracht met ingang van de datum waarop beide Regeringen elkander ervan in kennis hebben gesteld dat de ter zake vereiste maatregelen in elk van beide landen zijn genomen.

Gedaan te Brussel, op 11 juli 1966, in de Franse, de Nederlandse en de Italiaanse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Belgische Regering,
L. Servais.

Voor de Italiaanse Regering,
G. Oliva.

Protocol tot vaststelling van de wijze van toepassing van artikel 2 van het Akkoord tussen de Belgische en de Italiaanse Regering betreffende de tewerkstelling en het verblijf in België van Italiaanse werknemers en hun gezinnen.

Artikel 1

De Belgische Regering verstrekt aan de Italiaanse Regering alle inlichtingen omtrent de algemene arbeids- en levensvoorwaarden die de werknemers dienstig kunnen zijn.

Zij verstrekt inzonderheid alle inlichtingen over het loongemiddelde en de gemiddelde arbeidsduur in de verschillende bedrijfssectoren, over het bedrag van de afhoudingen op het loon voor belastingen en voor bijdragen voor sociale verzekering, alsmede alle inlichtingen aangaande de kleinhandelsprijzen en de kosten van levensonderhoud in het algemeen.

Deze inlichtingen worden geregeld bijgewerkt.

De Italiaanse Regering zorgt voor de verspreiding van de inlichtingen die aldus te harer beschikking worden gesteld.

Artikel 2

Belgische werkgevers die Italiaanse werknemers wensen in dienst te nemen, dienen bij de bevoegde dienst van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid in België een al dan niet op naam gestelde werkaanbieding in.

De werkaanbieding bevat ten minste de inlichtingen gevraagd in het model dat bij dit Protocol is gevoegd. Bovendien wordt aangeduid of de werkgever een behoorlijke woongelegenheid kan verschaffen aan de werknemer(s) die hij wenst in dienst te nemen. De aangeboden arbeids- en loonvoorwaarden mogen niet geringer zijn dan die welke in de streek en in het beroep algemeen worden toegepast.

Het Belgische Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid zendt aan het Italiaanse Ministerie van Arbeid de niet op naam gestelde werkaanbiedingen met een vertaling in de Italiaanse taal en duidt terzelfdertijd voor het (de) betrokken beroep(en) het bedrag aan van de minimumlonen die in België bij collectieve arbeidsovereenkomsten zijn vastgesteld.

Het Italiaanse Ministerie van Arbeid prospecteert de arbeidsmarkt in Italië en laat binnen tien dagen weten, of aan de aanbieding kan worden gevolg gegeven.

Bij gunstig antwoord zendt het Belgisch Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid aan het Italiaanse provinciaal arbeidsbureau, dat door het Italiaanse Ministerie van Arbeid is aangeduid, voor elke werknemer een afschrift van de werkaanbieding, dat door de werkgever is ondertekend.

De op naam gestelde werkaanbiedingen worden rechtstreeks aan het bevoegde provinciaal bureau van het Italiaanse Ministerie van Arbeid toegestuurd. Zij worden door de werkgever ondertekend alvorens aan dit bureau te worden toegezonden.

De werkaanbieding geldt als arbeidsovereenkomst zodra zij door de werknemer is ondertekend.

Met betrekking tot het loon heeft deze arbeidsovereenkomst echter niet eerder uitwerking dan met ingang van de tewerkstelling.

Article 3

Les bureaux provinciaux italiens du travail portent à la connaissance des travailleurs italiens intéressés et commentent les offres d'emploi, ainsi que les conditions de travail et de rémunération offertes.

Les travailleurs qui sont disposés à accepter de telles offres, sont soumis, s'il apparaît nécessaire, à une sélection professionnelle.

Les candidats qui sont reconnus aptes et qui sont en possession d'une offre d'emploi dûment signée, sont acheminés dans les plus brefs délais vers les postes de travail offerts.

Après une période de quatre semaines depuis l'entrée de l'offre d'emploi auprès des services italiens compétents, ceux-ci, dans le cas où le travailleur requis nominativement n'a pas accepté l'offre et dans le cas où il n'a pas été possible de trouver les travailleurs demandés, se chargent de renvoyer au bureau belge du travail l'offre d'emploi non satisfaite.

Le délai prévu ci-dessus peut toutefois être prolongé en cas d'accord de l'employeur.

Le service belge compétent fait connaître au service italien compétent la suite qu'il convient de réserver à une offre d'emploi qui ne peut être satisfaite qu'en partie.

Article 4

Les Ministères belge et italien du Travail coopèrent étroitement pour l'application des dispositions du présent Protocole et s'accordent en vue de simplifier et d'accélérer les procédures visées.

A cette fin, la mission diplomatique belge à Rome et la mission diplomatique italienne à Bruxelles, entretiennent des contacts suivis respectivement avec les ministères italiens et les ministères belges compétents.

Modèle de l'offre d'emploi (1)

L'employeur : . . ..
(raison sociale)

Adresse : . . ..

Activité principale : .....

désire embaucher { M. ..... (2) / ..... / travailleur(s) de nationalité italienne (2)

de constitution physique normale.

Qualification professionnelle exigée :

Emploi vacant à partir du ..... jusqu'au .....

Lieu du travail : .....

Durée minimum de l'emploi :

— 1 an, à partir de la mise au travail (2)
— durée indéterminée à partir de la mise au travail (2)

} conformément à la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail

Conditions offertes :

1. Le travailleur est occupé dans les mêmes conditions de travail, de rémunération et de sécurité sociale que les travailleurs belges occupés dans la même entreprise et possédant la même qualification professionnelle.

2. Rémunération offerte de . . . . FB à .....FB par heure suivant qualification.

3. Semaine de travail de . . . . heures (3)

(1) A transmettre en deux exemplaires au Ministère de l'Emploi et du Travail, boulevard Pachéco 34, Bruxelles.

(2) Biffer la mention inutile.

(3) Indiquer selon le cas une ou plusieurs des mentions suivantes : semaines de quarante-cinq heures — semaine anglaise — semaine de quarante heures — travail par équipes — travail de nuit — travail continu — autre régime.

Artikel 3

De Italiaanse provinciale arbeidsbureaus stellen de belanghebbende Italiaanse werknemers in kennis van en verstrekken toelichtingen op de werkaanbiedingen en de aangeboden arbeids- en loonvoorwaarden.

De werknemers die bereid zijn zulke aanbiedingen aan te nemen, worden zo nodig op hun beroepsbekwaamheid getest.

Gegadigden die geschikt worden bevonden en in het bezit zijn van een behoorlijk ondertekende werkaanbieding, reizen zo spoedig mogelijk naar de plaats van de aangeboden dienstbetrekking af.

Na een tijdvak van vier weken, te rekenen van de binnenkomst van de werkaanbieding bij de bevoegde Italiaanse diensten, en ingeval de bij naam gevraagde werknemer de werkaanbieding niet heeft aangenomen of indien het niet mogelijk is geweest de gevraagde werknemers te vinden, zenden de voornoemde diensten de zonder gevolg gebleven werkaanbieding terug aan het Belgische arbeidsbureau.

De hierboven vastgestelde termijn kan evenwel worden verlengd indien de werkgever hiermede akkoord gaat.

De bevoegde Belgische dienst laat aan de bevoegde Italiaanse dienst weten welk gevolg er dient gegeven te worden aan een werkaanbieding waaraan slechts gedeeltelijk kan worden voldaan.

Artikel 4

Het Belgische Ministerie van Arbeid en het Italiaanse Ministerie van Arbeid werken nauw samen met het oog op de toepassing van de bepalingen van dit Protocol en zijn het eens om de bedoelde procedures te vereenvoudigen en te bespoedigen.

Te dien einde onderhouden de Belgische diplomatieke zending te Rome en de Italiaanse diplomatieke zending te Brussel geregelde contacten met respectievelijk de bevoegde Italiaanse en Belgische ministeries.

Model van werkaanbieding (1)

De werkgever : .....
(firma)

Adres : . . ..

Hoofdbezigheid : . . ..

Wenst in dienst te nemen { De heer ..... (2) / ..... / werknemer(s) van Italiaanse nationaliteit (2)

van normale lichaamsgeschiktheid.

Vereiste beroepskwalificatie :

Betrekking vacant vanaf : ..... tot .....

Plaats van tewerkstelling : .....

Minimumduur van de dienstbetrekking :

— 1 jaar, vanaf de tewerkstelling (2)
— onbepaalde tijd vanaf de tewerkstelling (2)

} overeenkomstig de wet van 10 maart 1900 op de arbeidsovereenkomst

Voorwaarden :

1. De werknemer wordt tewerkgesteld onder dezelfde voorwaarden inzake arbeid, loon en sociale zekerheid als de Belgische werknemers die in hetzelfde bedrijf werkzaam zijn en dezelfde beroepskwalificatie bezitten.

2. Aangeboden loon van .. .. tot . ..... BF per uur volgens bekwaamheid.

3. Werkweek : . . . . uren (3)

(1) In duplo te zenden aan het Ministerie van Tewerkstelling en arbeid, Pachecolaan 34, te Brussel.

(2) Het overbodige doorhalen.

(3) Al naar het geval, één of meer van de volgende vermeldingen : vijfenveertigurenweek — Engelse werkweek — veertigurenweek — ploegenarbeid — nachtarbeid — continuarbeid — andere regeling.

4. Participation aux frais de voyage et de première installation.

L'employeur s'engage à rembourser au travailleur dans les huit jours de la mise au travail le montant des frais de transport de la frontière italienne au lieu d'emploi en Belgique augmenté d'une prime de 600 FB pour faciliter la première installation.

5. Autres frais de voyage :

— L'employeur prend — ne prend pas (1) à sa charge les frais de transports de retour du lieu d'emploi en Belgique au lieu de résidence en Italie, à l'expiration du contrat.

— L'employeur prend — ne prend pas — (1) à sa charge les frais de transports occasionnés par le retour en vacances dans le pays d'origine.

6. Logement du travailleur :

a) L'employeur s'engage à mettre à la disposition du travailleur un logement convenable (Prix mensuel approximatif de .....FB) (1);

b) L'employeur aidera le travailleur à trouver un logement convenable (prix mensuel approximatif de .....FB) (1).

7. Si, par la faute de l'employeur, le travailleur ne peut être mis au travail, l'employeur s'engage, sans préjudice aux autres dispositions légales, à lui remettre, outre le montant de la participation visée sous 4, le billet de retour du lieu de l'entreprise au lieu de résidence en Italie.

L'obligation concernant le billet de retour tombe si un nouvel emploi équivalent est fourni à l'intéressé dans un délai de trois jours ouvrables.

8. Clauses particulières .....
.....
.....
.....

La présente offre tient lieu de contrat de louage de travail dès qu'elle est signée par le travailleur.

Toutefois, pour ce qui est de la rémunération, ce contrat ne produit ses effets qu'à partir de la mise au travail.

Etabli à ....., le .....

(Signature de l'employeur)

Visa du Ministère de l'Emploi et du Travail de Belgique :

Transmis aux services italiens compétents, le .....

Nom, prénom, adresse, date de naissance du travailleur :
.....
.....

(Signature du travailleur)

Visa du bureau compétent italien.

4. Tegemoetkoming in de reiskosten en eerste-installatiekosten.

De werkgever verbindt zich ertoe, binnen acht dagen na de tewerkstelling de werknemer het bedrag terug te betalen van zijn vervoerkosten vanaf de Italiaanse grens tot aan de plaats van tewerkstelling in België plus een premie van 600 BF om zijn eerste installatie te vergemakkelijken.

5. Andere reiskosten :

— De werkgever neemt — neemt niet (1) te zijnen laste de vervoerkosten voor de terugreis van de plaats van tewerkstelling in België naar de woonplaats in Italië, bij het verstrijken van de arbeidsovereenkomst.

— De werkgever neemt — neemt niet (1) te zijnen laste de vervoerkosten veroorzaakt door de terugkeer naar het land van herkomst om er vakantie door te brengen.

6. Huisvesting van de werknemer :

a) De werkgever verbindt zich ertoe, een behoorlijke woongelegenheid ter beschikking te stellen van de werknemer (vermoedelijk bedrag van de maandhuur ..... BF (1).

b) De werkgever zal de werknemer helpen om een behoorlijke woongelegenheid te vinden (vermoedelijk bedrag van de maandhuur ..... BF (1).

7. Indien, door de schuld van de werkgever, de werknemer niet tewerkgesteld kan worden, verbindt de werkgever zich ertoe, onverminderd de overige wettelijke bepalingen, behalve het bedrag van de *sub* 4 bedoelde tegemoetkoming, een reisbiljet te overhandigen voor de terugreis van de plaats waar het bedrijf gevestigd is naar de woonplaats in Italië.

De werkgever is hiertoe echter niet verplicht, wanneer binnen drie werkdagen een nieuwe gelijkwaardige dienstbetrekking aan de belanghebbende wordt bezorgd.

8. Bijzondere bepalingen .....
.....
.....
.....

Deze werkaanbieding geldt als arbeidsovereenkomst zodra zij door de werknemer is ondertekend.

Met betrekking tot het loon heeft deze arbeidsovereenkomst eerst gevolg op de dag van de tewerkstelling.

Opgemaakt te ....., de .....

(Handtekening van de werkgever)

Visum van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid van België :

Overgezonden aan de bevoegde Italiaanse diensten op .....

Naam, voornaam, adres, datum van geboorte van de werknemer : .....
.....

(Handtekening van de werknemer)

Visum van het bevoegde Italiaanse bureau.

Protocole fixant les modalités d'application de l'article 5 de l'Accord entre le Gouvernement belge et le Gouvernement italien relatif à l'emploi et au séjour en Belgique des travailleurs italiens et de leurs familles

Article 1er

L'employeur belge rembourse au travailleur italien qu'il a recruté en Italie conformément à la procédure visée par le Protocole fixant les modalités d'application de l'article 2 de l'Accord, les frais de transport de la frontière italienne au lieu d'emploi en Belgique augmenté d'une prime de première installation fixée forfaitairement de commun accord entre les deux Gouvernements.

Protocol tot vaststelling van de wijze van toepassing van artikel 5 van het Akkoord tussen de Belgische en de Italiaanse Regering betreffende de tewerkstelling en het verblijf in België van Italiaanse werknemers en hun gezinnen

Artikel 1

De Belgische werkgever die een Italiaanse werknemer in Italië heeft aangeworven overeenkomstig de procedure waarvan sprake in het Protocol tot vaststelling van de wijze van toepassing van artikel 2 van het Akkoord, betaalt hem de reiskosten terug van de Italiaanse grens naar de plaats van tewerkstelling in België en verleent hem daarenboven een vaste premie voor eerste installatie, die in gemeen overleg tussen de beide Regeringen wordt vastgesteld.

(1) Biffer la mention inutile.

(1) Het overbodige doorhalen.

Cette prime de première installation compense le coût du transport sur le territoire italien et les frais d'hébergement et de nourriture à partir de la frontière italienne.

Ce remboursement s'effectue dans les huit jours qui suivent la mise au travail.

Article 2

Le Gouvernement italien s'engage à assurer la gratuité du transport entre le lieu de résidence du travailleur et la frontière italienne, ainsi que les frais éventuels d'hébergement et de nourriture sur le territoire italien.

Article 3

L'offre d'emploi annexée au Protocole fixant les modalités d'application de l'article 2 de l'Accord prévoit la possibilité de payer les frais de voyage de retour du lieu d'emploi en Belgique au lieu de résidence en Italie, ainsi que les frais de voyage occasionnés par le retour en vacances dans le pays d'origine.

Cette clause n'est pas impérative et est laissée à l'appréciation des parties.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 1966, en langue française, néerlandaise et italienne, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement belge,
L. Servais.

Pour le Gouvernement italien,
G. Oliva.

Protocole fixant les modalités d'application de l'article 8 de l'accord entre le Gouvernement belge et le Gouvernement italien relatif à l'emploi et au séjour en Belgique des travailleurs italiens et de leurs familles

Article 1er

Les autorités italiennes font connaître aux travailleurs italiens en Belgique désireux de se qualifier ou de se réadapter professionnellement, la possibilité de suivre les cours de formation et de réadaptation professionnelle organisés par l'Office national de l'emploi.

Aux travailleurs intéressés sont notamment communiqués les renseignements suivants qui sont fournis aux Consulats italiens par l'Office national de l'emploi :

a) spécification des professions enseignées;

b) localisation des cours;

c) dates de commencement, durée et horaire des cours;

d) degrés de qualification accessibles;

e) débouchés et niveau de rémunération des professions enseignées;

f) conditions à remplir pour l'admission aux cours;

g) facilités et avantages économiques accordés aux stagiaires.

Article 2

Sur demande de l'Office national de l'emploi, les autorités italiennes fournissent à celui-ci, dans la mesure du possible, des moniteurs.

Les moniteurs peuvent être choisis parmi les travailleurs italiens ayant un niveau élevé de qualification et résidant depuis un certain temps en Belgique.

En considération du fait que lesdits travailleurs doivent quitter leur travail pour exercer la fonction de moniteur, ils sont engagés par l'Office national de l'emploi par un contrat d'une durée convenable et sont admis préalablement aux cours spéciaux organisés en Belgique par l'Office national de l'emploi pour les moniteurs.

Deze premie voor eerste installatie is een vergoeding voor de reiskosten op het Italiaanse grondgebied en voor de uitgaven voor kost en logies vanaf de Italiaanse grens.

Deze terugbetaling geschiedt binnen acht dagen na de tewerkstelling.

Artikel 2

De Italiaanse Regering verbindt zich ertoe de werknemer tussen zijn woonplaats en de Italiaanse grens gratis te vervoeren en de eventuele uitgaven voor kost en logies op het Italiaanse grondgebied op zich te nemen.

Artikel 3

De werkaanbieding gevoegd bij het Protocol tot vaststelling van de wijze van toepassing van artikel 2 van het Akkoord, voorziet in de mogelijkheid tot betaling van de kosten voor de terugreis van de plaats van tewerkstelling in België naar de woonplaats in Italië, alsook van de kosten voor de terugreis met vakantie naar het land van herkomst.

Die bepaling is niet bindend en wordt aan de beoordeling der partijen overgelaten.

Gedaan te Brussel, op 11 juli 1966, in de Franse, de Nederlandse en de Italiaanse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Belgische Regering,
L. Servais.

Voor de Italiaanse Regering,
G. Oliva.

Protocol tot vaststelling van de wijze van toepassing van artikel 8 van het Akkoord tussen de Belgische en de Italiaanse Regering betreffende de tewerkstelling en het verblijf in België van Italiaanse werknemers en hun gezinnen

Artikel 1

De Italiaanse autoriteiten stellen de Italiaanse werknemers in België, die een scholing of een herscholing wensen te genieten, in kennis van de mogelijkheid om de cursussen voor beroepsopleiding en herscholing te volgen die de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening inricht.

De belanghebbende werknemers ontvangen inzonderheid de volgende inlichtingen, die de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening aan de Italiaanse consulaten verstrekt :

a) nadere omschrijving van de aangeleerde beroepen;

b) plaats waar de cursussen worden gegeven;

c) datum van aanvang, duur en lesrooster;

d) graden van beroepsbekwaamheid die kunnen bereikt worden;

e) werkgelegenheid en loonniveau in de aangeleerde beroepen;

f) voorwaarden om tot de cursussen toegelaten te worden;

g) faciliteiten en economische voordelen die aan de stagiairs worden verleend.

Artikel 2

De Italiaanse autoriteiten doen al het mogelijke om monitors aan de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening te bezorgen, wanneer deze hierom verzoekt.

De monitors kunnen gekozen worden uit de Italiaanse werknemers die een hoog niveau van beroepsbekwaamheid hebben bereikt en sedert een zekere tijd in België verblijven.

Aangezien deze werknemers hun bezigheid moeten verlaten om de functie van monitor uit te oefenen, worden zij door de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening in dienst genomen op een arbeidsovereenkomst van behoorlijke duur en eerst in de gelegenheid gesteld de bijzondere cursussen voor monitors te volgen die de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening in België inricht.

Article 3

En vue de faciliter aux travailleurs italiens la participation aux cours de l'Office national de l'emploi, les autorités italiennes, après avoir reçu dudit Office en temps utile, les programmes de ses cours, recueillent les demandes des travailleurs intéressés et s'assurent, éventuellement en accord avec l'Office, du niveau culturel des candidats.

Des cours de langue peuvent soit précéder, soit accompagner les cours de l'Office national de l'emploi; les accords nécessaires sont pris à cet égard entre les autorités italiennes et l'Office pour la mise à disposition de locaux.

Les autorités italiennes fournissent aux travailleurs italiens les livres nécessaires.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 1966, en langue française, néerlandaise et italienne, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement belge,
L. Servais.

Pour le Gouvernement italien,
G. Oliva.

Protocole fixant les modalités d'application du deuxième paragraphe de l'article 19 de l'Accord entre le Gouvernement belge et le Gouvernement italien relatif à l'emploi et au séjour en Belgique des travailleurs italiens et de leurs familles

Article 1er

Les autorités belges veillent à ce que les ouvriers mineurs italiens licenciés à la suite de fermeture de charbonnages et qui désirent continuer leur carrière dans ce secteur, soient placés sur un pied d'égalité avec les travailleurs belges.

Article 2

Les autorités belges assurent la même égalité de traitement pour le replacement, dans les autres secteurs, des travailleurs italiens licenciés qui ne désirent pas reprendre du travail dans un charbonnage.

Ces travailleurs bénéficient dans les mêmes conditions que les travailleurs belges licenciés des dispositions relatives à la formation et à la réadaptation professionnelles.

Article 3

Les autorités belges veillent à ce que les ouvriers mineurs italiens retraités ou invalides bénéficient des mêmes avantages que ceux dont ils ont joui pendant les périodes d'occupation dans les charbonnages, en matière de logement.

Fait à Bruxelles, le 11 juillet 1966, en langue française, néerlandaise et italienne, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement belge,
L. Servais.

Pour le Gouvernement italien,
G. Oliva.

---

6. — Convention entre la Tunisie et la Belgique relative à l'emploi et au séjour en Belgique des travailleurs tunisiens

Le Gouvernement tunisien et le Gouvernement belge, dans l'esprit d'amitié et de coopération qui caractérise leurs relations;

Soucieux d'organiser et de développer leurs relations dans le domaine de la main-d'œuvre, ainsi que de faciliter l'immigration des travailleurs tunisiens en Belgique;

Artikel 3

Om het volgen van de door de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening ingerichte cursussen voor de Italiaanse werknemers te vereenvoudigen, verzamelen de Italiaanse autoriteiten, na bijtijds van de Rijksdienst de programma's van de cursussen te hebben ontvangen, de aanvragen der belanghebbende werknemers en vergewissen zij zich, eventueel in overleg met de Rijksdienst, van het culturele peil der gegadigden.

Vóór of gelijktijdig met de door de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening ingerichte cursussen kan taalonderricht worden verstrekt. De Italiaanse autoriteiten en de Rijksdienst treffen de nodige schikkingen voor het beschikbaar stellen van lokalen.

De Italiaanse autoriteiten voorzien de Italiaanse werknemers van de nodige boeken.

Gedaan te Brussel, op 11 juli 1966, in de Franse, de Nederlandse en de Italiaanse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Belgische Regering,
L. Servais.

Voor de Italiaanse Regering,
G. Oliva.

Protocol tot vaststelling van de wijze van toepassing van de tweede paragraaf van artikel 19 van het Akkoord tussen de Belgische en de Italiaanse Regering betreffende de tewerkstelling en het verblijf in België van Italiaanse werknemers en hun gezinnen

Artikel 1

De Belgische autoriteiten zorgen ervoor, dat de Italiaanse mijnwerkers die ten gevolge van de sluiting van steenkoolmijnen worden ontslagen en hun beroepsarbeid in deze sector wensen voort te zetten, op gelijke voet komen te staan met de Belgische werknemers.

Artikel 2

De Belgische autoriteiten waarborgen dezelfde gelijkheid van behandeling bij de herplaatsing in andere sectoren voor de ontslagen Italiaanse werknemers die niet meer in steenkoolmijnen wensen te werken.

Deze werknemers genieten onder dezelfde voorwaarden als de ontslagen Belgische werknemers het voordeel van de bepalingen inzake beroepsopleiding en herscholing.

Artikel 3

De Belgische autoriteiten zorgen ervoor, dat de gepensioneerde of invalide Italiaanse mijnwerkers op het stuk van huisvesting dezelfde voordelen genieten als die welke zij tijdens hun tewerkstelling in de steenkoolmijnen hebben genoten.

Gedaan te Brussel, op 11 juli 1966, in de Franse, de Nederlandse en de Italiaanse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Belgische Regering,
L. Servais.

Voor de Italiaanse Regering,
G. Oliva.

---

6. — Overeenkomst tussen België en Tunesië betreffende de tewerkstelling en het verblijf in België van Tunesische werknemers

(Vertaling)

De Belgische Regering en de Tunesische Regering, handelend in de geest van vriendschap en samenwerking die hun betrekkingen kenmerkt;

Er naar strevende hun betrekkingen op het gebied van de arbeidskrachten te organiseren en uit te breiden, alsmede de immigratie van Tunesische werknemers in België te vergemakkelijken;

Désireux d'établir et de développer une coopération dans le domaine de la formation professionnelle des adultes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article Ier

Le Gouvernement tunisien s'engage à prendre toutes mesures appropriées pour faciliter l'émigration de ses ressortissants qui désirent s'établir en Belgique aux fins d'y occuper un emploi.

Le Gouvernement belge s'engage à faciliter l'installation en Belgique des ressortissants tunisiens qui désirent y occuper un emploi.

Article II

Les autorités compétentes belges transmettent aux autorités compétentes tunisiennes les offres anonymes et nominatives, collectives ou individuelles, émanant des employeurs ou des associations d'employeurs en spécifiant les conditions d'engagement et les aptitudes exigées des candidats.

Dans le cas du recrutement d'un contingent d'au moins quinze travailleurs, l'offre de travail comporte, outre les conditions d'engagement et la qualification exigées, le nombre exact des travailleurs à recruter, la durée de l'occupation prévisible en Belgique, ainsi que les conditions de logement des travailleurs.

Les autorités compétentes belges fournissent périodiquement aux autorités compétentes tunisiennes la documentation relative aux conditions de travail, aux salaires, aux avantages sociaux, aux retenues sociales et fiscales applicables aux rémunérations, ainsi qu'aux obligations respectives des parties découlant du contrat de travail.

Article III

La sélection et le recrutement des travailleurs tunisiens sont organisés par les services du Secrétariat d'Etat à la Jeunesse, aux Sports et aux Affaires sociales de Tunisie en collaboration avec les services du Ministère de l'Emploi et du Travail de Belgique.

Ces derniers services peuvent confier la collaboration visée soit à la mission diplomatique belge à Tunis, soit à des délégués d'employeurs ou d'associations d'employeurs établis en Belgique, dûment mandatés à cet effet.

La sélection se fait sur base des éléments suivants :

a) les candidats ne peuvent être âgé de moins de 20 ans et de plus de 35 ans au moment du recrutement, c'est-à-dire au moment où ils signent le premier contrat de travail.

L'âge maximum peut être porté à 40 ans lorsqu'il s'agit de travailleurs dûment qualifiés;

b) ils doivent jouir d'une bonne santé. Un examen médical est effectué par des médecins désignés par le Gouvernement tunisien. Cet examen médical comporte l'examen général des candidats, une radioscopie des poumons, ainsi qu'un examen sérologique.

Une fiche médicale, conforme au modèle annexé à la présente Convention, est établie pour chaque candidat reconnu apte. Elle porte notamment la photo du candidat. Les frais de cet examen médical sont à la charge du Gouvernement tunisien.

Un examen de contrôle peut éventuellement être effectué par un médecin désigné par les services compétents belges. Les frais de cet examen sont à charge des employeurs belges;

c) la sélection professionnelle des candidats est opérée compte tenu des conditions spécifiées dans les offres et sur base, soit des aptitudes physiques, soit du passé professionnel des candidats, soit de certificats relatifs à la formation qu'ils ont acquise;

d) les candidats ne peuvent pas avoir encouru de condamnation d'emprisonnement pour motif grave.

Article IV

Les autorités tunisiennes communiquent aux services compétents belges la liste des candidats sélectionnés.

Verlangende een samenwerking op het gebied van de beroepsopleiding der volwassenen tot stand te brengen en te ontwikkelen,

Zijn overeengekomen omtrent het volgende :

Artikel 1

De Tunesische Regering verbindt zich ertoe alle geschikte maatregelen te treffen om de emigratie van haar onderdanen die zich in België willen vestigen om er een betrekking te bekleden, te vergemakkelijken.

De Belgische Regering verbindt zich ertoe de vestiging in België te vergemakkelijken van de Tunesische onderdanen die wensen er een betrekking te bekleden.

Artikel II

De bevoegde Belgische autoriteiten zenden de anonieme en de nominatieve collectieve of individuele werkaanbiedingen van de werkgevers of van de werkgeversverenigingen door aan de bevoegde Tunesische autoriteiten, met nauwkeurige opgave van de aanwervingsvoorwaarden en van de geschiktheid die van de kandidaten worden gevèrgd.

Ingeval een contingent van ten minste vijftien werknemers wordt aangeworven, bevat de werkaanbieding, buiten de gevergde aanwervingsvoorwaarden en kwalificatie, het juiste aantal aan te werven werknemers, de duur van de vermoedelijke tewerkstelling in België, alsmede de huisvestingsvoorwaarden voor de werknemers.

De bevoegde Belgische autoriteiten bezorgen periodiek aan de bevoegde Tunesische autoriteiten de documentatie betreffende de arbeidsvoorwaarden, de lonen, de sociale voordelen, de sociale en fiscale inhoudingen die op de lonen worden toegepast, alsmede de respectieve verplichtingen van de partijen welke uit de arbeidsovereenkomst voortvloeien.

Artikel III

De selectie en de aanwerving van de Tunesische werknemers worden georganiseerd door de diensten van het Staatssecretariaat voor de Jeugd, de Sport en de Sociale Zaken van Tunesië, in samenwerking met de diensten van het Belgisch Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid.

Laatstgenoemde diensten mogen bedoelde medewerking opdragen hetzij aan de Belgische diplomatieke missie te Tunis, hetzij aan afgevaardigden van werknemers of van werkgeversverenigingen, gevestigd in België, behoorlijk daartoe gemachtigd.

Voor de selectie gelden de volgende regels :

a) de kandidaten mogen, bij de aanwerving, d.w.z. wanneer zij de eerste arbeidsovereenkomst ondertekenen, niet jonger zijn dan 20 en niet ouder dan 35 jaar.

De maximumleeftijd kan op 40 jaar worden gebracht, wanneer het gaat om degelijk geschoolde werknemers;

b) zij dienen in goede gezondheid te verkeren. Een medisch onderzoek wordt verricht door geneesheren die door de Tunesische Regering worden aangewezen. Dit medisch onderzoek omvat het algemeen onderzoek van de kandidaten, een radioscopie van de longen en een serologisch onderzoek.

Een medische steekkaart, die overeenstemt met het bij deze Overeenkomst gevoegde model, wordt opgemaakt voor elke geschikt bevonden kandidaat. Deze steekkaart is onder meer, voorzien van de foto van de kandidaat. De kosten van dat medisch onderzoek komen ten laste van de Tunesische Regering.

Een controleonderzoek kan eventueel worden verricht door een geneesheer die door de bevoegde Belgische diensten wordt aangewezen. De kosten van dat onderzoek komen ten laste van de Belgische Werkgevers;

c) de professionele selectie van de kandidaten geschiedt met inachtneming van de voorwaarden die in de aanbiedingen zijn bepaald, en op grond hetzij van de lichamelijke geschiktheid, hetzij van het professionele verleden van de kandidaten, hetzij van attesten betreffende de opleiding die zij hebben verworven;

d) de kandidaten mogen geen gevangenisstraf om een ernstige reden hebben opgelopen.

Artikel IV

De Tunesische autoriteiten zenden de lijst van de geselecteerde kandidaten aan de bevoegde Belgische diensten.

Ces services veillent à ce que les contrats de louage de travail soient établis et signés par l'employeur ou son représentant.

Les autorités tunisiennes veillent à ce que les contrats de louage de travail soient signés par les travailleurs intéressés et délivrent les documents nécessaires à la sortie du territoire des travailleurs dont les noms figurent sur la liste susvisée.

Les autorités diplomatiques ou consulaires belges délivrent à ces travailleurs l'autorisation de séjour provisoire en Belgique, sur présentation d'un passeport, d'un certificat de moralité et d'un exemplaire du contrat de louage de travail.

Article V

L'engagement des travailleurs tunisiens se fait pas contrat individuel, conforme au modèle de contrat de travail annexé à la présente Convention.

Le contrat de travail est rédigé en cinq exemplaires et stipule les droits et obligations respectifs des employeurs et des travailleurs. Il est au moins conforme aux conditions figurant au contrat de travail type, annexé à la présente Convention.

Un exemplaire est destiné à l'employeur, un au travailleur, deux aux services compétents de la Tunisie et un aux autorités diplomatiques et consulaires de la Belgique.

Article VI

Les autorités tunisiennes délivrent les documents nécessaires à la sortie du territoire des travailleurs, notamment le passeport et le certificat de moralité. Elles veillent à ce qu'une attestation établissant l'état civil et la composition du ménage soit établie dans les meilleurs délais.

Article VII

Le Gouvernement belge veille à ce que le transport des travailleurs tunisiens engagés s'effectue dans les meilleures conditions.

Les frais de transport et d'hébergement depuis le lieu d'embarquement en Tunisie jusqu'au lieu d'emploi en Belgique sont à charge des employeurs belges. Le Gouvernement belge veille également à l'application de cette disposition.

Article VIII

Dès leur arrivée en Belgique, les travailleurs engagés peuvent être mis au travail. L'employeur introduit dans les trois jours ouvrables, les demandes d'autorisation d'occupation auxquelles est annexée une copie au contrat individuel.

Les autorités compétentes belges délivrent immédiatement l'autorisation d'occupation et le permis de travail. La validité de ceux-ci prend cours à la date de la mise au travail.

Les autorités compétentes belges délivrent également les permis de séjour nécessaires.

Les frais administratifs afférents à l'obtention de ces documents sont à charge des employeurs belges.

Article IX

Toutes mesures opportunes doivent être prises par les employeurs pour adapter, si nécessaire, les travailleurs aux travaux qu'ils ont à exécuter et pour leur donner toutes indications utiles relatives au règlement de travail, aux normes de sécurité et à la présentation des réclamations éventuelles.

Article X

1. En cas de rupture injustifiée du contrat par le travailleur, l'employeur fait signer au travailleur une pièce par laquelle il déclare vouloir rompre son contrat.

Les mesures nécessaires sont prises en vue d'assurer le rapatriement du travailleur à ses frais, et cela sans préjudice des droits que peut faire valoir l'employeur à son égard en vertu de la législation belge.

Die diensten zorgen ervoor dat de arbeidsovereenkomsten door de werkgever of zijn vertegenwoordiger worden opgemaakt en ondertekend.

De Tunesische autoriteiten zorgen ervoor dat de arbeidsovereenkomsten door de belanghebbende werknemers worden ondertekend en verschaffen de bescheiden die nodig zijn voor het vertrek uit het land van de werknemers wier naam op voormelde lijst voorkomt.

De Belgische diplomatieke of consulaire autoriteiten reiken aan die werknemers de vergunning tot voorlopig verblijf in België uit, na overlegging van een reispas, een getuigschrift van moraliteit en een exemplaar van de arbeidsovereenkomst.

Artikel V

De indienstneming van de Tunesische werknemers geschiedt bij een individuele overeenkomst, welke beantwoordt aan het model van arbeidsovereenkomst dat bij deze Overeenkomst is gevoegd.

De arbeidsovereenkomst wordt in vijf exemplaren opgemaakt en bepaalt de respectieve rechten en verplichtingen van de werkgevers en de werknemers. Ze voldoet op zijn minst aan de voorwaarden die gesteld worden in de typearbeidsovereenkomst, gevoegd bij deze Overeenkomst.

Een exemplaar is bestemd voor de werkgever, een voor de werknemer, twee voor de bevoegde diensten van Tunesië en een voor de Belgische diplomatieke en consulaire autoriteiten.

Artikel VI

De Tunesische autoriteiten verschaffen de bescheiden die nodig zijn voor het vertrek van de werknemers uit het land, inzonderheid de reispas en het getuigschrift van moraliteit. Zij zorgen ervoor dat een attest met opgave van de burgerlijke staat en de samenstelling van het gezin zo spoedig mogelijk wordt opgemaakt.

Artikel VII

De Belgische Regering zorgt ervoor dat het vervoer van de aangeworven Tunesische werknemers in de beste omstandigheden geschiedt.

De kosten van vervoer en huisvesting vanaf de plaats van vertrek in Tunesië tot die van tewerkstelling in België komen ten laste van de Belgische werkgevers. De Belgische Regering houdt eveneens toezicht op de toepassing van deze bepaling.

Artikel VIII

Zodra zij in België aankomen, kunnen de aangeworven werknemers worden tewerkgesteld. De werkgever dient, binnen drie werkdagen, de aanvragen om werkvergunning in, waarbij een afschrift van de individuele overeenkomst wordt gevoegd.

De bevoegde Belgische autoriteiten geven onmiddellijk de werkvergunning en de arbeidskaart af. Deze gelden vanaf de datum van de tewerkstelling.

De bevoegde Belgische autoriteiten reiken eveneens de nodige verblijfsvergunningen uit.

De administratieve kosten, verbonden aan het bekomen van die bescheiden, zijn voor rekening van de Belgische werknemers.

Artikel IX

Alle gepaste maatregelen moeten door de werkgevers worden getroffen om de werknemers, zo nodig, aan te passen aan de arbeid die zij dienen te verrichten en hun alle nuttige inlichtingen te geven betreffende het arbeidsreglement, de veiligheidsnormen en de indiening van eventuele klachten.

Artikel X

1. Wanneer de werknemer de overeenkomst onrechtmatig beëindigt, doet de werkgever hem een stuk tekenen waarbij hij verklaart zijn overeenkomst te willen beëindigen.

De nodige maatregelen worden getroffen om de werknemer op zijn kosten te repatriëren, onverminderd de rechten welke de werkgever krachtens de Belgische wetgeving te zijnen opzichte kan doen gelden.

Les mêmes mesures s'appliquent en cas de rupture justifiée du contrat par l'employeur.

2. En cas de rupture justifiée du contrat par le travailleur, celui-ci a la possibilité de conclure un nouveau contrat avec une autre entreprise du même secteur, sans préjudice des droits qu'il peut faire valoir en vertu de la législation belge.

3. En cas de rupture injustifiée du contrat par l'employeur, le travailleur, sans préjudice des droits qu'il peut faire valoir en vertu de la législation belge, a la possibilité de signer un nouveau contrat dans une autre entreprise du même secteur ou, s'il le désire, être rapatrié aux frais de l'employeur.

4. En cas de mutation d'entreprise du même secteur effectuée de commun accord entre toutes les parties intéressées, le nouvel employeur se substitue à l'ancien pour l'exécution du contrat.

Article XI

A l'expiration du contrat conforme à celui qui est annexé à la présente Convention, le travailleur tunisien peut rester en Belgique à la condition d'être réembauché dans le même secteur.

Article XII

Les travailleurs tunisiens établis en Belgique d'une manière permanente ou temporaire bénéficient de l'égalité de traitement avec les travailleurs belges en ce qui concerne les avantages sociaux et les conditions de travail.

Ils bénéficient notamment des allocations familiales légales pour les enfants se trouvant en Belgique; les enfants élevés en Tunisie bénéficient des mesures générales prises en la matière.

Article XIII

Les travailleurs tunisiens occupés et établis en Belgique ont la faculté de se faire rejoindre par leur famille, dès le moment où ils ont travaillé pendant trois mois et à la condition qu'ils disposent d'un logement convenable. La famille comprend l'épouse et les enfants mineurs d'âge à charge.

Le Gouvernement et les employeurs belges aident les travailleurs tunisiens occupés en Belgique à trouver ce logement.

Sans préjudice des dispositions d'ordre public ou de sécurité publique, les autorités tunisiennes autorisent ces familles à sortir du territoire, et les autorités diplomatiques ou consulaires belges donnent les autorisations nécessaires pour l'entrée et le séjour en Belgique.

Article XIV

Les ressortissants tunisiens admis sur le territoire belge aux conditions stipulées dans la présente Convention obtiennent le permis de travail de durée illimitée valable pour tous employeurs et toutes professions s'ils justifient de cinq années de résidence régulière et ininterrompue dans le pays, ou de trois années de travail régulièrement couvertes par permis de travail.

Ces trois années sont ramenées à deux, lorsque la famille réside avec le travailleur.

L'épouse et les enfants du travailleur tunisien ont la faculté d'occuper un emploi lorsque la situation du marché de l'emploi le permet.

Article XV

Les travailleurs tunisiens peuvent transférer en Tunisie, leurs économies, dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur.

Article XVI

Les travailleurs tunisiens peuvent chômer les jours de fêtes légales en Tunisie.

Ces jours ne sont pas rémunérés, mais l'absence sur les lieux du travail n'est pas considérée comme injustifiée.

Dezelfde maatregelen zijn van toepassing in geval van rechtmatige beëindiging van de overeenkomst door de werkgever.

2. Wanneer de werknemer de overeenkomst rechtmatig beëindigt, kan hij een nieuwe overeenkomst sluiten met een andere onderneming van dezelfde sector, onverminderd de rechten die hij krachtens de Belgische wetgeving kan doen gelden.

3. Wanneer de werkgever de overeenkomst onrechtmatig beëindigt, kan de werknemer, onverminderd de rechten die hij krachtens de Belgische wetgeving kan doen gelden, een nieuwe overeenkomst sluiten in een andere onderneming van dezelfde sector of, desgewenst, gerepatrieerd worden op kosten van de werkgever.

4. Bij overheveling naar een andere onderneming van dezelfde sector, met instemming van alle betrokken partijen, treedt de nieuwe werkgever in de plaats van de vroegere, voor de uitvoering van de overeenkomst.

Artikel XI

Bij het verstrijken van de overeenkomst, welke overeenstemt met degene die bij deze Overeenkomst is gevoegd, kan de Tunesische werknemers in België blijven, op voorwaarde dat hij opnieuw in dienst wordt genomen in dezelfde sector.

Artikel XII

De Tunesische werknemers die permanent of tijdelijk in België zijn gevestigd, genieten ten aanzien van de sociale voordelen en de arbeidsvoorwaarden dezelfde behandeling als de Belgische werknemers.

Zij ontvangen inzonderheid de wettelijke kinderbijslagen voor de kinderen die zich in België bevinden; de in Tunesië opgevoede kinderen genieten de terzake getroffen algemene maatregelen.

Artikel XIII

De Tunesische werknemers die in België zijn tewerkgesteld en gevestigd, kunnen hun gezin laten overkomen, zodra zij drie maanden hebben gearbeid en op voorwaarde dat zij over een behoorlijke huisvesting beschikken. Het gezin omvat de echtgenote en de minderjarige kinderen ten laste.

De Belgische Regering en de Belgische werkgevers helpen de in België tewerkgestelde Tunesische werknemers bij het zoeken naar die huisvesting.

Onverminderd de bepalingen van openbare orde of van openbare veiligheid, veroorloven de Tunesische autoriteiten die gezinnen het grondgebied te verlaten, en de Belgische diplomatieke of consulaire autoriteiten verlenen de nodige vergunningen om in België binnen te komen en er te verblijven.

Artikel XIV

De Tunesische onderdanen, die onder de bij deze Overeenkomst bepaalde voorwaarden op het Belgisch grondgebied zijn toegelaten, bekomen de arbeidskaart voor onbepaalde duur, geldig voor alle werkgevers en alle beroepen, indien zij laten blijken van vijf jaar regelmatig en ononderbroken verblijf in het land, of van drie jaar arbeid, regelmatig gedekt door een arbeidskaart.

De drie jaar worden op twee jaar gebracht, wanneer het gezin bij de werknemer verblijft.

De echtgenote en de kinderen van de Tunesische werknemer mogen een betrekking bekleden, wanneer de toestand van de arbeidsmarkt zulks mogelijk maakt.

Artikel XV

De Tunesische werknemers mogen hun spaargeld naar Tunesië overbrengen, in het kader van de vigerende wetgeving en reglementering.

Artikel XVI

De Tunesische werknemers mogen de arbeid onderbreken op de wettelijke feestdagen in Tunesië.

Voor die dagen ontvangen zij dan geen loon, doch de afwezigheid op de plaats van het werk wordt niet als ongerechtvaardigd beschouwd.

Article XVII

Il est institué une Commission mixte qui est chargée :

— de proposer, le cas échéant, la revision de la présente Convention ou des documents y annexés;

— d'aplanir toutes difficultés qui viendraient à surgir au sujet de leur interprétation;

— d'examiner les moyens d'établir ou de développer la coopération entre les deux pays dans le domaine de la formation professionnelle des adultes.

La Commission est composée de six membres, dont trois désignés par le Gouvernement belge et trois désignés par le Gouvernement tunisien.

Elle se réunit soit à Tunis, soit à Bruxelles, à la requête de l'une ou de l'autre Partie et au moins une fois par an.

Article XVIII

Les droits et avantages accordés par la présente Convention en ses articles 12 à 16 aux travailleurs tunisiens occupés en Belgique, sont applicables, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, aux travailleurs tunisiens immigrés antérieurement.

Article XIX

Seuls les représentants qualifiés des Gouvernements tunisien et belge ou d'autres personnes dûment autorisées à cet effet par ces Gouvernements peuvent intervenir dans le recrutement de travailleurs tunisiens destinés aux entreprises belges.

Article XX

La présente Convention entre en vigueur à la date de sa signature. Elle est valable pour la période d'un an et sera prorogée par tacite reconduction, d'année en année, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes trois mois avant la date d'expiration.

Elle peut être revisée à la demande de chacune des Parties contractantes.

Fait à Tunis, en double original, le 7 août 1969.

Pour le Gouvernement belge,
Le Ministre de l'Emploi
et du Travail,
L. Major.

Pour le Gouvernement tunisien,
Le Secrétaire d'Etat à la Jeunesse,
aux Sports et aux Affaires sociales,
M. Ben Ammar.

Annexe I

Recrutement de travailleurs tunisiens pour la Belgique

Fiche médicale

Nom et prénoms du travailleur . . . . . .
Fils de . . . . . .
et de . . . . . .
né le . . . . . .
Etat civil : (célibataire, veuf, divorcé, marié) . . . . . .
Adresse . . . . . .
Profession pour laquelle le candidat est examiné . . . . . .
. . . . . .
Identité de l'épouse . . . . . .

Enfants mineurs à charge	Prénoms	Date de naissance	Prénoms	Date de naissance

Artikel XVII

Er wordt een gemengde Commissie opgericht, die ermede belast is :

— eventueel, de herziening van deze Overeenkomst of van de erbij gevoegde bescheiden voor te stellen;

— alle moeilijkheden uit de weg te ruimen, die in verband met de interpretatie ervan kunnen rijzen;

— de middelen te onderzoeken om de samenwerking tussen beide landen tot stand te brengen of uit te breiden op het gebied van de beroepsopleiding voor volwassenen.

De Commissie bestaat uit zes leden, drie onder hen worden door de Belgische Regering en drie door de Tunesische Regering aangewezen.

Zij vergadert hetzij te Tunis, hetzij te Brussel, op verzoek van een van beide Partijen en ten minste eenmaal per jaar.

Artikel XVIII

De rechten en de voordelen, toegekend bij deze Overeenkomst in de artikelen 12 tot 16 aan de in België tewerkgestelde Tunesische werknemers gelden voor de vroeger geïmmigreerde Tunesische werknemers, zodra deze Overeenkomst van kracht wordt.

Artikel XIX

Alleen de bevoegde vertegenwoordigers van de Tunesische en van de Belgische Regering of andere personen die daartoe door deze Regeringen behoorlijk zijn gemachtigd, mogen optreden bij de aanwerving van Tunesische werknemers die voor de Belgische ondernemingen bestemd zijn.

Artikel XX

Deze Overeenkomst wordt van kracht op de dag waarop zij wordt ondertekend. Zij is geldig voor de periode van een jaar en zal, van jaar tot jaar stilzwijgend worden verlengd, behoudens opzegging door een van beide Contracterende Partijen drie maanden vóór de datum waarop zij verstrijkt.

Zij kan worden herzien op verzoek van elke Contracterende Partij.

Gedaan te Tunis, in twee originelen, op 7 augustus 1969.

Voor de Belgische Regering,
De Minister van Tewerkstelling
en Arbeid,
L. Major.

Voor de Tunesische Regering,
De Staatssecretaris voor de Jeugd,
de Sport en de Sociale Zaken,
M. Ben Ammar.

Bijlage I

Aanwerving van Tunesische werknemers voor België

Medische steekkaart.

Naam en voornamen van de werknemer . . . . . .
Zoon van : . . . . . .
en van : . . . . . .
geboren op : . . . . . .
Burgerlijke staat : (ongehuwd, weduwnaar, gescheiden, gehuwd).
Adres . . . . . .
Beroep waarvoor de kandidaat is onderzocht : . . . . . .
. . . . . .
Identiteit van de echtgenote : . . . . . .

Minderjarige kinderen ten laste	Voornamen	Geboortedatum	Voornamen	Geboortedatum

Examen du docteur . . . . . .
en date du . . . . . .
Taille . . . . . .
Périmètre thoracique . . . . . .
Vision . . . . . .
Audition . . . . . .
Poids . . . . . .
Particularités éventuelles . . . . . .

Signature,

Photo passeport récente.

Je soussigné, ... docteur en médecine, certifie que le travailleur précité sur base :

1° d'une visite générale pratiquée par . . . . . .
2° d'un examen radioscopique pratiqué par . . . . . .
3° d'un examen sérologique pratiqué par . . . . . .
n'est atteint d'aucune maladie contagieuse ou transmissible, est apte à exercer en Belgique la profession invoquée.

En outre, rien n'indique que son état de santé le rendra inapte au travail dans un délai rapproché.

Observations . . . . . .

Date,
(signature)

Annexe II

Contrat de travail-type

1. Entreprise . . . . . .
2. Nature de l'entreprise . . . . . .
3. Lieu d'emploi (siège de l'entreprise) . . . . . .
. . . . . .
4. Nom et prénoms du travailleur . . . . . .
. . . . . .
5. Lieu et date de naissance . . . . . .
6. Etat civil :
célibataire . . . . . .
marié . . . . . enfants . . . . . .
veuf . . . . . .
divorcé . . . . . .
7. Nationalité . . . . . .
8 Résidence au domicile . . . . . .
. . . . . .
9. Qualification . . . . . .
10. Montant du salaire horaire au . . . . . .

Article Ier

L'employeur assure au travailleur signataire du présent contrat un travail régulier, pendant douze mois au moins à dater de sa mise au travail, dans les mêmes conditions qu'aux travailleurs belges.

L'employeur vient en aide au travailleur, notamment en ce qui concerne les formalités administratives. D'autre part, il prend toutes les mesures opportunes pour l'adapter aux travaux qu'il aura à exécuter et lui donne toutes indications utiles en ce qui concerne le paiement des salaires et la présentation de réclamations éventuelles.

Le travailleur, de son côté, s'engage à rester au service de l'employeur pendant douze mois au moins et à respecter toutes les clauses du règlement de travail applicables à tous les travailleurs occupés chez ledit employeur et dont connaissance lui sera donnée dans une langue comprise par lui.

Onderzoek door dokter : . . . . . .
op . . . . . .
Gestalte . . . . . .
Borstomtrek . . . . . .
Gezicht . . . . . .
Gehoor . . . . . .
Gewicht . . . . . .
Eventuele bijzonderheden . . . . . .

Handtekening.

Recente pasfoto

Ik ondergetekende, ... dokter in de geneeskunde, bevestig hierbij dat voornoemde werknemer, op grond van :

1° een algemeen onderzoek, verricht door . . . . . .
2° een radioscopisch onderzoek, verricht door . . . . . .
3° een serologisch onderzoek, verricht door . . . . . .
niet is aangetast door enige besmettelijke of aanstekelijke ziekte en geschikt is om in België voormeld beroep uit te oefenen.

Daarenboven, wijst niets erop dat zijn gezondheidstoestand hem binnen afzienbare tijd ongeschikt om te werken zal maken.

Opmerkingen : . . . . . .

Datum,
(handtekening)

Bijlage II

Type-arbeidsovereenkomst

1. Onderneming : . . . . . .
2. Aard van de onderneming : . . . . . .
3. Plaats van tewerkstelling (zetel van de onderneming) .
. . . . . .
4. Naam en voornamen van de werknemer . . . . . .
. . . . . .
5. Geboorteplaats en -datum . . . . . .
6. Burgerlijke staat .
ongehuwd . . . . . .
gehuwd . . . . . kinderen . . . . . .
weduwnaar . . . . . .
gescheiden . . . . . .
7. Nationaliteit : . . . . . .
8 Verblijfplaats of domicilie . . . . . .
. . . . . .
9. Kwalificatie . . . . . .
10. Bedrag van het uurloon op . . . . . .

Artikel I

De werkgever bezorgt de werknemer die deze overeenkomst ondertekent, regelmatige arbeid, gedurende ten minste twaalf maanden te rekenen vanaf zijn tewerkstelling, onder dezelfde voorwaarden als aan de Belgische werknemers.

De werkgever helpt de werknemer, inzonderheid bij het vervullen, van de administratieve formaliteiten. Bovendien, treft hij alle nodige maatregelen opdat de werknemer wordt aangepast aan de arbeid die hij zal moeten verrichten, en verstrekt hem alle nodige inlichtingen over de loonuitbetaling en de indiening van eventuele klachten.

Zijnerzijds, verbindt de werknemer zich ertoe gedurende ten minste twaalf maanden in dienst van de werkgever te blijven en alle bepalingen van het arbeidsreglement na te leven, welke van toepassing zijn op elke werknemer die bij genoemde werkgever is te werk gesteld en waarvan hij, in een taal die hij verstaat, in kennis is gesteld.

Article II

Les frais de voyage et d'hébergement du travailleur signataire du présent contrat, depuis le lieu d'embarquement en Tunisie jusqu'au lieu d'emploi, sont à charge de l'employeur.

Les frais résultant de la délivrance du premier permis de travail nécessaire à sa mise au travail en Belgique sont à charge de l'employeur.

Article III

La durée du travail est fixée conformément aux lois belges en la matière, à leurs arrêtés d'exécution, aux conventions collectives et au règlement de travail.

Le régime de travail est actuellement de.....h/par semaine, réparties comme suit :

Article IV

Le travailleur signataire du présent contrat jouit en Belgique des mêmes conditions de travail et des mêmes avantages que le travailleur belge et, notamment, de l'ensemble des dispositions prévues par la législation du travail, ainsi que de celles des conventions collectives.

Article V

Le travailleur signataire du présent contrat reçoit à travail égal, une rémunération égale à celle des travailleurs belges de même catégorie accomplissant le même travail dans la même entreprise.

L'ignorance du français ou du néerlandais de la part du travailleur ne peut justifier aucune discrimination en matière de salaire ou d'affectation à un travail plus pénible, plus dangereux, plus insalubre ou qui ne serait pas conforme à ses capacités.

Si le travailleur était occupé momentanément du fait de l'employeur à un travail d'une qualification inférieure à celle de son contrat, il toucherait néanmois le salaire de la qualification pour laquelle il a été engagé.

Si le travailleur était au contraire occupé momentanément à un travail d'une qualification supérieure, c'est le salaire afférent à celle-ci qui lui serait payé.

Au cas où les salaires octroyés aux travailleurs belges subiraient des fluctuations, le salaire du travailleur en serait affecté dans les mêmes proportions.

Les salaires sont payés au moins deux fois par mois.

Le travailleur signataire du présent contrat reçoit également toutes les primes qui sont ou seraient accordées par l'employeur aux travailleurs belges, ainsi que le paiement d'une rémunération pour l'accomplissement des prestations supplémentaires, conformément à la législation et la réglementation en vigueur.

En outre, il a droit aux indemnités supplémentaires en nature et en espèces, identiques à celles qui pourraient être accordées aux travailleurs belges.

Article VI

En cas de fermeture de l'entreprise par suite des vacances annuelles, entraînant le chômage involontaire du travailleur signataire du présent contrat, l'employeur lui verse une indemnité égale au montant de l'allocation de chômage.

Cette indemnité est due pour les jours de vacances annuelles non couverts par un pécule de vacances, dans le cas où le travailleur n'a pas pu prester le nombre de journées exigées pour bénéficier de l'assurance-chômage, compte tenu des conventions de sécurité sociale permettant la totalisation des périodes d'occupation et à la condition qu'il n'ait pas droit à une autre rémunération journalière normale (1).

(1) En application de l'article 3 de l'arrêté royal n° 49 du 24 octobre 1967 (*Moniteur belge* du 27 octobre 1967), de l'article 2 de l'arrêté royal du 1er décembre 1967 (*Moniteur belge* du 9 décembre 1967) et de l'article 76, 12°, de l'arrêté ministériel du 4 juin 1964 (*Moniteur belge* du 6 juin 1964) le travailleur en état de chômage partiel involontaire suite à la fermeture de l'entreprise pour vacances annuelles peut, lorsqu'il n'a pas de pécule de vacances, prétendre aux prestations familiales et est dispensé du contrôle communal.

Artikel II

De reis en de huisvesting, tussen de plaats van vertrek in Tunesië en de plaats van tewerkstelling, van de werknemer die deze overeenkomst ondertekent, worden door de werkgever bekostigd.

De kosten, verbonden aan de afgifte van de eerste arbeidskaart die nodig is voor zijn tewerkstelling in België, komen ten laste van de werkgever.

Artikel III

De arbeidsduur wordt vastgesteld overeenkomstig de Belgische wetten terzake, de desbetreffende uitvoeringsbesluiten, de collectieve overeenkomsten en het arbeidsreglement.

De arbeidstijdregeling omvat thans ..... uren per week, verdeeld als volgt :

Artikel IV

De werknemer die deze overeenkomst ondertekent, geniet in België dezelfde arbeidsvoorwaarden en dezelfde voordelen als de Belgische werknemer en, inzonderheid, alle bepalingen van de arbeidswetgeving, alsmede die van de collectieve overeenkomsten.

Artikel V

De werknemer die deze overeenkomst ondertekent, ontvangt bij gelijke arbeid een loon dat gelijk is aan dat van de Belgische werknemers van dezelfde catergorie die in dezelfde onderneming dezelfde arbeid verrichten.

De onkunde van de werknemer van het Frans of het Nederlands rechtvaardigt geen enkele discriminatie inzake loon en evenmin het doen verrichten door de werknemer van arbeid die moeilijker, gevaarlijker of ongezonder is of die niet met zijn bekwaamheid overeenstemt.

Ingeval de werknemer, op last van de werkgever, tijdelijk arbeid verricht waarvoor een geringere beroepsbekwaamheid wordt gevergd dan die bepaald in zijn overeenkomst, ontvangt hij niettemin het loon dat verbonden is aan de beroepsbekwaamheid waarvoor hij in dienst is genomen.

Indien de werknemer, daarentegen, tijdelijk arbeid verricht waarvoor een grotere beroepsbekwaamheid wordt gevergd, geniet hij het loon dat daarmede overeenstemt.

Ingeval de lonen die aan de Belgische werknemers worden toegekend, schommelingen ondergaan, wordt het loon van de werknemer in dezelfde mate aangepast.

De lonen worden ten minste tweemaal per maand uitbetaald.

De werknemer die deze overeenkomst ondertekent, geniet eveneens alle premies die door de werkgever aan de Belgische werknemers worden verleend, en ontvangt, overeenkomstig de vigerende wetgeving en reglementering, een loon voor het verrichten van overwerk.

Bovendien, heeft hij recht op dezelfde bijkomende vergoedingen in natura en in specie als die welke aan de Belgische werknemers kunnen worden toegekend.

Artikel VI

Bij sluiting van de onderneming wegens de jaarlijkse vakantie, die tot gevolg heeft dat de werknemer die deze overeenkomst ondertekent, werkloos wordt, betaalt de werkgever hem een vergoeding die gelijk is aan het bedrag van de werkloosheidsuitkering.

Deze vergoeding is verschuldigd voor de dagen van de jaarlijkse vakantie die niet door een vakantiegeld worden gedekt, ingeval de werknemer, rekening houdend met de overeenkomsten inzake sociale zekerheid waarbij de samenvoeging van de tewerkstellingsperiodes wordt toegelaten, niet het aantal dagen heeft kunnen arbeiden dat vereist is om de werkloosheidsverzekering te genieten en op voorwaarde dat hij geen recht heeft op een andere normale dagelijkse uitkering (1).

(1) Bij toepassing van artikel 3 van het koninklijk besluit nr. 49 van 24 oktober 1967 (*Belgisch Staatsblad* van 27 oktober 1967), van artikel 2 van het koninklijk besluit van 1 december 1967 (*Belgisch Staatsblad* van 9 december 1967) en van artikel 76, 12°, van het ministerieel besluit van 4 juni 1964 (*Belgisch Staatsblad* van 6 juni 1964), kan de werknemer die onvrijwillig gedeeltelijk werkloos is tengevolge van de sluiting van de onderneming wegens de jaarlijkse vakantie, ingeval hij geen vakantiegeld ontvangt, aanspraak maken op de gezinsprestaties en is van de gemeentelijke controle vrijgesteld.

Article VII

En cas de chômage involontaire pendant la mise au travail en Belgique, l'employeur verse au travailleur, jusqu'au moment où celui-ci est en droit de bénéficier des prestations de l'assurance-chômage en Belgique, une indemnité égale au montant de l'allocation de chômage, si l'intéressé n'a pas droit à une autre rémunération journalière normale à condition, toutefois, qu'il ne se soit pas absenté sans justification légale plus d'un jour pendant les quatorze jours qui précèdent sa mise en chômage, et pour autant que, pendant ces jours de chômage, il ne bénéficie pas de son salaire normal, conformément aux dispositions de la loi instaurant le salaire hebdomadaire garanti (1).

Article VIII

En cas de maladie, l'employeur s'engage à assurer au travailleur signataire du présent contrat l'hébergement, l'assistance médico-pharmaceutique et, le cas échéant, son hospitalisation dès son arrivée en Belgique et jusqu'au moment où il sera en droit de bénéficier des prestations de l'assurance maladie-invalidité. La garantie de l'hébergement n'est valable que pour le travailleur qui habite dans un logement qui lui est fourni par l'employeur.

Ces dispositions ne sont pas applicables lorsque le travailleur bénéficie d'un salaire en application des dispositions relatives au salaire hebdomadaire garanti.

De plus, les dispositions précitées ne sont applicables que pour autant que le travailleur séjourne en Belgique.

Article IX

En cas d'invalidité permanente, supérieure à 66 p.c. résultant d'un accident du travail, le travailleur signataire du présent contrat, ainsi que sa femme et ses enfants à charge, habitant sous le même toit, sont, s'ils le désirent, rapatriés aux frais de l'employeur jusqu'à Tunis à condition que ce rapatriement intervienne au plus tard un mois après l'accord des parties au sujet du pourcentage de l'incapacité permanente ou le jugement définitif de la juridiction compétente.

Article X

En cas de décès dû à un accident du travail, le rapatriement éventuel de la femme du travailleur et de ses enfants à charge, habitant sous le même toit, jusqu'à Tunis se font aux frais de l'employeur.

L'employeur s'engage à notifier immédiatement le décès aux autorités diplomatiques ou consulaires tunisiennes compétentes.

Article XI

Sans préjudice des droits qu'il peut faire valoir en vertu de la législation belge, le travailleur licencié avant le terme convenu et pour des raisons indépendantes de sa volonté, est rapatrié, s'il le désire, aux frais de l'employeur du lieu de travail jusqu'à Tunis à moins qu'il n'ait été ou qu'il ne puisse être remis au travail chez un autre employeur du même secteur d'activité. Aucune retenue sur le salaire du travailleur ne sera effectuée en prévision de cette éventualité.

Article XII

Avant sa mise au travail, le travailleur est soumis à l'examen médical prévu par la législation belge, à l'effet de décider s'il est apte au travail qu'il doit effectuer (2).

Article XIII

L'employeur s'engage à procurer au travailleur vivant seul, qui en fait la demande, un logement convenable, au prix du loyer en usage dans la région et remplissant au moins les conditions d'hygiène prévues par la législation belge.

(1) Pour pouvoir prétendre aux prestations familiales, le chômeur n'est pas dispensé de se présenter au contrôle communal journalier.

(2) Cet article ne doit figurer obligatoirement dans le contrat que dans les cas où la législation belge impose un examen médical à l'embauche.

Artikel VII

Ingeval de werknemer tijdens zijn tewerkstelling in België onvrijwillig werkloos is, ontvangt hij van zijn werkgever, totdat hij gerechtigd is op de uitkering van de werkloosheidsverzekering in België, een vergoeding welke gelijk is aan het bedrag van de werkloosheidsuitkering, indien hij geen recht heeft op een andere normale dagelijkse uitkering, op voorwaarde evenwel dat hij niet zonder wettige rechtvaardiging meer dan één dag afwezig is geweest in de loop van de veertien dagen die aan zijn werkloosheid voorafgaan en voor die werkloosheidsdagen niet zijn normaal loon geniet, overeenkomstig de bepalingen van de wet tot invoering van het gewaarborgd weekloon (1).

Artikel VIII

De werkgever verbindt zich ertoe, bij ziekte van de werknemer die deze overeenkomst ondertekent, te zorgen voor diens huisvesting, geneeskundige verzorging en geneesmiddelen, en, eventueel, zijn opneming in een ziekenhuis, zodra hij in België aankomt en totdat hij op de prestaties van de ziekte- en invaliditeitsverzekering zal gerechtigd zijn. Het waarborgen van de huisvesting geldt enkel voor de werknemer die een woning betrekt welke hem door de werkgever is bezorgd.

Die bepalingen zijn niet van toepassing wanneer de werknemer een loon geniet, bij toepassing van de bepalingen inzake het gewaarborgd weekloon.

Bovendien, zijn voormelde bepalingen enkel van toepassing, voor zover de werknemer in België verblijft.

Artikel IX

Indien de werknemer die deze overeenkomst ondertekent, tengevolge van een arbeidsongeval een blijvende invaliditeit van meer dan 66 pct. oploopt, worden hij en zijn echtgenote en zijn kinderen ten laste, die bij hem inwonen, desgewenst op kosten van de werkgever tot Tunis gerepatrieerd, op voorwaarde dat die repatriëring plaatsheeft uiterlijk één maand na het akkoord van de partijen omtrent het percentage van de blijvende ongeschiktheid of na het definitieve vonnis van de bevoegde rechtsmacht.

Artikel X

Ingeval de werknemer tengevolge van een arbeidsongeval overlijdt, worden zijn vrouw en zijn kinderen ten laste, die bij hem inwoonden, eventueel tot Tunis gerepatrieerd op kosten van de werkgever.

De werkgever verbindt zich ertoe het overlijden onmiddellijk mede te delen aan de bevoegde Tunesische diplomatieke of consulaire autoriteiten.

Artikel XI

Onverminderd de rechten die hij krachtens de Belgische wetgeving kan doen gelden, wordt de werknemer die voortijdig en om redenen die onafhankelijk zijn van zijn wil, wordt ontslagen, desgewenst gerepatrieerd, op kosten van de werkgever, vanuit de plaats van tewerkstelling tot Tunis, tenzij hij opnieuw werd of kan worden tewerkgesteld bij een andere werkgever uit dezelfde bedrijfssector. Op het loon van de werknemer zal geen enkele inhouding worden gedaan, met het oog op die eventualiteit.

Artikel XII

Vóór zijn tewerkstelling, wordt de werknemer onderworpen aan het bij de Belgische wetgeving voorgeschreven geneeskundig onderzoek, waarbij wordt beslist of hij geschikt is voor de arbeid die hij moet verrichten (1).

Artikel XIII

De werkgever verbindt zich ertoe de alleenstaande werknemer die erom verzoekt, tegen de gewone huurprijs in de streek een behoorlijke huisvesting te bezorgen, welke op zijn minst beantwoordt aan de eisen inzake hygiëne die bij de Belgische wetgeving worden bepaald.

(1) Om aanspraak te kunnen maken op de gezinsprestaties, is de werkloze niet vrijgesteld van de dagelijkse gemeentelijke controle.

(2) Dit artikel moet slechts verplicht in de overeenkomst worden opgenomen, ingeval de Belgische wetgeving een medisch onderzoek bij de aanwerving voorschrijft.

Article XIV

A sa demande, le travailleur peut chômer les jours des fêtes légales en Tunisie.

Ces jours ne sont pas rémunérés mais l'absence ne sera pas considérée comme injustifiée.

Article XV

Sans préjudice des dispositions des articles 20 et 21 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail :

a) le présent contrat peut être résilié avant terme par l'employeur notamment dans les cas suivants :

1. au cas où le travailleur, malgré les observations qui lui ont été adressées, persiste à ne pas se conformer aux clauses de son contrat ou aux règlements intérieurs de l'entreprise;

2. si le comportement au travail ou la conduite habituelle du travailleur est de nature à nuire à la sécurité, à l'hygiène ou au bon ordre et à la discipline de l'exploitation;

3. si, atteint d'une maladie contagieuse, le travailleur refuse d'être hospitalisé;

b) le présent contrat peut être résilié avant terme par le travailleur notamment dans les cas suivants :

1. si, par suite d'accident ou de maladie, il est devenu inapte au travail;

2. si, malgré ses réclamations, l'employeur refuse de lui remettre les documents (passeport, permis de travail, contrat de travail, carte d'identité, certificat d'inscription), qui sont sa propriété personnelle;

3. si l'employeur ne se conforme pas aux stipulations du présent contrat;

4. s'il est reconnu, selon la réglementation en vigueur, qu'il a été l'objet de mauvais traitements.

Fait à , le

(Signature du travailleur)
(Signature de l'employeur)

---

7. — Convention entre le Royaume de Belgique et la République algérienne démocratique et populaire relative à l'emploi et au séjour en Belgique des travailleurs algériens et de leurs familles

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire;

Soucieux d'apporter une solution globale et durable aux problèmes relatifs à l'emploi et au séjour en Belgique des travailleurs algériens et de leurs familles;

Soucieux d'organiser et de développer leurs relations dans le domaine de la main-d'œuvre, ainsi que de faciliter l'émigration des travailleurs algériens en Belgique;

Désireux d'établir et de développer une coopération dans le domaine de la formation professionnelle des adultes,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er

Le Gouvernement algérien s'engage à prendre toutes mesures appropriées pour faciliter l'émigration de ses ressortissants qui désirent s'établir en Belgique aux fins d'y occuper un emploi.

Le Gouvernement belge s'engage à faciliter l'installation en Belgique des ressortissants algériens qui désirent y occuper un emploi.

Article 2

Les autorités compétentes belges transmettent aux autorités compétentes algériennes les offres collectives, anonymes ou nominatives, émanant des employeurs ou des associations d'employeurs en spécifiant les conditions d'engagement et les aptitudes exigées des candidats.

Artikel XIV

Op zijn verzoek, mag de werknemer de arbeid onderbreken op de wettelijke feestdagen in Tunesië.

Voor die dagen wordt dan geen loon uitbetaald, doch de afwezigheid wordt niet als ongerechtvaardigd beschouwd.

Artikel XV

Onverminderd de bepalingen van de artikelen 20 en 21 van de wet van 10 maart 1900 op de arbeidsovereenkomst :

a) kan deze overeenkomst door de werkgever voortijdig worden beëindigd, inzonderheid in de volgende gevallen :

1. indien de werknemer, ondanks de aanmerkingen die hem zijn gemaakt, de bepalingen van zijn overeenkomst of de huishoudelijke reglementen van de onderneming blijft overtreden;

2. indien de gedragingen op het werk of het gewone gedrag van de werknemer de veiligheid, de hygiëne of de goede orde en de tucht in het bedrijf kunnen schaden;

3. indien de werknemer, aangetast door een besmettelijke ziekte, weigert zich in een ziekenhuis te laten opnemen;

b) kan deze overeenkomst door de werknemer voortijdig worden beëindigd, inzonderheid in de volgende gevallen :

1. indien hij, tengevolge van een ongeval of een ziekte, arbeidsongeschikt is geworden;

2. indien de werkgever, ondanks zijn klachten, weigert hem de bescheiden die hem zelf toebehoren (reispas, arbeidskaart, arbeidsovereenkomst, identiteitskaart, inschrijvingsattest) af te geven;

3. indien de werkgever de bepalingen van deze overeenkomst niet naleeft;

4. indien, volgens de vigerende reglementering, erkend wordt dat hij slecht werd behandeld.

Gedaan te , op

(Handtekening van de werknemer)
(Handtekening van de werkgever)

---

7. — Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Democratische Volksrepubliek Algerije betreffende de tewerkstelling en het verblijf van Algerijnse werknemers en hun gezinnen in België

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Democratische Volksrepubliek Algerije;

Strevend naar een gehele en duurzame oplossing voor de problemen met betrekking tot de tewerkstelling en het verblijf van Algerijnse werknemers en hun gezinnen in België;

Strevend naar organisatie en ontwikkeling van hun betrekkingen in verband met arbeidskrachten, alsmede naar vergemakkelijking van de emigratie van Algerijnse werknemers naar België;

Bezield met het verlangen een samenwerking op het gebied van beroepsopleiding van volwassenen tot stand te brengen en te ontwikkelen,

Zijn het eens geworden over de volgende bepalingen :

Artikel 1

De Algerijnse Regering verbindt zich tot het treffen van alle gepaste maatregelen ter vergemakkelijking van de emigratie van haar onderdanen die zich in België willen vestigen om er een betrekking te bekleden.

De Belgische Regering verbindt zich tot vergemakkelijking van de vestiging in België van Algerijnse onderdanen die wensen er een betrekking te bekleden.

Artikel 2

De bevoegde Belgische autoriteiten zenden de collectieve werkaanbiedingen, zowel de anonieme als de nominatieve, van werkgevers en werkgeversverenigingen door aan de bevoegde Algerijnse autoriteiten, met nauwkeurige opgave van de indienstnemingsvoorwaarden en van de geschiktheid die van de kandidaten wordt gevergd.

L'offre de travail comporte en outre le nombre exact des travailleurs à recruter, la durée de l'occupation prévisible en Belgique, ainsi que les conditions de travail et de logement des travailleurs.

Les autorités compétentes belges fournissent périodiquement aux autorités algériennes la documentation relative aux conditions de travail, aux salaires, aux avantages sociaux, aux retenues sociales et fiscales applicables aux rémunérations, ainsi qu'aux obligations respectives des parties découlant du contrat de travail.

Article 3

La sélection et le recrutement des travailleurs algériens sont organisés par les services du Ministère algérien du Travail et des Affaires sociales en collaboration avec les services du Ministère de l'Emploi et du Travail de Belgique.

Ces derniers services peuvent confier la collaboration visée soit à la mission diplomatique belge à Alger, soit à des délégués d'employeurs ou d'associations d'employeurs, établis en Belgique, dûment mandatés à cet effet.

La sélection se fait sur base des éléments suivants :

a) les candidats recrutés conformément aux dispositions du présent article ne peuvent être âgés de moins de 20 ans et de plus de 35 ans au moment du recrutement, c'est-à-dire au moment où ils signent le premier contrat de travail. L'âge maximum peut être porté à 40 ans lorsqu'il s'agit de travailleurs dûment qualifiés;

b) ils doivent jouir d'une bonne santé. Un examen médical est effectué par des médecins désignés par le Gouvernement algérien. Cet examen médical comporte l'examen général des candidats, une radioscopie des poumons, ainsi qu'un examen sérologique. Une fiche médicale, conforme au modèle annexé à la présente Convention, est établie pour chaque candidat reconnu apte. Elle porte notamment la photo du candidat. Les frais de cet examen médical sont à charge du Gouvernement algérien. Un examen de contrôle peut éventuellement être effectué en Algérie par un médecin désigné par les services compétents belges. Les frais de cet examen sont à charge des employeurs belges;

c) la sélection professionnelle des candidats est opérée compte tenu des conditions spécifiées dans les offres et sur base soit des aptitudes physiques, soit du passé professionnel des candidats, soit de certificats relatifs à la formation qu'ils ont acquise;

d) les candidats ne peuvent pas avoir encouru de condamnation d'emprisonnement pour motif grave.

Article 4

Les autorités algériennes communiquent aux services compétents belges la liste des candidats sélectionnés.

Ces services veillent à ce que les contrats de louage de travail soient établis et signés, par l'employeur ou son représentant.

Les autorités algériennes veillent à ce que les contrats de louage de travail soient signés par les travailleurs intéressés et délivrent les documents nécessaires à la sortie du territoire des travailleurs dont les noms figurent sur la liste susvisée.

Les autorités diplomatiques ou consulaires belges délivrent dans les meilleurs délais à ces travailleurs l'autorisation de séjour provisoire en Belgique, sur présentation d'un titre de voyage, d'un exemplaire du contrat de louage de travail et d'un extrait de casier judiciaire.

Article 5

Les autorités compétentes belges avisent les autorités compétentes algériennes de toute autorisation d'occupation délivrée à la suite du dépôt d'une offre d'emploi individuelle et nominative.

Article 6

L'engagement des travailleurs algériens se fait par contrat individuel, conforme au modèle de contrat de travail annexé à la présente Convention.

De werkaanbieding omvat behalve het juiste aantal aan te werven werknemers, ook de duur van de te voorziene tewerkstelling in België en verder de arbeidsvoorwaarden en huisvesting van de werknemers.

De bevoegde Belgische autoriteiten bezorgen de bevoegde Algerijnse autoriteiten periodiek de nodige documentatie in verband met de arbeidsvoorwaarden, lonen, sociale voordelen, sociale en fiscale inhoudingen op de lonen en met de verplichtingen die voor beide partijen uit de arbeidsovereenkomst volgen.

Artikel 3

De selectie en de aanwerving van de Algerijnse werknemers worden door de diensten van het Algerijnse Ministerie van Arbeid en Sociale Zaken georganiseerd in samenwerking met de diensten van het Belgische Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid.

Deze laatste diensten kunnen voor de bedoelde samenwerking laten zorgen door hetzij de Belgische diplomatieke missie te Algiers, hetzij door daartoe behoorlijk gemandateerde afgevaardigden van in België gevestigde werkgevers of werkgeversverenigingen.

Voor de selectie gelden de volgende regels :

a) de overeenkomstig dit artikel aangeworven kandidaten mogen bij hun aanwerving, d.w.z. wanneer zij hun eerste arbeidsovereenkomst ondertekenen, niet jonger dan 20 en niet ouder dan 35 jaar zijn. Voor degelijk geschoolde werknemers kan de maximumleeftijd tot 40 jaar worden verhoogd;

b) Zij dienen in goede gezondheid te verkeren. Een medisch onderzoek wordt verricht door geneesheren die de Algerijnse Regering aanwijst. Hierbij worden de kandidaten onderworpen aan een algemeen onderzoek, aan een radioscopie van de longen alsmede aan een serologisch onderzoek. Voor iedere geschikt bevonden kandidaat wordt een medische steekkaart opgemaakt die beantwoordt aan het model dat bij deze Overeenkomst is gevoegd. Deze steekkaart omvat onder meer de foto van de kandidaat. De kosten van dat medisch onderzoek worden door de Algerijnse Regering gedragen. Eventueel zou in Algerije een controleonderzoek worden verricht door een geneesheer die de bevoegde Belgische diensten hebben aangewezen. De kosten van dat onderzoek komen voor rekening van de Belgische werkgevers;

c) de professionele selectie geschiedt met inachtneming van de voorwaarden die in de aanbiedingen zijn bepaald, en op grond van hetzij de lichamelijke geschiktheid, hetzij het professionele verleden van de kandidaten, hetzij attesten in verband met de opleiding die zij hebben bereikt;

d) de kandidaten mogen niet tot een gevangenisstraf om een ernstige reden zijn veroordeeld.

Artikel 4

De Algerijnse autoriteiten delen de lijst van de geselecteerde kandidaten mede aan de bevoegde Belgische diensten.

Deze zorgen ervoor dat de arbeidsovereenkomsten worden opgemaakt en ondertekend door de werkgever of zijn vertegenwoordiger.

De Algerijnse autoriteiten zien erop toe dat de arbeidsovereenkomsten door de belanghebbende werknemers worden ondertekend en reiken de stukken uit die nodig zijn opdat de werknemers wier naam op voornoemde lijst voorkomt, uit het land kunnen vertrekken.

De Belgische diplomatieke of consulaire autoriteiten reiken aan die werknemers te bekwamer tijd een vergunning tot voorlopig verblijf in België uit, na overlegging van een reispas, een exemplaar van de arbeidsovereenkomst en een uittreksel uit het strafregister.

Artikel 5

De bevoegde Belgische autoriteiten geven de bevoegde Algerijnse autoriteiten kennis van iedere arbeidsvergunning die ten gevolge van de indiening van een individuele en nominatieve werkaanbieding is afgegeven.

Artikel 6

De indienstneming van Algerijnse werknemers geschiedt bij een individuele overeenkomst die beantwoordt aan het model van arbeidsovereenkomst dat bij deze Overeenkomst is gevoegd.

Le contrat de travail est rédigé en sept exemplaires et stipule les droits et obligations respectifs des employeurs et des travailleurs. Il est au moins conforme aux conditions figurant au contrat de travail type, annexé à la présente Convention.

Trois exemplaires sont destinés aux services compétents de l'Algérie, deux exemplaires au travailleur dont un est présenté aux autorités diplomatiques ou consulaires de la Belgique, comme prévu à l'article 4 et deux exemplaires à l'employeur dont un est annexé à la demande d'autorisation d'occupation prévue à l'article 9.

Article 7

Les autorités algériennes délivrent les documents nécessaires à la sortie du territoire des travailleurs, notamment le titre de voyage et l'extrait du casier judiciaire. Elles veillent à ce qu'une attestation établissant l'état civil et la composition du ménage soit établie dans les meilleurs délais.

Article 8

Le Gouvernement belge veille à ce que le transport des travailleurs algériens engagés s'effectue dans les meilleures conditions.

Les frais de transport et d'hébergement depuis le lieu d'embarquement en Algérie jusqu'au lieu d'emploi en Belgique sont à charge des employeurs belges. Le Gouvernement belge veille également à l'application de cette disposition.

Article 9

Dès leur arrivée en Belgique, les travailleurs engagés peuvent être mis au travail. L'employeur introduit dans les trois jours ouvrables, les demandes d'autorisation d'occupation auxquelles est annexée une copie du contrat individuel.

Les autorités compétentes belges délivrent immédiatement l'autorisation d'occupation et le permis de travail. La validité de ceux-ci prend cours à la date de la mise au travail.

Les autorités compétentes belges délivrent également les permis de séjour nécessaires.

Les frais administratifs afférents à l'obtention de ces documents sont à charge des employeurs belges.

Article 10

Toutes mesures opportunes doivent être prises par les employeurs pour adapter, si nécessaire, les travailleurs aux travaux qu'ils ont à exécuter et pour leur donner toutes indications utiles relatives au règlement de travail, aux normes de sécurité et à la présentation des réclamations éventuelles.

Article 11

Sans préjudice des dispositions de l'article 20 de la loi du 10 mars 1900, sur le contrat de travail, le contrat conclu entre un travailleur et un employeur, sur base de la présente Convention ne peut être résilié avant l'expiration du terme que pour des motifs graves laissés à l'appréciation du juge.

1. En cas de rupture injustifiée du contrat par le travailleur, les mesures nécessaires sont prises, en accord avec les autorités diplomatiques et consulaires, en vue d'assurer le rapatriement du travailleur, et cela sans préjudice des droits que peut faire valoir l'employeur à son égard en vertu de la législation belge.

2. En cas de rupture justifiée du contrat par l'employeur, les mesures seront prises, en accord avec les services diplomatiques et consulaires, en vue d'assurer le rapatriement du travailleur et cela sans préjudice des droits que peut faire valoir l'employeur à son égard en vertu de la législation belge.

3. En cas de rupture injustifiée du contrat par l'employeur, le travailleur, sans préjudice des droits qu'il peut faire valoir en vertu de la législation belge, peut, s'il le désire, être rapatrié aux frais de l'employeur à moins qu'il n'ait été ou ne puisse être remis au travail chez un autre employeur conformément aux dispositions belges relatives à l'occupation de travailleurs de nationalité étrangère.

De arbeidsovereenkomst wordt opgemaakt in zeven exemplaren en bepaalt de respectieve rechten en verplichtingen van werkgevers en werknemers. Zij voldoet op zijn minst aan de voorwaarden die worden gesteld in de typearbeidsovereenkomst die bij deze Overeenkomst is gevoegd.

Drie exemplaren zijn bestemd voor de bevoegde diensten van Algerije, twee voor de werknemer, waarvan een, zoals wordt voorgeschreven bij artikel 4, wordt overgelegd aan de diplomatieke of consulaire autoriteiten van België, en twee voor de werkgever, waarvan een wordt gevoegd bij de in artikel 9 voorgeschreven aanvraag om een arbeidsvergunning.

Artikel 7

De Algerijnse autoriteiten reiken de stukken uit die nodig zijn opdat de werknemers uit het land kunnen vertrekken, met name de reispas en het uittreksel uit het strafregister. Zij zorgen ervoor dat zo spoedig mogelijk een getuigschrift ten bewijze van de burgerlijke staat en van de samenstelling van het gezin wordt opgemaakt.

Artikel 8

De Belgische Regering waakt ervoor dat de aangeworven Algerijnse werknemers in de beste omstandigheden worden vervoerd.

De kosten van vervoer en huisvesting tussen de plaats van vertrek in Algerije en die van tewerkstelling in België komen ten laste van de Belgische werkgevers. De Belgische Regering ziet eveneens op de toepassing van deze betaling toe.

Artikel 9

Zodra zij in België toekomen, mogen de in dienst genomen werknemers worden tewerkgesteld. De werkgever dient binnen drie werkdagen de aanvragen om een arbeidsvergunning in, met bijvoeging van een afschrift van de individuele overeenkomst.

De bevoegde Belgische autoriteiten geven onmiddellijk de arbeidsvergunning en de arbeidskaart af. Beide gelden vanaf de datum van tewerkstelling.

De bevoegde Belgische autoriteiten reiken eveneens de nodige verblijfsvergunningen uit.

De Belgische werkgevers dragen de administratiekosten van het bekomen van die stukken.

Artikel 10

De werkgevers treffen alle nodige maatregelen opdat de werknemers desnoods worden aangepast aan de arbeid die zij te verrichten krijgen, en hun alle dienstige inlichtingen over het arbeidsreglement, de veiligheidsnormen en de indiening van eventuele klachten worden verstrekt.

Artikel 11

Onverminderd de bepalingen van artikel 20 van de wet van 10 maart 1900 op de arbeidsovereenkomst, mag de overeenkomst die tussen een werknemer en een werkgever op grond van deze Overeenkomst is gesloten, alleen dan vóór het verstrijken van de termijn worden beëindigd wanneer dat geschiedt om ernstige redenen, die aan het oordeel van de rechter worden overgelaten.

1. Wanneer de werknemer de overeenkomst onrechtmatig beëindigt, worden, in overleg met de diplomatieke en consulaire autoriteiten, de nodige maatregelen getroffen voor de repatriëring van de werknemer, onverminderd de rechten die de werkgever te zijnen opzichte kan doen gelden krachtens de Belgische wetgeving.

2. Wanneer de werkgever de overeenkomst rechtmatig beëindigt, worden, in overleg met de diplomatieke en consulaire diensten, de nodige maatregelen getroffen voor de repatriëring van de werknemer, ongeacht de rechten die de werkgever te zijnen opzichte kan doen gelden krachtens de Belgische wetgeving.

3. Wanneer de werkgever de overeenkomst onrechtmatig beëindigt, kan de werknemer, onverminderd de rechten die hij krachtens de Belgische wetgeving kan doen gelden, desgewenst worden gerepatrieerd op kosten van de werkgever, tenzij hij bij een andere werkgever opnieuw is tewerkgesteld of dat kan worden overeenkomstig de Belgische voorschriften betreffende de tewerkstelling van werknemers van vreemde nationaliteit.

4. En cas de rupture justifiée du contrat par le travailleur, celui-ci, sans préjudice des droits qu'il peut faire valoir en vertu de la législation belge, peut s'il le désire, être rapatrié aux frais de l'employeur à moins qu'il n'ait été ou ne puisse être remis au travail chez un autre employeur conformément aux dispositions belges relatives à l'occupation de travailleurs de nationalité étrangère.

5. En cas de mutation d'entreprise du même secteur effectuée de commun accord entre toutes les parties intéressées, le nouvel employeur se substitue à l'ancien pour l'exécution du contrat.

Article 12

A l'expiration du contrat conforme à celui qui est annexé à la présente Convention, le travailleur algérien peut rester en Belgique à la condition d'être réembauché conformément aux dispositions belges relatives à l'occupation de travailleurs de nationalité étrangère.

L'accès aux emplois disponibles lui est assuré dans le cadre de la réglementation en vigueur.

Article 13

Les travailleurs algériens établis en Belgique d'une manière permanente ou temporaire bénéficient de l'égalité de traitement avec les travailleurs belges en ce qui concerne les conditions de travail et les avantages sociaux, notamment le bénéfice des dispositions en matière de formation professionnelle pour adultes.

En ce qui concerne les avantages sociaux, les dispositions de la Convention de la sécurité sociale conclue entre les deux parties le vingt-sept février 1968, s'appliqueront aux travailleurs algériens visés par la présente Convention.

Article 14

Les travailleurs algériens occupés et établis en Belgique ont la faculté de se faire rejoindre par leur famille, dès le moment où ils ont travaillé pendant trois mois et à la condition qu'ils disposent d'un logement convenable. La famille comprend l'épouse et les enfants mineurs d'âge à charge.

Le Gouvernement et les employeurs belges aident les travailleurs algériens occupés en Belgique à trouver ce logement.

Sans préjudice des dispositions d'ordre public ou de sécurité publique, les autorités algériennes autorisent ces familles à sortir du territoire, si les autorités diplomatiques ou consulaires belges donnent les autorisations nécessaires pour l'entrée et le séjour en Belgique.

Article 15

Les ressortissants algériens admis sur le territoire belge aux conditions stipulées dans la présente Convention obtiennent le permis de travail de durée illimitée, valable pour tous employeurs et toutes professions s'ils justifient de cinq années de résidence régulière et ininterrompue dans le pays, ou de trois années de travail régulièrement couvertes par permis de travail.

Ces trois années sont ramenées à deux, lorsque la famille réside avec le travailleur.

L'épouse et les enfants du travailleur algérien ont la faculté d'occuper un emploi lorsque la situation du marché de l'emploi le permet.

4. Wanneer de werknemer de overeenkomst rechtmatig beëindigt, kan hij, onverminderd de rechten die hij krachtens de Belgische wetgeving kan doen gelden, desgewenst worden gerepatrieerd op kosten van de werkgever, tenzij hij bij een andere Belgische werkgever opnieuw is tewerkgesteld of dat kan worden overeenkomstig de Belgische voorschriften betreffende de tewerkstelling van werknemers van vreemde nationaliteit.

5. Bij overheveling, met instemming van alle belanghebbende partijen, van de werknemer naar een andere onderneming van dezelfde sector, vervangt de nieuwe werkgever de vroegere voor de uitvoering van de overeenkomst.

Artikel 12

Na het verstrijken van de overeenkomst die overeenstemt met die welke bij deze Overeenkomst is gevoegd, mag de Algerijnse werknemer in België blijven op voorwaarde dat hij opnieuw in dienst wordt genomen overeenkomstig de Belgische voorschriften betreffende de tewerkstelling van werknemers van vreemde nationaliteit.

Hij krijgt toegang tot beschikbare betrekkingen volgens de vigerende reglementering.

Artikel 13

De Algerijnse werknemers die permanent of tijdelijk in België zijn gevestigd, worden ten aanzien van de arbeidsvoorwaarden en de sociale voordelen op dezelfde wijze behandeld als de Belgische werknemers; zij komen onder meer in aanmerking voor het genot van de voorzieningen inzake beroepsopleiding voor volwassenen.

Wat de sociale voordelen betreft zijn de bepalingen van de Overeenkomst over sociale zekerheid die op zevenentwintig februari 1968 tussen beide partijen werd gesloten, van toepassing op de bij deze Overeenkomst bedoelde Algerijnse werknemers.

Artikel 14

Algerijnse werknemers die in België zijn tewerkgesteld en gevestigd, kunnen hun gezin laten overkomen zodra zij drie maanden hebben gearbeid en op voorwaarde dat zij over een behoorlijke huisvesting beschikken. Het gezin bestaat uit de echtgenote en de minderjarige kinderen ten laste.

De Belgische Regering en de Belgische werkgevers helpen de in België tewerkgestelde Algerijnse werknemers bij het zoeken naar die huisvesting.

Onverminderd de bepalingen van openbare orde of van openbare veiligheid, geven de Algerijnse autoriteiten die gezinnen de toestemming om het land te verlaten, als de Belgische diplomatieke of consulaire diensten de vergunningen geven die voor het binnenkomen en het verblijf in België nodig zijn.

Artikel 15

Algerijnse onderdanen die onder de bij deze Overeenkomst bepaalde voorwaarden op het Belgische grondgebied zijn toegelaten, bekomen de voor alle werkgevers en alle beroepen geldende arbeidskaart voor onbepaalde duur, indien zij doen blijken van vijf jaren regelmatig en ononderbroken verblijf in het land of van drie jaren arbeid die regelmatig door een arbeidskaart zijn gedekt.

Die drie jaren worden op twee teruggebracht als het gezin bij de werknemer verblijft.

De echtgenote en de kinderen van de Algerijnse werknemer mogen een betrekking bekleden wanneer de toestand van de arbeidsmarkt dat toelaat.

Article 16

Les travailleurs algériens peuvent transférer en Algérie leurs économies, dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur.

Article 17

Les travailleurs algériens peuvent chômer les jours de fêtes légales en Algérie.

Ces jours ne sont pas rémunérés, mais l'absence sur les lieux du travail n'est pas considérée comme injustifiée.

Article 18

Il est institué une Commission mixte qui est chargée :

— de suivre l'application des dispositions de la présente Convention ou des documents y annexés et d'en proposer, le cas échéant, la revision;

— de résoudre toutes difficultés qui viendraient à surgir au sujet de leur interprétation;

— d'examiner les moyens d'établir ou de développer la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'emploi et de la formation professionnelle des adultes.

La Commission est composée de six membres, dont trois désignés par le Gouvernement belge et trois désignés par le Gouvernement algérien.

Ces membres peuvent, les cas échéant, être assistés d'experts.

Elle se réunit soit à Alger, soit à Bruxelles, à la requête de l'une ou de l'autre Partie et au moins une fois par an.

Article 19

Les droits et avantages accordés par la présente Convention en ses articles 13 à 17 aux travailleurs algériens occupés en Belgique, sont applicables, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, aux travailleurs algériens immigrés antérieurement.

Article 20

Seuls les représentants qualifiés des Gouvernements algérien et belge ou d'autres personnes dûment autorisées à cet effet par ces Gouvernements peuvent intervenir dans le recrutement de travailleurs algériens destinés aux entreprises belges.

Article 21

La présente Convention entre en vigueur à la date de sa signature. Elle est valable pour une période de trois ans et sera prorogée par tacite reconduction, de trois ans en trois ans, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes trois mois avant la date d'expiration.

Elle peut être revisée à la demande de chacune des Parties contractantes.

Fait à Alger, en double original, le 8 janvier 1970.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

L. Major.

Pour le Gouvernement
de la République algérienne démocratique et populaire,
Le Ministre du Travail et des Affaires sociales,

M. Said Mazouzi.

Artikel 16

De Algerijnse werknemers mogen, in het kader van de vigerende wetgeving en reglementering, hun spaargeld naar Algerije overbrengen.

Artikel 17

De Algerijnse werknemers mogen de arbeid onderbreken op de wettelijke feestdagen in Algerije.

Voor die dagen ontvangen zij dan geen loon, doch de afwezigheid op het werk wordt niet als ongeoorloofd beschouwd.

Artikel 18

Er wordt een Gemengde Commissie opgericht, die ermede belast is :

— de toepassing der bepalingen van deze Overeenkomst of van de erbij gevoegde stukken na te gaan en eventueel de herziening daarvan voor te stellen;

— alle moeilijkheden die in verband met de interpretatie ervan kunnen rijzen, uit de weg te ruimen;

— de middelen te onderzoeken om de samenwerking tussen beide landen op het gebied van beroepsopleiding voor volwassenen tot stand te brengen of uit te breiden.

De Commissie bestaat uit zes leden, drie van hen worden door de Belgische Regering en drie door de Algerijnse Regering aangewezen.

Zij mogen in voorkomend geval worden bijgestaan door deskundigen.

De Commissie vergadert ten minste eenmaal per jaar, hetzij te Algiers, hetzij te Brussel, op verzoek van een van beide Partijen.

Artikel 19

De rechten en voordelen, toegekend bij de artikelen 13 tot 17 van deze Overeenkomst aan de in België tewerkgestelde Algerijnse werknemers, gelden voor de vroeger geïmmigreerde Algerijnse werknemers, zodra deze Overeenkomst van kracht wordt.

Artikel 20

Alleen de bevoegde vertegenwoordigers van de Algerijnse en van de Belgische Regering of andere personen die daartoe door deze Regeringen behoorlijk zijn gemachtigd, mogen optreden bij de aanwerving van Algerijnse werknemers die voor Belgische ondernemingen bestemd zijn.

Artikel 21

Deze Overeenkomst wordt van kracht op de dag waarop zij is ondertekend. Zij is geldig voor een periode van drie jaren en zal van triënnium tot triënnium stilzwijgend worden verlengd, tenzij een van beide contracterende Partijen ze opzegt drie maanden vóór de datum waarop zij verstrijkt.

Zij kan worden herzien op verzoek van elke contracterende Partij.

Gedaan te Algiers, in twee originelen, op 8 januari 1970.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,
De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

L. Major.

Voor de Regering
van de Democratische Volksrepubliek Algerije,
De Minister van Arbeid en Sociale Zaken,

M. Said Mazouzi.

République algérienne démocratique et populaire

Ministère du Travail
et des Affaires sociales

Direction du Travail et de l'Emploi N°

S/Direction de l'Emigration

Fiche d'identité
du travailleur partant en Belgique

(Convention algéro-belge)

Nom et prénoms . . . . . .

Date et lieu de naissance . . . . . .

Profession . . . . . .

Carte d'identité n° .....délivrée à . . . . . le . . .

Date de la visite médicale . . . . . .

Signature du
Directeur départemental
du Travail et des Affaires sociales,

Photo
cachet

Fiche médicale

Je soussigné . . . . . .

docteur en médecine, certifie que le travailleur :

Nom — Prénom . . . . . .

N° carte d'identité . . . . . .

sur base :

1° d'une visite générale pratiquée par . . . . . .

2° d'un examen radioscopique pratiqué par . . . . . .

3° d'un examen sérologique pratiqué par . . . . . .
n'est atteint d'aucune maladie contagieuse ou transmissible, est apte à exercer en Belgique la profession invoquée.

En outre rien n'indique que son état de santé le rendra inapte au travail dans un délai rapproché.

Observations :

Taille . . . . . .

Périmètre thoracique . . . . . Photo

Vision . . . . . cachet

Audition . . . . . .

Poids . . . . . .

Particularités . . . . . .

Date . . . . . .

(Signature),

Etat civil : célibataire — veuf — divorcé — marié.

Identité de l'épouse :

Enfants mineurs à charge	Prénoms	Date de naissance	Prénoms	Date de naissance

Democratische Volksrepubliek Algerije

Ministerie van Arbeid
en Sociale Zaken

Directie Arbeid en Tewerkstelling Nr.

Subdirectie Emigratie

Identiteitssteekkaart
van de werknemer die naar België vertrekt

(Algerijns-Belgische Overeenkomst)

Naam en voornamen . . . . . .

Datum en plaats van geboorte . . . . . .

Beroep . . . . . .

Identiteitskaart nr. . . . . uitgereikt te . . . . . op . . . . . .

Datum van het medisch onderzoek . . . . . .

Handtekening van de
Departementale Direkteur
van Arbeid en Sociale Zaken,

Foto
stempel

Medische steekkaart.

Ik ondergetekende . . . . . .

doctor in de geneeskunde, bevestig hierbij dat de werknemer :

Naam — Voornaam . . . . . .

Nr. identiteitskaart . . . . . .

op grond van :

1° een algemeen onderzoek, verricht door . . . . . .

2° een radioscopisch onderzoek, verricht door . . . . . .

3° een serologisch onderzoek, verricht door . . . . . .
niet is aangetast door enige besmettelijke of overdraagbare ziekte en geschikt is om in België het aangegeven beroep uit te oefenen.

Bovendien wijst niets erop dat hij binnen afzienbare tijd door zijn gezondheidstoestand arbeidsongeschikt zal worden.

Opmerkingen :

Gestalte . . . . . .

Borstomtrek . . . . . .

Gezicht . . . . . .

Gehoor . . . . . .

Gewicht . . . . . .

Bijzonderheden . . . . . .

Datum . . . . . .

(Handtekening),

Burgerlijke staat : ongehuwd — weduwnaar — gescheiden — gehuwd.

Identiteit van de echtgenote :

Minderjarige kinderen ten laste	Voornamen	Geboorte-datum	Voornamen	Geboorte-datum

Annexe II

—

Contrat de travail-type

Entre le soussigné d'une part,

1. Nom de l'employeur ou de l'entreprise .....

.....

2. Siège social de l'entreprise .....

3. Siège d'exploitation .....
dénommé ci-après « l'employeur »

et le soussigné d'autre part,

1. Nom et prénom .....

2. Lieu et date de naissance .....

3. Nationalité .....

4. Etat civil : célibataire — marié — veuf — divorcé.

5. Résidence ou domicile .....

6. Qualification .....
dénommé ci-après « le travailleur »,

il est convenu ce qui suit :

Article 1er

L'employeur assure au travailleur un travail régulier, pendant douze mois à dater de sa mise au travail, dans les mêmes conditions qu'aux travailleurs belges.

L'employeur vient en aide au travailleur, notamment en ce qui concerne les formalités administratives. D'autre part, il prend toutes les mesures opportunes pour l'adapter aux travaux qu'il aura à exécuter et lui donne toutes indications utiles en ce qui concerne le paiement des salaires et la présentation de réclamations éventuelles.

Le travailleur s'engage à rester au service de l'employeur pendant douze mois et à respecter toutes les clauses du règlement de travail applicables à tous les travailleurs occupés chez ledit employeur et dont connaissance lui est donnée dans une langue comprise par lui.

Article 2

Les frais de voyage et d'hébergement du travailleur depuis le lieu d'embarquement en Algérie jusqu'au lieu d'emploi, sont à charge de l'employeur.

Les frais résultant de la délivrance du premier permis de travail nécessaire à sa mise au travail en Belgique sont à charge de l'employeur.

Article 3

La durée du travail est fixée conformément aux lois belges en la matière, à leurs arrêtés d'exécution, aux conventions collectives et au règlement de travail.

Le régime de travail est actuellement de.....heures par semaine, réparties comme suit :

.....

.....

.....

.....

Article 4

Le travailleur jouit en Belgique des mêmes conditions de travail et des mêmes avantages que le travailleur belge et, notamment de l'ensemble des dispositions prévues par la législation du travail, ainsi que ce celles des conventions collectives.

Article 5

Le travailleur reçoit dans les mêmes conditions que les travailleurs belges à travail égal une rémunération égale à celle des travailleurs de même catégorie accomplissant le même travail dans l'entreprise. Il reçoit également dans les mêmes conditions que les travailleurs belges toutes les primes et tous les avantages en nature ou en espèces.

Bijlage II

—

Type-arbeidsovereenkomst

Tussen de ondergetekende enerzijds,

1. Naam van de werkgever of van de onderneming .....

.....

2. Zetel van de onderneming : .....

3. Bedrijfszetel .....
hierna te noemen « de werkgever »

en de ondergetekende anderzijds,

1. Naam en voornaam .....

2. Plaats en datum van geboorte .....

3. Nationaliteit .....

4. Burgerlijke staat : ongehuwd — gehuwd — weduwnaar — gescheiden.

5. Verblijfplaats of domicilie : .....

6. Kwalificatie .....
hierna te noemen « de werknemer »,

is het volgende overeengekomen :

Artikel 1

De werkgever bezorgt de werknemer regelmatige arbeid gedurende twaalf maanden te rekenen vanaf zijn tewerkstelling, onder dezelfde voorwaarden als aan de Belgische werknemers.

De werkgever helpt de werknemer, met name bij het vervullen van de administratieve formaliteiten. Bovendien treft hij alle nodige maatregelen opdat de werknemer wordt aangepast aan de arbeid die hij zal moeten verrichten, en verstrekt hij hem alle nodige inlichtingen over de loonuitbetaling en de indiening van eventuele klachten.

De werknemer verbindt zich ertoe gedurende twaalf maanden in dienst van de werkgever te blijven en alle bepalingen van het arbeidsreglement na te leven die van toepassing zijn op elke werknemer die bij genoemde werkgever is tewerkgesteld, en waarvan hij, in een taal die hij verstaat, in kennis is gesteld.

Artikel 2

De reis en de huisvesting van de werknemer tussen de plaats van vertrek in Algerije en de plaats van tewerkstelling worden door de werkgever bekostigd.

De kosten van de afgifte van de eerste arbeidskaart die nodig is voor zijn tewerkstelling in België, komen ten laste van de werkgever.

Artikel 3

De arbeidsduur wordt vastgesteld overeenkomstig de Belgische wetten terzake, de desbetreffende uitvoeringsbesluiten, de collectieve arbeidsovereenkomsten en het arbeidsreglement.

De arbeidstijd beloopt thans ..... uren per week, verdeelt als volgt :

.....

.....

.....

.....

Artikel 4

De werknemer geniet in België dezelfde arbeidsvoorwaarden en dezelfde voordelen als de Belgische werknemer en, met name, alle bepalingen van de arbeidswetgeving alsmede van de collectieve arbeidsovereenkomsten.

Artikel 5

De werknemer ontvangt onder dezelfde voorwaarden als de Belgische werknemers, bij gelijke arbeid een loon dat gelijk is aan dat van de werknemers van dezelfde categorie die in de onderneming dezelfde arbeid verrichten. Onder dezelfde voorwaarden als de Belgische werknemers ontvangt hij eveneens alle premies en voordelen in natura of in specie.

L'ignorance du français ou du néerlandais de la part du travailleur ne peut justifier aucune discrimination en matière de salaire ou d'affectation de travail qui n'est pas conforme à ses capacités.

Le salaire à la date de la signature du présent contrat s'élève à..... francs belges par heure.

Le travailleur bénéficie en outre des primes et avantages supplémentaires suivants . . . .

Les salaires sont payés au moins deux fois par mois.

Le travailleur bénéficiera de toutes les fluctuations et modifications qui interviendront éventuellement après sa mise au travail, dans le taux des salaires, dans le montant des primes et dans les avantages en nature ou en espèces.

Article 6

En cas de fermeture de l'entreprise par suite des vacances annuelles, entraînant le chômage involontaire du travailleur, l'employeur lui verse une indemnité égale au montant de l'allocation de chômage pour les jours de vacances annuelles non couverts par un pécule de vacances, dans le cas où le travailleur n'a pas pu prester le nombre de journées exigées pour bénéficier de l'assurance-chômage, compte tenu des conventions de sécurité sociale permettant la totalisation des périodes d'occupation et à la condition qu'il n'ait pas droit à une autre rémunération journalière normale (1).

Article 7

En cas de chômage involontaire du travailleur pendant sa mise au travail en Belgique, l'employeur lui verse, jusqu'au moment où il est en droit de bénéficier des prestations de l'assurance-chômage en Belgique, une indemnité égale au montant de l'allocation de chômage, à condition, toutefois, qu'il ne se soit pas absenté sans motif plus d'un jour pendant les quatorze jours qui précèdent sa mise en chômage, et pour autant que, pendant ces jours de chômage, il ne bénéficie pas d'une autre rémunération garantie (2).

Article 8

En cas de maladie, l'employeur s'engage à assurer au travailleur l'assistance médico-pharmaceutique et, le cas échéant, son hospitalisation, dès son arrivée en Belgique et jusqu'au moment où il sera en droit de bénéficier des prestations de l'assurance maladie-invalidité.

En cas de maladie entraînant une incapacité de travail, le travailleur qui occupe un logement de l'employeur, est dispensé du paiement du loyer pour autant qu'il ne bénéficie pas d'une rémunération garantie.

Les dispositions précitées ne sont applicables que pour autant que le travailleur séjourne en Belgique.

Article 9

En cas d'invalidité permanente supérieure à 66 p.c., résultant d'un accident du travail, le travailleur et éventuellement sa femme et ses enfants à charge, habitant sous le même toit, sont, s'ils le désirent, rapatriés aux frais de l'employeur jusqu'à Alger

(1) En application de l'article 3 de l'arrêté royal n° 49 du 24 octobre 1967 (*Moniteur belge* du 27 octobre 1967), de l'article 2 de l'arrêté royal du 1er décembre 1967 (*Moniteur belge* du 9 décembre 1967) et de l'article 76, 12° de l'arrêté ministériel du 4 juin 1964 (*Moniteur belge* du 6 juin 1964) le travailleur en état de chômage partiel involontaire suite à la fermeture de l'entreprise pour vacances annuelles peut, lorsqu'il n'a pas de pécule de vacances, prétendre aux prestations familiales et est dispensé du contrôle communal.

(2) Pour pouvoir prétendre aux prestations familiales, le chômeur n'est pas dispensé de se présenter au contrôle communal journalier.

De onkunde van de werknemer van het Frans of het Nederlands rechtvaardigt geen enkele discriminatie inzake loon en evenmin het doen verrichten door de werknemer van arbeid die niet met zijn bekwaamheid overeenstemt.

Op de datum van ondertekening van deze overeenkomst bedraagt het loon ..... Belgische frank per uur.

De werknemer komt daarenboven in aanmerking voor de volgende bijkomende premies en voordelen : . . . .

De lonen worden ten minste tweemaal per maand uitbetaald.

De werknemer geniet het voordeel van alle schommelingen en wijzigingen die de omvang van de lonen, het bedrag van de premies en de voordelen in natura of in geld na zijn tewerkstelling eventueel ondergaan.

Artikel 6

Bij sluiting van de onderneming wegens de jaarlijkse vakantie, waaruit volgt dat de werknemer onvrijwillig werkloos wordt, betaalt de werkgever aan de werknemer, ingeval deze, rekening houdend met de overeenkomsten inzake sociale zekerheid waarbij de samenvoeging van de tewerkstellingsperiodes wordt toegestaan, niet het aantal dagen heeft kunnen arbeiden dat vereist is om de werkloosheidsverzekering te genieten en op voorwaarde dat hij geen recht heeft op een andere normale dagelijkse uitkering, een vergoeding die gelijk is aan het bedrag van de werkloosheidsuitkering, voor de dagen van de jaarlijkse vakantie die niet door een vakantiegeld worden gedekt (1).

Artikel 7

Ingeval de werknemer tijdens zijn tewerkstelling in België onvrijwillig werkloos is, ontvangt hij van zijn werkgever, totdat hij gerechtigd is op de uitkeringen van de werkloosheidsverzekering in België, een vergoeding die gelijk is aan het bedrag van de werkloosheidsuitkering, op voorwaarde evenwel dat hij niet meer dan één dag zonder reden afwezig is geweest in de loop van de veertien dagen die aan zijn werkloosheid voorafgaan en hij voor die werkloosheidsdagen geen ander gewaarborgd loon ontvangt (2)

Artikel 8

De werkgever verbindt zich ertoe bij ziekte van de werknemer te zorgen voor diens geneeskundige verzorging en geneesmiddelen, en, eventueel, voor zijn opneming in een ziekenhuis, zodra hij in België aankomt en totdat hij op de prestaties van de ziekte- en invaliditeitsverzekering gerechtigd is.

Bij ziekte waaruit een arbeidsongeschiktheid ontstaat, is de werknemer die een woning van de werkgever betrekt, vrijgesteld van de betaling van het huurgeld voor zover hij geen gewaarborgd loon ontvangt.

Voormelde bepalingen zijn alleen dan van toepassing als de werknemer in België verblijft.

Artikel 9

Indien de werknemer tengevolge van een arbeidsongeval een blijvende invaliditeit van meer dan 66 pct. oploopt, worden hij en eventueel zijn echtgenote en zijn kinderen ten laste die bij hem inwonen, desgewenst op kosten van de werkgever tot

(1) Bij toepassing van artikel 3 van het koninklijk besluit nr. 49 van 24 oktober 1967 (*Belgisch Staatsblad* van 27 oktober 1967), van artikel 2 van het koninklijk besluit van 1 december 1967 (*Belgisch Staatsblad* van 9 december 1967) en van artikel 76, 12° van het ministerieel besluit van 4 juni 1964 (*Belgisch Staatsblad* van 6 juni 1964), kan de werknemer die onvrijwillig gedeeltelijk werkloos is tengevolge van de sluiting van de onderneming wegens de jaarlijkse vakantie, ingeval hij geen vakantiegeld ontvangt, aanspraak maken op de gezinsprestaties en is hij van de gemeentelijke controle vrijgesteld.

(2) Om aanspraak te kunnen maken op de gezinsbijslagen is de werkloze niet vrijgesteld van de dagelijkse gemeentelijke controle.

à condition que ce rapatriement intervienne au plus tard un mois après l'accord des parties au sujet du pourcentage de l'incapacité permanente ou le jugement définitif de la juridiction compétente.

Article 10

En cas de décès dû à un accident du travail, le rapatriement éventuel de la femme du travailleur et de ses enfants à charge, habitant sous le même toit, jusqu'à Alger se fait aux frais de l'employeur.

L'employeur s'engage à notifier immédiatement le décès aux autorités diplomatiques ou consulaires algériennes compétentes.

Article 11

Lorsqu'il est mis fin au contrat pour un motif grave imputable à l'employeur ou en cas de rupture injustifiée du contrat par l'employeur, celui-ci doit payer les frais de rapatriement du travailleur du lieu de travail jusqu'à Alger, à moins que le travailleur n'ait été ou ne puisse être embauché par un autre employeur conformément à la législation relative à l'occupation de travailleurs de nationalité étrangère.

Article 12

Avant sa mise au travail, le travailleur est soumis à l'examen médical prévu par la législation belge, à l'effet de décider s'il est apte au travail qu'il doit effectuer (1).

Article 13

L'employeur s'engage à procurer au travailleur vivant seul, qui en fait la demande, un logement convenable, au prix du loyer en usage dans la région et remplissant les conditions d'hygiène prévues par la législation belge.

Article 14

A sa demande, le travailleur peut chômer les jours de fêtes légales en Algérie.

Ces jours ne sont pas rémunérés mais l'absence ne sera pas considérée comme injustifiée.

Article 15

Sans préjudice des dispositions de l'article 20 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail, le présent contrat ne peut être résilié avant l'expiration du terme que pour des motifs graves laissés à l'appréciation du juge.

Article 16

Le présent contrat de travail entre en vigueur le jour de la mise au travail du travailleur par l'employeur.

Article 17

Le travailleur reconnaît avoir reçu un exemplaire du présent contrat :

— et comprendre la langue dans laquelle il est rédigé (2);
— ainsi qu'une traduction dans la langue comprise par lui (2).

Fait en exemplaires, à
le

(Signature du travailleur),

(Signature de l'employeur),

(1) Cet article ne doit figurer obligatoirement dans le contrat que dans les cas où la législation belge impose un examen médical à l'embauche.

(2) Biffer la mention inutile.

Algiers gerepatrieerd, op voorwaarde dat die repatriëring plaatsheeft uiterlijk één maand na het akkoord van de partijen betreffende het percentage van de blijvende ongeschiktheid of na het definitieve vonnis van het bevoegde rechtscollege.

Artikel 10

Ingeval de werknemer ten gevolge van een arbeidsongeval overlijdt, worden zijn vrouw en zijn kinderen ten laste die bij hem inwoonden, eventueel tot Algiers gerepatrieerd op kosten van de werkgever.

De werkgever verbindt zich ertoe het overlijden onmiddellijk mede te delen aan de bevoegde Algerijnse diplomatieke of consulaire autoriteiten.

Artikel 11

Wanneer de overeenkomst wordt beëindigd om een dringende reden die aan de werkgever is toe te schrijven of onregelmatig wordt beëindigd door de werkgever, dient deze de repatriëring vanuit de plaats van tewerkstelling tot Algiers te bekostigen, tenzij de werknemer opnieuw werd tewerkgesteld bij een andere werkgever of dat kan worden overeenkomstig de wetgeving betreffende de tewerkstelling van werknemers van vreemde nationaliteit.

Artikel 12

Vóór zijn tewerkstelling wordt de werknemer onderworpen aan het bij de Belgische wetgeving voorgeschreven geneeskundig onderzoek, waarbij wordt beslist of hij geschikt is voor de arbeid die hij moet verrichten (1).

Artikel 13

De werkgever verbindt zich ertoe de alleenstaande werknemer die erom verzoekt, tegen de in de streek gewone huurprijs een behoorlijke huisvesting te bezorgen, die op zijn minst beantwoordt aan de eisen inzake hygiëne die bij de Belgische wetgeving worden bepaald.

Artikel 14

Op zijn verzoek mag de werknemer de arbeid onderbreken op de wettelijke feestdagen in Algerije.

Voor die dagen wordt geen loon uitbetaald, doch de afwezigheid wordt niet als ongerechtvaardigd beschouwd.

Artikel 15

Onverminderd de bepalingen van artikel 20 van de wet van 10 maart 1900 op de arbeidsovereenkomst, mag deze arbeidsovereenkomst alleen dan vóór het verstrijken van de termijn worden beëindigd, wanneer dat geschiedt om dringende redenen, die aan het oordeel van de rechter worden overgelaten.

Artikel 16

Deze arbeidsovereenkomst treedt in werking de dag waarop de werkgever de werknemer tewerkstelt.

Artikel 17

De werknemer erkent een exemplaar van deze overeenkomst te hebben ontvangen :

— en de taal te begrijpen waarin zij is gesteld (2);
— alsmede een vertaling in een taal die hij verstaat (2).

Opgemaakt in exemplaren, te
op

Handtekening van de werknemer,

Handtekening van de werkgever,

(1) Dit artikel moet alleen dan in de overeenkomst worden opgenomen, ingeval de Belgische wetgeving een medisch onderzoek bij aanwerving voorschrijft.

(2) Doorhalen wat niet van toepassing is.

8. — Accord entre la République socialiste fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Belgique, relatif à l'emploi et au séjour en Belgique des travailleurs yougoslaves

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie;

Soucieux de réglementer dans l'intérêt des deux pays et dans l'intérêt des travailleurs, les conditions d'admission et d'emploi des travailleurs yougoslaves,

Ont arrêté les dispositions suivantes :

Article 1er

1. Pour la mise en œuvre des modalités d'emploi des travailleurs yougoslaves en Belgique, prévues par le présent Accord sont compétents :

— pour la Belgique, les services du Ministère de l'Emploi et du Travail (dénommé ci-après : le Ministère de l'Emploi et du Travail);

— pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie, le Bureau fédéral de l'emploi (dénommé ci-après : le Bureau fédéral).

2. Le Ministère de l'Emploi et du Travail et le Bureau fédéral collaborent directement et s'emploient à accélérer et à simplifier les modalités d'emploi des travailleurs yougoslaves dans le cadre du présent Accord.

Article 2

Le Ministère de l'Emploi et du Travail transmet au Bureau fédéral les offres de travail collectives, anonymes ou nominatives, émanant des employeurs ou des associations d'employeurs en spécifiant les conditions d'engagement et les aptitudes exigées des travailleurs.

L'offre de travail comporte, outre le nombre exact des travailleurs à recruter, leur qualification professionnelle, la durée de l'occupation prévisible en Belgique, le siège de l'entreprise, le lieu de travail, les conditions de travail, le salaire offert, la durée hebdomadaire du travail et les conditions de logement. Elle précise, de plus, les limites d'âge minimum ou maximum des travailleurs.

Le Ministère de l'Emploi et du Travail fournit périodiquement au Bureau fédéral, la documentation relative aux conditions de travail, aux salaires, aux avantages sociaux, aux retenues sociales et fiscales applicables aux rémunérations, ainsi qu'aux obligations respectives des parties découlant du contrat de travail.

Article 3

1. La sélection des travailleurs est organisée par le Bureau fédéral en collaboration avec le Ministère de l'Emploi et du Travail.

Ce dernier peut confier la collaboration visée à des délégués d'employeurs ou d'associations d'employeurs établis en Belgique, dûment mandatés à cet effet.

La sélection se fait sur base des éléments suivants :

a) les travailleurs doivent jouir d'une bonne santé. Un examen médical est effectué par des médecins désignés par le Bureau fédéral. Cet examen médical comporte l'examen général des travailleurs, une radioscopie des poumons, ainsi qu'un examen sérologique. Une fiche médicale, conforme au modèle annexé au présent Accord, est établie pour chaque travailleur reconnu apte. Elle porte notamment la photo du travailleur. Les frais de cet examen médical sont à charge des employeurs belges;

b) la sélection professionnelle des travailleurs est opérée compte tenu des conditions spécifiées dans les offres et sur base soit des aptitudes physiques, soit du passé professionnel des travailleurs, soit de certificats relatifs à la formation qu'ils ont acquise; les frais inhérents à cette sélection sont également à charge des employeurs belges;

8. — Overeenkomst tussen de Socialistische Federale Republiek Joegoslavië en het Koninkrijk België betreffende de tewerkstelling en het verblijf in België van Joegoslavische werknemers

(Vertaling)

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Socialistische Federale Republiek Joegoslavië;

Die de voorwaarden inzake toegang en tewerkstelling van de Joegoslavische werknemers in het belang van beide landen en in het belang van de werknemers willen reglementeren,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

1. Voor de toepassing van de door deze Overeenkomst bepaalde regels inzake tewerkstelling van de Joegoslavische werknemers in België, zijn bevoegd :

— voor België, de diensten van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid (hierna genoemd : het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid);

— voor de Socialistische Federale Republiek Joegoslavië, het Federaal Bureau voor tewerkstelling (hierna genoemd : het Federaal Bureau).

2. Het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid en het Federaal Bureau werken rechtstreeks samen en spannen zich in om de tewerkstelling van de Joegoslavische werknemers in het kader van deze Overeenkomst sneller en eenvoudiger te laten verlopen.

Artikel 2

Het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid zendt de collectieve, anonieme of nominatieve werkaanbiedingen van de werkgevers of van de werkgeversverenigingen door aan het Federaal Bureau met bepaling van de indienstnemingsvoorwaarden en van de geschiktheid die van de werknemers wordt gevergd.

Buiten het juiste aantal aan te werven werknemers, omvat de werkaanbieding hun beroepskwalificatie, de duur van de vermoedelijke tewerkstelling in België, de zetel van de onderneming, de plaats van tewerkstelling, de arbeidsvoorwaarden, het geboden loon, de wekelijkse arbeidsduur en de huisvestingsvoorwaarden. Bovendien worden de minimum- en maximumleeftijd van de werknemers gepreciseerd.

Het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid bezorgt periodiek aan het Federaal Bureau de nodige documentatie in verband met de arbeidsvoorwaarden, lonen, sociale voordelen, sociale en fiscale inhoudingen op de lonen en met de verplichting van de partijen welke uit de arbeidsovereenkomst voortvloeien.

Artikel 3

1. De selectie van de werknemers wordt door het Federaal Bureau in samenwerking met het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid georganiseerd.

Dit laatste kan bedoelde samenwerking aan in België gevestigde afgevaardigden van werkgevers of van werkgeversverenigingen opdragen, die daartoe behoorlijk zijn gemachtigd.

Voor de selectie gelden de volgende regels :

a) de werknemers moeten in goede gezondheid verkeren. Een medisch onderzoek wordt verricht door geneesheren die door het Federaal Bureau worden aangewezen. Dit onderzoek omvat een algemeen geneeskundig onderzoek, een radioscopie van de longen en een serologisch onderzoek. Voor elke geschikt bevonden werknemer wordt een medische steekkaart opgemaakt die beantwoordt aan het model dat bij deze Overeenkomst is gevoegd. Deze steekkaart omvat onder meer de foto van de werknemer. De kosten van dat medisch onderzoek komen ten laste van de Belgische werkgevers;

b) de professionele selectie van de werknemers geschiedt met inachtneming van de voorwaarden die in de aanbiedingen zijn bepaald, en op grond hetzij van de lichamelijke geschiktheid, hetzij van het professionele verleden van de kandidaten, hetzij van attesten in verband met hun ervaring; de kosten welke aan deze selectie zijn verbonden komen eveneens ten laste van de Belgische werkgevers;

c) les travailleurs ne peuvent pas avoir encouru de condamnation à une peine d'emprisonnement d'une durée supérieure à trois mois. En cas de peine supérieure à trois mois, prononcee avec sursis, celui-ci doit être expiré.

2. Avec l'accord du Ministère de l'Emploi et du Travail, les employeurs belges peuvent convenir avec le Bureau fédéral de la préparation des travailleurs yougoslaves, nécessaire aux emplois proposés.

Les frais inhérents à cette préparation, sont à charge des employeurs belges.

Article 4

Le bureau fédéral communique au Ministère de l'Emploi et du Travail, la liste des travailleurs sélectionnés.

Ce dernier veille à ce que les contrats de louage de travail soient établis et signés par l'employeur ou son représentant.

Le Bureau fédéral veille à ce que les contrats de louage de travail soient signés par les travailleurs intéressés et délivre les documents nécessaires à la sortie du territoire des travailleurs dont les noms figurent sur la liste susvisée.

Les autorités diplomatiques ou consulaires belges délivrent à ces travailleurs l'autorisation de séjour provisoire en Belgique, sur présentation d'un passeport, d'un extrait du casier judiciaire et d'un exemplaire du contrat de louage de travail.

Article 5

1. Le Ministère de l'Emploi et du Travail adresse au Bureau fédéral, une offre nominative individuelle seulement si elle concerne un membre de la proche famille d'un travailleur yougoslave employé en Belgique ou d'un travailleur yougoslave qui a travaillé antérieurement en Belgique chez le même employeur.

2. La procédure fixée par le présent Accord est applicable également aux demandes nominatives individuelles.

Article 6

L'engagement des travailleurs yougoslaves se fait par contrat individuel, conforme au modèle de contrat de travail annexé au présent Accord.

Le contrat de travail est rédigé en six exemplaires et stipule les droits et obligations respectifs de l'employeur et du travailleur. Il est au moins conforme aux conditions figurant au contrat de travail-type, annexé au présent Accord.

Deux exemplaires sont destinés au Bureau fédéral, deux exemplaires au travailleur dont un est présenté aux autorités diplomatiques ou consulaires de la Belgique, comme prévu à l'article 4, et deux exemplaires à l'employeur, dont un est annexé à la demande d'autorisation d'occupation prévue à l'article 9.

Article 7

Les autorités yougoslaves délivrent les documents nécessaires à la sortie du territoire des travailleurs, notamment le passeport et l'extrait du casier judiciaire. Elles veillent à ce qu'une attestation établissant l'état civil et la composition du ménage soit établie dans les meilleurs délais.

Article 8

Le Ministère de l'Emploi et du Travail, en collaboration avec le Bureau fédéral, veille à ce que le transport des travailleurs yougoslaves engagés s'effectue dans les meilleures conditions.

Les frais de transport et d'hébergement depuis le lieu d'embarquement en Yougoslavie jusqu'au lieu d'emploi en Belgique, sont à charge des employeurs belges. Le Ministère de l'Emploi et du Travail veille également à l'application de cette disposition.

c) de werknemers mogen geen gevangenisstraf van langer dan drie maanden hebben opgelopen. Een voorwaardelijke straf van meer dan drie maanden moet verjaard zijn.

2. Met het akkoord van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid kunnen de Belgische werkgevers het eens worden met het Federaal Bureau over de voorbereiding van de Joegoslavische werknemers, welke voor de voorgestelde betrekkingen nodig is.

De kosten die aan deze voorbereiding zijn verbonden komen ten laste van de Belgische werkgevers.

Artikel 4

Het Federaal Bureau deelt aan het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid de lijst van de geselecteerde werknemers mede.

Dit Ministerie waakt ervoor dat de arbeidsovereenkomsten door de werkgever, of zijn vertegenwoordiger worden opgesteld en ondertekend.

Het Federaal Bureau waakt ervoor dat de arbeidsovereenkomsten door de betrokken werknemers worden ondertekend en bezorgt de bescheiden die nodig zijn voor het vertrek uit het land van de werknemers wier naam op voornoemde lijst voorkomt.

De Belgische diplomatieke of consulaire overheid reikt aan die werknemers een vergunning tot voorlopig verblijf in België uit, na overlegging van een reispas, een uittreksel uit het strafregister en van een exemplaar van de arbeidsovereenkomst.

Artikel 5

1. Het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid richt aan het Federaal Bureau enkel een individuele werkaanbieding wanneer het een lid van de naastbestaande familie van een Joegoslavische werknemer betreft die in België is tewerkgesteld of van een Joegoslavische werknemer die voorheen bij dezelfde Belgische werkgever heeft gewerkt.

2. De bij deze Overeenkomst bepaalde procedure is eveneens toepasselijk op de individuele nominatieve aanvragen.

Artikel 6

De indienstneming van de Joegoslavische werknemers geschiedt bij een individuele overeenkomst welke beantwoordt aan het model van arbeidsovereenkomst dat bij deze Overeenkomst is gevoegd.

De arbeidsovereenkomst wordt in vijf exemplaren opgemaakt en bepaalt de respectieve rechten en verplichtingen van de werkgevers en de werknemers. Ze voldoet op zijn minst aan de voorwaarden die gesteld worden in de typearbeidsovereenkomst, welke bij deze Overeenkomst is gevoegd.

Twee exemplaren zijn bestemd voor het federaal Bureau, twee exemplaren voor de werknemer waarvan er een aan de diplomatieke of consulaire overheid van België wordt overgelegd, zoals bepaald bij artikel 4. en twee exemplaren voor de werkgever waarvan er een bij de aanvraag om arbeidsvergunning is gevoegd, welke bij artikel 9 wordt bepaald.

Artikel 7

De Joegoslavische autoriteiten verschaffen de bescheiden die nodig zijn voor het vertrek van de werknemers uit het land, inzonderheid de reispas en het uittreksel uit het strafregister. Zij zorgen ervoor dat een attest met opgave van de burgerlijke staat en de samenstelling van het gezin zo spoedig mogelijk wordt opgemaakt.

Artikel 8

Het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid, in samenwerking met het Federaal Bureau, zorgt ervoor dat het vervoer van aangeworven Joegoslavische werknemers in de beste omstandigheden geschiedt.

De kosten van vervoer en huisvesting vanaf de plaats van vertrek in Joegoslavië tot die van tewerkstelling in België komen ten laste van de Belgische werkgevers. Het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid houdt eveneens toezicht op de toepassing van deze bepaling.

Article 9

Dès leur arrivée en Belgique, les travailleurs engagés peuvent être mis au travail. L'employeur introduit, dans les trois jours ouvrables, les demandes d'autorisation d'occupation auxquelles est annexée une copie du contrat de louage de travail individuel.

Le Ministère de l'Emploi et du Travail délivre immédiatement l'autorisation d'occupation et le permis de travail. Ces documents prennent cours à la date de la mise au travail et couvrent au moins la durée de validité du contrat de louage de travail.

Les autorités compétentes belges délivrent également le permis de séjour nécessaire.

Les frais administratifs afférents à l'obtention de ces documents sont à charge des employeurs belges.

Article 10

1. Toutes mesures opportunes doivent être prises par les employeurs pour adapter, si nécessaire, les travailleurs aux travaux qu'ils ont à exécuter et pour leur donner toutes indications utiles relatives au règlement de travail, aux normes de sécurité et à la présentation des réclamations éventuelles.

2. Les organismes belges compétents ou les employeurs belges prennent des dispositions en vue de créer, selon les possibilités, les conditions favorables à la vie sociale et culturelle des travailleurs yougoslaves.

Article 11

Sans préjudice des dispositions de l'article 20 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail, le contrat conclu entre un travailleur et un employeur sur base du présent Accord ne peut être résilié avant l'expiration du terme que pour des motifs graves laissés à l'appréciation du juge.

1. En cas de rupture injustifiée du contrat par le travailleur, les mesures nécessaires sont prises, en accord avec les autorités diplomatiques ou consulaires, en vue d'assurer le rapatriement du travailleur, et cela sans préjudice des droits que peut faire valoir l'employeur à son égard en vertu de la législation belge.

2. En cas de rupture justifiée du contrat par l'employeur, les mesures sont prises, en accord avec les services diplomatiques et consulaires, en vue d'assurer le rapatriement du travailleur et cela sans préjudice des droits que peut faire valoir l'employeur à son égard en vertu de la législation belge.

3. En cas de rupture injustifiée du contrat par l'employeur, le travailleur, sans préjudice des droits qu'il peut faire valoir en vertu de la législation belge, peut, s'il le désire, être rapatrié aux frais de l'employeur, sauf s'il a été ou peut être remis au travail chez un autre employeur conformément aux dispositions belges relatives à l'occupation de travailleurs de nationalité étrangère.

4. En cas de rupture justifiée du contrat par le travailleur, celui-ci, sans préjudice des droits qu'il peut faire valoir en vertu de la législation belge, peut, s'il le désire, être rapatrié aux frais de l'employeur, sauf s'il a été ou peut être remis au travail chez un autre employeur conformément aux dispositions belges relatives à l'occupation de travailleurs de nationalité étrangère.

5. En cas de mutation d'entreprise du même secteur effectuée de commun accord entre toutes les parties intéressées, le nouvel employeur se substitue à l'ancien pour l'exécution du contrat.

Article 12

A l'expiration du contrat conforme à celui qui est annexé au présent Accord, le travailleur yougoslave peut rester en Belgique à la condition d'être réembauché conformément aux dispositions belges relatives à l'occupation de travailleurs de nationalité étrangère.

Article 13

Les travailleurs yougoslaves établis en Belgique d'une manière permanente ou temporaire bénéficient de l'égalité de traitement avec les travailleurs belges en ce qui concerne les avantages sociaux et les conditions de travail.

Artikel 9

Zodra zij in België aankomen, kunnen de aangeworven werknemers worden tewerkgesteld. De werkgever dient, binnen drie werkdagen, de aanvragen om arbeidsvergunning in, waarbij een afschrift van de individuele arbeidsovereenkomst wordt gevoegd.

Het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid geeft onmiddellijk de arbeidsvergunning en de arbeidskaart af. Deze gelden vanaf de datum van de tewerkstelling en tenminste voor de duur van geldigheid van de arbeidsovereenkomst.

De bevoegde Belgische autoriteiten reiken eveneens de nodige verblijfsvergunningen uit.

De administratieve kosten, verbonden aan het bekomen van die bescheiden, zijn voor rekening van de Belgische werkgevers.

Artikel 10

1. Alle gepaste maatregelen moeten door de werkgevers worden getroffen om de werknemers, zo nodig, aan te passen aan de arbeid die zij dienen te verrichten en hun alle nuttige inlichtingen te geven betreffende het arbeidsreglement, de veiligheidsnormen en de indiening van eventuele klachten.

2. De bevoegde Belgische instellingen of de Belgische werkgevers nemen maatregelen om in de mate van het mogelijke gunstige voorwaarden te scheppen voor het sociale en culturele leven van de Joegoslavische werknemers.

Artikel 11

Onverminderd de bepalingen van artikel 20 van de wet van 10 maart 1900 op de arbeidsovereenkomst, mag de overeenkomst die tussen een werknemer en een werkgever op grond van deze Overeenkomst is gesloten, alleen dan vóór het verstrijken van de termijn worden beëindigd wanneer dat geschiedt om ernstige redenen, die aan het oordeel van de rechter werden overgelaten.

1. Wanneer de werknemer de overeenkomst onrechtmatig beëindigt, worden, in overleg met de diplomatieke of consulaire autoriteiten, de nodige maatregelen getroffen voor de repatriëring van de werknemer, onverminderd de rechten die de werkgever te zijnen opzichte kan doen gelden, krachtens de Belgische wetgeving.

2. Wanneer de werkgever de overeenkomst rechtmatig beëindigt, worden in overleg met de diplomatieke en consulaire diensten, de nodige maatregelen getroffen voor de repatriëring van de werknemer, ongeacht de rechten die de werkgever te zijnen opzichte kan doen gelden krachtens de Belgische wetgeving.

3. Wanneer de werkgever de overeenkomst onrechtmatig beëindigt, kan de werknemer, onverminderd de rechten die hij krachtens de Belgische wetgeving kan doen gelden, desgewenst worden gerepatrieerd op kosten van de werkgever, tenzij hij bij een andere werkgever is tewerkgesteld of dat kan worden overeenkomstig de Belgische voorschriften betreffende de tewerkstelling van werknemers van vreemde nationaliteit.

4. Wanneer de werknemer de overeenkomst rechtmatig beëindigt, kan hij, onverminderd de rechten die hij krachtens de Belgische wetgeving kan doen gelden, desgewenst worden gerepatrieerd op kosten van de werkgever, tenzij hij bij een andere Belgische werkgever is tewerkgesteld of dat kan worden overeenkomstig de Belgische voorschriften betreffende de tewerkstelling van werknemers van vreemde nationaliteit.

5. Bij overheveling, met instemming van alle belanghebbende partijen van de werknemer naar een andere onderneming van dezelfde sector, vervangt de nieuwe werkgever de vroegere voor de uitvoering van de overeenkomst.

Artikel 12

Na het verstrijken van de overeenkomst die overeenstemt met die welke bij deze Overeenkomst is gevoegd, mag de Joegoslavische werknemer in België blijven op voorwaarde dat hij opnieuw in dienst wordt genomen overeenkomstig de Belgische voorschriften betreffende de tewerkstelling van werknemers van vreemde nationaliteit.

Artikel 13

De Joegoslavische werknemers die permanent of tijdelijk in België zijn gevestigd, worden ten aanzien van de arbeidsvoorwaarden en de sociale voordelen op dezelfde wijze behandeld als de Belgische werknemers.

Article 14

Les travailleurs yougoslaves occupés et établis en Belgique ont la faculté de se faire rejoindre par leur famille, dès le moment où ils ont travaillé pendant trois mois et à la condition qu'il disposent d'un logement convenable. La famille comprend l'épouse et les enfants mineurs d'âge à charge.

Les autorités compétentes et les employeurs belges aident les travailleurs yougoslaves occupés en Belgique à trouver ce logement.

Sans préjudice des dispositions d'ordre public ou de sécurité publique, les autorités yougoslaves autorisent ces familles à sortir du territoire et les autorités diplomatiques ou consulaires belges donnent les autorisations nécessaires pour l'entrée et le séjour en Belgique.

Article 15

Les ressortissants yougoslaves admis sur le territoire belge aux conditions stipulées dans le présent Accord obtiennent le permis de travail de durée illimitée valable pour tous employeurs et toutes professions s'ils justifient de cinq années de résidence régulière et ininterrompue dans le pays, ou de trois années de travail régulièrement couvertes par permis de travail.

Ces trois années sont ramenées à deux, lorsque la famille réside avec le travailleur.

L'épouse et les enfants du travailleur yougoslave ont la faculté d'occuper un emploi lorsque la situation du marché de l'emploi le permet.

Article 16

Les travailleurs yougoslaves peuvent transférer en Yougoslavie, leurs économies, dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur en Belgique.

Article 17

Les travailleurs yougoslaves peuvent chômer les jours de fêtes légales en République socialistes fédérative de Yougoslavie.

Ces jours ne sont pas rémunérés, mais l'absence sur les lieux du travail n'est pas considérée comme injustifiée.

Article 18

Le Ministère de l'Emploi et du Travail transmet annuellement au Bureau fédéral les données statistiques disponibles relatives aux travailleurs yougoslaves occupés en Belgique.

Article 19

Il est institué une Commission mixte qui est chargée :

— d'examiner tous les moyens appropriés en vue de la mise en application du présent Accord;

— de proposer, le cas échéant, la révision du présent Accord ou des documents y annexés;

— d'aplanir toutes difficultés qui viendraient à surgir au sujet de leur interprétation;

— d'examiner les moyens d'établir ou de développer la coopération entre les deux pays dans le domaine de la formation professionnelle des adultes.

La Commission est composée de six membres, dont trois désignés par le Gouvernement du Royaume de Belgique et trois désignés par le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie.

Elle se réunit soit à Belgrade, soit à Bruxelles, à la requête de l'une ou de l'autre Partie et au moins une fois par an.

Article 20

Les droits et avantages accordés par le présent Accord en ses article 13 et 17 aux travailleurs yougoslaves occupés en Belgique, sont applicables, dès l'entrée en vigueur du présent Accord, aux travailleurs yougoslaves immigrés antérieurement.

Article 21

Seuls les représentants qualifiés des Gouvernements yougoslave et belge ou d'autres personnes dûment autorisées à cet effet par ces Gouvernements peuvent intervenir dans l'engagement de travailleurs yougoslaves destinés aux entreprises belges.

Artikel 14

De Joegoslavische werknemers die in België zijn tewerkgesteld en gevestigd, kunnen hun gezin laten overkomen, zodra zij drie maanden hebben gearbeid en op voorwaarde dat zij over een behoorlijke huisvesting beschikken. Het gezin bestaat uit de echtgenote en de minderjarige kinderen ten laste.

De bevoegde overheid en de Belgische werkgevers helpen de in België tewerkgestelde Joegoslavische werknemers bij het zoeken naar die huisvesting.

Onverminderd de bepalingen van openbare orde of van openbare veiligheid, veroorloven de Joegoslavische autoriteiten die gezinnen het grondgebied te verlaten, en de Belgische diplomatieke of consulaire autoriteiten verlenen de nodige vergunningen om in België binnen te komen en er te verblijven.

Artikel 15

De Joegoslavische onderdanen die onder de bij deze Overeenkomst bepaalde voorwaarden op het Belgisch grondgebied zijn toegelaten, bekomen de arbeidskaart voor onbepaalde duur, geldig voor alle werkgevers en alle beroepen, indien zij laten blijken van vijfjarig regelmatig en ononderbroken verblijf in het land, of van drie jaar arbeid, regelmatig gedekt door een arbeidskaart.

De drie jaren worden op twee jaar gebracht, wanneer het gezin bij de werknemer verblijft.

De echtgenote en de kinderen van de Joegoslavische werknemer mogen een betrekking bekleden, wanneer de toestand van de arbeidsmarkt zulks mogelijk maakt.

Artikel 16

De Joegoslavische werknemers mogen hun spaargeld naar Joegoslavië overbrengen in het kader van de in België vigerende wetgeving en reglementering.

Artikel 17

De Joegoslavische werknemers mogen de arbeid onderbreken op de wettelijke feestdagen in de Socialistische Federale Republiek Joegoslavië.

Voor die dagen ontvangen zij dan geen loon, doch de afwezigheid op de plaats van het werk wordt niet als ongerechtvaardigd beschouwd.

Artikel 18

Het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid zendt aan het Federaal Bureau beschikbare statistische gegevens in verband met de in België tewerkgestelde Joegoslavische werknemers.

Artikel 19

Er wordt een gemengde Commissie opgericht, die ermede is belast :

— alle passende middelen te onderzoeken met het oog op de toepassing van deze Overeenkomst.

— eventueel, de herziening van deze Overeenkomst of van de erbij gevoegde bescheiden voor te stellen;

—alle moeilijkheden uit de weg te ruimen, die in verband met de interpretatie ervan kunnen rijzen;

— de middelen te onderzoeken om de samenwerking tussen beide landen tot stand te brengen of uit te breiden op het gebied van de beroepsopleiding voor volwassenen.

De Commissie bestaat uit zes leden; drie van hen worden door de Regering van het Koninkrijk België en drie door de Socialistische Republiek Joegoslavië aangewezen.

Zij vergadert hetzij te Belgrado, hetzij te Brussel, op verzoek van een van beide Partijen en ten minste eenmaal per jaar.

Artikel 20

De rechten en de voordelen, toegekend bij deze Overeenkomst in de artikelen 13 en 17 aan de in België tewerkgestelde Joegoslavische werknemers gelden voor de vroeger geïmmigreerde Joegoslavische werknemers, zodra deze Overeenkomst van kracht wordt.

Artikel 21

Alleen de bevoegde vertegenwoordigers van de Joegoslavische en de Belgische Regering of andere personen die daartoe door deze Regeringen behoorlijk zijn gemachtigd, mogen optreden bij de aanwerving van Joegoslavische werknemers die voor de Belgische ondernemingen bestemd zijn.

Article 22

1. Le présent Accord entre en vigueur dès que les deux Gouvernements auront notifié que les conditions prévues par leur législation nationale sont remplies.

2. Il est conclu pour la durée d'une année et sa validité sera prolongée d'année en année, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes trois mois avant la date d'expiration.

Il peut être revisé à la demande de chacune des Parties contractantes.

Fait à Belgradre, en double original, le 23 juillet 1970, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,
L. Major.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste fédérative de Yougoslavie,
A. Polajar.

Annexe I

Fiche médicale

Photo récente
format passeport

Nom et prénoms du travailleur . . . . . .
. . . . . .
Né le . . . . . .
à . . . . . .
Etat civil : (célibataire, veuf, divorcé, marié) . . . . . .
Adresse . . . . . .
Profession pour laquelle le travailleur est examiné . . . . . .
. . . . . .
Nom et prénoms de l'épouse . . . . . .
. . . . . .

Enfants mineurs à charge	Prénoms	Date de naissance	Prénoms	Date de naissance

Taille . . . . . Audition . . . . . .
Périmètre thoracique . . . . Poids . . . . . .
Vision . . . . . Partic. éventu. . . . . .
. . . . . .

Je soussigné . . . . . .
docteur en médecine, certifie que le travailleur précité sur base :

1° d'une visite générale pratiquée par . . . . . .
2° d'un examen radioscopique pratiqué par . . . . . .
3° d'un examen sérologique pratiqué par . . . . . .
n'est atteint d'aucune maladie contagieuse ou transmissible et apte à exercer en Belgique la profession visée.

En outre, rien n'indique que son état de santé le rendra inapte au travail dans un délai rapproché.

Observations éventuelles :

Date, ...

(Signature)

Artikel 22

1. Deze Overeenkomst wordt van kracht zodra de beide Regeringen hebben medegedeeld dat de voorwaarden bepaald bij hun nationale wetgeving zijn vervuld.

2. Zij is geldig voor één jaar en wordt, behoudens opzegging door een van beide contracterende Partijen, drie maanden vóór de datum waarop zij verstrijkt, stilzwijgend van jaar tot jaar verlengd.

Zij kan op verzoek van elke contracterende Partij worden herzien.

Gedaan in de Franse taal te Belgrado, in twee originelen, op 23 juli 1970.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,
L. Major.

Voor de Regering
van de Socialistische Federale Republiek Joegoslavië,
A. Polajar.

Bijlage I

Medische steekkaart

Recente
pasfoto

Naam en voornamen van de werknemer . . . . . .
. . . . . .
Geboren op : . . . . . .
te . . . . . .
Burgerlijke staat : (ongehuwd, weduwnaar, gescheiden, gehuwd)
Adres : . . . . . .
Beroep waarvoor de kandidaat is onderzocht : . . . . . .
. . . . . .
Naam en voornamen van de echtgenote : . . . . . .
. . . . . .

Minderjarige kinderen ten laste	Voornamen	Geboortedatum	Voornamen	Geboortedatum

Gestalte : . . . . . Gehoor : . . . . . .
Borstomtrek : . . . . . Gewicht : . . . . . .
Gezicht : . . . . . Event. bijzonderh. : . . . . . .
. . . . . .

Ik ondergetekende, ...
dokter in de geneeskunde, bevestig hierbij dat voornoemde werknemer, op grond van :
1° een algemeen onderzoek, verricht door . . . . . .
2° een radioscopisch onderzoek, verricht door . . . . . .
3° een serologisch onderzoek, verricht door . . . . . .
niet is aangetast door enige besmettelijke of aanstekelijke ziekte en geschikt is om in België voormeld beroep uit te oefenen.

Daarenboven, wijst niets erop dat zijn gezondheidstoestand hem binnen afzienbare tijd ongeschikt om te werken zal maken.

Opmerkingen :

Datum, ...

(Handtekening)

Annexe II

Offre d'emploi pour les travailleurs yougoslaves

I. *Dispositions générales :*

a) nombre de travailleurs demandés :
hommes . . . . . .
femmes . . . . . .

b) état civil . . . . . .

c) limite d'âge . . . . . .

d) qualification professionnelle :
non qualifiés . . . . . .
semi-qualifiés . . . . . .
qualifiés . . . . . .

e) poste de travail . . . . . .

II. *Employeur :*

Nom de l'entreprise . . . . . .
Adresse de l'entreprise . . . . . .
N° de téléphone . . . . . .
Activité de l'entreprise . . . . . .

III. *Sélection :*

L'entreprise désire/ne désire pas que son représentant assiste à la sélection.

IV. *Régime de travail :*

nombre de jours de travail par semaine . . . . . .
nombre d'heures de travail par jour . . . . . .
Régime de travail :
Régime de travail (1) : une équipe—deux équipes—trois équipes.

V. *Renseignements relatifs aux salaires :*

	Salaire brut hebdomadaire (1) mensuel (1)	Retenues sécurité sociale	Retenues fiscales	Salaire net hebdomadaire (1) mensuel (1)
Non qualifiés	.....	.....	.....	.....
Semi-qualifiés	.....	.....	.....	.....
Qualifiés	.....	.....	.....	.....

VI. *Congé annuel :*

nombre de jours et période . . . . . .

VII. *Avances :*

Après l'arrivée en Belgique, le travailleur reçoit le montant de.....francs belges, comme avance sur son salaire.

VIII. *Logement :*

1. *a)* L'employeur fournit-il le logement ?

b) Dans l'affirmative et à titre indicatif, quels sont les frais à charge du travail pour le logement ou la nourriture ?

2. Indiquez le montant des frais de logement et de nourriture à charge du travailleur lorsque le logement n'est pas fourni par l'employeur . . . . . .

IX. Nom et adresse de la caisse d'assurance sociale à laquelle le travailleur sera affilié obligatoirement .....

X. *Précisions éventuelles relatives :*

— à la qualification professionnelle . . . . . .
— au salaire . . . . . .

Date : Signature et sceau de l'employeur :

(1) Biffer la mention inutile.

Bijlage II

Werkaanbieding voor Joegoslavische werknemers

I. *Algemene bepalingen :*

a) aantal gevraagde werknemers :
mannen . . . . . .
vrouwen . . . . . .

b) burgerlijke staat . . . . . .

c) leeftijdsgrens . . . . . .

d) beroepskwalificatie :
ongeschoolden . . . . . .
halfgeschoolden . . . . . .
geschoolden . . . . . .

e) arbeidspost :

II. *Werkgever :*

Naam van de onderneming : . . . . . .
Adres van de onderneming : . . . . . .
Telefoonnummer : . . . . . .
Activiteit van de onderneming : . . . . . .

III. *Selectie :*

De onderneming verlangt/verlangt niet dat haar vertegenwoordiger de selectie bijwoont.

IV. *Arbeidsregeling :*

aantal arbeidsdagen per week : . . . . . .
aantal arbeidsuren per dag : . . . . . .
Arbeidsregeling (1) : een ploeg — twee ploegen — drie ploegen.

V. *Inlichtingen betreffende de lonen :*

	Brutoweekloon(1) Bruto-maandloon (1)	Inhoudingen voor sociale zekerheid	Fiscale inhoudingen	Nettoweekloon (1) Netto-maandloon (1)
Ongeschoolden	.....	.....	.....	.....
Halfgeschoolden	.....	.....	.....	.....
Geschoolden	.....	.....	.....	.....

VI. *Jaarlijkse vakantie :*

aantal dagen en periode : . . . . . .

VII. *Voorschot :*

Na zijn aankomst in België ontvangt de werknemer het bedrag van ..... Belgische franken als voorschot op zijn loon.

VIII. *Huisvesting :*

1. *a)* Zorgt de werkgever voor woongelegenheid?

b) Zo ja, wat zijn de vermoedelijke kosten die de werknemer voor de huisvesting of de voeding moet dragen?

2. Vermeld het bedrag van de kosten voor huisvesting en voeding ten laste van de werknemer wanneer de woongelegenheid niet door de werkgever wordt bezorgd . . . . . .

IX. Naam en adres van de kas voor sociale verzekering waarbij de werknemer moet zijn aangesloten . . . . . .

X. *Eventuele bijzonderheden betreffende :*

— de beroepskwalificatie : . . . . . .
— het loon . . . . . .

Datum : Handtekening en zegel van de werkgever :

(1) Doorhalen wat niet past.

Annexe III

Contrat de travail type

Entre le soussigné d'une part,

1. nom de l'employeur ou de l'entreprise . . . . . .
. . . . . .
2. siège social de l'entreprise . . . . . .
. . . . . .
3. Siège d'exploitation . . . . . .
dénommé ci-après « l'employeur »
et le soussigné d'autre part,
1. nom et prénom . . . . . .
2. lieu et date de naissance . . . . . .
3. nationalité . . . . . .
4. état civil : célibataire — marié — veuf — divorcé
5. résidence ou domicile . . . . . .
. . . . . .
6. qualification . . . . . .
dénommé ci-après « le travailleur »,
il est convenu ce qui suit :

Article 1er

L'employeur assure au travailleur un travail régulier, pendant douze mois à date de sa mise au travail, dans les mêmes conditions qu'aux travailleurs belges.

L'employeur vient en aide au travailleur, notamment en ce qui concerne les formalités administratives. D'autre part, il prend toutes les mesures opportunes pour l'adapter aux travaux qu'il aura à exécuter et lui donne toutes indications utiles en ce qui concerne le paiement des salaires et la présentation de réclamations éventuelles.

Le travailleur s'engage à occuper son emploi auprès de l'employeur pendant douze mois et à respecter toutes les clauses du règlement de travail applicables à tous les travailleurs occupés chez ledit employeur et dont connaissance lui est donnée dans une langue comprise par lui.

Article 2

Les frais de voyage et d'hébergement du travailleur, depuis le lieu d'embarquement (1) en Yougoslavie jusqu'au lieu d'emploi, sont à charge de l'employeur.

Les frais résultant de la délivrance du premier permis de travail nécessaire à sa mise au travail en Belgique, sont à charge de l'employeur.

Article 3

La durée du travail est fixée conformément aux lois belges en la matière, à leurs arrêtés d'exécution, aux conventions collectives et au règlement de travail.

Le régime de travail indiqué au règlement de travail est actuellement de.....h/par semaine, réparties comme suit :
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

Article 4

Le travailleur jouit en Belgique des mêmes conditions de travail et des mêmes avantages que le travailleur belge, et, notamment, de l'ensemble des dispositions prévues par la législation du travail, ainsi que de celles des conventions collectives.

(1) Par lieu d'embarquement, il faut entendre le lieu où le Bureau fédéral de l'emploi de Yougoslavie regroupe les travailleurs en vue de leur départ vers la Belgique.

Bijlage III

Type-arbeidsovereenkomst

Tussen de ondergetekende enerzijds,

1. naam van de werkgever of van de onderneming . . . . . .
. . . . . .
2. maatschappelijke zetel van de onderneming : . . . . . .
. . . . . .
3. bedrijfszetel :
hierna « werkgever » genoemd
en de ondergetekende anderzijds,
1. naam en voornaam : . . . . . .
2. geboorteplaats en -datum : . . . . . .
3. nationaliteit : . . . . . .
4. burgerlijke staat : ongehuwd — gehuwd — weduwnaar — gescheiden
5. verblijfplaats of domicilie . . . . . .
. . . . . .
6. kwalificatie . . . . . .
hierna « werknemer », genoemd,
is het volgende overeengekomen :

Artikel 1

De werkgever bezorgt de werknemer regelmatige arbeid gedurende twaalf maanden te rekenen vanaf zijn tewerkstelling, onder dezelfde voorwaarden als aan de Belgische werknemers.

De werkgever helpt de werknemer, inzonderheid bij het vervullen van de administratieve formaliteiten. Bovendien treft hij alle nodige maatregelen opdat de werknemer wordt aangepast aan de arbeid die hij zal moeten verrichten en verstrekt hem alle nodige inlichtingen over de loonuitbetaling en de indiening van eventuele klachten.

Zijnerzijds verbindt de werknemer zich ertoe gedurende twaalf maanden in dienst van de werkgever te blijven en alle bepalingen van het arbeidsreglement na te leven, welke van toepassing zijn op elke werknemer die bij genoemde werkgever is te werk gesteld en waarvan hij, in een taal die hij verstaat, in kennis is gesteld.

Artikel 2

De reis en de huisvesting, tussen de plaats van vertrek in Joegoslavië (1) en de plaats van tewerkstelling van de werknemer, worden door de werkgever bekostigd.

De kosten verbonden aan de afgifte van de eerste arbeidskaart die nodig is voor zijn tewerkstelling in België, komen ten laste van de werkgever.

Artikel 3

De arbeidsduur wordt vastgesteld overeenkomstig de Belgische wetten terzake, de desbetreffende uitvoeringsbesluiten, de collectieve overeenkomsten en het arbeidsreglement.

Volgens het arbeidsreglement beloopt de arbeidstijd thans .... uren per week, verdeeld als volgt :
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

Artikel 4

De werknemer geniet in België dezelfde arbeidsvoorwaarden en dezelfde voordelen als de Belgische werknemer en inzonderheid alle bepalingen van de arbeidswetgeving, alsmede die van de collectieve overeenkomsten.

(1) Onder plaats van vertrek moet worden verstaan de plaats waar het Federaal Bureau voor arbeidsbemiddeling van Joegoslavië de werknemers verzamelt met het oog op hun vertrek naar België.

Article 5

Le travailleur reçoit dans les mêmes conditions que les travailleurs belges à travail égal une rémunération égale à celle des travailleurs de même catégorie accomplissant le même travail dans l'entreprise. Il reçoit également dans les mêmes conditions que les travailleurs belges le paiement des heures supplémentaires prestées, toutes les primes et tous les avantages en nature ou en espèces.

L'ignorance du français ou du néerlandais de la part du travailleur ne peut justifier aucune discrimination en matière de salaire ou l'affectation à un travail qui n'est pas conforme à ses capacités.

Le salaire brut à la date de la signature du présent contrat s'élève à.....francs belges par heure.

Le travailleur bénéficie en outre des primes et avantages supplémentaires suivants :

.....

.....

Le travailleur bénéficiera de toutes les fluctuations et modifications qui interviendront éventuellement après sa mise au travail, dans le taux des salaires, dans le montant des primes et dans les avantages en nature ou en espèces.

Article 6

L'employeur { s'engage / ne s'engage pas } (1) à rembourser au travailleur qui désire passer son congé annuel en Yougoslavie les frais de voyage aller-retour du lieu de travail en Belgique jusqu'au lieu de destination en Yougoslavie, à la condition que le travailleur s'engage à continuer à travailler chez ce même employeur.

Article 7

En cas de fermeture de l'entreprise par suite des vacances annuelles, entraînant le chômage involontaire du travailleur, l'employeur lui verse une indemnité égale au montant de l'allocation de chômage pour les jours de vacances annuelles non couverts par un pécule de vacances, dans le cas où le travailleur n'a pas pu prester le nombre de journées exigées pour bénéficier de l'assurance chômage, compte tenu des conventions de sécurité sociale permettant la totalisation des périodes d'occupation et à la condition qu'il n'ait pas droit à une autre rémunération journalière normale (2).

Article 8

En cas de chômage involontaire du travailleur pendant sa mise au travail en Belgique, l'employeur lui verse, jusqu'au moment où il est en droit de bénéficier des prestations de l'assurance chômage en Belgique, une indemnité égale au montant de l'allocation de chômage, à condition, toutefois, qu'il ne se soit pas absenté sans motif plus d'un jour pendant les quatorze jours qui précèdent sa mise en chômage, et pour autant que, pendant ces jours de chômage, il ne bénéficie pas d'une autre rémunération garantie (3).

Article 9

En cas de maladie, l'employeur s'engage à assurer au travailleur l'assistance médico-pharmaceutique et, le cas échéant, son hospitalisation, dès son arrivée en Belgique et jusqu'au moment où il sera en droit de bénéficier des prestations de l'assurance maladie-invalidité.

(1) Biffer la mention inutile.

(2) En application de l'article 3 de l'arrêté royal n° 49 du 24 octobre 1967 (*Moniteur belge* du 27 octobre 1967), de l'article 2 de l'arrêté royal du 1er décembre 1967 (*Moniteur belge* du 9 décembre 1967), de l'article 76, 12°, de l'arrêté ministériel du 4 juin 1964 (*Moniteur belge* du 6 juin 1964) le travailleur en état de chômage partiel involontaire suite à la fermeture de l'entreprise pour vacances annuelles peut, lorsqu'il n'a pas de pécule de vacances, prétendre aux prestations familiales et est dispensé du contrôle communal.

(3) Pour pouvoir prétendre aux prestations familiales, le chômeur n'est pas dispensé de se présenter au contrôle communal journalier.

Artikel 5

De werknemer ontvangt bij gelijke arbeid een loon dat gelijk is aan dat van de Belgische werknemers van dezelfde categorie die in dezelfde onderneming dezelfde arbeid verrichten. Onder dezelfde voorwaarden als de Belgische werknemers ontvangt hij eveneens de vergoeding voor het verrichten van overuren, alle premies en voordelen in natura of in specie.

De onkunde van de werknemer van het Frans of het Nederlands rechtvaardigt geen enkele discriminatie inzake loon en evenmin het doen verrichten door de werknemer van arbeid die niet met zijn bekwaamheid overeenstemt.

Op de datum van de ondertekening van deze overeenkomst bedraagt het brutoloon .... Belgische frank per uur.

Bovendien geniet de werknemer de volgende bijkomende premies en voordelen :

.....

.....

De werknemer geniet eveneens het voordeel van alle schommelingen en wijzigingen die zich na zijn tewerkstelling in de loonbedragen, de premies en voordelen in natura of in specie voordoen.

Artikel 6

De werkgever { verbindt zich ertoe / verbindt zich er niet toe } (1) aan de werknemer die zijn jaarlijkse vakantie in Joegoslavië wenst door te brengen de kosten terug te betalen voor de heen- en terugreis vanaf de plaats van tewerkstelling in België tot de plaats van bestemming in Joegoslavië, op voorwaarde dat de werknemer zich ertoe verbindt bij dezelfde werkgever te blijven werken.

Artikel 7

Bij sluiting van de onderneming wegens de jaarlijkse vakantie, die tot gevolg heeft dat de werknemer werkloos wordt, betaalt de werkgever hem een vergoeding die gelijk is aan het bedrag van de werkloosheidsuitkering. Deze vergoeding is verschuldigd voor de dagen van de jaarlijkse vakantie die niet door een vakantiegeld worden gedekt, ingeval de werknemer, rekening houdend met de overeenkomsten inzake sociale zekerheid waarbij de samenvoeging van de tewerkstellingsperiodes wordt toegelaten, niet het aantal dagen heeft kunnen arbeiden dat vereist is om de werkloosheidsverzekering te genieten en op voorwaarde dat hij geen recht heeft op een andere normale dagelijkse uitkering (2).

Artikel 8

Ingeval de werknemer tijdens zijn tewerkstelling in België onvrijwillig werkloos is, ontvangt hij van zijn werkgever, totdat hij gerechtigd is op de uitkering van de werkloosheidsverzekering in België, een vergoeding welke gelijk is aan het bedrag van de werkloosheidsuitkering, op voorwaarde evenwel dat hij niet zonder wettige rechtvaardiging meer dan één dag afwezig is geweest in de loop van de veertien dagen die aan zijn werkloosheid voorafgaan en voor zover hij tijdens die dagen werkloosheid geen ander gewaarborgd loon geniet (3).

Artikel 9

De werkgever verbindt zich ertoe, bij ziekte van de werknemer te zorgen voor diens geneeskundige verzorging en geneesmiddelen, en, eventueel, voor zijn opneming in een ziekenhuis, zodra hij in België aankomt en totdat hij op de prestaties van de ziekte- en invaliditeitsverzekering zal gerechtigd zijn.

(1) Doorhalen wat niet past.

(2) Bij toepassing van artikel 3 van het koninklijk besluit nr. 49 van 24 oktober 1967 (*Belgisch Staatsblad* van 27 oktober 1967), van artikel 2 van het koninklijk besluit van 1 december 1967 (*Belgisch Staatsblad van* 9 december 1967) en van artikel 76, 12°, van het ministerieel besluit van 4 juni 1964 (*Belgisch Staatsblad* van 6 juni 1964), kan de werknemer die onvrijwillig gedeeltelijk werkloos is tengevolge van de sluiting van de onderneming wegens jaarlijkse vakantie, ingeval hij geen vakantiegeld ontvangt, aanspraak maken op de gezinsprestaties en is van de gemeentelijke controle vrijgesteld.

(3) Om aanspraak te kunnen maken op de gezinsbijslagen, is de werkloze niet vrijgesteld van de dagelijkse gemeentelijke controle.

En cas de maladie entraînant une incapacité de travail, le travailleur qui occupe un logement de l'employeur, est dispensé du paiement du loyer pour autant qu'il ne bénéficie pas d'une rémunération garantie.

Les dispositions précitées ne sont applicables que pour autant que le travailleur séjourne en Belgique.

Article 10

En cas d'invalidité permanente supérieure à 66 p.c., résultant d'un accident du travail, le travailleur et éventuellement sa femme et ses enfants à charge, habitant sous le même toit, sont, s'ils le désirent, rapatriés aux frais de l'employeur jusqu'à Belgrade à condition que ce rapatriement intervienne au plus tard un mois après l'accord des parties au sujet du pourcentage de l'incapacité permanente ou le jugement définitif de la juridiction compétente.

Article 11

En cas de décès dû à un accident du travail, le rapatriement éventuel de la femme du travailleur et de ses enfants à charge, habitant sous le même toit, jusqu'à Belgrade se fait aux frais de l'employeur.

L'employeur s'engage à notifier immédiatement le décès aux autorités diplomatiques ou consulaires yougoslaves compétentes.

Article 12

Lorsqu'il est mis fin au contrat pour un motif grave imputable à l'employeur ou en cas de rupture injustifiée du contrat par l'employeur, celui-ci doit payer les frais de rapatriement du travailleur, sauf si le travailleur a été ou peut être embauché par un autre employeur, conformément à la législation relative à l'occupation de travailleurs de nationalité étrangère.

Article 13

Avant sa mise au travail, le travailleur est soumis à l'examen médical prévu par la législation belge, à l'effet de décider s'il est apte au travail qu'il doit effectuer (1).

Article 14

L'employeur s'engage à procurer au travailleur vivant seul, qui en fait la demande, un logement convenable, au prix du loyer en usage dans la région et remplissant les conditions d'hygiène prévues par la législation belge.

Article 15

A sa demande, le travailleur peut chômer les jours de fêtes légales en Yougoslavie.

Ces jours ne sont pas rémunérés mais l'absence ne sera pas considérée comme injustifiée.

Article 16

Sans préjudice des dispositions de l'article 20 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail, le présent contrat ne peut être résilié avant l'expiration du terme que pour des motifs graves laissés à l'appréciation du juge.

Article 17

Le présent contrat de travail entre en vigueur le jour de la mise au travail du travailleur par l'employeur.

Article 18

Le travailleur reconnaît avoir reçu un exemplaire du présent contrat

— et comprendre la langue dans laquelle il est rédigé (2)

— ainsi qu'une traduction dans une langue comprise par lui (2).

Fait en .... exemplaires, à ....., le .....

Signature du travailleur, Signature de l'employeur,

(1) Cet article ne doit figurer obligatoirement dans le contrat que dans les cas où la législation belge impose un examen médical à l'embauche.

(2) Biffer la mention inutile.

Bij ziekte waaruit arbeidsongeschikheid volgt is de werknemer die een woning van de werkgever betrekt, van de betaling van het huurgeld vrijgesteld voor zover hij geen gewaarborgd loon geniet.

Voormelde bepalingen zijn enkel van toepassing als de werknemer in België verblijft.

Artikel 10

Indien de werknemer tengevolge van een arbeidsongeval een blijvende invaliditeit van meer dan 66 pct. oploopt, worden hij en eventueel zijn echtgenote en kinderen ten laste, die bij hem inwonen, desgewenst op kosten van de werkgever tot Belgrado gerepatrieerd, op voorwaarde dat die repatriëring plaatsheeft uiterlijk één maand na het akkoord van de partijen omtrent het percentage van de blijvende ongeschiktheid of na het definitieve vonnis van de bevoegde rechtsmacht.

Artikel 11

Ingeval de werknemer tengevolge van een arbeidsongeval overlijdt, worden zijn vrouw en zijn kinderen ten laste, die bij hem inwoonden, eventueel tot Belgrado gerepatrieerd op kosten van de werkgever.

De werkgever verbindt zich ertoe het overlijden onmiddellijk mede te delen aan de bevoegde Joegoslavische diplomatieke of consulaire autoriteiten.

Artikel 12

Wanneer de arbeidsovereenkomst wordt beëindigd om een dringende reden die aan de werkgever is toe te schrijven of onrechtmatig wordt beëindigd door de werkgever, moet deze de kosten voor de repatriëring van de werknemer betalen, behalve indien de werknemer door een andere werkgever opnieuw werd of kan worden tewerkgesteld overeenkomstig de wetgeving betreffende de tewerkstelling van de werknemers van vreemde nationaliteit.

Artikel 13

Vóór zijn tewerkstelling, wordt de werknemer onderworpen aan het bij de Belgische wetgeving voorgeschreven geneeskundig onderzoek, waarbij wordt beslist of hij geschikt is voor de arbeid die hij moet verrichten (1).

Artikel 14

De werkgever verbindt zich ertoe de alleenstaande werknemer die erom verzoekt, tegen de gewone huurprijs in de streek een behoorlijke huisvesting te bezorgen, welke aan de eisen inzake hygiëne beantwoordt die bij de Belgische wetgeving worden bepaald.

Artikel 15

Op zijn verzoek, mag de werknemer de arbeid onderbreken op de wettelijke feestdagen in Joegoslavië.

Voor die dagen wordt dan geen loon uitbetaald, doch de afwezigheid wordt niet als ongerechtvaardigd beschouwd.

Artikel 16

Onverminderd de bepalingen van artikel 20 van de wet van 10 maart 1900 op de arbeidsovereenkomst kan deze overeenkomst enkel voortijdig worden beëindigd om dringende redenen waarover de rechter zich moet uitspreken.

Artikel 17

Deze arbeidsovereenkomst treedt in werking de dag waarop de werknemer door de werkgever wordt tewerkgesteld.

Artikel 18

De werknemer bevestigt dat hij een exemplaar van deze overeenkomst heeft ontvangen

— en de taal verstaat waarin deze is opgesteld (2)

— alsmede een vertaling in een door hem begrepen taal (2).

Opgemaakt in .... exemplaren te ....., op .....

Handtekening van de werknemer, Handtekening van de werkgever,

(1) Dit artikel moet slechts verplicht in de overeenkomst worden opgenomen, ingeval de Belgische wetgeving een medisch onderzoek bij de aanwerving voorschrijft.

(2) Doorhalen wat niet past.

Entrée en vigueur

Les actes repris sous les n°s 1, 2, 3, 4, 6 et 7 sont entrés en vigueur à la date de leur signature.

L'acte repris sous le n° 5 est entré en vigueur le 25 octobre 1966.

L'acte repris sous le n° 8 est entré en vigueur le 19 janvier 1971.

MINISTERE DE LA JUSTICE

Ordres nationaux

Par arrêté royal du 22 mars 1977, M. Struyf, Frederic, juge de paix du quatrième canton d'Anvers, est promu Commandeur de l'Ordre de la Couronne.

Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 2 mars 1977, entrant en vigueur le 18 juin 1977, est acceptée la démission de M. Struyf, Fr., de ses fonctions de juge de paix du quatrième canton d'Anvers.

Il est admis à l'éméritat et est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 23 février 1977, M. Cleeren, K., substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Hasselt, est désigné en qualité de premier substitut du procureur du Roi près ce tribunal pour un nouveau terme de trois ans prenant cours le 19 juin 1977.

Par arrêté royal du 22 avril 1977, M. Hoen, H., juge au tribunal de première instance de Verviers, est désigné à titre définitif aux fonctions de juge de la jeunesse à ce tribunal à la date du 20 juin 1977.

Justice militaire

Par arrêtés royaux du 6 mai 1977 :

— M. Mertens, Fr., vice-président au tribunal de première instance d'Ypres, est nommé membre civil à la septième chambre française temporaire du conseil de guerre permanent de Gand, pour un terme de trois ans prenant cours le 18 juin 1977.

— M. Castermans, A., juge au tribunal de première instance de Bruges, est nommé membre civil suppléant à la septième chambre française temporaire du conseil de guerre permanent de Gand, pour un terme de trois ans prenant cours le 18 juin 1977.

MINISTERE DES COMMUNICATIONS

Promotion des Transport urbains
Expropriations. — Procédure d'extrême urgence

Un arrêté royal du 3 mars 1977 décrète d'utilité publique la construction d'ouvrages destinés à la circulation des transports en commun sur le territoire de la commune de Dampremy (ville de Charleroi) et autorise, à défaut de cession amiable, l'expropriation selon la procédure d'extrême urgence prévue par la loi du 26 juillet 1962, des propriétés nécessaires à l'exécution des travaux.

MINISTERE DES FINANCES

9 MARS 1977. — Arrêté royal portant augmentation du montant nominal des bons de caisse et obligations et des dépôts de fonds que la Société nationale de Crédit à l'Industrie est autorisée à émettre ou à accepter

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 16 mars 1919 instituant une Société nationale de Crédit à l'Industrie, modifiée notamment par la loi du 30 juin 1975;

Inwerkingtreding

De akten vermeld onder nrs. 1, 2, 3, 4, 6 en 7 zijn in werking getreden op de datum van de ondertekening.

De akte vermeld onder nr. 5 is in inwerking getreden op 25 oktober 1966.

De akte vermeld onder nr. 8 is in werking getreden op 19 januari 1971.

MINISTERIE VAN JUSTITIE

Nationale Orden

Bij koninklijk besluit van 22 maart 1977 is de heer Struyf, Frederic, vrederechter van het vierde kanton Antwerpen, bevorderd tot Commandeur in de Kroonorde.

Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 2 maart 1977, dat in werking treedt op 18 juni 1977, is aan de heer Struyf, Fr., ontslag verleend uit zijn ambt van vrederechter van het vierde kanton Antwerpen.

Hij is tot het emeritaat toegelaten en is gemachtigd tot het voeren van de eretitel van zijn ambt.

Bij koninklijk besluit van 23 februari 1977 is de heer Cleeren, K., substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, aangewezen tot eerste substituut-procureur des Konings bij deze rechtbank voor een nieuwe termijn van drie jaar met ingang van 19 juni 1977.

Bij koninklijk besluit van 22 april 1977 is de heer Hoen, H., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Verviers, tot het ambt van jeugdrechter in deze rechtbank vast aangewezen, op datum van 20 juni 1977.

Militair Gerecht

Bij koninklijke besluiten van 6 mei 1977 :

— is de heer Mertens, Fr., ondervoorzitter in de rechtbank van eerste aanleg te Ieper, benoemd tot burgerlijk lid bij de zevende tijdelijke franstalige kamer van de bestendige krijgsraad te Gent, voor een termijn van drie jaar met ingang van 18 juni 1977.

— is de heer Castermans, A., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, benoemd tot plaatsvervangend burgerlijk lid bij de zevende franstalige kamer van de bestendige krijgsraad te Gent, voor een termijn van drie jaar met ingang van 18 juni 1977.

MINISTERIE VAN VERKEERSWEZEN

Bevordering van het Stedelijk Vervoer
Onteigeningen. — Spoedprocedure

Een koninklijk besluit van 3 maart 1977 verklaart van algemeen nut het verwezenlijken van kunstwerken bestemd voor het verkeer van de gemeenschappelijke vervoermiddelen op het grondgebied van de gemeente Dampremy (stad Charleroi) en machtigt, bij gebrek aan afstand in der minne, de onteigening, volgens rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden voorzien bij de wet van 26 juli 1962, van de eigendommen nodig voor de uitvoering van deze werken.

MINISTERIE VAN FINANCIEN

9 MAART 1977. — Koninklijk besluit tot verhoging van het nominaal bedrag dat de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid aan kasbons en obligaties mag uitgeven en aan deposito's mag opnemen

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 16 maart 1919 houdende oprichting van een Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid, gewijzigd inzonderheid bij de wet van 30 juni 1975;

Considérant que les besoins économiques du pays nécessitent le recours à la disposition prévue par la loi du 30 juin 1975;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées par l'arrêté royal du 12 janvier 1973, notamment l'article 3, alinéa 1er;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Le montant nominal des bons de caisse et obligations à émettre et des dépôts de fonds à accepter par la Société nationale de Crédit à l'Industrie est porté de deux cent cinq milliards de francs à deux cent quinze milliards de francs, par libération d'une troisième tranche de 10 milliards de francs.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 mars 1977.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ

Overwegende dat de economische behoeften van het land een beroep op de beschikking, voorzien bij de wet van 30 juni 1975 noodzakelijk maken;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, eerste lid;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Het nominaal bedrag dat de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid aan kasbons en obligaties mag uitgeven en aan deposito's mag opnemen wordt van tweehonderd en vijf miljard frank op tweehonderd vijftien miljard frank gebracht, door vrijgeving van een derde tranche van 10 miljard frank.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 3. Onze Minister van Financiën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 maart 1977.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ

Société nationale d'Investissement. — Nomination

Par arrêté ministériel du 11 mars 1977, M. Vandendriessche, Stefaan, conseiller-adjoint des finances, est nommé président du collège des commissaires de la Société nationale d'Investissement, à partir du 1er novembre 1976 jusqu'à fin octobre 1979.

Nationale Investeringsmaatschappij. — Benoeming

Bij ministerieel besluit van 11 maart 1977 wordt de heer Vandendriessche, Stefaan, adjunkt-adviseur van financiën, benoemd tot voorzitter van het college van commissarissen van de Nationale Investeringsmaatschappij, met ingang van 1 november 1976 tot einde oktober 1979.

MINISTERE DES FINANCES, MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES ET MINISTERE DE L'AGRICULTURE

Institut national de Crédit agricole
Renouvellement de mandat

Par arrêté royal du 18 mars 1977 le mandat de membre du conseil d'administration de l'Institut national de Crédit agricole de M. Petit, P.C.H.G. est renouvelé à partir du 1er mars 1977 jusqu'à fin février 1983.

MINISTERIE VAN FINANCIEN, MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN EN MINISTERIE VAN LANDBOUW

Nationaal Instituut voor Landbouwkrediet
Hernieuwing mandaat

Bij koninklijk besluit van 18 maart 1977 wordt het mandaat van lid van de raad van beheer van het Nationaal Instituut voor Landbouwkrediet van de heer Petit, P.C.H.G., hernieuwd met ingang van 1 maart 1977 tot einde februari 1983.

MINISTERE DE L'INTERIEUR

Jette. — Personnel communal
Cadre et statut pécuniaire. — Approbation

Un arrêté royal du 4 mars 1977, pris en vertu de l'article 84, § 1er, de la loi communale, de l'article 71 de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier, modifié par l'article 3 de la loi du 27 juillet 1961 et de l'article 56 de la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et les fédérations de communes, approuve les délibérations du 27 janvier 1977 par lesquelles le conseil communal de Jette crée un emploi de secrétaire de cabinet et fixe l'échelle de traitements y afférente.

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

Jette. — Gemeentelijk personeel
Kader en bezoldigingsregeling. — Goedkeuring

Bij koninklijk besluit d.d. 4 maart 1977, genomen krachtens artikel 84, § 1, van de gemeentewet, artikel 71 van de wet van 14 februari 1961 voor economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel, gewijzigd door artikel 3 van de wet van 27 juli 1961 en artikel 56 van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en de federaties van gemeenten zijn goedgekeurd de beslissingen d.d. 27 februari 1977 waarbij de gemeenteraad van Jette een betrekking van kabinetssecretaris instelt en de daaraan verbonden weddeschaal vaststelt.

Etterbeek
Personnel communal. — Cadre administratif. — Statut pécuniaire
Approbation

Un arrêté royal du 24 mars 1977, pris en vertu de l'article 84, § 1er, de la loi communale, de l'article 71 de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier, modifié par l'article 3 de la loi du 27 juillet 1961, ainsi que de l'article 56 de la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et les fédérations de communes, approuve les délibérations du 31 janvier 1977 par lesquelles le conseil communal d'Etterbeek modifie le cadre et le statut pécuniaire du personnel administratif.

Etterbeek
Gemeentelijk personeel. — Administratief kader
Bezoldigingsregeling. — Goedkeuring

Bij koninklijk besluit d.d. 24 maart 1977, genomen krachtens artikel 84, § 1, van de gemeentewet, artikel 71 van de wet van 14 februari 1961 voor economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel, gewijzigd door artikel 3 van de wet van 27 juli 1961 en krachtens artikel 56 van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en de federaties van gemeenten, zijn goedgekeurd de beslissingen d.d. 31 januari 1977, waarbij de gemeenteraad van Etterbeek het kader van het administratief personeel en de bezoldigingsregeling ervan wijzigt.

AVIS OFFICIELS

MINISTERE DE LA JUSTICE

Loi du 11 germinal an XI. — Publications

Par arrêté royal du 28 mars 1977, Mlle Verhoeven, Pascale Anne, née à Ixelles, le 27 janvier 1964, demeurant à Erps-Kwerps, a été autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Harmegnies » après l'expiration du délai d'une année à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 4 mai 1977, M. Gerard, Marc François Justin, né à Liège le 1er avril 1957, demeurant à Heusy, a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Baudrihaye-Gerard » après l'expiration du délai d'une année à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 6 mai 1977 :

1. M. Izsák, Ferenc, né à Budapest le 1er juillet 1921;
2. Mlle Izsák, Dominique Rose Joseph Paula, née à Ixelles le 22 avril 1956;

tous deux demeurant à Bruxelles, ont été autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Ijak » après l'expiration du délai d'une année à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 6 mai 1977, Mme Nkoy, Insilo Lisonga, née à Boteka (Zaïre) le 11 septembre 1955, demeurant à Bruxelles, a été autorisée, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Coy » après l'expiration du délai d'une année à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 6 mai 1977 :

1. M. Jakubowicz, Mojsze Ajzyk, né à Kalisz (Pologne) le 4 juin 1926;
2. Mlle Jakubowicz, Michèle Joëlle, née à Uccle le 8 août 1962;

tous deux demeurant à Forest, ont été autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Robin », après l'expiration du délai d'une année à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 6 mai 1977, M. Georges Blau autrement Turner, né à Ixelles le 23 mai 1952, demeurant à Anderlecht, a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Blau-Turner », après l'expiration du délai d'une année à compter de la présente insertion.

Loi du 11-21 germinal an XI. — Publications

Par arrêté royal du 28 mars 1977, M. Adriaenssen, Carolus Ludovicus, né à Geel le 16 juillet 1920, demeurant à Drogenbos, a été autorisé à substituer à ses prénoms ceux de « Charles Ludovic ».

OFFICIËLE BERICHTEN

MINISTERIE VAN JUSTITIE

Wet van 11 germinal jaar XI. — Bekendmakingen

Bij koninklijk besluit van 28 maart 1977 is machtiging verleend aan Mej. Verhoeven, Pascale Anne, geboren te Elsene, op 27 januari 1964, wonende te Erps-Kwerps, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Harmegnies » te veranderen, na afloop van één jaar te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 4 mei 1977 is machtiging verleend aan de heer Gerard, Marc François Justin, geboren te Luik op 1 april 1957, wonende te Heusy, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van « Baudrihaye-Gerard » te veranderen, na afloop van één jaar te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 6 mei 1977 is machtiging verleend aan :

1. de heer Izsák, Ferenc, geboren te Boedapest op 1 juli 1921;
2. Mej. Izsák, Dominique Rose Joseph Paula, geboren te Elsene op 22 april 1956;

beiden wonende te Brussel, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Ijak » te veranderen, na afloop van één jaar te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 6 mei 1977 is machtiging verleend aan Mevr. Nkoy, Insilo Lisonga, geboren te Boteka (Zaïre) op 11 september 1955, wonende te Brussel, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, haar geslachtsnaam in die van « Coy » te veranderen, na afloop van één jaar te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 6 mei 1977 is machtiging verleend aan :

1. de heer Jakubowicz, Mojsze Ajzyk, geboren te Kalisz (Polen) op 4 juni 1926;
2. Mej. Jakubowicz, Michèle Joëlle, geboren te Ukkel op 8 augustus 1962;

beiden wonende te Vorst, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Robin » te veranderen, na afloop van één jaar te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 6 mei 1977, is machtiging verleend aan de heer Georges Blau autrement Turner, geboren te Elsene op 23 mei 1952, wonende te Anderlecht, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van « Blau-Turner » te veranderen, na afloop van één jaar te rekenen van deze bekendmaking.

Wet van 11-21 germinal jaar XI. — Bekendmakingen

Bij koninklijk besluit van 28 maart 1977, werd aan de heer Adriaenssen, Carolus Ludovicus, geboren te Geel op 16 juli 1920, wonende te Drogenbos, machtiging verleend om zijn voornamen te vervangen door die van « Charles Ludovic ».

Par arrêté royal du 28 mars 1977, M. Lantsoght, Guillaume, né à Roubaix (France), le 30 janvier 1927, demeurant à Vilvorde, a été autorisé à substituer à son prénom celui de « Willy ».

Par arrêté royal du 28 mars 1977, M. Vanderstappen, Sylvain Raoul Bertrand, né à Boutersem le 3 mars 1941, demeurant à Anvers, a été autorisé à substituer à ses prénoms ceux de « Bertrand Sylvain Raoul ».

MINISTERE DES FINANCES

Obligations de la Société nationale de Crédit à l'Industrie Emprunt 1965 à 6 ou 13 ans. — Amortissement de 1977

Il est porté à la connaissance des intéressés qu'un capital nominal de F 22 000 000 représentant l'amortissement au 15 mars 1977 de l'emprunt 1965 à 6 ou 13 ans de la S.N.C.I. a été racheté en bourse, conformément à l'article 6 de l'arrêté ministériel du 2 mars 1965 (*Moniteur belge* du 3 mars 1965).

Administration de la T.V.A., de l'Enregistrement et des Domaines

Publication prescrite par l'article 770 du Code civil

Succession en déshérence de Wiedeman, Charles

Wiedeman, Charles, célibataire, né à Amsterdam (Pays-Bas) le 10 octobre 1914, employé, domicilié à Anvers, Lange Leemstraat 19, est décédé à Anvers le 8 décembre 1972 sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., Enregistrement et Domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance à Anvers a, par jugement du 2 décembre 1976 ordonné les publications et affiches prescrites par l'article 770 du Code civil.

Anvers 1, le 13 décembre 1976.

Le directeur de la T.V.A., Enregistrement et Domaines,
Michels, N.

Bij koninklijk besluit van 28 maart 1977, werd aan de heer Lantsoght, Guillaume, geboren te Roubaix (Frankrijk), op 30 januari 1927, wonende te Vilvoorde, machtiging verleend om zijn voornaam te vervangen door die van « Willy ».

Bij koninklijk besluit van 28 maart 1977, werd aan de heer Vanderstappen, Sylvain Raoul Bertrand, geboren te Boutersem op 3 maart 1941, wonende te Antwerpen, machtiging verleend om zijn voornamen te vervangen door die van « Bertrand Sylvain Raoul ».

MINISTERIE VAN FINANCIEN

Obligaties van de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid Lening 1965 op 6 of 13 jaar. — Aflossing van 1977

Er wordt ter kennis van de belanghebbenden gebracht dat een nominaal kapitaal van F 22 000 000, vertegenwoordigend de aflossing op 15 maart 1977 van de N.M.K.N., lening 1965 op 6 of 13 jaar, ter beurs teruggekocht werd overeenkomstig artikel 6 van het ministerieel besluit van 2 maart 1965 (*Belgisch Staatsblad* van 3 maart 1965).

Administratie van de BTW, Registratie en Domeinen

Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek

Erfloze nalatenschap van Wiedeman, Charles

Wiedeman, Charles, ongehuwd, geboren te Amsterdam (Nederland) op 10 oktober 1914, bureaubediende, wonende te Antwerpen, Lange Leemstraat 19, is overleden te Antwerpen op 8 december 1972, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie der BTW, Registratie en Domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Antwerpen bij vonnis van 2 december 1976, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Antwerpen 1, 13 december 1976.

De directeur der BTW, Registratie en Domeinen,
Michels, N.

PUBLICATIONS LÉGALES ET AVIS DIVERS
WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

Banque Nationale de Belgique — Nationale Bank van België

R.C. Bruxelles 22300 — H.R. Brussel 22300

Taux d'escompte et d'intérêt appliqués depuis le 5 mai 1977

Taux d'escompte	6,50 %
Taux des avances en compte courant	6,50 %
Quotités maxima des avances :	
Sur certificats de trésorerie, certificats du Fonds des Rentes et bons de caisse des organismes parastataux émis à maximum 374 jours	95 %
Sur autres effets publics	80 %

Disconto- en rentetarief toegepast sedert 5 mei 1977

Discontovoet	6,50 %
Rentevoet der voorschotten in rekening-courant.	6,50 %
Maximumquotiteit der voorschotten :	
Op schatkistcertificaten, certificaten van het Rentenfonds en kasbons van de parastatale instellingen uitgegeven op maximum 374 dagen	95 %
Op andere overheidsfondsen	80 %

Actif	6.6.1977 (En milliers de francs)	13.6.1977 (In duizendtallen franken)	Différences — Verschillen	Activa
Encaisse en or	72 058 056	72 058 056	—	Goudvoorraad.
Fonds monétaire international :				Internationaal Muntfonds :
Participation	30 448 620	30 448 474	— 146	Deelneming.
Prêts	1 218 500	1 218 500	—	Leningen.
Droits de tirage spéciaux	19 809 479	19 809 479	—	Bijzondere trekkingsrechten.
Total des éléments de couverture	123 534 655	123 534 509	— 146	Totaal van de dekkingselementen.
Monnaies étrangères	98 828 679	98 979 828	+ 151 149	Vreemde valuta's.
Monnaies étrangères et or à recevoir	—	—	—	Te ontvangen vreemde valuta's en goud.
Accords internationaux	515 427	696 221	+ 180 794	Internationale akkoorden.
Avance au F.M.I.	9 731 448	9 731 448	—	Voorschot aan het I.M.F.
Fonds européen de Coopération monétaire	—	—	—	Europees Fonds voor Monetaire Samenwerking.
C.E.E. : Concours financier à moyen terme	6 538 206	6 538 206	—	E.E.G. : Financiële bijstand op middellange termijn.
Débiteurs pour change et or, à terme	—	—	—	Debiteuren wegens termijnverkopen van vreemde valuta's en goud.
Effets de commerce	27 068 239	32 530 635	+ 5 462 396	Handelspapier.
Avances sur nantissement	22 730 694	13 895 942	— 8 834 752	Voorschotten op onderpand.
Effets publics :				Overheidseffecten :
Effets publics belges	20 600 000	20 575 000	— 25 000	Belgische overheidseffecten.
Effets publics luxembourgeois	—	—	—	Luxemburgse overheidseffecten.
Monnaies divisionnaires et d'appoint	417 868	445 435	+ 27 567	Deel- en pasmunt.
Avoirs à l'Office des Chèques postaux :				Tegoed bij het Bestuur der Postchecks :
Compte A	1 290	1 375	+ 85	Rekening A
Compte B	2 201 514	2 176 280	— 25 234	Rekening B
Créance consolidée sur l'Etat	34 000 000	34 000 000	—	Geconsolideerde vordering op de Staat.
Bons du Trésor spéciaux	600 000	600 000	—	Speciale Schatkistbons.
Ajustement provisoire résultant de la loi du 3 juillet 1972	3 450 350	3 450 350	—	Voorlopige aanpassing naar aanleiding van de wet d.d. 3 juli 1972.
Fonds publics	6 067 204	6 067 204	—	Overheidsfondsen.
Immeubles, matériel et mobilier	2 195 645	2 195 645	—	Gebouwen, materieel en meubelen.
Valeurs de la Caisse de Pensions du Personnel	8 562 319	8 577 213	+ 14 894	Waarden van de Pensioenkas van het Personeel.
Divers	3 027 517	3 407 838	+ 380 321	Diversen.
	370 071 055	367 403 129	— 2 667 926	
Compte d'ordre				Orderekening
Office des Chèques postaux : Avoirs pour compte des Ministres de l'Education nationale (loi du 11.7.1973 — législation de l'enseignement)	13 691 957	13 488 073	— 203 884	Bestuur der Postchecks : Tegoeden voor rekening van de Ministers van Nationale Opvoeding (wet van 11.7.1973 — onderwijswetgeving).
Passif				Passiva
Billets en circulation	324 784 926	322 476 379	— 2 308 547	Bankbiljetten in omloop.
Comptes courants :				Rekeningen-courant :
Trésor public :				Schatkist :
Compte ordinaire	1 344	20 095	+ 18 751	Gewone rekening.
Taxe exceptionnelle de conjoncture	6 955	6 955	—	Buitengewone conjunctuurtaks.
Banques à l'étranger : comptes ordinaires	427 791	396 057	— 31 734	Banken in het buitenland : gewone rekeningen.
Comptes courants divers et valeurs à payer	1 747 536	1 283 455	— 464 081	Diverse rekeningen-courant en te betalen waarden.
Accords internationaux :				Internationale akkoorden :
Accords d'aide financière	2 201 514	2 176 280	— 25 234	Financiële bijstandsakkoorden
Autres accords	232 584	251 556	+ 18 972	Andere akkoorden
Total des engagements à vue	329 402 650	326 610 777	— 2 791 873	Totaal der verbintenissen op zicht.
Fonds monétaire international :				Internationaal Muntfonds :
Droits de tirage spéciaux, allocation cumulative nette	10 186 199	10 186 199	—	Bijzondere trekkingsrechten, netto cumulatieve toewijzing.
Fonds européen de Coopération monétaire	—	—	—	Europees Fonds voor Monetaire Samenwerking.
Réserve monétaire :				Monetaire reserve :
Belgique	—	—	—	België.
Grand-Duché de Luxembourg	—	—	—	Groothertogdom Luxemburg.
Monnaies étrangères et or à livrer	79 108	30 192	— 48 916	Te leveren vreemde valuta's en goud.
Caisse de Pensions du Personnel	8 562 319	8 577 213	+ 14 894	Pensioenkas van het Personeel.
Divers	15 773 427	15 931 396	+ 157 969	Diversen.
Capital	400 000	400 000	—	Kapitaal.
Réserves et comptes d'amortissement	5 667 352	5 667 352	—	Reserves en afschrijvingsrekeningen.
	370 071 055	367 403 129	— 2 667 926	
Compte d'ordre				Orderekening
Ministres de l'Education nationale : Avoirs pour leur compte à l'Office des Chèques postaux (loi du 11.7.1973 — législation de l'enseignement)	13 691 957	13 488 073	— 203 884	Ministers van Nationale Opvoeding : Tegoeden voor hun rekening bij het Bestuur der Postchecks (wet van 11.7.1973 — onderwijswetgeving).

Le Secrétaire — De Secretaris,
Godelieve VAN POUCKE

Le Gouverneur — De Gouverneur,
Cecil de STRYCKER

Avis divers

Société nationale des Chemins de fer belges

Les réseaux intéressés ont décidé de mettre en vigueur au 1er juillet 1977 :

le quatrième supplément au tarif international n° 9004;

le sixième supplément au tarif international n° 5092.

Verschillende berichten

Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen

De betrokken netten hebben beslist op 1 juli 1977 in te voeren :

het vierde vervolg op het internationaal tarief nr. 9004;

het zesde vervolg op het internationaal tarief nr. 5092. (11751)

Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)

Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)

Gemeente Beveren

Bijzonder plan van aanleg « Gaverlandwijk », deelgemeente Melsele

Bericht van onderzoek

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 21 der wet van 29 maart 1962, houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en van de stedebouw, gewijzigd bij de wetten van 22 april 1970 en 22 december 1970;

Brengt ter kennis van de bevolking dat het bijzonder plan van aanleg « Gaverlandwijk », deelgemeente Melsele, opgemaakt overeenkomstig de wettelijke bepalingen en door de gemeenteraad voorlopig aangenomen in de vergadering van 31 mei 1977, op het gemeentehuis voor eenieder ter inzage ligt, gedurende een termijn van dertig dagen, hetzij van vrijdag 17 juni 1977, te 9 uur, tot dinsdag 18 juli 1977, te 16 u. 30 m.

Al wie omtrent dat plan bezwaren of opmerkingen te maken heeft, moet die schriftelijk aan het schepencollege laten geworden, uiterlijk op 18 juli 1977, te 16 u. 30 m.

Beveren, 10 juni 1977. (11750)

Annonces — Aankondigingen

Sociétés — Vennootschappen

Homewa, naamloze vennootschap, te 2610 Wilrijk

De gewone algemene vergadering zal gehouden worden ten maatschappelijken zetel, Englantierlaan 93, te Wilrijk, op 27 juni 1977, te 10 u. 30 m.

Agenda : 1. Verslagen van beheerders en commissaris; 2. Goedkeuring balans en winst- en verliesrekening; 3. Bestemming der uitslagen; 4. Ontlasting aan beheerders en commissaris; 5. Allerlei.

Om toegelaten te worden tot de vergadering, zich schikken naar artikel 22 der statuten. (11153)

« Sobemi », naamloze vennootschap, te 2548 Lint

De heren aandeelhouders worden verzocht deel te nemen aan de gewone algemene vergadering, die doorgaat ten socialen zetel, Groenstraat 3, op maandag 27 juni 1977, te 16 uur. — Agenda : 1° Verslagen van beheerders en commissaris; 2° Onderzoek en goedkeuring van de balans en winst- en verliesrekening boekjaar 1976; 3° Ontlasting aan beheerders en commissaris; 4° Diversen. Neerlegging der titels ten socialen zetel, tot 26 juni inbegrepen (artikel 28 der statuten). (11154)

Naamloze Vennootschap Fabrieken der Gebroeders de Beukelaar, IJzerlaan 5, 2000 Antwerpen

H.R. Antwerpen 7017 — BTW 404.824.154

De jaarlijkse algemene vergadering zal gehouden worden, ten maatschappelijken zetel, op maandag 27 juni 1977, te 15 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van beheer en van de commissaris-revisor;
2. Goedkeuring der balans en verlies- en winstrekening per 31 december 1976;
3. Ontlasting aan beheerders en commissaris-revisor;
4. Statutaire benoemingen;
5. Allerlei.

De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen naar artikel 23 der statuten. (11155)

Timber Trading Company, naamloze vennootschap, Plantin en Moretuslei 295, 2200 Borgerhout

H.R. Antwerpen 158485 — BTW 404.668.360

De aandeelhouders worden verzocht de gewone algemene vergadering bij te wonen, die zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel, op 27 juni 1977, te 15 uur.

Agenda :

1. Verslag van de raad van beheer en van de commissaris;
2. Goedkeuring van de balans en verlies- en winstrekening per 31 maart 1977;
3. Bestemming van het resultaat;
4. Decharge aan de beheerders en commissaris.

De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen naar de statuten. (11156)

« Corimmo », naamloze vennootschap, te Hove

H.R. Antwerpen 182420

De gewone algemene vergadering zal gehouden worden ten maatschappelijken zetel, Jan Frans Gellyncklaar 5, te Hove, op 27 juni 1977, te 15 uur.

Agenda :

1. Verslagen van beheerders en commissaris;
2. Goedkeuring van balans en verlies- en winstrekening;
3. Bestemming der uitslagen;
4. Ontlasting aan beheerders en commissaris;
5. Diversen.

Om toegelaten te worden tot de vergadering, zich schikken naar artikel 25 van de statuten. (11157)

Brouwerij Verlinden, naamloze vennootschap, Dorpskring 17-18, 3212 Lubbeek

H.R. Leuven 5369

Bijeenroeping der gewone jaarlijkse algemene vergadering, op zaterdag 25 juni 1977, te 16 uur, in de maatschappelijke zetel.

Dagorde :

1° Verslag van beheerders en commissaris;
2° Goedkeuring balans en rekening « verlies en winst »;
3° Ontlasting van beheerders en commissaris;
4° Winstbestemming;
5° Diversen.

Neerlegging der aandelen overeenkomstig artikel 27 der statuten. (11379)

La Métropole, Compagnie belge d'Assurances de toute nature, société anonyme, rue de la Loi 83-85, 1040 Bruxelles

R.C. Bruxelles 8726

MM. les actionnaires sont invités à assister à l'assemblée générale qui aura lieu au siège social, rue de la Loi 83-85, à Bruxelles, le lundi 27 juin 1977, à 11 h. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration et du collège des commissaires; 2. Examen et approbation du bilan et du compte de profits et pertes; 3. Décharge à donner aux administrateurs et commissaires; 4. Nominations statutaires; 5. Divers. Pour pouvoir assister à cette assemblée, MM. les actionnaires doivent se conformer à l'article 38 des statuts. Les titres au porteur devront être déposés au plus tard le 22 juin 1977, au siège social de la société.

(11234) Le conseil d'administration.

Naamloze Vennootschap Mauretus,
Frankrijklei 79, 2000 Antwerpen
H.R. Antwerpen 164010

Samenroeping van buitengewone algemene vergadering

De raad van beheer verzoekt de aandeelhouders deel te nemen aan de buitengewone algemene vergadering, die zal gehouden worden in de maatschappelijke zetel, te Antwerpen, op dinsdag 28 juni 1977, te 16 uur.

Dagorde :

Gelijkschakeling van alle kapitaalsaandelen.
Gelijkschakeling van alle genotsaandelen.
Eerste kapitaalsverhoging met 48 miljoen frank, door omvorming van buitengewone reserves.
Tweede kapitaalsverhoging met 7 miljoen frank, door bijstorting in speciën.
Wijziging van de statutaire winstverdeling voorzien in artikel 22 der statuten.
Aanpassing der statuten en wijziging der artikels 5, 6, 7, 8, 9, 14 en 21.
Machten aan de raad van beheer.
Neerlegging der aandelen is volgens de statuten vereist tussen de zevende en de tweede dag, voor de te houden algemene vergadering, in handen van de afgevaardiggde beheerder, op de maatschappelijke zetel. (11189)

« Cinoco »,
société anonyme, à Bruxelles, allée Verte 57/58
R.C. Bruxelles 4254

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale des actionnaires qui se tiendra le 27 juin 1977, à 11 heures, à Bruxelles, avenue des Arts 50, en l'étude du notaire Mourlon Beernaert, et qui aura pour ordre du jour :

décision de reporter l'assemblée générale ordinaire au premier lundi du mois de novembre, à dix-huit heures, et modification en conséquence de l'article 25 des statuts.

Pour assister à l'assemblée, MM. les actionnaires sont priés, conformément à l'article 27 des statuts, de déposer leurs titres cinq jours francs avant l'assemblée, au siège social.

(11235) Le conseil d'administration.

S.A. des Barres cylindriques de Précision, société anonyme, à Liège (Wandre), rue des Prés 60

La première assemblée générale extraordinaire tenue le 6 juin 1977, n'ayant pas obtenu le quorum requis par la loi, une seconde assemblée générale des actionnaires se tiendra le lundi 27 juin 1977, à 14 h 30, au siège social : rue des Prés 60, à Wandre (Liège), et délibérera quel que soit le nombre de titres représentés.

Ordre du jour :

Modification des statuts sociaux :
Article 5 : Rappel de la constitution du capital social.
Article 17 : Détermination des pouvoirs du conseil d'administration.
Article 18 : Délégation de pouvoirs.
Article 20 : Rémunération des administrateurs.

Les actionnaires sont priés de se conformer à l'article 26 des statuts, pour le dépôt de leurs titres, au siège social. (11236)

Compagnie d'Anvers, naamloze vennootschap,
in vereffening, Antwerpen
H.R. Antwerpen 138132.

Het college der vereffenaars verzoekt de heren aandeelhouders de algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op maandag 27 juni 1977, te 11 uur, in de maatschappelijke zetel, Lange Gasthuisstraat 35, te Antwerpen, met volgende agenda :

Verslag van het college der vereffenaars over de uitslagen en de toestand van de vereffening.

De neerleggingen met het oog op deze algemene vergadering worden aanvaard tot en met 21 juni, hetzij in de maatschappelijke zetel, hetzij aan de loketten van de Generale Bankmaatschappij.

De aandeelhouders die hun aandelen Compagnie d'Anvers reeds omgewisseld hebben tegen aandelen Petrofina worden toegelaten mits bewijs van omwisseling, ofwel op vertoon van een neerleggingsbordereau met het oog op de omwisseling, ofwel op vertoon van een attest afgeleverd door de banken die de omwisseling hebben uitgevoerd.

(11368) Het college der vereffenaars.

Entreprises Roger Geoffroy, société anonyme, à Virton

Assemblée générale extraordinaire, le 7 juillet 1977, à 16 heures, au siège social, avenue de la Grange-au-Bois 2, à Virton. — Ordre du jour : Modification destination des réserves; Divers. (11698)

Oisa, naamloze vennootschap, Bredabaan 102-106,
te 2060 Merksem

Uitnodiging tot de buitengewone algemene vergadering van aandeelhouders te houden op 4 juli 1977, te 11 uur, in de maatschappelijke zetel, Bredabaan 102-106, te 2060 Merksem.

Agenda :

1. Verlenging van de duurtijd der vennootschap.
2. Verplaatsing van de datum der jaarlijkse gewone algemene vergadering.
3. Wijziging van artikelen 4 en 30 der statuten; Afschaffing van artikelen 6, 7, 8, 9, 47 en 48.
4. Coördinatie en vaststelling der statuten in de Nederlandse taal.

(11699) De raad van beheer.

« Lab Vet », société anonyme, à Godinne
R.C. Dinant 26104

Une assemblée générale extraordinaire se réunira le 6 juillet 1977, à 11 heures, en l'étude du notaire Pierre Leclef, à Dinant.

Ordre du jour :

1. Augmentation du capital social de 1 700 000 francs, pour le porter de 300 000 francs à 2 000 000 de francs, par versements en espèces.
2. Décision à prendre par l'assemblée générale de ne pas offrir les nouvelles actions par préférence aux propriétaires des actions existantes, conformément à l'article 7 des statuts.
3. Libération et constatation que l'augmentation du capital est réalisée.
4. Mise en concordance des statuts et modification de l'article 5 comme suit :

« Article 5. Le capital social est fixé à 2 000 000 de francs, représenté par 2 000 actions sans désignation de valeur. Toutes les actions sont de même nature et jouissent des mêmes droits et avantages et donnent lieu aux mêmes obligations. Le capital social qui était de 300 000 francs lors de la constitution, a été augmenté le 6 juillet 1977 jusqu'à 2 000 000 de francs par la création de 1 700 actions souscrites en espèces. »

5. Délégation de pouvoirs pour la réalisation d'une modification de loyer et prorogation du bail de l'immeuble appartenant à un administrateur.

(11700) Le conseil d'administration.

N.V. Boterlaer - Gebouwen, naamloze vennootschap, te 2100 Deurne
H.R. Antwerpen 126396

De gewone algemene vergadering zal gehouden worden, ten maatschappelijken zetel, Boterlaerbaan 121, te 2100 Deurne, op 25 juni 1977, te 19 uur. — Agenda : 1. Verslagen van beheerraad en commissaris; 2. Goedkeuring balans en verlies- en winstrekening op 31 december 1976; bestemming van de winst; 3. Ontlasting aan beheerders en commissaris; 4. Benoemingen; 5. Diversen. Om toegelaten te worden tot de vergadering, zich schikken naar artikel 21 der statuten. (11701)

Caisse-Congé du Bâtiment, association sans but lucratif,
rue de l'Autonomie 8, 1070 Bruxelles

Convocation

En vertu de l'article 9 des statuts, la Caisse-Congé du Bâtiment tiendra son assemblée générale statutaire, le mercredi 29 juin 1977, à 16 heures, en la salle des réunions, rue de l'Autonomie 8, Bruxelles-Midi, avec l'ordre du jour suivant :

1. Approbation des résolutions de l'assemblée générale du 30 juin 1976.
2. Rapport du conseil d'administration.
3. Rapport du collège des commissaires.
4. Approbation du bilan et du compte de profits et pertes.
5. Affectation du solde.
6. Décharge aux administrateurs et commissaires pour l'exercice de leur mandat.
7. Nominations statutaires.
8. Approbation du budget.

Les membres sont invités à assister à cette assemblée.

Le président, ir. G.P. De Gezelle.

Verlofkas - Bouwbedrijven, vereniging zonder winstgevend doel, Zelfbestuurstraat 8, 1070 Brussel

Uitnodiging

Krachtens artikel 9 van haar standregelen, zal de **Verlofkas - Bouw** haar jaarlijkse algemene statutaire vergadering houden op woensdag 29 juni 1977, te 16 uur, in de vergaderzaal, Zelfbestuursstraat 8, Brussel-Zuid, met volgende dagorde :

1. Goedkeuring van de beslissingen der algemene vergadering van 30 juni 1976.
2. Verslag van de beheerraad.
3. Verslag van het college der commissarissen.
4. Goedkeuring van de balans en de winst- en verliesrekening.
5. Bestemming van het saldo.
6. Decharge aan de beheerders en commissarissen voor het uit oefenen van hun mandaat.
7. Statutaire benoemingen.
8. Goedkeuring der begroting.

De deelgenoten worden uitgenodigd deze vergadering bij te wonen.

De voorzitter, ir. G.P. De Gezelle. (11702)

Immoform, naamloze vennootschap, Toekomststraat 15, 9800 Deinze
H.R. Gent 112002

De heren aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen, die zal worden gehouden op de maatschappelijke zetel, op 5 juli 1977, om 11 uur.

Agenda :

Verhoging kapitaal.

Zich gedragen naar de voorschriften van de statuten. (11752)

Administrations publiques et Enseignement technique
Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

PLACES VACANTES — OPENSTAANDE PLAATSEN

Centre public d'aide sociale de Huy

Un appel public est lancé en vue du recrutement et de la constitution de réserves de recrutement de : « travailleurs sociaux ». Infirmières A1 et A2. Accoucheuses. Hospitalières. Assistantes de laboratoire clinique A1 et A2. Kinésithérapeutes. Logopèdes. Ergothérapeutes. Auxilières de soins non diplômées. Personnel de fonctionnement féminin.

Pour tous renseignements, s'adresser au C.P.A.S. de Huy, service du personnel (tél. 085/21 22 65, poste 298). Les demandes doivent parvenir, par recommandé, uniquement sur la fiche de candidature spéciale demandée, pour le 24 juin 1977, au plus tard, sous peine de nullité, à M. le président du C.P.A.S., rue des Trois Ponts 2, à 5200 Huy, accompagnées des pièces justificatives. (11252)

Gemeentebestuur van Wilrijk

Eén betrekking van cultuur-functionnaris is te begeven voor benoeming, in vast verband.

De kandidaten dienen in het bezit te zijn van een diploma van universitair onderwijs.

Ouderdomsvoorwaarden op 1 juni 1977 :

Minimum : 18 jaar.
Maximum : 30 jaar (+ vijf jaar voor de voorkeurrechthebbenden).
Bruto-aanvangsmaandwedde : 40 559 frank.

De schriftelijke aanvragen moeten op het gemeentehuis toekomen uiterlijk op 1 juli 1977.

Aanvullende inlichtingen zijn te bekomen ten gemeentehuize (secretariaat, bureel 17). (11703)

Gemeente Blankenberge

Volgende betrekkingen aan de Stedelijke Muziekschool zijn te begeven :

één directeur;
één leraar viool;
één leraar begeleider;
één leraar samenspel;
één leraar piano;
één leraar gitaar.

De kandidaturen dienen, aangetekend, gestuurd te worden aan het college van burgemeester en schepenen der stad Blankenberge, vóór 19 juli 1977.

Inlichtingen stadhuis. (11704)

Intercommunale Maatschappij van de Linker-Scheldeoever, instelling van openbaar nut

Werving en aanleg van een wervingsreserve van metselaars (geschoolde werkman bijzondere beroepen/keurarbeider).

Om deel te nemen aan het wervingsexamen, dienen de kandidaten te voldoen aan de volgende voorwaarden :

1. Belg zijn;
2. In het bezit zijn van een blanco getuigschrift van goed zedelijk gedrag;
3. In regel zijn met de militiewetten;
4. Minimum 20 jaar en maximum 40 jaar oud zijn op 1 augustus 1977 (de maximum leeftijd wordt verhoogd met vijf jaar voor de personen, die aanspraak kunnen maken op de prioriteitsrechten);
5. Houder zijn van een diploma van het lager secundair technisch onderwijs of lagere secundaire beroepsschool (A3 of B2) of hoger secundair technische school of leergang in de specialiteiten bouwkunde of steenbewerking (bij overgangsmaatregel komen eveneens in aanmerking de houders van een diploma A3 of B2 in een van de hierboven vermelde specialiteiten, op voorwaarde dat het diploma werd afgeleverd vooraleer de school werd geherclasseerd overeenkomstig de gecoördineerde wetten op het technisch onderwijs);
6. De vereiste lichamelijke geschiktheid bezitten.

Aanvragen op voorgeschreven formulieren moeten uiterlijk op 4 juli worden ingezonden.

Nadere inlichtingen en inschrijvingsformulieren : Imalso - personeelszaken, Thonetlaan 102, 2050 Antwerpen. (11705)

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van De Pinte

Bij hoogdringendheid wordt gevraagd :

Twee bejaardenhelpsters voor het rustoord « Scheldevelde ».
Contractuele aanstelling voor een duur van zes maand.
Voorwaarden : bewijs van goed gedrag en zeden; doktersattest van goede gezondheid.

Bekwaamheidsvereisten :

Bejaardenhelpster : bekwaamheidsattest afgeleverd door de Minister van Volksgezondheid.
Gezins- of sanitaire helpster : brevet of getuigschrift van gezinshelpster of gezins- en sanitaire helpster.

Kandidaturen, vergezeld van de nodige documenten, zullen uiterlijk op 4 juli 1977, aangetekend gericht worden aan de heer W. Schaubroeck, te De Pinte, Gulden Sporenlaan 5, voorzitter O.C.M.W. (11706)

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Zele

Het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Zele maakt bekend dat bij haar diensten in de kliniek voor chronische zieken, Koevliet 3, te 9140 Zele, de volgende betrekkingen, in vast dienstverband, te begeven zijn :

één kinesitherapeut(e) full-time.
één diëtist(e) half-time.
Wedde : volgens goedgekeurd barema.

De eigenhandig geschreven aanvragen en alle bewijsstukken voor de genoemde betrekkingen, dienen, per aangetekende zending, gestuurd te worde aan het adres van de voorzitter van het O.C.M.W., de heer Th. Nies, Langestraat 232, 9140 Zele.

De lijst van de kandidaturen zal afgesloten worden op dinsdag 5 juli 1977, te 12 uur, 's namiddags.

Voor nadere inlichtingen, mag men zich tot de secretaris van het O.C.M.W. wenden, Koevliet 3, te Zele, tel. (052) 44 46 04 en (052) 44 61 23. (11707)

Actes judiciaires et extraits de jugements
Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

Bankbreuk — Banqueroute

Rechtbank van eerste aanleg te Gent

Bij vonnis, gewezen op tegenspraak, op 17 mei 1977, door de correctionele rechtbank, te Gent, zevende kamer, met één rechter, werd de genaamde :

Van den Bossche, Willy Rutger Renaat, handelsreiziger, geboren te Eeklo op 13 februari 1920, wonende te Sint-Amandsberg-Gent, Nekkersvijverstraat 116,

uit hoofde van :

te Sint-Amandsberg-Gent, en elders in het Rijk, op niet nader te bepalen data, eind 1975, begin 1976 :

— oplichting;
— als handelaar, eenvoudige bankbreuk;
— uitgifte cheque zonder dekking;

veroordeeld tot :

wegens de feiten 1 en 2 samen :

drie maand gevang;

wegens feit 3 :

één maand gevang + 50 F × 40 = 2 000 F of vijftien dagen, met gewoon uitstel van drie jaar, wat de beide uitgesproken hoofdgevangenisstraffen betreft;

wegens feit 2 :

met bevel dat de veroordeling, bij uittreksel, zal bekendgemaakt worden op kosten van de veroordeelde in het *Belgisch Staatsblad* en in de dagbladen *De Gentenaar, Het Volk* en *De Vooruit*, die gedrukt worden in de stad die het dichts gelegen is bij de plaats waar de beklaagde zijn woonplaats of handelsinrichting heeft.

Voor echt verklaard uittreksel, afgeleverd aan het Openbaar Ministerie, om te dienen tot inlassing.

Gent, 9 juni 1977.

Voor de hoofdgriffier : De klerk-griffier, A. Moenaert. (11708)

Concordat judiciaire — Gerechtelijk akkoord

Rechtbank van koophandel te Oudenaarde

Op 14 juni 1977, werd ter griffie van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde, door de P.V.B.A. Weverij Van Butsele, gebroeders, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is te Ronse, Blauwe Steenstraat 41, ingeschreven in het handelsregister te Oudenaarde, onder nr. 49, een verzoekschrift neergelegd dat strekt tot het bekomen van een gerechtelijk concordaat.

Oudenaarde, 14 juni 1977.

De griffier, W. Vander Stuyft. (11709)

Faillissement — Faillite

Par jugement du 14 juin 1977, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré en état de faillite, d'office, M. Attanasi, Michel, né à Tréviso le 4 janvier 1948, exerçant le commerce de vente de trousseaux pour dames, quai de Flandre 7, à Charleroi, domicilié précédemment rue des Pâquerettes 19, à Trazegnies et actuellement rue de France 17, à Charleroi, inscrit au registre du commerce de Charleroi sous le n° 112416 et a fixé provisoirement l'époque de la cessation des paiements du failli au 14 juin 1977.

Le même jugement nomme en qualité de juge-commissaire, M. Adant, et comme curateur, Me Françoise Blampain-Roger, avocat, rue G. Soupart 25, à Châtelineau.

Il ordonne aux créanciers de faire, au greffe du tribunal de commerce de Charleroi, la déclaration de leur créance, avant le 28 juin 1977, fixe la clôture du procès-verbal de vérification des créances au 12 juillet 1977, à 8 h 30, en la chambre du conseil de la première chambre commerciale et les débats sur les contestations de créance, au 26 juillet 1977, à 9 heures, en la première chambre commerciale.

Le pro deo a été accordé.

Pour extrait conforme : (signé) Me Blampain, le curateur. (11724)

De schuldeisers wiens vorderingen definitief of bij voorraad werden aangenomen, in het faillissement van de gebroeders De Koning, André en Paul, schrijnwerkers, destijds gevestigd te Zele, Heikant, in faling verklaard bij vonnis d.d. 14 januari 1970, door de rechtbank van koophandel te Dendermonde, worden hiermede uitgenodigd, tot de concordataire vergadering, dewelke bij bevel van de heer rechter-commissaris werd vastgesteld op 22 juni 1977, respectievelijk te 9 u. 30 en te 10 ure, in de voormiddag, ter gewone gehoorzaal van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, Kazernestraat.

Voor gelijkvormig uittreksel : De curator. (11725)

Faling N.V. Atlantis, Natiënkaai 5, te Oostende

Op maandag 27 juni 1977, heeft plaats in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel, Canadaplein, te Oostende, om 14 u. 15, de concordataire vergadering en het afleggen van rekening door de curator.

(Get.) Mr. D. Floren, curator. (11727)

Par jugement du 9 juin 1977, le tribunal de commerce de Liège, a prononcé la faillite de la société de personnes à responsabilité limitée La.Ga.La., établie et ayant son siège social à Herstal, rue Large Voie 85, transféré officieusement à Liège, rue de Hesbaye 248, exploitant une entreprise générale de constructions et affaires immobilières, R.C. Liège 124049.

Le même jugement a reporté au 9 décembre 1976, l'époque de la cessation des paiements de la société faillie.

Juge-commissaire : M. Robert Dessard.

Le curateur : Me Jean-Jacques Germeau, avocat, rue Sainte-Véronique 27, 4000 Liège. (11731)

Par jugement du 9 juin 1977, le tribunal de commerce de Liège, a prononcé la faillite de Mme Machot, Louise Arnoldine, veuve de Radermecker, Léonard, née à Liège le 31 juillet 1926, exploitante de librairie et anciennement de salon de coiffure, domiciliée à Esneux, avenue d'Esneux 236, R.C. Liège 122430.

Le même jugement a reporté au 9 décembre 1976, l'époque de la cessation des paiements de la faillie.

Juge-commissaire : M. Louis Moureau.

Le curateur : Me Georges Rigo, avocat, rue Dartois 1, 4000 Liège. (11732)

Par jugement du 9 juin 1977, le tribunal de commerce de Liège, a prononcé la faillite de la société anonyme Trafic Aérien Liégeois, établie et ayant son siège social à Grâce-Hollogne, route de Bierset. R.C. Liège 97642.

Le même jugement a reporté au 9 décembre 1976, l'époque de la cessation des paiements de la société faillie.

Juge-commissaire : M. Louis Moureau.

Le curateur : Me Georges Rigo, avocat, rue Dartois 1, 4000 Liège. (11733)

Par jugement du 9 juin 1977, le tribunal de commerce de Liège, a déclaré la faillite de M. Gaston Bolin, époux de Moureau, Marie-Louise, sous le régime de la communauté légale, domicilié à Herstal, rue Hoyoux 10, exploitant de salon-lavoir, inscrit au registre du commerce de Liège sous le n° 117482, avec date du début des opérations commerciales, le 4 décembre 1972.

Le même jugement reporte au 20 juin 1976, la date de cessation des paiements.

Procès-verbal de vérification des créances : 6 septembre 1977, à 11 h 30, salles des faillites du tribunal de commerce de Liège.

Débats sur les contestations : le 19 septembre 1977, à 9 h 30.

Juge-commissaire : M. Robert Dessard.

Curateur : Me M. Guinotte, quai Orban 42, bte 002, Liège.

(Signé) Le curateur, M. Guinotte. (11734)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 13 juin 1977, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de Henri Alsteen, domicilié à Schaerbeek, rue du Noyer 288.

La date de la cessation des paiements a été fixée au 13 décembre 1976.

Juge-commissaire : M. Thays.

Curateur : Me Daniel Absil, et comme suppléant, Me Ruttiens, avenue Molière 505, 1060 Bruxelles, avocats à Bruxelles.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances, le mercredi 13 juillet 1977, à 14 heures, en la salle A.

Débats, le lundi 25 juillet 1977, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : Pour le greffier en chef, le greffier-chef de service, R.C. Dupond.

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 13 juni 1977, werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van Henri Alsteen, gehuisvest te Schaarbeek, Notelaarsstraat 288.

De datum van de staking der betalingen werd vastgesteld op 13 december 1976.

Rechter-commissaris : De heer Thays.

Curator : Mr. Daniel Absil, en als plaatsvervanger, Mr. Ruttiens, Molièrelaan 505, 1060 Brussel, advocaten te Brussel.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen, op woensdag 13 juli 1977, te 14 uur, in de zaal A.

Debatten, op maandag 25 juli 1977, te 9 uur, in de zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : Voor de hoofdgriffier, de griffier-hoofd van dienst, R.C. Dupond. (11710)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 13 juin 1977, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la société anonyme Sobepa, dont le siège social est établi à Bruxelles, rue du Pépin 45, mais actuellement à Ixelles, avenue E. de Beco 45.

La date de la cessation des paiements a été fixée au 13 décembre 1976.

Juge-commissaire : M. Jonckheere.

Curateur : Me J.P. Vander Borght, et comme suppléant, Me Zenner, rue de Suisse 35, 1060 Bruxelles, avocats à Bruxelles.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances, le mercredi 13 juillet 1977, à 14 heures, en la salle A.

Débats, le lundi 25 juillet 1977, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : Pour le greffier en chef, le greffier-chef de service, R.C. Dupond.

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 13 juni 1977, werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de naamloze vennootschap Sobepa, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is te Brussel, Kernstraat 45, maar heden te Elsene, E. de Becolaan 45.

De datum van de staking der betalingen werd vastgesteld op 13 december 1976.

Rechter-commissaris : De heer Jonckheere.

Curator : Mr. J.P. Vander Borght, en als plaatsvervanger, Mr. Zenner, Zwitserlandstraat 35, 1060 Brussel, advocaten te Brussel.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen, op woensdag 13 juli 1977, te 14 uur, in de zaal A.

Debatten, op maandag 25 juli 1977, te 9 uur, in de zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : Voor de hoofdgriffier, de griffierhoofd van dienst, R.C. Dupond. (11712)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 13 juin 1977, a été déclarée ouverte, d'office, la faillite de Vanderlinden, Ernesto, né le 15 décembre 1947 à Padoue (Italie), exploitant un débit de boissons sous la dénomination « Yaffo Club », domicilié chaussée de Forest 251, à Forest.

La date de la cessation des paiements a été fixée au 13 décembre 1976.

Juge-commissaire : M. Jonckheere.

Curateur : Me J.P. Vander Borght, et comme suppléant, Me Zenner, rue de Suisse 35, 1060 Bruxelles, avocats à Bruxelles.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances, le mercredi 13 juillet 1977, à 14 heures, en la salle A.

Débats, le lundi 25 juillet 1977, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : Pour le greffier en chef, le greffier-chef de service, R.C. Dupond.

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 13 juni 1977, werd geopend verklaard, ambtshalve, het faillissement van Vanderlinden, Ernesto, geboren op 15 december 1947 te Padoua (Italië), een café uitbatend onder de benaming « Yaffo Club », gehuisvest steenweg op Vorst 25, te Vorst.

De datum van de staking der betalingen werd vastgesteld op 13 december 1976.

Rechter-commissaris : De heer Jonckheere.

Curator : Mr. J.P. Vander Borght, en als plaatsvervanger, Mr. Zenner, Zwitserlandstraat 35, 1060 Brussel, advocaten te Brussel.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen, op woensdag 13 juli 1977, te 14 uur, in de zaal A.

Debatten, op maandag 25 juli 1977, te 9 uur, in de zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : Voor de hoofdgriffier, de griffierhoofd van dienst, R.C. Dupond. (11713)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 13 juin 1977, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la société anonyme Stabil Drake, ayant son siège social avenue Paul Deschanel 92, à Schaerbeek.

Juge-commissaire : M. Jonckheere.

Curateur : Me J.P. Vander Borght, et comme suppléant, Me Zenner, rue de Suisse 35, 1060 Bruxelles, avocats à Bruxelles.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances, le mercredi 13 juillet 1977, à 14 heures, en la salle A.

Débats, le lundi 25 juillet 1977, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : Pour le greffier en chef, le greffier-chef de service, R.C. Dupond.

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 13 juni 1977, werd geopend verklaard, op bekentenis, het faillissement van de naamloze vennootschap, Stabil Drake, haar maatschappelijke zetel hebbend te Schaarbeek, Paul Deschanellaan 92.

Rechter-commissaris : De heer Jonckheere.

Curator : Mr. J.P. Vander Borght, en als plaatsvervanger, Mr. Zenner, Zwitserlandstraat 35, 1060 Brussel, advocaten te Brussel.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen, op woensdag 13 juli 1977, te 14 uur, in de zaal A.

Debatten, op maandag 25 juli 1977, te 9 uur, in de zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : Voor de hoofdgriffier, de griffierhoofd van dienst, R.C. Dupond. (11711)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 13 juin 1977, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Dietvorst, Roger Francis, né à Anderlecht le 31 octobre 1923, domicilié avenue Belle-Vue 97, à Waterloo, faisant le commerce sous la dénomination « Stabil Drake », avenue Paul Deschanel 92, à Schaerbeek.

Juge-commissaire : M. Jonckheere.

Curateur : Me J.P. Vander Borght, et comme suppléant, Me Zenner, rue de Suisse 35, 1060 Bruxelles, avocats à Bruxelles.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances, le mercredi 13 juillet 1977, à 14 heures, en la salle A.

Débats, le lundi 25 juillet 1977, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : Pour le greffier en chef, le greffier-chef de service, R.C. Dupond.

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 13 juni 1977, werd geopend verklaard, op bekentenis, het faillissement van Dietvorst, Roger Francis, geboren te Anderlecht op 31 oktober 1923, gehuisvest avenue Belle-Vue 97, te Waterloo, de handel drijvend onder de benaming « Stabil Drake », Paul Deschanellaan 92, te Schaarbeek.

Rechter-commissaris : De heer Jonckheere.

Curator : Mr. J.P. Vander Borght, en als plaatsvervanger, Mr. Zenner, Zwitserlandstraat 35, 1060 Brussel, advocaten te Brussel.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen, op woensdag 13 juli 1977, te 14 uur, in de zaal A.

Debatten, op maandag 25 juli 1977, te 9 uur, in de zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : Voor de hoofdgriffier, de griffierhoofd van dienst, R.C. Dupond. (11714)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 13 juin 1977, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Van Berg, Marcel Francis, né à Etterbeek le 26 mei 1924, domicilié Baudouinlaan 20, à Dilbeek, faisant le commerce sous la dénomination « Stabil Drake », avenue Paul Deschanel 92.

Juge-commissaire : M. Jonckheere.

Curateur : Me J.P. Vander Borght, et comme suppléant, Me Zenner, rue de Suisse 35, 1060 Bruxelles, avocats à Bruxelles.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances, le mercredi 13 juillet 1977, à 14 heures, en la salle A.

Débats, le lundi 25 juillet 1977, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : Pour le greffier en chef, le greffier-chef de service, R.C. Dupond.

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 13 juni 1977, werd geopend verklaard, op bekentenis, het faillissement van Van Berg, Marcel Francis, geboren te Etterbeek op 26 mei 1924, gehuisvest Baudouinlaan 20, te Dilbeek, de handel drijvend onder de benaming « Stabil Drake », Paul Deschanellaan 92, te Schaarbeek.

Rechter-commissaris : De heer Jonckheere.

Curator : Mr. J.P. Vander Borght, en als plaatsvervanger, Mr Zenner, Zwitserlandstraat 35, 1060 Brussel, advocaten te Brussel.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen, op woensdag 13 juli 1977, te 14 uur, in de zaal A.

Debatten, op maandag 25 juli 1977, te 9 uur, in de zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : Voor de hoofdgriffier, de griffierhoofd van dienst, R.C. Dupond. (11715)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 14 juin 1977, a été déclarée ouverte, d'office, la faillite de Jacub, Mirz, domicilié avenue de Versailles 82, à Bruxelles.

Juge-commissaire : M. Jonckheere.

Curateur : Me J.P. Vander Borght, et comme suppléant, Me Zenner, rue de Suisse 35, 1060 Bruxelles, avocats à Bruxelles.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances, le mercredi 13 juillet 1977, à 14 heures, en la salle A.

Débats, le lundi 25 juillet 1977, à 9 heures, en la salle A.

Pour extrait conforme : Pour le greffier en chef, le greffier-chef de service, R.C. Dupond.

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 14 juni 1977, werd geopend verklaard, ambtshalve, het faillissement van Jacub, Mirz, gehuisvest te Brussel, Versailleslaan 82.

Rechter-commissaris : De heer Jonckheere.

Curator : Mr. J.P. Vander Borght, en als plaatsvervanger, Mr. Zenner, Zwitserlandstraat 35, 1060 Brussel, advocaten te Brussel.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen, op woensdag 13 juli 1977, te 14 uur, in de zaal A.

Debatten, op maandag 25 juli 1977, te 9 uur, in de zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : Voor de hoofdgriffier, de griffierhoofd van dienst, R.C. Dupond. (11716)

Rechtbank van koophandel te Leuven

Bij vonnis d.d. 14 juni 1977, heeft de rechtbank van koophandel te Leuven, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van de heer Toebinte, Willy, geboren te Leuven op 9 januari 1937, wonende te Kessel-Lo, Gemeentestraat 194, centrale verwarming onder de benaming Central-Therm, H.R. Leuven 47930.

Rechter-commissaris : J. Peeters.

Curator : Mr. Moens, S., advocaat te Leuven, E. Van Arenberghstraat 15.

Staking van betalingen : 14 december 1976.

Indienen der schuldvorderingen : vóór 2 juli 1977, ter griffie der rechtbank van koophandel te Leuven.

De curator, S. Moens. (11718)

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bericht aan de schuldeisers van het faillissement Kaczynski, Edmund, geboren te Liebiedziew (Polen) op 28 juli 1924, wonende te Ranst, Veldstraat 37; bouwwerken

Bij bevel van de heer rechter-commissaris, K. Vertongen, zijn de schuldeisers, aangenomen op het passief van het faillissement, opgeroepen in algemene vergadering in de gehoorzaal, zaal E, gerechtsgebouw, 2e verdieping, ingang Stockmansstraat, op 20 juni 1977, te 8 u. 45 m., voormiddag, om het verslag te horen van de heer curator over de toestand van het faillissement en de vermoedelijke uitslag van de vereffening. Zij zullen er te beslissen hebben over de voorstellen van de gefailleerde, indien deze een concordaat na failliet wenst te bekomen.

De curator, A. van Lidth de Jeude. (11719)

Bericht aan de schuldeisers van het faillissement Courtmans, Valère, geboren te Kalken op 15 maart 1928, J. Gijselsstraat 11, Schoten; bouwwerken

Bij bevel van de heer rechter-commissaris, A. Stockmans, zijn de schuldeisers, aangenomen op het passief van het faillissement, opgeroepen in algemene vergadering in de gehoorzaal, zaal E, gerechtsgebouw, 2e verdieping, ingang Stockmansstraat, op 22 juni 1977, te 8 u. 45 m. voormiddag, om het verslag te horen van de heer curator over de toestand van het faillissement en de vermoedelijke uitslag van de vereffening. Zij zullen er te beslissen hebben over de voorstellen van de gefailleerde, indien deze een concordaat na failliet wenst te bekomen, en tevens over de afrekening van het faillissement.

De curator, W. Van Rompuy. (11720)

Bericht aan de schuldeisers van het faillissement Daneels, Lucienne, geboren te Antwerpen op 19 juli 1928, Fruithoflaan 2, Berchem; « Pâtisserie Rienzi »

Bij bevel van de heer rechter-commissaris, H. Arts, zijn de schuldeisers, aangenomen op het passief van het faillissement, opgeroepen in algemene vergadering in de gehoorzaal, zaal E, gerechtsgebouw, 2e verdieping, ingang Stockmansstraat, op 22 juni 1977, te 9 uur voormiddag, om het verslag te horen van de heer curator over de toestand van het faillissement en de vermoedelijke uitslag van de vereffening. Zij zullen er te beslissen hebben over de voorstellen van de gefailleerde, indien deze een concordaat na failliet wenst te bekomen, en tevens over de afrekening van het faillissement.

De curator, J. Bruneel. (11721)

Bericht aan de schuldeisers van het faillissement N.V. Compagnie de Piquage et Peinturage d'Anvers, in vereffening, della Faillelaan 47, Antwerpen; scheepsschildering

Bij bevel van de heer rechter-commissaris, H. Roelants, zijn de schuldeisers, aangenomen op het passief van het faillissement, opgeroepen in algemene vergadering in de gehoorzaal, zaal E, gerechtsgebouw, 2e verdieping, ingang Stockmansstraat, op 22 juni 1977, te 9 u. 15 m. voormiddag, om het verslag te horen van de heer curator over de toestand van het faillissement en de vermoedelijke uitslag van de vereffening. Zij zullen er te beslissen hebben over de voorstellen van de gefailleerde vennootschap, indien deze een concordaat na failliet wenst te bekomen, en tevens over de afrekening van het faillissement.

De curator, X. De Roy. (11722)

Rechtbank van koophandel te Tongeren

Door vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren, d.d. 13 juni 1977, werd dame Schurgers, Josephina, echtgenote van Smets, Leon, wonende te Bilzen-Waltwilder, Kromstraat 19, in staat van faillissement verklaard.

Datum van staking van betaling : voorlopig op 13 december 1976.

Rechter-commisaris : de heer José Toppet, voorzitter van de rechtbank van koophandel.

Curator : Mr. Justin Orij, advocaat, te Borgloon, Kernielerweg 1.

Neerlegging der schuldvorderingen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Achttiende Oogstwal 35, te Tongeren, vóór 3 juli 1977.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen, op 13 juli 1977, om 14 uur in de namiddag, in het kabinet van de heer voorzitter, Achttiende Oogstwal 35, te Tongeren, 3e verdieping.

Debatten, op 27 juli 1977, om 9 uur in de voormiddag, in de gehoorzaal van de rechtbank, gerechtshof, zaal A, Vrijthof, te Tongeren.

De curator, Mr. Justin Orij. (Pro deo) (11723)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge

Bij vonnis van 14 juni 1977, heeft de rechtbank van koophandel te Brugge, Verlinden, Franciscus, hotelhouder, geboren te Amsterdam op 20 maart 1920, wonende te Blankenberge, Hoogstraat 12, failliet verklaard.

Datum staking van betalingen : 14 december 1976.

Rechter-commissaris : De heer Jacques Decq.

Curator : Mr. Raoul De Pauw, advocaat te Blankenberge, Weststraat 111.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvordering, op vrijdag 22 juli 1977, te 9 uur.

Behandeling der geschillen, op donderdag 11 augustus 1977, te 9 u. 30 m.

Voor gelijkvormig uittreksel : De hoofdgriffier, (get.) J. Decock. (11717)

Rechtbank van koophandel te Brugge

Bij bevelschrift verleend de dertiende juni 1977, door de heer Maximiliaan Desutter, aangestelde rechter in het faillissement van Jouret, Franciscus Johannes, destijds handelaar, wonende te Knokke-Heist, Jozef Nellenslaan 97, worden de aanvaarde schuldeisers bijeengeroepen op de vergadering die zal gehouden worden de maandag 27 juni 1977, te 11 uur, 's morgens, in de zittingszaal van de rechtbank van koophandel te Brugge, om het verslag van de curator te aanhoren over de toestand van het faillissement, over de voltrokken pleegvormen en de uitgevoerde bewerkingen, over de vermoedelijke uitslag van de vereffening, alsook om de voorstellen van de gefailleerde te aanhoren, indien hij een concordaat begeert te bekomen.

Voor gelijkvormig uittreksel : De hoofdgriffier der rechtbank, J. Decock. (11728)

Bij bevelschrift verleend de dertiende juni 1977, door de heer Maximiliaan Desutter, aangestelde rechter in het faillissement van de personenvennootschap met beperkte aansprakelijkheid Roger Van Ryssel-Dobbels, waarvan de maatschappelijke zetel destijds gevestigd was te Brugge (Zeebrugge), Pastoriestraat 6P, ingevolge staarnaamwijziging thans Zusterstraat 6, worden de aanvaarde schuldeisers bijeengeroepen op de vergadering, die zal gehouden worden de maandag 27 juni 1977, te 11 u. 15 m. 's morgens, in de zittingszaal van de rechtbank van koophandel te Brugge, om het verslag van de curator te aanhoren over de toestand van het faillissement, over de voltrokken pleegvormen en de uitgevoerde bewerkingen, over de vermoedelijke uitslag van de vereffening, alsook om de voorstellen van de gefailleerde te aanhoren indien hij een concordaat begeert te bekomen.

Voor gelijkvormig uittreksel : De hoofdgriffier der rechtbank, J. Decock. (11729)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende

Concordataire vergadering

Bij deze worden de schuldeisers van de faling Jonckheere, Achilles, gewezen aannemer, wonende te Eernegem, Statiestraat 190, uitgesproken bij vonnis van dezelfde zetel, d.d. 7 april 1977, opgeroepen tot de concordataire vergadering, die zal gehouden worden op woensdag 29 juni a.s., te 11 uur, in de gerechtszaal van de rechtbank, 1e verdieping, gerechtshof, Canadaplein, te Oostende.

De curator, Mr. M. Coulier, advocaat te Oostende, Van Iseghemlaan 117. (11726)

Rechtbank van koophandel te Ieper

Bij vonnis van 13 juni 1977, werd, van ambtswege, in staat van faillissement verklaard, Minne, Arseen Remi, van Belgische nationaliteit, geboren te Ledegem op 21 december 1905, wonende te 8660 Wervik-Geluwe, Menenstraat 23, ingeschreven in het handelsregister van Ieper, onder nr. 4281, vervoer van goederen en agent in kolen.

Rechter-commisaris : de heer Johan Top.

Curator : Mr. Denise Watteyne, advocaat te 8660 Wervik-Geluwe, Iepersestraat 17.

Staking betalingen : 13 december 1976.

Sluiting proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen, op 18 juli 1977, te 10 uur, ter gehoorzaal dezer rechtbank.

Betwistingen, op 22 augustus 1977, te 9 uur, in zelfde zaal.

Voor gelijkvormig uittreksel : De curator, D. Watteyne. (11730)

Tribunal de commerce de Liège

Par ordonnance, rendue le 14 juin 1977, par M. H. Bailly, juge-commissaire à la faillite de la S.A. Le Grand Bazar de la Place Saint-Lambert, ayant son siège social à Liège, place Saint-Lambert 9 à 17, exploitant d'autres établissements à Verviers, Pont aux Lions 2, à Jemeppe-sur-Meuse, rue Joseph Wettinck 6-8, à Seraing, rue du Molinay 70 à 82, à Huy, quai Batta, à Boncelles, rue de Liège 24 (R.C. Liège 48; R.C. Verviers 49; R.C. Huy 26243), les créanciers inscrits sont convoqués à l'assemblée concordataire, qui aura lieu le 19 septembre 1977, à 14 h 30 m, en la salle A du tribunal de commerce de Liège, palais de justice, 2e cour, rez-de-chaussée.

Les créanciers entendront le rapport des curateurs sur l'état de ladite faillite et le résultat probable de la liquidation.

Ils seront ensuite appelés à devoir se prononcer sur les propositions éventuelles de la société faillie en vue de former un concordat.

Un curateur, J. Gillet. (11735)

Huwelijksvermogensstelsel — Régime matrimonial

Verzoekschrift tot homologatie

Aan de heer voorzitter, ondervoorzitter en rechters bij de rechtbank van eerste aanleg te Brugge.

Geven met verschuldigde eerbied te kennen :

de heer Cesar De Puysseleir, gepensioneerde, geboren te Tielrode op 22 januari 1908,

en zijn echtgenote,

Mevr. Erna Andrea Wannin, handelaarster, geboren te Ardooie op 25 april 1942, samenwonende te Jabbeke, Varsenare, Fazantendreef 5.

Dat zij gehuwd zijn voor de ambtenaar van de burgerlijke stand te Roeselare op 12 oktober 1973 zonder huwelijkskontrakt te hebben gesloten.

Dat zij bij akte verleden vóór notaris Frans Bouckaert te Brugge, op 10 maart 1977, besloten hebben het wettelijk stelsel vroegtijdig toe te passen.

Dat verzoeker uit een voorgaand huwelijk zes meerderjarige kinderen heeft.

Dat uit het huwelijk van verzoeker en verzoekster een gemeenschappelijk kind gesproten is dat minderjarig is.

Dat zij bij akte verleden op 8 april 1977 vóór notaris Frans Bouckaert te Brugge, een boedelbeschrijving hebben laten opmaken van al hun bezittingen.

Dat zij op 14 juni 1977 vóór notaris Frans Bouckaert te Brugge een regeling hebben getroffen van hun wederzijdse rechten onder de vorm van verdeling van hun gemeenschappelijk vermogen.

Dat in de verdeling alleen begrepen werden die goederen welke volgens het huidig wettelijk stelsel deel uitmaken van het gemeenschappelijk vermogen, dat derhalve van dit gemeenschappelijk vermogen werden uitgesloten alle goederen die de echtgenoten vóór hun huwelijk verkregen hebben.

Dat op zelfde datum voor zelfde notaris een wijzigingsakte werd opgemaakt waarbij de echtgenoten het stelsel hebben gekozen van zuivere scheiding van goederen.

Dat het de bedoeling is van de echtgenoten om door middel van de scheiding van goederen in hun patrimoniale toestand een zuivere lijn te trekken, gelet op het feit dat verzoeker kinderen heeft uit een vorig huwelijk en het niet wenselijk is dat deze kinderen in het gemeenschappelijk vermogen na het overlijden van hun vader zouden opkomen.

Dat gelet op het beroep van verzoekster het eveneens aangewezen is dat zij gehuwd zou zijn onder het stelsel van zuivere scheiding van goederen.

Dat tenslotte de wijzigingsakte geen afbreuk doet aan de belangen van het gezin of van de kinderen, dan wel aan de rechten van derden.

Redenen waarom verzoekers, overeenkomstig artikel 1395 van het Burgerlijk Wetboek, de rechtbank van eerste aanleg te Brugge verzoeken de wijzigingsakte, verleden vóór notaris Frans Bouckaert te Brugge, op 14 juni 1977, te homologeren.

Aldus opgemaakt in tweevoud te Brugge, op 14 juni 1977.

C. De Puysseleir; E. Wannin. (11737)

Onbeheerde nalatenschap — Succession vacante

Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

Het blijkt uit een vonnis gewezen op de negende juni negentienhonderd zevenenzeventig, door de eerste kamer, zitting houdende in burgerlijke zaken, der rechtbank van eerste aanleg, zetelend te Dendermonde, dat Mevr. De Cock, Godelieve, advocaat, Landuitstraat 219, te 9470 Denderleeuw, werd benoemd als curator van de onbeheerde nalatenschap van wijlen : Van Londerzeele, Freddy Julien August, geboren te Aalst op 13 april 1951, elektromekanieker, ongehuwd, laatst Konende te Aalst, Pontstraat 2, en overleden te Erembodegem op 8 april 1975.

Dendermonde, 14 juni 1977.

Voor overeenkomstig uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, C. Vinck. (11738)

Tribunal de première instance de Bruxelles

La neuvième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 1er juin 1977, M. K. Croes, juge suppléant, rue Ernest Allard 35-37, à 1000 Bruxelles, en qualité de curateur

à la succession de Cuvelier, Paul Georges Eugène, né à Uccle le 8 avril 1931, domicilié de son vivant à Etterbeek, rue Capitaine Joubert 31, décédé à Bruxelles (1er district) le 27 septembre 1975.

Bruxelles, le 14 juin 1977.

Le greffier-chef de service, J. Poelman. (11739)

La neuvième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 6 juin 1977, Mme Francine Alexander, juge suppléant, rue de Stassart 123, à 1050 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de Dequene, Marie Thérèse Emilie Juliette, née à Mons le 21 mars 1903, domiciliée de son vivant à Bruxelles, rue Barthelemy 12, décédée à Oostduinkerke (Coxyde) le 19 février 1977.

Bruxelles, le 14 juin 1977.

Le greffier-chef de service, J. Poelman. (11740)

La neuvième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 25 mai 1977, M. Marc Goldberg, juge suppléant, rue de Brabant 107, à 1030 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de De Gieter, Henri Maurice, né à Bruxelles le 12 janvier 1891, domicilié de son vivant à Saint-Josse-ten-Noode, rue Amédée Lynen 23, décédé à Etterbeek le 21 avril 1976.

Bruxelles, le 14 juin 1977.

Le greffier-chef de service, J. Poelman. (11741)

Radiation de faillite. — Schrapping van faillissement

Tribunal de commerce de Bruxelles

Nous, Baudouin, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, faisons savoir :

Le tribunal de commerce siégeant à Bruxelles, a rendu le jugement suivant :

Vu l'article 4 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire;

Ouï en son rapport, M. Evers, juge suppléant de ce siège, désigné par jugement de ce jour pour remplacer M. le juge-commissaire, légalement empêché, à la faillite de la société de personnes à responsabilité limitée Publimontre, ayant son siège social, rue Boetendael 159, à Uccle;

Attendu que l'actif de la faillite est suffisant pour couvrir les frais de celle-ci, ainsi que les honoraires du curateur et que tous les créanciers ont été payés;

Attendu qu'en l'absence de toute masse créancière, le maintien de la faillite n'a plus raison d'être;

Attendu qu'il s'agit d'une société et qu'il n'y a pas lieu de statuer sur l'excusabilité de la faillie;

Par ces motifs, le tribunal, entendu le Ministère public, en son avis;

Déclare closes faute de passif, les opérations de la faillite de la société de personnes à responsabilité limitée Publimontre, ayant son siège social, rue Boetendael 150, à Uccle;

Dit n'y avoir pas lieu de statuer sur l'excusabilité de la faillie.

Ainsi jugé et prononcé, en audience publique, de la 4e chambre, salle A, du tribunal de commerce séant à Bruxelles, en date du 2 mai 1977;

Où étaient présents et siégeaient MM. Parmentier, juge-président de chambre, Domont et Evers, juges consulaires, Mazy, substitut du procureur du Roi, Mme Daem, greffier.

Mandons et ordonnons à tous huissiers de justice à ce requis de mettre le présent jugement à exécution.

A Nos procureurs généraux et à Nos procureurs du Roi près les tribunaux de première instance, d'y tenir la main et à tous commandants et officiers de la force publique d'y prêter main forte lorsqu'ils en seront légalement requis.

En foi de quoi, le présent jugement a été signé et scellé du sceau du tribunal.

Pour expédition conforme, délivrée à la partie, M. Ghysen.

Pour le greffier en chef : Le greffier-chef de service, R.C. Dupond. (11736)

Scheiding van goederen — Séparation de biens

La neuvième chambre du tribunal de première instance, séant à Bruxelles, par jugement du sept mars 1900 septante-sept, rendu à la requête de Mme Dumon, Raymonde Victorine Isidorine Berthe, employée, épouse du sieur Petitberghein, avec qui elle est domiciliée à Jette, rue de Moranville 68, a dit que la demanderesse est et demeurera séparée de biens d'avec son mari, le sieur Petitberghein, Robert, industriel, domicilié à Jette, rue de Moranville 68, défendeur et qu'elle aura la libre administration de ses biens propres et de ceux qui pouraient lui échoir dans l'avenir.

Ce jugement a désigné le notaire Gernaij, Michel, de résidence à Saint-Josse-ten-Noode, pour procéder à la liquidation des droits des parties et le notaire Mondelaers, C., de résidence à Anderlecht, pour représenter auxdites opérations la partie défaillante ou récalcitrante et signer en ses lieu et place tous procès-verbaux et actes à ce nécessaires.

Bruxelles, le 13 juin 1977.

Pour extrait conforme : L'huissier de justice, Robert Glibert. (11742)

ANNEXES au *Moniteur belge* du 17 juin 1977 — BIJLAGEN tot het *Belgisch Staatsblad* van 17 juni 1977

Publication prescrite par l'article 793 du Code civil
Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793 van het Burgerlijk Wetboek

Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving
Acceptation sous bénéfice d'inventaire

L'an mil neuf cent septante-sept, le treize juin, au greffe du tribunal de première instance, séant à Verviers, a comparu :

M. Albert Sybille Léopold Van Zuylen, né à Argenteau le 29 octobre 1916, veuf de dame Denise Simone Angèle Hubert Duesberg, domicilié à Grand-Halleux, rue du Petit-Halleux 25, administrateur de société;

Lequel comparant agissant :

1° en nom personnel, a déclaré accepter purement et simplement la succession de Mme veuve Henri Duesberg, née à Verviers le 26 mai 1905, domiciliée à Heusy, avenue Saint-Antoine 1, décédée à Heusy le 3 novembre 1976;

2° en qualité de tuteur de sa fille mineure d'âge Marie Pascale Micheline Antoinette, étudiante, née à Liège le 23 avril 1959, ayant pris connaissance de l'article 461 du Code civil, ainsi conçu : « Le tuteur ne pourra accepter ni répudier une succession échue au mineur sans une autorisation préalable du conseil de famille. L'acceptation n'aura lieu que sous bénéfice d'inventaire. », et dûment autorisé aux fins des présentes par délibération du conseil de famille tenu sous la présidence de M. le juge de paix du canton de Vielsalm, en date du 25 avril 1977, lequel était d'accord à l'unanimité des voix, a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire, au nom de sa fille mineur d'âge, mieux qualifiée ci-dessus, la succession de ladite Mme veuve Henri Duesberg, née à Verviers le 26 mai 1905, domiciliée à Heusy, avenue Saint-Antoine 1, décédée à Heusy le 3 novembre 1976.

Dont acte que le comparant a signé avec nous, greffier en chef, après lecture,

(signé) Van Zuylen. (signé) Lecolle.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaitre leurs droits dans un délai de trois mois, à compter de la présente insertion, par avis recommandé, à Me J. Cottin, notaire à Vielsalm, rue de la Salm 27.

Le greffier en chef du tribunal, J. Lecolle. (11743)

Tribunal de première instance de Bruxelles

Suivant acte n° 560, dressé au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles, le six juin 1977,

M. Legon, Jacques, pensionné, demeurant à Saint-Gilles-Bruxelles, rue de Roumanie 51, mandataire en vertu d'une procuration sous seing privé datée de Bruxelles le 31 mai 1977, et donnée par :

1. Mme Suzanne Jeanne Nina Neugarten, sans profession, demeurant avenue Fr. Roosevelt 220, à Bruxelles, divorcée;

2. M. Robert Neugarten, délégué d'agent de change, demeurant boulevard Général Jacques 114, à Ixelles,

a déclaré pour et au nom de ses mandants, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de la mère de ces derniers, Mme Germaine Julia Marie Lomay, en son vivant commerçante, demeurant et domiciliée à Bruxelles, avenue Louise 114, décédée à Bruxelles, rue de la Longue Haie 2, le 26 avril 1977, veuve de M. Neugarten, Salomon.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion, à Me Jean Willocx, notaire à Saint-Gilles-Bruxelles, rue Veydt 1.

Bruxelles, le 14 juin 1977.

Le greffier, J. Van der Heyden. (11744)

Suivant acte n° 565, dressé au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles, le six juin 1977,

M. Poupé, Jean Jules Hilaire, professeur à l'Université de Louvain, domicilié à Anderlecht, rue de la Gaîté 73, agissant en qualité de tuteur du mineur Poupé, Eric Marc Etienne, né à Ixelles le quinze octobre 1964, a déclaré pour et au nom dudit mineur, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Mlle Poupé, Eliane Renée Eugénie, en son vivant domiciliée à Schaerbeek, rue Nestor de Tière 19, décédée en état de célibat le 23 avril 1977 à Spa, mère dudit mineur.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion, à M. Poupé, Jean.

Bruxelles, le 14 juin 1977.

Le greffier, J. Van der Heyden. (11745)

Suivant acte n° 568, dressé au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles, le huit juin 1977,

M. Joseph Delsaert, sans profession, demeurant à Woluwe-Saint-Lambert, avenue de Mai 145, mandataire en vertu d'une procuration sous seing privé et donnée par :

M. Leo René Maria Antoon Moortgat, directeur de brasserie, demeurant à Bruxelles (deuxième district), rue Karel Bogaerd 21, agissant en qualité de père et tuteur légal de ses enfants mineurs :

1° M. Victor Philippe Lucien Maria Moortgat, étudiant, né à Uccle le premier mai 1964;

2° M. Bernard Emile Dorothée Marie Luc Moortgat, étudiant, né à Uccle le dix mars 1966;

3° M. Michel Luc Jozef Marie Victor Moortgat, étudiant, né à Uccle le cinq mai 1967,

tous trois domiciliés avec le mandant,

a déclaré pour et au nom de son mandant, ce dernier agissant pour et au nom desdits mineurs, accepter sous bénéfice d'inventaire, la succession de la grand'mère maternelle desdits mineurs, Mme Dorothea Schmidt, en son vivant sans profession, née à Nuremberg (Allemagne) le 29 octobre 1892, ayant été domiciliée à Bruxelles, deuxième district, avenue des Citronniers 32, décédée à Bruxelles, deuxième district, le onze juin 1976, veuve Bornstein, Willi.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion, à Me Jacques Possoz, notaire à Bruxelles, rue du Commerce 124, boîte 1.

Bruxelles, le 14 juin 1977.

Le greffier, J. Van der Heyden. (11746)

Rechtbank van eerste aanleg te Brussel

Volgens akte nr. 566, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, op zes juni 1977,

hebben :

1° Mevr. Vanderveken, Ludovica Magdalena, zonder beroep, wonende te Kampenhout, Haachtsesteenweg 225, weduwe van de heer Crab, Frans Xaveer, handelende :

a) in eigen naam;

b) als moeder en wettelijke voogdes over haar minderjarige zoon : Crab, Danny François Marie, geboren te Leuven op zes september 1960;

2° Mevr. Crab, Anita Amelia Emerence, haarkapster, wonende te Zemst, Leopoldstraat 24, gemachtigde echtgenote van de heef Frans Van de Weyngaerdt, wonende te Zemst, Leopoldstraat 24, door een onderhandse akte in datum van eenendertig mei 1977, te Zemst, Mevr. Crab, Anita, handelende in eigen naam,

verklaard de nalatenschap van de heer Crab, Frans Xaveer, in leven boordmecanicien burgerluchtvaart, wonende te Kampenhout, steenweg op Haacht 225, overleden te Leuven op 21 maart 1977, echtgenoot van Mevr. Vanderveken, Ludovica, vader van Mevr. Crab, Anita, en van de minderjarige, onder voorrecht van boedelbeschrijving, te aanvaarden.

Mevr. Vanderveken, Ludovica, heeft bovendien verklaard de gemeenschap die bestaan heeft tussen haar en haar overleden echtgenoot, de heer Crab, Frans Xaveer, voornoemd, onder voorrecht van emolumenten, te aanvaarden.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, bij aangetekend bericht, hun rechten te doen kennen, binnen de drie maanden te rekenen van de datum van onderhavige opneming, aan Mr. Jos Roosens, notaris te Diegem, Vander Aastraat 30.

Brussel, 14 juni 1977.

De griffier, J. Van der Heyden. (11747)

Rechtbank van eerste aanleg te Mechelen

Er blijkt uit een akte verleden ter griffie der rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, op 13 juni 1977, dat :

Somers, André Marie Louise Henri, garçon, geboren te Mechelen op 13 mei 1943, wonende te Sint-Agatha-Berchem, Parc Jean Monnet 7031;

Somers, Francis Henriette Martha André, haarkapper, geboren te Kinshasa (Zaïre) op 3 juli 1954, wonende te Vorst-Brussel, J.B. Van Péstraat 14;

beiden keuze van woonst doende ter studie van Mr. Luc Mares, advocaat te Brussel, kantoor houdende te 1710 Dilbeek, Sportlaan 22;

verklaard hebben onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen :

Somers, Hendrik, in leven laatst zonder beroep, geboren te Mechelen op 21 februari 1921, laatst wonende te Rijmenam, Home « Huize Ter Beuk », Beukenlaan, en overleden te Leuven op 30 maart 1977.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, bij aangetekend bericht hun rechten te doen kennen aan Mr. Luc Mares, voormeld, binnen de drie maanden te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*.

Mechelen, 14 juni 1977.

De hoofdgriffier, J. Timbal. (11748)

Tribunal de première instance de Dinant

L'an mil neuf cent septante-sept, le treize juin, par-devant nous, Marcel Herman, greffier près le tribunal de première instance, séant à Dinant, province de Namur;

A comparu au greffe de ce tribunal :

Mme van de Walle de Ghelcke, Solange Adrienne Charlotte Marie Josèphe Ghislaine, née à Bruxelles, premier district, le 31 juillet 1937, sans profession, divorcée de de Cartier (baron) Paul, domiciliée à Kraainem, avenue d'Oppem 66, agissant en qualité de mère et tutrice légale de ses enfants mineurs :

de Cartier :

1° Robert (baron), né à Schaerbeek le 18 juin 1957;

2° Anne, née à Etterbeek le 16 mai 1961;

3° Véronique, née à Etterbeek le 26 juin 1965.

Laquellee comparante, faisant choix de la langue française et pour se conformer à la délibération du conseil de famille tenu sous la présidence de M, le juge de paix du canton de Kraainem, en date du 10 juin 1977, et dont extrait conforme restera classé parmi les minutes du greffe;

Nous a déclaré, pour et au nom de ses enfants mineurs préqualifiés, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession qui leur est évolue par le décès de leur père M. de Cartier (baron) Paul Ernest Berthe Marcel Marie Ghislain, né à Turnhout (Anvers) le 5 juin 1920, en son vivant domicilié à Rochefort, place du Baty 71, et décédé à Bruxelles-II le 23 avril 1977.

Dont acte que la comparante a signé avec nous, greffier, après lecture à elle faite.

(Signé) Herman. (Signé) S. van de Walle de Ghelcke.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Mme S. van de Walle de Ghelcke, préqualifiée.

Pour copie conforme délivrée à Mme van de Walle de Ghelcke.

Le greffier, (signé) Herman. (11749)

Moniteur belge, rue de Louvain 40-42, 1000 Bruxelles — *Belgisch Staatsblad*, Leuvenseweg 40-42, 1000 Brussel
Directeur : Van Es, G.